叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 面包与马戏(bread And Circuses) 000001

2. 面包与马戏(bread And Circuses) 000002

3. 面包与马戏(bread And Circuses) 000003

4. 面包与马戏(bread And Circuses) 000004

5. 面包与马戏(bread And Circuses) 000005

6. 面包与马戏(bread And Circuses) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面包与马戏(Bread and Circuses)
第1/6页

[ðə; ði]	['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]	['gu:tənbɜ:rg]	['i:bʊk]	,	[bred]	[ænd; ənd]	['sə:kəsiz]	,	[baɪ]	['helən]	['pæri]	['i:dn]
The	**Project**	**Gutenberg**	**eBook**	**,**	**Bread**	**and**	**Circuses**	**,**	**by**	**Helen**	**Parry**	**Eden**
这	项目	古腾堡	电子书	,	面包	和	马戏团	,	经过	海伦	格挡	伊甸园

古腾堡计划电子书《面包与马戏》，作者：海伦·帕里·伊登

[noʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑ:r; ər]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θru:]	['ɪntərnet]	['ɑ:rkaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:]	[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs]	:	/	/	['ɑ:rkaɪv]	.	[ɔ:rg]	/	['di:teɪlz]	/	breadcircuses00edeniala
See	**https**	**:**	**/**	**/**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**breadcircuses00edeniala**
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	breadcircuses00edeniala

参见 https://archive.org/details/breadcircuses00edeniala

[bred]	[ænd; ənd]	['sə:kəsiz]
BREAD	**AND**	**CIRCUSES**
面包	和	马戏团

面包和马戏

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən]	['pæri]	['i:dn]
HELEN	**PARRY**	**EDEN**
海伦	招架	伊甸园

海伦·帕里·伊登

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[dʒɑ:n]	[leɪn]	,	[ðə; ði]	['bɔdli]	[hed]
JOHN	**LANE**	**,**	**THE**	**BODLEY**	**HEAD**
约翰	车道	,	这	博德利	头

约翰·莱恩，博德利出版社

[nu:]	[jɔ:k]	:	[dʒɑ:n]	[leɪn]	['kʌmpəni]
NEW	**YORK**	**:**	**JOHN**	**LANE**	**COMPANY**
新的	约克	:	约翰	车道	公司

纽约：约翰·莱恩公司

[tə'rɑ:ntoʊ]	:	[bel]	&	['kɑ:kˌbɜ:n]	[məkmksɪv]
TORONTO	**:**	**BELL**	**&**	**COCKBURN**	**MCMXIV**
多伦多	:	钟	&	鸡翅	1914年

多伦多：贝尔和科克伯恩 1914

['wɪljəm]	['brɛndən]	[ænd; ənd]	[sʌn]	,	['limitid]	.	,	['printərz]	,	['plɪməθ]
WILLIAM	**BRENDON**	**AND**	**SON**	**,**	**LTD**	**.**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**PLYMOUTH**
威廉	布伦登	和	儿子	,	有限公司	.	,	打印机	,	普利茅斯

威廉·布伦登父子公司，印刷厂，普利茅斯

[e'retə]
ERRATA
勘误表

勘误表

[peɪdʒ][fɔːr] , [laɪn] - , [fɔːr; fər] “ [ə'baʊt] ” [riːd] “ [ə'bʌv] . ”
Page 4 , line 11 , for “ about ” read “ above . ”
页 4 , 线 - , 为了 “ 关于 ” 读 “ 多于 . ”

第 4 页，第 11 行，“关于”应读作“以上”。

” - , ” [faɪv] , [fɔːr; fər] “ [huː] ” [riːd] “ [huː] . ”
” 15 , ” 5 , for “ who ” read “ Who . ”
” - , ” 5 , 为了 “ WHO ” 读 “ WHO . ”

“15”、“5，其中‘who’读作‘Who’。”

” - , ” - , [fɔːr; fər] “ [sɔː] [aɪ] ” [riːd] “ [sɔː] [ðæt] [aɪ] . ”
” 55 , ” 11 , for “ saw I ” read “ saw that I . ”
” - , ” - , 为了 “ 锯 我 ” 读 “ 锯 那 我 . ”

“55”、“11，其中‘saw I’读作‘saw that I’。”

” - , ” - , [fɔːr; fər] “ [kloʊz] ” [riːd] “ [kloʊz] .
” 87 , ” 15 , for “ Close ” read “ close .
” - , ” - , 为了 “ 关闭 ” 读 “ 关闭 .

“87”、“15”中的“关闭”读作“关闭”。

” [tuː; tə]
” TO
” 到

“到

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər]
THE MEMORY OF MY SISTER
这 记忆 的 我的 姐姐

我对姐姐的思念

['dʒoʊn] ['æbət] ['pæri]
JOAN ABBOTT PARRY
琼 雅培 招架

琼·艾伯特·帕里

[ðiːz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr]
THESE , AND MUCH MORE
这些 , 和 很多 更多的

这些，以及更多

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] ,
Of the verses contained in this book , the greater part have already appeared ,
的 这 诗句 包含 在 这 书 , 这 更大的 部分 有 已经 出现 ,

本书所收录的诗句，大部分已经发表过。

['noʊtəbli][ɪn][ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ðə; ði] ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] , [ðə; ði]
notably **in** **the** **Westminster** **Gazette** **,** **The** **Englishwoman** **,** **The** **Daily** **Chronicle** **,** **The**
尤其 在 这 威斯敏斯特 公报 , 这 英国女人 , 这 日常的 编年史 , 这
['kæθlɪk] ['mesɪndʒər] ,
Catholic **Messenger** **,**
天主教 信使 ,

尤其值得一提的是，《威斯敏斯特公报》、《英国女人报》、《每日纪事报》和《天主教信使报》上的文章都曾刊登过。

[ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] ['mægəzi:n] , [ti:] . [pi:] . - [es]['mægəzi:n] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] .
The **Pall** **Mall** **Magazine** **,** **T** **.** **P** **.** **'** **s** **Magazine** **,** **and** **Punch** **.**
这 帕尔 购物中心 杂志 , T . P . - s 杂志 , 和 冲床 .

《Pall Mall》杂志、《TP》杂志和《Punch》杂志。

[tu:; tə][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [li:v] [tu:; tə]
To **the** **proprietors** **of** **Punch** **I** **am** **especially** **indebted** **for** **leave** **to**
到 这 业主 的 冲床 我 是 尤其 负债累累 为了 离开 到
['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [ˌθɜ:r'ti:n] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] .
reprint **thirteen** **numbers** **of** **which** **they** **own** **the** **copyright** **.**
重印 十三 数字 的 哪个 他们 自己的 这 版权 .

我尤其要感谢《Punch》杂志的所有者允许我转载他们拥有版权的十三期杂志。

[eɪtʃ] . [pi:] . [i:] .
H **.** **P** **.** **E** **.**
H . P . E .

HPE

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [brʊk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɒmzi] [roʊd] [θri:]
The **Brook** **along** **the** **Romsey** **Road** **3**
这 溪 沿着 这 罗姆西 路 3

罗姆西路3号沿线的小溪

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [laʊs] [faɪv]
The **Poet** **and** **the** **Wood** **-** **louse** **5**
这 诗人 和 这 木头 - 虱 5

诗人与鼠妇 5

“ [dʒæm] ['hi:mz] - ” ['sɛvən]
“ **Jam** **Hiems** **Transiit** **”** **7**
“ 果酱 希姆斯 - ” 7

“Jam Hiems Transiit” 7

“ [vɑːks] [kləmæntɪs] ” [eɪt]
“ Vox Clamantis ” 8
“ Vox 克拉曼蒂斯 ” 8

“Vox Clamantis” 8

['sɑːroʊ] [naɪn]
Sorrow 9
悲哀 9

悲伤 9

[ðə; ði] ['mʌlberi] -
The Mulberry 10
这 桑 -

Mulberry 10

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] -
The Window - sill 11
这 窗户 - 窗台 -

窗台 11

[ðə; ði]['ændʒələs] - [bel] -
The Angelus - bell 12
这 安吉勒斯 - 钟 -

天使钟 12

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frʌm; frəm] - -
The Apple - man from Awbridge 13
这 苹果 - 男人 从 - -

来自奥布里奇13号的苹果人

[ʌv; əv] - -
Of Dulcibel 15
的 - -

杜西贝尔15

[ðə; ði] ['leɪdi] ['feznt] -
The Lady Pheasant 16
这 女士 野鸡 -

野鸡夫人 16

['taɪmz] ['taɪrənəs] -
Time's Tyranness 17
时间 暴政 -

时间的暴政 17

[ðə; ði]['dʒɪndʒər][kæt] -
The Ginger Cat 19
这 姜 猫 -

姜猫 19

- - -
Μονοχρόνος ʽΗδόνη 21
- - -

ʻHδóvn 21

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] -
A Song in a Lane 22
一个 歌曲 在 一个 车道 -

小巷里的歌 22

[kraɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] -
Cries of London 23
哭泣 的 伦敦 -

伦敦的叫卖声 23

[ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['bɜːrθdeɪ] -
The **Third** **Birthday** **25**
这 第三 生日 -

第三个生日 25

[wʌn] - [aɪd] ['dʒɑːkoʊ] -
One **-** **eyed** **Jocko** **26**
一 - 眼睛 黑猩猩 -

独眼乔科 26

[ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] -
A **Suburban** **Night's** **Entertainment** **27**
一个 郊区 夜晚 娱乐 -

郊区之夜娱乐 27

“ [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] ” -
“ **A** **Purpose** **of** **Amendment** **”** **30**
〃 一个 目的 的 修正案 〃 -

“修正案的目的” 30

[he'linər] [tuː; tə] ['həːmiə] -
Helena **to** **Hermia** **31**
海伦娜 到 赫米娅 -

海伦娜致赫米娅 31

“ - ” -
“ **Effany** **”** **32**
〃 - 〃 -

“Effany” 32

[[ˌpiː 'dʒiː] [eks]]
[**Pg** **x** **]**
[页 x]

[第 x 页]

[ðə; ðɪ] [ɑːrk] -
The **Ark** **34**
这 方舟 -

方舟34

[æn; ən] ['ʌpləɴd] ['steɪʃ(ə)n] -
An **Upland** **Station** **36**
一个 高地 车站 -

高地车站 36

[ðə; ðɪ] ['wɜːʃɪpə] -
The **Worshippers** **38**
这 信徒 -

敬拜者 38

[laɪnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [lɔːrd]
Lines **to** **a** **Journalist** **,** **on** **his** **Praising** **a** **Noble** **Lord**
线条 到 一个 记者 , 在 他的 赞扬 一个 高贵 主

致一位记者，关于他赞扬一位高贵的领主

['riːs(ə)ntli] [kri'eɪtɪd] -
Recently **Created** **39**
最近 创建 -

最近创建了 39

[ðə; ðɪ] ['beldʒən] ['pɪnəfɔːr] -
The **Belgian** **Pinafore** **41**
这 比利时人 围裙 -

比利时围裙 41

[ðə; ði] [wɪnd] -
The Wind 43
这 风 -

风 43

[tuː; tə] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] , [ɑːn][hɜːr; hər][di'zaiərɪŋ][tuː; tə][goʊ]
To Betsey - Jane , on her Desiring to go
到 贝齐 - 简 , 在 她 渴望 到 去

致贝齐-简，关于她渴望离开的事

[in'kɔntinəntli] [tuː; tə] ['hevə(ə)n] -
incontinently to Heaven 45
失禁 到 天堂 -

情不自禁地升入天堂 45

[ɪn] ['beθlihem] [taʊn] -
In Bethlehem Town 46
在 伯利恒 镇 -

在伯利恒城 46

[ðə; ði] [muːn] -
The Moon 48
这 月亮 -

月球48

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɔːg] -
A Lady of Fashion on the Death of her Dog 49
一个 女士 的 时尚 在 这 死亡 的 她 狗 -

一位时尚女士谈爱犬之死 49

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] -
To a Little Girl 51
到 一个 小的 女孩 -

致小女孩 51

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][diː] . [iː] . [ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]
Lines written for D . E . in a copy of
线条 书面 为了 D . E . 在 一个 复制 的

为 DE 写的几行文字，副本

“ [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] ” -
“ The Child's Garden of Verses ” 52
“ 这 孩子的 花园 的 诗句 ” -

《儿童诗园》52

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['tɔməs] [blæk] , [kæt][tuː; tə][ðə; ði] [soʊn] [mju'ziːəm] -
Epistle to Thomas Black , Cat to the Soane Museum 53
书信 到 托马斯 黑色的 , 猫 到 这 索恩 博物馆 -

致托马斯·布莱克的信，致索恩博物馆的猫 53

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['bʌt(ə)n] - [bɑːks] -
For My Mother , with a New Button - box 56
为了 我的 母亲 , 和 一个 新的 按钮 - 盒子 -

送给我母亲的新纽扣盒 56

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [krɪb] -
A Child before the Crib 57
一个 孩子 前 这 婴儿床 -

摇篮前的孩子 57

[tuː; tə] [mæs] [æt; ət] [dɑːn] -
To Mass at Dawn 59
到 大量的 在 黎明 -

黎明弥撒 59

[ðə; ðiː] [nʌnz] - ['tʃæp(ə)l] -

The	Nuns	'	Chapel	60
这	修女	-	教堂	-

修女小教堂 60

[ðə; ðiː] [sner] -

The	Snare	61
这	圈套	-

小军鼓 61

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] -

A	House	in	a	Wood	63
一个	房子	在	一个	木头	-

林中小屋 63

[ðə; ðiː] [kən'feʃənl] -

The	Confessional	65
这	忏悔	-

忏悔录 65

['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld] , [rʌn]['oʊvər][ænd; ənd] [kɪld] [baɪ]

Epitaph	on	a	Child	,	run	over	and	Killed	by
墓志铭	在	一个	孩子	,	跑步	超过	和	被杀	经过

为被车撞死的孩子所作的墓志铭

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][ɪn][ðə; ðiː] [striːt] -

a	Motor	-	car	in	the	street	67
一个	发动机	-	车	在	这	街道	-

街上的汽车 67

[ðə; ðiː]['wɔːtər] - ['miːdz] [ʌv; əv] ['mɒtɪsˌfɒnt] -

The	Water	-	meads	of	Mottisfont	70
这	水	-	蜂蜜酒	的	莫蒂斯方特	-

莫蒂斯方特的水草丛 70

[ðə; ðiː]['siːniər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['blɪθ] -

The	Senior	Mistress	of	Blyth	72
这	高级的	情妇	的	布莱斯	-

布莱斯72号高级女主人

[ðə; ðiː][fɜːrst]['pɑːrti] -

The	First	Party	75
这	第一的	派对	-

第一党 75

[ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv]['maɪk(ə)l] ['dreɪtn] -

Souvenir	of	Michael	Drayton	77
纪念品	的	迈克尔	德雷顿	-

迈克尔·德雷顿77号纪念品

“ [fɔːr] - [pɔːz] ” -

“	Four	-	paws	”	79
“	四	-	爪子	”	-

“四爪”79

“ [fɔːr] - [pɔːz] ” [ɪn] ['lʌndən] -

“	Four	-	paws	”	in	London	81
“	四	-	爪子	”	在	伦敦	-

伦敦的“四爪”81

[tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪst] [broʊtʃ] -

To	my	Sister	Dorothy	,	with	a	Paste	Brooch	83
到	我的	姐姐	多萝西	,	和	一个	粘贴	胸针	-

致我的妹妹多萝西，附赠一枚拼贴胸针 83

[ses'tinə] , [tuː; tə][diː] . [iː] . -

Sestina	,	to	D	.	E	.	84
六行诗	,	到	D	.	E	.	-

六行诗，至 DE 84

['lʌləbaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] -

Lullaby	for	a	Little	Girl	86
催眠曲	为了	一个	小的	女孩	-

给小女孩的摇篮曲 86

['rɑːndoʊ] [ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] [kloʊz] -

Rondeau	of	Sarum	Close	87
朗多	的	萨鲁姆	关闭	-

萨鲁姆小巷 87

[ðə; ði] ['nɑːbi] - [griːn] -

The	Knobby	-	green	88
这	粗糙的	-	绿色的	-

88号，带疙瘩的绿色

[ðə; ði]['kɑːrkəˌnet] -

The	Carcanet	89
这	卡坎特	-

卡卡内特89

[tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] ['kraɪər] -

To	a	Town	Crier	90
到	一个	镇	哭泣者	-

致城镇公告员 90

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['dʒɑːkoʊ] , [ə; eɪ]['stɔːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] -

The	Tale	of	Jocko	,	a	Story	for	a	Child	91
这	故事	的	黑猩猩	,	一个	故事	为了	一个	孩子	-

乔科的故事，一个给孩子讲的故事 91

[ðə; ði][wæg] - [teɪl] -

The	Wag	-	tail	98
这	摇摆	-	尾巴	-

鹪鸼 98

[haɪ] [taɪd] [æt; ət] ['bætəsi] -

High	Tide	at	Battersea	100
高的	潮	在	巴特西	-

巴特西100号的高潮

[tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , [huː] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dres] [hɜːr'self] -

To	my	Daughter	,	who	tells	me	she	can	Dress	Herself	101
到	我的	女儿	,	WHO	讲述	我	她	能	裙子	她自己	-

致我的女儿，她告诉我她会自己穿衣服了（101）

[ðə; ði]['beɪbi] [goʊt] -

The	Baby	Goat	103
这	婴儿	山羊	-

小山羊103

['bəːnməθ] [tuː; tə] [puːl] :

Bournemouth	to	Poole	:
伯恩茅斯	到	普尔	:

伯恩茅斯到普尔:

([wʌn]) ['bə:nməθ] -
(1) Bournemouth 105
(1) 伯恩茅斯 -

（1）伯恩茅斯 105

([ˌtuːˈtuː]) [puːl] ['hɑːrbər] -
(2) Poole Harbour 105
(2) 普尔 港口 -

（2）普尔港 105

[ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] ['dʌklɪŋ] -
The Japanese Duckling 107
这 日本人 小鸭 -

日本小鸭 107

[ðə; ði] ['prɪvɪt] [hedʒ] -
The Privet Hedge 108
这 私生子 对冲 -

女贞篱笆 108

[ðə; ði] [ˌvɛdʒɪˈtɛriənz] ['dɔːtər] -
The Vegetarian's Daughter 109
这 素食者的 女儿 -

素食者的女儿 109

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

['hʌni] ['medoʊ] -
Honey Meadow 110
蜂蜜 草地 -

蜂蜜草甸 110

[æn; ən]['elədʒi] , [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['ænˌselm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [rɪˈfɔːrmd]
An Elegy , for Father Anselm , of the Order of Reformed
一个 挽歌 , 为了 父亲 安瑟伦 , 的 这 命令 的 改革宗

为归正会的安瑟伦神父所作的挽歌

[sɪˈstɜːrʃən] , [gest] - ['mæstər][ænd; ənd] ['pærɪʃ] [priːst] -
Cistercians , Guest - master and Parish Priest 112
熙笃会 , 客人 - 掌握 和 教区 牧师 -

熙笃会修士、客座长和教区神父 112

[ðə; ði] [rɪˈgret] -
The Regret 117
这 后悔 -

遗憾 117

[fɜːrst] [snoʊ] -
First Snow 118
第一的 雪 -

初雪 118

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] -
To a Child Returning Home upon a Windy Day 119
到 一个 孩子 返回 家 之上 一个 风 天 -

致一位在大风天归家的孩子 119

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr]['mɑːθoʊ] -
The Death of Sir Matho 120
这 死亡 的 先生 马托 -

马托爵士之死 120

[ðə; ði] [petlz] -

The	Petals	124
这	花瓣	-

花瓣 124

[poʊst] - [kəˈmjuːniən] -

Post	-	Communion	126
邮政	-	圣餐	-

圣餐后 126

['ɪndeks][tuː; tə][fɜːrst] [laɪnz] -

Index	to	First	Lines	127
指数	到	第一的	线条	-

第一行索引 127

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [brʊk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

THE	BROOK	ALONG	THE
这	溪	沿着	这

沿着小溪

['rɒmzi] [roʊd]

ROMSEY	ROAD
罗姆西	路

罗姆西路

[ðə; ði] [brʊk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['rɒmzi] [roʊd]

The	brook	along	the	Romsey	road
这	溪	沿着	这	罗姆西	路

罗姆西路沿线的小溪

[wɪð; wɪθ] [kres] [frɪndʒd] [əˈbaʊt] ,

With	cresses	fringed	about	,
和	豆瓣菜	流苏	关于	,

周围环绕着水芹，

[hoʊldz] ['weɪvɪŋ] [fɪnz][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [wiːdz]

Holds	waving	fins	and	streaming	weeds
持有	挥手	鳍	和	流媒体	杂草

握着摇曳的鱼鳍和飘动的海藻

[ænd; ənd] ['bʌblz] [braɪt] [æz; əz]['krɪst(ə)l] [biːdz]

And	bubbles	bright	as	crystal	beads
和	气泡	明亮的	作为	水晶	珠子

气泡像水晶珠子一样明亮

[ænd; ənd] [ruːt] - [baʊnd] ['riːtʃɪz] ['wɪðər] [spiːdz]

And	root	-	bound	reaches	whither	speeds
和	根	-	边界	到达	往哪里去	速度

而根系受限的延伸速度

['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [traʊt] .

Startled	**the**	**shadowy**	**trout**	**.**
惊慌	这	阴暗的	鳟鱼	.

惊扰了阴影中的鳟鱼。

[æz; əz] ['saʊθwərd] [rʌnz] [ðə; ði] ['rɒmzi] [roʊd]

As	**southward**	**runs**	**the**	**Romsey**	**road**
作为	向南	跑步	这	罗姆西	路

罗姆西路向南延伸

[ðə; ði] ['sʌni] [wɪnd] [bloʊz] [hɑ:rʃ]

The	**sunny**	**wind**	**blows**	**harsh**
这	阳光明媚	风	打击	残酷的

阳光下的风吹得凛冽刺骨。

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ʃeɪl] [ænd; ənd] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [sændz]

With	**yellow**	**shale**	**and**	**whirling**	**sands**
和	黄色的	页岩	和	旋转	沙子

黄色页岩和旋转的沙子

[ðæt] [stɪŋ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz]

That	**sting**	**the**	**faces**	**and**	**the**	**hands**
那	蜇	这	面孔	和	这	双手

那感觉刺痛了脸和手。

[ʌv; əv] [ju: 'es] [hu:] [li:v] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [lændz]

Of	**us**	**who**	**leave**	**the**	**wooded**	**lands**
的	我们	WHO	离开	这	树木繁茂的	土地

我们这些离开林地的人

[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] - .

Of	**pleasant**	**Michelmarsh**	**.**
的	令人愉快的	-	.

宜人的米歇尔沼泽。

[wer] ['saʊθwərd] [rʌnz] [ðə; ði] ['rɒmzi] [roʊd]

Where	**southward**	**runs**	**the**	**Romsey**	**road**
在哪里	向南	跑步	这	罗姆西	路

罗姆西路向南延伸

['saʊθwərd] [lægd] ['bɛtsi] - [dʒeɪn]

Southward	**lagged**	**Betsey**	**-**	**Jane**
向南	滞后	贝齐	-	简

向南落后于贝齐-简

['klʌtʃɪŋ] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [grɪt]

Clutching	**my**	**hand**	**,**	**and**	**still**	**the**	**grit**
紧握	我的	手	,	和	仍然	这	砂砾

我紧紧攥着手，但沙砾依然存在。

[leɪ] [rʌf] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['fɪŋgərz] , [ˌaɪ 'ti:]

Lay	**rough**	**between**	**our**	**fingers**	**,**	**it**
莱	粗糙的	之间	我们的	手指	,	它

它粗糙地躺在我们指间。

[smɑ:tid] [ɑ:n] - [feɪs] [ænd; ənd] [nɪt]

Smarted	**on**	**Betsey's**	**face**	**and**	**knit**
聪明	在	-	脸	和	针织

贝齐的脸和针织衫刺痛了她。

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

Her	**little**	**brows**	**with**	**pain**	**.**
她	小的	眉毛	和	疼痛	.

她痛苦地皱起了小眉。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ə; eɪ][bend][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiˌ] ['rɒmzi] [roʊd] ,
A bend was in the Romsey road ,
一个 弯曲 曾是 在 这 罗姆西 路 ,

罗姆西路有个弯道，

[ʃʌt] [ɔːf][baɪ]['ɛlmz][ðə; ðiˌ][wɪnd]
Shut off by elms the wind
关闭 离开 经过 榆树 这 风

榆树挡住了风。

[wʌz; wəz] ['stɪld] , [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðə; ðiˌ] [brʊk]
Was stilled , below a bridge the brook
曾是 静止 , 以下 一个 桥 这 溪

桥下的溪流静止了。

[keɪm] ['dɪmplɪŋ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['bɛtsi] [ʃʊk]
Came dimpling forth , and Betsey shook
来 凹陷 前进 , 和 贝齐 摇晃

酒窝显现出来，贝齐摇了摇头。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [friː] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [lʊk] , —
Her fingers free and ran to look , —
她 手指 自由的 和 跑 到 看 , —

她的手指挣脱出来，跑去看——

[aɪ][held][hɜːr; hər] [frɑːk] [bɪ'haɪnd] .
I held her frock behind .
我 握住 她 连衣裙 在后面 .

我把她的裙子从后面拉了起来。

[ɑːn][ðə; ðiˌ][fɑːr] [ʃɔːr] [ə; eɪ][wæg] - [teɪl] ['dɪpt]
On the far shore a wag - tail dipped
在 这 远的 支撑 一个 摇摆 - 尾巴 浸入

在对岸，一只鹬鸻俯冲

[hɪz; ɪz] [biːk] , — [wiː; wi] [geɪzd] [bɪ'loʊ] ,
His beak , — we gazed below ,
他的 喙 , — 我们 凝视 以下 ,

我们向下凝视着他的喙，

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][stænd]
And Betsey was content to stand
和 贝齐 曾是 内容 到 站立

贝齐心协力地站在那里，心满意足。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðiˌ] [traʊt] [ænd; ənd][hoʊld][maɪ][hænd] ,
And see the trout and hold my hand ,
和 看 这 鳟鱼 和 抓住 我的 手 ,

看看那条鳟鱼，握住我的手，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [weɪv] [ə'bʌv] [ðə; ðiˌ][sænd]
And watch them wave above the sand
和 手表 他们 海浪 多于 这 沙

看着它们在沙滩上挥舞。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
Until we turned to go .
直到 我们 转向 到 去 .

直到我们转身离开。

[ðə; ði] [brʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɒmzi] [roʊd]
The brook along the Romsey road
这 溪 沿着 这 罗姆西 路

罗姆西路沿线的小溪

[wɪð; wɪθ] [kres] [frɪndʒd] [ə'baʊt]
With cresses fringed about
和 豆瓣菜 流苏 关于

周围环绕着水芹。

[ræn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn] - [hed] ,
Ran all day long in Betsey's head ,
兰 全部 天 长的 在 - 头 ,

贝茜的脑海里一整天都在想着这件事。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æt; ət][wæg] - [teɪlz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fed] ,
She played at wag - tails while she fed ,
她 玩 在 摇摆 - 尾巴 尽管 她 美联储 ,

她一边喂食一边和鹡鸰玩耍，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed]
And even as she went to bed
和 甚至 作为 她 去 到 床

甚至在她上床睡觉的时候也是如此。

[ʃiː; ʃi] ['bæbəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt] .
She babbled of the trout .
她 胡言乱语 的 这 鳟鱼 .

她喋喋不休地谈论着鳟鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]
THE POET AND THE
这 诗人 和 这

诗人与

[wʊd] - [laʊs]
WOOD - LOUSE
木头 - 虱

鼠妇

[ə; eɪ] ['pɔːrtli] [wʊd] - [laʊs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɛrz] ,
A portly Wood - louse , full of cares ,
一个 肥胖的 木头 - 虱 , 满的 的 关心 ,

一只肥胖的鼠妇，满腹忧虑，

[træn'sæktid] ['emɪnənt] [ə'ferz]
Transacted eminent affairs
已交易 杰出 事务

处理重大事务

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['pærəpɪtˌ'pærəpet] [wer] [perz]
Along a parapet where pears
沿着 一个 栏杆 在哪里 梨

沿着女儿墙，梨树

[ʌn'rɑɪpənd] [fel]
Unripened fell
未成熟的 跌倒

未成熟的落叶

[ænd; ənd] [vaɪnz] [em'belɪʃt] [ðə; ði] [swiːt] ['ɛrz]

And	vines	embellished	the	sweet	airs
和	藤蔓	修饰过的	这	甜的	播出

藤蔓点缀着甜美的空气。

[wɪð; wɪθ] [ˌmʌskə'tel] .

With	muscatel	.
和	麝香葡萄	.

加麝香葡萄。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [rʌn]

Day	after	day	beheld	him	run
天	后	天	观看	他	跑步

日复一日，我看见他奔跑

[hɪz; ɪz] [skeɪlz] [ə; eɪ] - ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]

His	scales	a	-	twinkle	in	the	sun
他的	秤	一个	-	闪烁	在	这	太阳

他的鳞片在阳光下闪闪发光

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['nevər] [dʌn] ;

About	his	business	never	done	;
关于	他的	商业	绝不	完毕	;

关于他的生意，他从未完成过；

['naɪts] ['slendər] [spæn] [hiː; hi]

Night's	slender	span	he
夜晚	苗条	跨度	他

夜的纤细跨度

[spent] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] [wʌn] —

Spent	in	the	home	his	wealth	had	won	—
花费	在	这	家	他的	财富	有	韩元	—

他把钱花在了他用财富换来的房子里——

[ə; eɪ] [red] - [brɪk] ['kræni] .

A	red	-	brick	cranny	.
一个	红色的	-	砖	裂缝	.

一个红砖砌成的狭小角落。

[ðʌs] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [də'rektɪd] ,

Thus	,	as	his	Sense	of	Right	directed	,
因此	,	作为	他的	感觉	的	正确的	指导	,

因此，按照他的正义感，

[hiː; hi] [lɪvd] [bəuθ] ['ɑːnɔ-d] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

He	lived	both	honoured	and	respected	,
他	居住地	两个都	荣幸	和	受人尊敬	,

他生前备受尊崇和尊敬。

['tʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [prə'tektɪd]

Cherished	his	children	and	protected
珍爱	他的	孩子们	和	受保护

他珍爱自己的孩子，并保护他们。

[hɪz; ɪz] ['djʊtɪəs] [waɪf] ,

His	duteous	wife	,
他的	尽职尽责	妻子	,

他贤惠的妻子，

[ænd; ənd] [nɔːt] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [dɪ'flektɪd]

And	nought	of	diffidence	deflected
和	零	的	羞怯	偏转

丝毫没有掩饰自己的羞怯。

[hɪz; ɪz]['juːsf(ə)l][laɪf] .

His	useful	life	.
他的	有用	生活	.

他的一生很有意义。

[wʌn][mɪd] - [deɪ] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

One	mid	-	day	,	hastening	to	his	Club	,
一	中	-	天	,	加速	到	他的	俱乐部	,

一天中午，他匆匆赶往俱乐部，

[hiː; hi][spaɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [tʌb]

He	spied	beside	a	water	-	tub
他	间谍	旁	一个	水	-	浴缸

他窥视着水桶旁边

[ðə; ði]['oʊnər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [plænt][ænd; ənd] [ʃrʌb]

The	owner	of	each	plant	and	shrub
这	所有者	的	每个	植物	和	灌木

每株植物和灌木的所有者

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bɑːrd]

A	humble	Bard
一个	谦逊的	诗人

一位谦逊的吟游诗人

[huː] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [grʌb]

Who	turned	upon	the	conscious	grub
WHO	转向	之上	这	有意识的	幼虫

谁反过来攻击了有意识的幼虫

[ə; eɪ][maɪld][rɪ'gɑːrd] .

A	mild	regard	.
一个	温和的	看待	.

淡淡的敬意。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

“ [eɪ] ? ” [kwoʊθ][ðə; ði] [wʊd] - [laʊs] , “ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

“	Eh	?	”	quoth	the	Wood	-	louse	,	“	Can	it	be
“	嗯	?	”	引用	这	木头	-	虱	,	“	能	它	是

“嗯？”鼠妇问道，“难道是……”

[ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [lʊks] [daʊn] [tuː; tə] [siː]

A	Higher	Power	looks	down	to	see
一个	更高	力量	看起来	向下	到	看

一位更高的力量俯视着。

[maɪ] ['preɪzwɜːrðɪ] [æk'tɪvəti]

My	praiseworthy	activity
我的	值得称赞	活动

我值得称赞的活动

[ænd; ənd] [noʊts] [ˌem 'iː] [plaɪɪŋ]

And	notes	me	plying
和	笔记	我	合奏

并注意到我演奏

[maɪ] ['deɪli] [tæsk] ? — [nɑːt] [streɪndʒ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ,

My	Daily	Task	?	—	Not	strange	,	dear	me	,
我的	日常的	任务	?	—	不是	奇怪的	,	亲爱的	我	,

我的日常任务？——这并不奇怪，亲爱的。

[bʌt; bət] ['grætɪfaɪɪŋ] !
But **gratifying** **!**
但 可喜 !

但令人欣慰!

" [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][bɑːrd] : " [aɪ] [stɪl] [daɪ'vest]
" **To** **whom** **the** **Bard** **:** **"** **I** **still** **divest**
" 到 谁 这 诗人 : " 我 仍然 剥离

吟游诗人说："我仍然脱去……"

[maɪ] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] [pest] ,
My **orchard** **of** **the** **Insect** **Pest** **,**
我的 果园 的 这 昆虫 害虫 ,

我的害虫果园，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ɪz]['mænɪfest] ,
That **you** **are** **such** **is** **manifest** **,**
那 你 是 这样的 是 显现 ,

你就是这样的人，这一点显而易见。

[prɪ'per] [tuː; tə][daɪ] . —
Prepare **to** **die** **.** **—**
准备 到 死 . —

准备赴死吧。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] ['swiːtli] [dʌz] [jʊr; jər] [krest]
And **yet** **,** **how** **sweetly** **does** **your** **crest**
和 然而 , 如何 甜蜜地 做 你的 波峰

然而，你的峰顶是多么甜蜜啊

[rɪ'flekt] [ðə; ði][skaɪ] !
Reflect **the** **sky** **!**
反映 这 天空 !

映照天空!

" [goʊ] [ðen] [fə'givn] , ([fɔːr; fər] [wʌt] [eɪlz]
" **Go** **then** **forgiven** **,** **(** **for** **what** **ails**
" 去 然后 已原谅 , (为了 什么 疾病

"那么，愿你蒙赦免，（因你所受的痛苦）"

[jʊr; jər] ['nɔːti] [laɪf] [ðɪs] [fækt][ə'veɪls]
Your **naughty** **life** **this** **fact** **avails**
你的 淘气 生活 这 事实 可用性

你的放荡生活利用了这个事实

[tuː; tə]['pɑːrd(ə)n]) ['mɪrər] [ɪn][jʊr; jər] [skeɪlz]
To **pardon** **)** **mirror** **in** **your** **scales**
到 赦免) 镜子 在 你的 秤

宽恕）映照出你的天平

[sə'lestʃ(ə)l] [bluː] ,
Celestial **blue** **,**
天体 蓝色的 ,

天蓝色，

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [feɪlz]
Till **the** **sun** **sets** **and** **the** **light** **fails**
直到 这 太阳 套 和 这 光 失败

直到太阳落山，光线消失。

[ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
The **skies** **and** **you** **.**
这 天空 和 你 .

天空与你。

” [meɪ] [ɔːl][wiː; wi] [praʊd] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ['pɑːrtiz]
” May all we proud and bustling parties
” 可能 全部 我们 自豪的 和 繁华 各方

愿我们所有骄傲而热闹的派对

[huːz] [lɑːt][ɪn]['fɔːrəm] , [striːt] [ænd; ənd][mɑːrt][ɪz]
Whose lot in forum , street and mart is
谁 很多 在 论坛 , 街道 和 市场 是

谁在论坛、街道和市场中占有一席之地?

[stænd][ɪn] [kənspɛktuː] -
Stand in conspectu Deitatis
站立 在 展望 -

站在展望中

[ænd; ənd] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [feɪs] ,
And save our face ,
和 节省 我们的 脸 ,

保住我们的面子。

[rɪ'flektɪŋ] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['skeɪli] [hɑːrt] [ɪz]
Reflecting where our scaly heart is
反思 在哪里 我们的 鳞片状的 心 是

反思我们那颗鳞片状的心在哪里

[sʌm; səm] ['skaɪi] [greɪs] .
Some skyey grace .
一些 天哪 优雅 .

一些天空般的优雅。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

“ [dʒæm] ['hiːmz] -
“ JAM HIEMS TRANSIIT
“ 果酱 希姆斯 -

“JAM HIEMS TRANSIIT

” [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːlz]
” When the wind blows without the garden walls
” 什么时候 这 风 打击 没有 这 花园 墙壁

“当风吹过花园的围墙时”

[wer] [frʌm; frəm] [haɪ] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [baʊz]
Where from high vantage of the budding boughs
在哪里 从 高的 优势 的 这 萌芽 树枝

从高处探望萌芽的枝条

[ðə; ði]['wɑːntən] ['stɑːrlɪŋ] [klæps][hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːlz]
The wanton starling claps his wing and brawls
这 放肆 椋鸟 鼓掌 他的 翼 和 斗殴

那只放荡的椋鸟拍打着翅膀，开始打架。

[ænd; ənd] [fɪntʃ] [tuː; tə][ðer; ðər][hæf] - [i'rektid] [haʊs]
And finches to their half - erected house
和 雀类 到 他们的 一半 - 竖立 房子

还有雀类飞向它们半搭建好的巢穴

[treɪl] ['sɪlvər] [strɔːz] ; [wen] [ɑːn][ðə; ði][sænd] - [pɪt] [vəːdʒz]
Trail silver straws ; when on the sand - pit verges
踪迹 银 吸管 ; 什么时候 在 这 沙 - 坑 路缘

银色的草茎；当在沙坑边缘时

[ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [li:p] , [wen] [klaʊdz] [ɑ:n] ['sʌni] [taɪlz]
The young lambs leap , when clouds on sunny tiles
这 年轻的 羔羊 飞跃 , 什么时候 云 在 阳光明媚 瓷砖

当阳光普照的瓦片上飘着云朵时，小羊羔们欢快地跳跃着。

[pæs] [ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:] - [pæs] , [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [i'mə:dʒz]
Pass and re - pass , then the young Spring emerges
经过 和 关于 - 经过 , 然后 这 年轻的 春天 出现

传递、再传递，然后，年轻的春天破土而出。

[frʌm; frəm] ['wɪntɜ-z] ['fɪŋgərz] ['pænəplɪd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
From Winter's fingers panoplied with smiles .
从 冬天的 手指 盛装 和 微笑 .

从温特的指尖流露出的笑容。

[soʊ] [sʌm; səm] [braɪt] [ˌdemwɑ:'zel] [bʌt; bət] [leɪt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
So some bright demoiselle but late returning
所以 一些 明亮的 少女 但 晚的 返回

所以有些漂亮的少女，但回来晚了。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [nu:] - - ['greɪsɪz]
To her old home with new - acquirèd graces
到 她 老的 家 和 新的 - - 恩典

带着新获得的优雅，回到她曾经的家

[lɜ:rnt] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪt] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ]
Learnt in some strait academy and burning
学会了 在 一些 海峡 学院 和 燃烧

在某所正规学院学习并燃烧

[tu:; tə] ['kɪnd(ə)l] ['wʌndərmənt] [ɪn] ['hoʊmli] ['feɪsɪz]
To kindle wonderment in homely faces
到 点燃 惊奇 在 家常的 面孔

激发普通面孔上的惊奇

, [waɪl] [ʃi:; ʃi] [hu:] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [a:ts] ,
Smileth , while she who taught her all her arts ,
微笑 , 尽管 她 WHO 教授 她 全部 她 艺术 ,

微笑着，而她正是教她所有技艺的人。

[ðə; ði] [dɑ:rk] [dju:'enə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [di'pɑ:ts] .
The dark duenna , with a sigh departs .
这 黑暗的 保姆 , 和 一个 叹 离开 .

那位肤色黝黑的女管家叹了口气，离开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

“ [vɑ:ks] [kləmæntɪs]
“ VOX CLAMANTIS
“ 沃克斯 长臂虾

“VOX CLAMANTIS

” [haʊ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wet] ['twaɪlaɪt] [dʌθ; dəθ] [ðæt] [bɜ:rd]
” How late in the wet twilight doth that bird
” 如何 晚的 在 这 湿的 暮 确实 那 鸟

“那只鸟在潮湿的暮色中究竟有多晚才醒来？”

[prə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪti] ; [frʌm; frəm] [wʌt] ['dɑ:rklɪŋ] [θɔ:rn] ,
Prolong his ditty ; from what darkling thorn ,
延长 他的 小调 ; 从 什么 黑暗之子 刺 ,

延长他的小调；来自哪根昏暗的荆棘，

[dɪm] ['eldər][wɑːnd][ɔːr] ['blækɪst] [bɑːks] [ʌn'stəːd]
Dim elder wand or blackest box unstirred
暗淡 长老 魔杖 或者 最黑的 盒子 未搅拌

黯淡的接骨木魔杖或未搅动的最黑盒子

[baɪ][drɪp][ʌv; əv][reɪn] , [ɪz][ðə; ði] [dɪr] ['deskænt] [bɔːrn] ?
By drip of rain , is the dear descant borne ?
经过 滴 的 雨 , 是 这 亲爱的 解说 出生 ?

是雨滴传递着这美妙的旋律吗?

[soʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] ['siːmɪŋ] ['kændlz] [ʃaɪn]
So late it is , two seeming candles shine
所以 晚的 它 是 , 二 似乎 蜡烛 闪耀

夜已深，两根看似蜡烛的烛光闪烁。

[ə'θwɔːrt] [bluː] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [hedʒ] ,
Athwart blue panes in the extremest hedge ,
横穿 蓝色的 窗格 在 这 极端 对冲 ,

最远处树篱中横亘着蓝色的窗格，

[ɛvn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['deɪziz] [kloʊz][ðer; ðər] [eɪn]
Ev'n the child's bunch of daisies close their eyne
甚至 这 孩子的 束 的 雏菊 关闭 他们的 艾恩

就连孩子手中的雏菊也闭上了眼睛

[ɪn][ðer; ðər][hɔːrn]['gɑːblət][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
In their horn goblet on the window ledge .
在 他们的 喇叭 高脚杯 在 这 窗户 壁架 .

放在窗台上的牛角高脚杯里。

[sæd][ɪz][ðə; ði] [naɪt] , [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [smel] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
Sad is the night , doth it so smell of spring
伤心 是 这 夜晚 , 确实 它 所以 闻 的 春天

夜色凄凉，难道没有春天的气息吗?

[ænd; ənd] [weɪk] [sʌtʃ] ['ɑːrdər] [ɪn][ðaɪ] [peltid] [brest] ?
And wake such ardours in thy pelted breast ?
和 唤醒 这样的 热情 在 你的 被毛皮覆盖 胸部 ?

在你那饱经风霜的胸膛里，竟能唤起如此炽热的激情?

[aɪ] , [ðaʊ] [wɜːrt]['evər][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Aye , thou wert ever one to stay and sing
是的 , 你 沃特 曾经 一 到 停留 和 唱歌

是的，你总是会留下来唱歌

[ʌv; əv]['səːdʒənt] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [west] : —
Of surgent East to the declining West : —
的 涌现 东方 到 这 下降 西方 : —

从蓬勃发展的东方到日渐衰落的西方：——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊɹt] [gɔːn] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [briːd] ,
And now thou'rt gone , the last of a bright breed ,
和 现在 你 已消失 , 这 最后的 的 一个 明亮的 品种 ,

如今你已离去，你是这璀璨世代的最后一人。

[drɔː] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ɪn'diːd] .
Draw - to the curtains , it is night indeed .
画 - 到 这 窗帘 , 它 是 夜晚 的确 .

拉上窗帘，夜已深。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

['sɑːroʊ]
SORROW
悲哀

悲哀

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ， - [tɪz][æz; əz] [seɪnts] [hæv; həv] [sed] —
Of Sorrow , ' tis as Saints have said —
的 悲哀 ， - 的 作为 圣徒队 有 说 —

悲伤，正如圣徒们所说——

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['seivəd] [læmp][ʃæl; ʃəl] [ʃed]
That his ill - savoured lamp shall shed
那 他的 患病的 - 细细品味 灯 将 棚

愿他那盏味道难闻的灯盏熄灭

[ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ， [wen] ， [bloʊn] [ə'baʊt]
A light to Heaven , when , blown about
一个 光 到 天堂 ， 什么时候 ， 吹 关于

一道通往天堂的光芒，被风吹拂着。

[baɪ][ðə; ði] ['wɜːldz] [veɪn][ænd; ənd] ['wɪndi] [raʊt] ，
By the world's vain and windy rout ,
经过 这 世界的 徒劳 和 刮风 路线 ，

凭借世间虚妄而虚妄的道路，

[ðə; ði] ['kændlz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [bɜːrn][aʊt] .
The candles of delight burn out .
这 蜡烛 的 喜 烧伤 出去 .

快乐的蜡烛燃尽了。

[ðen] ['ʌʃər] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðaɪ] [bɔːrd] ，
Then usher Sorrow to thy board ,
然后 引座员 悲哀 到 你的 木板 ，

然后，请将悲伤迎入你的餐桌。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [fer] [æz; əz] [meɪ] [ə'fɔːrd]
Give him such fare as may afford
给 他 这样的 票价 作为 可能 买得起

给他提供力所能及的餐食。

[ðaɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] — [best]
Thy single habitation — best
你的 单身的 居住地 — 最好的

你唯一的居所——最好

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][hæf] - [weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][kwest] ，
To meet him half - way in his quest ,
到 见面 他 一半 - 方式 在 他的 寻求 ，

为了在他追求目标的过程中给予他支持，

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ænd; ənd][sæd] - [aɪd] [gest] .
The importunate and sad - eyed guest .
这 纠缠不休 和 伤心 - 眼睛 客人 .

那位纠缠不休、眼神忧郁的客人。

[jet] ['sʌmwʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [gɪv] [huː] [tʊk]
Yet somewhat should he give who took
然而 有些 应该 他 给 WHO 采取

然而，他应该给那些拿走他的人一些补偿。

[ðaɪ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [fɔːr; fər] [lʊk] ，
Thy hospitality , for look ,
你的 热情好客 ， 为了 看 ，

你的热情好客，你看，

[hɪz; ɪz][ɪz][noʊ]['rændəm]['veɪgrənsi] ,
His is no random vagrancy ,
他的 是 不 随机的 流浪 ,

他并非无故流浪，

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][rægz] [wʌt] [hɪnts][ðer; ðər][biː; bi]
Beneath his rags what hints there be
下面 他的 破布 什么 提示 那里 是

他那身破烂的衣衫下，究竟隐藏着什么线索?

[ʌv; əv][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['lɪvəri] .
Of a celestial livery .
的 一个 天体 涂装 .

身披天界战袍。

[swiːt] ['sɑːroʊ] , [pleɪ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][pɑːrt] ,
Sweet Sorrow , play a grateful part ,
甜的 悲哀 , 玩 一个 感激的 部分 ,

甜蜜的悲伤，请扮演感恩的角色。

[breɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]
Break me the marble of my heart
休息 我 这 大理石 的 我的 心

让我破碎我那颗如大理石般坚硬的心

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['frægmənts] [peɪv] [ə; eɪ] [striːt]
And of its fragments pave a street
和 的 它是 片段 铺平 一个 街道

而它的碎片则铺成了一条街道

[wer] , [tuː; tə][maɪ] [blɪs] , [maɪ'self] [meɪ] [miːt]
Where , to my bliss , myself may meet
在哪里 , 到 我的 极乐 , 我 可能 见面

在那里，令我欣喜的是，我将与自己相遇。

[wʌn] ['heɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [fiːt] .
One hastening with piercèd feet .
一 加速 和 - 脚 .

一个脚被刺穿的人匆匆赶路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['mʌlberi]
THE MULBERRY
这 桑

桑树

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wɔːlz] [juː; jʊ] [siː]
Within our garden walls you see
之内 我们的 花园 墙壁 你 看

在我们的花园围墙内，您可以看到

[ə; eɪ][hjuːdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] ['mʌlberi]
A huge old - fashioned mulberry
一个 巨大的 老的 - 造型 桑

一棵巨大的老式桑树

[huːz] ['pɜːrp(ə)l][fruːt][ɪn] ['sʌmər] [fɔːlz]
Whose purple fruit in summer falls
谁 紫色的 水果 在 夏天 瀑布

夏季落下的紫色果实

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Into	the	shade	below	the	walls	.
进入	这	阴影	以下	这	墙壁	.

走到墙下的阴凉处。

[ɪts] ['blækənd] [trʌŋk] [grəuz] [grɪm][ænd; ənd][hɑːrd]

Its	blackened	trunk	grows	grim	and	hard
它是	变黑	树干	生长	严峻	和	难的

它那焦黑的树干变得阴森而坚硬。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,

From	the	harsh	gravel	of	the	yard	,
从	这	残酷的	碎石	的	这	院子	,

从院子里粗糙的碎石地上，

[ɪts] [krest] [bɪ'həʊldz][ðə; ði]['waɪndz][goʊ][baɪ]

Its	crest	beholds	the	winds	go	by
它是	波峰	凝视	这	风	去	经过

它的山脊俯瞰着来往的风。

[ænd; ənd][skænz][ðə; ði] ['mɪlki] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

And	scans	the	milky	evening	sky	.
和	扫描	这	乳白色	晚上	天空	.

然后扫视着银河般的夜空。

[ænd; ənd][laɪk] [ðɪs] [triː] [maɪ][soʊl] [meɪks] [mɜːrθ] ,

And	like	this	tree	my	soul	makes	mirth	,
和	喜欢	这	树	我的	灵魂	制作	欢笑	,

我的灵魂也像这棵树一样充满喜悦，

([ðoʊ] ['ruːtɪd] [diːp] [ɪn] ['blækənd] [ɜːrθ])

(	Though	rooted	deep	in	blackened	earth	)
(	尽管	根	深的	在	变黑	地球	)

（虽然深深扎根于焦黑的泥土中）

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [saɪt]

For	it	shall	grow	till	it	hath	sight
为了	它	将	生长	直到	它	有	视线

因为它会生长，直到它能看见。

([ðə; ði] [wɔːlz] [ɔː(r)] - ['tɑːpt]) [ʌv; əv] ['endləs] [laɪt] .

(	The	walls	o'er	-	topped	)	of	endless	light	.
(	这	墙壁	超过	-	顶峰	)	的	无尽的	光	.

（墙壁之上）是无尽的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl]

THE	WINDOW	-	SILL
这	窗户	-	窗台

窗台

[ðə; ði] ['fjuːʃə] ['dæŋg(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [stem] ,

The	fuchsias	dangle	on	their	stem	,
这	倒挂金钟	悬挂	在	他们的	干	,

倒挂金钟的花朵垂挂在茎上，

[ðə; ði]['beɪbi][gɜːrl] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ,

The	baby	girl	looks	up	at	them	,
这	婴儿	女孩	看起来	向上	在	他们	,

女婴抬头看着他们，

[ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [frɪl]
The light comes through the muslin frill
这 光 来 通过 这 细棉布 褶边

光线透过薄纱褶边照射进来。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .
Upon the painted window - sill .
之上 这 绘 窗户 - 窗台 .

在涂漆的窗台上。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd]
She cannot see the world outside
她 不能 看 这 世界 外部

她看不到外面的世界。

[wer] [men][ɪn] [snɔːtɪŋ] ['moʊtɚz][raɪd] ,
Where men in snorting motors ride ,
在哪里 男人 在 吸鼻 电机 骑 ,

男人们骑着轰鸣的摩托车，

[iːtʃ] ['spiːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːr][ə'boʊd]
Each speeding from his far abode
每个 超速 从 他的 远的 住所

每个人都从遥远的家乡疾驰而来

[tuː; tə] [taʊn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊləm] [roʊd] .
To town , along the Fulham Road .
到 镇 , 沿着 这 富勒姆 路 .

沿富勒姆路前往镇上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['ændʒələs] - [bel]
THE ANGELUS - BELL
这 天使 - 钟

天使钟

[maɪ] [naɪt] - [dres] [hæŋz] [ɑːn]['faɪər] - [gɑːrd] [reɪl]
My night - dress hangs on fire - guard rail
我的 夜晚 - 裙子 悬挂 在 火 - 警卫 轨

我的睡衣挂在防火栏杆上。

[ænd; ənd][maɪ][kʌp][ʌv; əv][mɪlk][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [stændz] ,
And my cup of milk on the table stands ,
和 我的 杯子 的 牛奶 在 这 桌子 站立 ,

桌上的那杯牛奶还立在那里。

[ðə; ði] [deɪ] [goʊz] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪstənt] [seɪl]
The day goes down like a distant sail
这 天 去 向下 喜欢 一个 遥远 帆

白昼如同远航的船帆，渐渐沉入海底。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌem 'iː] [ʌn'drest] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [hændz] .
And leaves me undressed in my Mother's hands .
和 树叶 我 脱光衣服 在 我的 母亲的 双手 .

然后把我赤身裸体地留在母亲手中。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɑːʃt] [ˌem 'iː] [kliːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] [graɪm]
She has washed me clean of the long day's grime
她 有 洗过 我 干净的 的 这 长的 天 污垢

她洗净了我一天的污垢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪz] [ku:l] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sli:pi] [hed] ,

And	the	pillow	is	cool	for	my	sleepy	head	,
和	这	枕头	是	凉爽的	为了	我的	困	头	,

枕头很凉爽，睡着的时候很舒服。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ændʒələs] - [bel] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] - [foʊld] [tʃaɪm]

For	the	Angelus	-	bell	with	its	three	-	fold	chime
为了	这	安吉勒斯	-	钟	和	它是	三	-	折叠	钟声

天使钟，带有三重钟声

[hæz; həz] ['toʊld] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə][bed] .

Has	tolled	the	sun	and	myself	to	bed	.
有	收费	这	太阳	和	我	到	床	.

太阳落山，我也随之入睡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frʌm; frəm]

THE	APPLE	-	MAN	FROM
这	苹果	-	男人	从

来自苹果的人

-
AWBRIDGE
-

奥布里奇

[waɪl] [aɪ][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][aɪ] [dres] [ðə; ði] ['dʌsti] [stɔ:l] ,

While	I	stand	upon	the	pavement	and	I	dress	the	dusty	stall	,
尽管	我	站立	之上	这	路面	和	我	裙子	这	尘土飞扬	摊位	,

当我站在人行道上，整理那布满灰尘的摊位时，

[wer] [ðeɪ] [sel] [ðə; ði] ['trævld] ['æplz] , [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'i:][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l]

Where	they	sell	the	travelled	apples	,	I	bethink	me	most	of	all
在哪里	他们	卖	这	旅行	苹果	,	我	思考	我	最多	的	全部

在他们售卖远道而来的苹果的地方，我最常想起的就是我自己。

[haʊ] [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] ['raɪpənɪŋ] [ɪn] - [ə'gen]

How	the	Quarentines	are	ripening	in	Michelmarsh	again
如何	这	-	是	成熟	在	-	再次

米歇尔沼泽的隔离期又是如何逐渐成熟的呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frʌm; frəm] - [kʌmz] [ə; eɪ] - ['klɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

And	the	Apple	-	man	from	Awbridge	comes	a	-	clinking	up	the	lane	.
和	这	苹果	-	男人	从	-	来	一个	-	叮当声	向上	这	车道	.

来自奥布里奇的苹果推销员叮叮当当地沿着小路走了过来。

[swi:t] [ænd; ənd][slɪm][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['fɪŋgərz] [fɔ:l] [ə'raʊnd][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [pæs] ,

Sweet	and	slim	the	Ladies	'	Fingers	fall	around	you	as	you	pass	,
甜的	和	苗条的	这	女士们	-	手指	落下	大约	你	作为	你	经过	,

当你走过时，香甜纤细的女士手指饼干会落在你周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑ:r; ər] ['meloʊ] [baɪ][ðə; ði][pɪg] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [græs] ,

And	the	Hollycores	are	mellow	by	the	pig	-	hole	in	the	grass	,
和	这	-	是	醇厚	经过	这	猪	-	洞	在	这	草	,

而霍利科尔斯则在草丛里的猪洞旁悠闲地待着。

- [tɪz][bʌt; bət] [gri:n] [ðeɪ] [lʊk] , [ju:; jʊ] [plʌk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][lɪst][ðə; ði] - [kɔ:r] —

'	Tis	but	green	they	look	,	you	pluck	them	,	and	you	list	the	ratt'ling	core	—
-	的	但	绿色的	他们	看	,	你	采摘	他们	,	和	你	列表	这	-	核	—

它们看起来只是绿色的，你把它们摘下来，就会发现里面有嘎嘎作响的芯——

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frʌm; frəm] - [kʌmz] [ə; eɪ] - ['tʃæfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

And	the	Apple	-	man	from	Awbridge	comes	a	-	chaffering	at	the	door	.
和	这	苹果	-	男人	从	-	来	一个	-	摩擦	在	这	门	.

来自奥布里奇的苹果推销员气冲冲地来到门口。

[ðen] [ðə; ði][fɜ:rst] [beɪkt] [bætʃ] [ʌv; əv]['prɑ:fɪts] , - [twʌz] [ə; eɪ] [tri:t] [maɪ] ['mʌðər] [plænd] ,

Then	the	first	baked	batch	of	Profits	,	'	twas	a	treat	my	mother	planned	,
然后	这	第一的	烘焙	批	的	利润	,	-	那是	一个	对待	我的	母亲	计划	,

然后是第一批烤好的"利润"，那是我母亲计划的犒劳。

[dru:] [ðem; ðəm] ['foʊmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪʃklɔ:θ] [raʊnd] [hɜ:r; hər][hænd] ,

Drew	them	foaming	from	the	oven	with	the	dishcloth	round	her	hand	,
德鲁	他们	起泡	从	这	烤箱	和	这	抹布	圆形的	她	手	,

她用抹布裹着手，把它们从烤箱里捞了出来，当时烤箱里还冒着泡沫。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [pɔ:d] [ðə; ði]['æmbər]['saɪdər][tu:; tə][ðə; ði] - ['pɑ:lɪʃt] [brɪŋk]

She	who	poured	the	amber	cider	to	the	pewter's	polished	brink
她	WHO	倾倒	这	琥珀色	苹果酒	到	这	-	抛光	边缘

她将琥珀色的苹果酒倒在了锡制酒杯光滑的边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frʌm; frəm] - [wet] [ðə; ði]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪŋk] .

And	the	Apple	-	man	from	Awbridge	wet	the	bargain	with	a	drink	.
和	这	苹果	-	男人	从	-	湿的	这	便宜货	和	一个	喝	.

来自奥布里奇的苹果商还请人喝了一杯酒，以示友好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [baɪz] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] [ænd; ənd][hi:; hi] [baɪz] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [tri:z]

For	he	buys	them	by	the	bushel	and	he	buys	them	on	the	trees
为了	他	购买	他们	经过	这	蒲式耳	和	他	购买	他们	在	这	树木

因为他是按蒲式耳买的，也是从树上买的。

[ænd; ənd][hi:; hi][sendz][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [plɑ:t][tu:; tə]['pleɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ;

And	he	sends	them	from	the	orchard	plot	to	places	such	as	these	;
和	他	发送	他们	从	这	果园	阴谋	到	地方	这样的	作为	这些	;

他把他们从果园里送到像这样的地方；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑ:loʊ][æt; ət][jʊr; jər] [hɑ:rt]

And	there's	money	in	your	pocket	and	a	hollow	at	your	heart
和	有	钱	在	你的	口袋	和	一个	空洞的	在	你的	心

你口袋里有钱，心里却空空如也。

[wen] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frʌm; frəm] - [kʌmz] [ə; eɪ] - ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:rt] .

When	the	Apple	-	man	from	Awbridge	comes	a	-	loading	of	his	cart	.
什么时候	这	苹果	-	男人	从	-	来	一个	-	加载中	的	他的	大车	.

来自奥布里奇的苹果商推着装满货物的马车来了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['æplz] [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:l] [ɪn] ['fʊləm] [roʊd]

And	maybe	the	nameless	apples	on	the	stall	in	Fulham	Road
和	或许	这	无名	苹果	在	这	摊位	在	富勒姆	路

或许还有富勒姆路摊位上那些不知名的苹果

[wʌns] [wɜ:r; wər] [paɪld] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['poʊni][ɪn] [ðæt] [freʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt][loʊd]

Once	were	piled	behind	his	pony	in	that	fresh	and	fragrant	load
一次	是	堆积	在后面	他的	小马	在	那	新鲜的	和	香	加载

曾经，它们堆在他那匹小马身后，装着那新鲜芬芳的货物。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] [pʊld] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['fɪŋgərz] [daʊn] ;

And	maybe	it	was	my	mother	pulled	the	Ladies	'	Fingers	down	;
和	或许	它	曾是	我的	母亲	拉	这	女士们	-	手指	向下	;

或许是我母亲把女士手指拉了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - [mæn][frʌm; frəm] - [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

And	the	Apple	-	man	from	Awbridge	turned	them	over	to	the	town	.
和	这	苹果	-	男人	从	-	转向	他们	超过	到	这	镇	.

来自奥布里奇的苹果商把它们交给了镇上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ʌv; əv] -

OF	DULCIBEL
的	-

杜尔西贝尔

[wen] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] -

When	by	the	fire	-	light	Dulcibel
什么时候	经过	这	火	-	光	-

在篝火旁，杜西贝尔

[stəːz][ðə; ði] [red] [æʃ] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [greɪs] ,

Stirs	the	red	ash	with	lively	grace	,
搅拌	这	红色的	灰	和	热闹	优雅	,

轻盈优雅地搅动着红色的灰烬，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel]

Is	it	the	glow	of	Heaven	or	Hell
是	它	这	辉光	的	天堂	或者	地狱

这是天堂的光芒还是地狱的光芒?

[ðæt] ['mænt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['roʊzi] [feɪs] ?

That	mantles	in	her	rosy	face	?
那	地衣	在	她	红润	脸	?

那披在她红润脸上的是什么?

[ðeɪ] [noʊ] , [huː] [fɔːr; fər] [dɪ'sper] [ænd; ənd][dʒɔɪ]

They	know	,	Who	for	despair	and	joy
他们	知道	,	WHO	为了	绝望	和	喜悦

他们知道，谁因绝望而喜悦

[ɔːl] ['feɪtfl] ['lʌvlinəs] [hæv; həv][blent] ,

All	fateful	loveliness	have	blent	,
全部	命运的	可爱	有	混合	,

所有命中注定的美好都已融合，

[huː] [duː][bəuθ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]

Who	do	both	comfort	and	destroy
WHO	做	两个都	舒适	和	破坏

既能带来慰藉又能带来毁灭的人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['elɪmənt] .

With	the	indifferent	element	.
和	这	冷漠	元素	.

与漠不关心的元素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] ['leɪdi] ['feznt]

THE	LADY	PHEASANT
这	女士	野鸡

雌野鸡

[huːm] [miːt] [wiː; wi] , ['bɛtsi] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?
Whom meet we , Betsey , in the wood ?
谁 见面 我们 , 贝齐 , 在 这 木头 ?

贝茜，我们在树林里遇到了谁?

[ðə; ði]['leɪdi] ['feznt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bruːd] ;
The Lady Pheasant and her Brood ;
这 女士 野鸡 和 她 幼虫 ;

母野鸡和她的幼鸟;

[soʊ][stænd][wiː; wi] [stɪl] , [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [pæs]
So stand we still , to let them pass
所以 站立 我们 仍然 , 到 让 他们 经过

所以，我们静静地站着，让他们通过。

[ɑːn][oʊk] - [liːvz] [θruː] [ðə; ði] ['tæsld] [græs] .
On oak - leaves through the tasselled grass .
在 橡木 - 树叶 通过 这 带流苏的 草 .

穿过长满穗状花序的草丛，落在橡树叶上。

[daʊn] ['dæp(ə)ld] [aɪlz] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [ʃeɪd]
Down dappled aisles of hazel shade
向下 斑驳的 过道 的 榛 阴影

沿着榛树荫斑驳的小路

[ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gleɪd] ,
They disappear along the glade ,
他们 消失 沿着 这 林间空地 ,

他们消失在林间空地上，

[maɪ] ['leɪdi] [ɪn][hɜːr; hər] ['rʌsti] [gaʊn] ,
My Lady in her rusty gown ,
我的 女士 在 她 生锈的 袍 ,

我的夫人身穿锈迹斑斑的长袍，

[ten] ['tʃɪldrən] [klæd][ɪn]['juːsf(ə)l] [braʊn] .
Ten children clad in useful brown .
十 孩子们 覆膜 在 有用 棕色的 .

十个孩子穿着实用的棕色衣服。

[bʌt; bət][wʌn] [fledʒd] ['lægərd] ['stɑːps][tuː; tə] [iːt]
But one fledged laggard stops to eat
但 一 羽翼丰满 落后者 停止 到 吃

但有一个落后的雏鸟停下来吃东西。

[ðə; ði]['plæntɪn,'plænteɪn] [siːdz] [æt; ət] - [fiːt] ,
The plantain seeds at Betsey's feet ,
这 芭蕉 种子 在 - 脚 ,

贝茜脚边的车前草种子

[huː] [plʌks] [maɪ]['fɪŋgərz] : “ ['mʌðər] , [kʌm]
Who plucks my fingers : “ Mother , come
WHO 摘取 我的 手指 : “ 母亲 , 来

谁拨弄我的手指：“母亲，过来

[wiːl] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] !
We'll pick him up and take him home !
出色地 挑选 他 向上 和 拿 他 家 !

我们会去接他，带他回家!

” [ðə; ði] ['nestlɪŋ] [dʒɔɪnz][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [naɪn]
” The nestling joins the hidden nine
” 这 雏鸟 加入 这 隐 九

“雏鸟加入了隐藏的九人组。”

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [kɑːps] ; [ænd; ənd][aɪ][lɪft] [maɪn]
Deep in the copse ; and I lift mine
深的 在 这 矮林 ; 和 我 举起 矿

在树林深处；我举起我的

[ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər][hoʊm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] ， —
And bear her home along the lane , —
和 熊 她 家 沿着 这 车道 ， —

沿着小路把她抬回家，——

“ [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] !
“ I want him !
“ 我 想 他 !

“我想要他！”

” [stɪl] [paʊts] [ˈbɛtsi] - [dʒeɪn] .
” still pouts Betsey - Jane .
” 仍然 撅嘴 贝齐 - 简 .

贝齐-简仍然撅着嘴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˈtaɪmz] [ˈtaɪrənəs]
TIME'S TYRANNESS
时间 暴政

时间的暴政

[haʊ] [fjuː] [əˈlæk] ,
How few alack ,
如何 很少 呜呼 ,

多么少啊，

[ðer; ðər][biː; bi] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [træk]
There be along the track
那里 是 沿着 这 追踪

沿着轨道

[ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hɪr] [nɑːt][æt; ət][ðer; ðər] [bæk]
Of life which hear not at their back
的 生活 哪个 听到 不是 在 他们的 后退

那些听不到他们背后传来的生命

([ðoʊ] [smɔːl] [bɜːrdz] [sɪŋ]
(Though small birds sing
(尽管 小的 鸟类 唱歌

（尽管小鸟也会歌唱）

[ænd; ənd] [ˈbelfriz] [rɪŋ])
And blessèd belfries ring)
和 受祝福的 钟楼 戒指)

以及神圣的钟楼环）

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtaɪmz] [ˈaɪərn] [wɪŋ] ;
The creaking of Time's iron wing ;
这 嘎吱作响 的 时间 铁 翼 ;

时间铁翼的吱嘎声；

[ænd; ənd] , [ɪn][mæd] [flaɪt]
And , in mad flight
和 , 在 疯狂的 航班

疯狂飞行

[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'tɛmptɪd] [maɪt] ,
From **an** **untempted** **might** **,**
从 一个 未受诱惑 可能 ,

源自未经诱惑的力量，

['træmp(ə)l][ðə; ði] ['lʌvli] [fiːldz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Trample **the** **lovely** **fields** **of** **light** **,**
践踏 这 迷人的 字段 的 光 ,

践踏那美丽的光之田野，

[nɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs]
Nor **for** **a** **space**
也不 为了 一个 空间

也不是为了空间

[pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] [reɪs]
Pause **in** **their** **fearful** **race**
暂停 在 他们的 可怕 种族

在他们恐惧的奔跑中停下脚步

[tuː; tə] [lʊk] [ðer; ðər]['taɪrənt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . —
To **look** **their** **tyrant** **in** **the** **face** **.** **—**
到 看 他们的 暴君 在 这 脸 . —

直面暴君。

[ɪn][juː; jʊ][ə'loʊn] ,
In **you** **alone** **,**
在 你 独自的 ,

只有你，

[dɪr] [tʃaɪld] , [ðer; ðər]['evər] [ʃoʊn]
Dear **child** **,** **there** **ever** **shone**
亲爱的 孩子 , 那里 曾经 闪耀

亲爱的孩子，那里曾闪耀着光芒。

[dɪ'vaɪn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
Divine **deliberation** **.**
神圣的 审议 .

神圣的旨意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [wiːd]
And **now** **in** **weed**
和 现在 在 杂草

现在在大麻里

[ænd; ənd] [græs] [juː; jʊ][bɪd] [taɪm] [spiːd]
And **grass** **you** **bid** **Time** **speed**
和 草 你 出价 时间 速度

还有你竞标的草 时间速度

[ə'weɪ] [ɪn]['dændɪlaɪən] [siːd] ,
Away **in** **dandelion** **seed** **,**
离开 在 蒲公英 种子 ,

化作蒲公英种子，

[tɪl] [jʊr; jər] [braɪt] [her] ,
Till **your** **bright** **hair** **,**
直到 你的 明亮的 头发 ,

直到你那亮丽的头发，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊn] ['miŋgld] [ðer; ðər] ,
For **the** **down** **mingled** **there** **,**
为了 这 向下 混合 那里 ,

至于混杂在那里的下层，

[hɪz; ɪz] ['veri] ['greɪnəs] [lʊks] [tu:; tə] [wer] .

His	very	greyness	looks	to	wear	.
他的	非常	灰色	看起来	到	穿	.

他灰白的脸色看起来十分憔悴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɑ:] ['hæpi] [ʃi:; ʃi]

Ah	happy	she
啊	快乐的	她

啊，她真开心

[hu:z] ['dʒent(ə)l] ['aʊərz] [bi:; bi]

Whose	gentle	hours	be
谁	温和的	小时	是

谁的温柔时光

[toʊld] [baɪ] [sʌtʃ] [kaɪnd] [krə'nɑ:mətrɪ] !

Told	by	such	kind	chronometry	!
讲述	经过	这样的	种类	计时学	!

通过这种精密的计时方法就能看出来!

[fɔ:r; fər] [naʊ] [taɪm] [seθ] ,

For	now	Time	saith	,
为了	现在	时间	赛斯说	,

时间如是说:

[hu:] ['smaɪlɪŋ] ,

Who	smiling	listeneth	,
WHO	微笑	倾听	,

谁面带微笑地倾听,

“ [loʊ] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [flaʊts] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breθ] !

“	Lo	,	a	child	flouts	me	with	a	breath	!
“	洛	,	一个	孩子	蔑视	我	和	一个	气息	!

“瞧，一个孩子竟然敢用呼吸来戏弄我！”

” [ænd; ənd] [soʊ] , [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ]

”	And	so	,	to	assuage
”	和	所以	,	到	缓和

因此，为了安抚

['swi:tli] [ə; eɪ] - [reɪdʒ] ,

Sweetly	a	feignèd	rage	,
甜蜜地	一个	-	愤怒	,

甜美地假装愤怒,

[hi:; hi] [dɪmz] [jʊr; jər] [her] [wɪð; wɪθ] ['mɪmɪk] [eɪdʒ] .

He	dims	your	hair	with	mimic	age	.
他	暗淡	你的	头发	和	模仿	年龄	.

他用模仿衰老的方式使你的头发颜色变浅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] ['dʒɪndʒər] [kæt]

THE	GINGER	CAT
这	姜	猫

姜猫

- [tɪz] [ðə; ði] [oʊld] [waɪf] [æt; ət] - , [ʃiː; ʃi]

'	Tis	the	old	wife	at	Rickling	,	she
-	的	这	老的	妻子	在	-	,	她

是里克林的老太太，她

[hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['dʒɪndʒər] [kæt] , - [twʌz] [hiː; hi]

Has	lost	her	ginger	cat	,	'	twas	he
有	丢失的	她	姜	猫	,	-	那是	他

她弄丢了她的姜黄色猫，是他。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['mæstɚz] [tiː]

Who	used	to	share	the	Master's	tea
WHO	用过的	到	分享	这	硕士学位	茶

以前谁会一起分享师父的茶呢?

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['set(ə)l] ,

Beside	the	settle	,
旁	这	定居	,

在定居点旁边，

[ɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɔːrdərɔɪ] - [klæd] [niː]

Or	on	his	corduroy	-	clad	knee
或者	在	他的	灯心绒	-	覆膜	膝盖

或者在他穿着灯芯绒的膝盖上

[aʊt] - [pɜːr] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ;

Out	-	purr	the	kettle	;
出去	-	呼噜声	这	壶	;

水壶发出咕噜声;

[huː] ['fɑːloʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ə; eɪ] - [roʊ]

Who	followed	when	she	pinned	a	-	row
WHO	随后	什么时候	她	已置顶	一个	-	排

当她把一排钉住时，谁跟了上去?

[hɜːr; hər] ['flæpɪŋ] [gaʊnz] [ʌv; əv] ['ɪndɪgoʊ]

Her	flapping	gowns	of	indigo
她	扑	礼服	的	靛青

她那靛蓝色的飘逸长裙

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [petlz] [bloʊ] ,

And	watched	the	apple	-	petals	blow	,
和	观看	这	苹果	-	花瓣	吹	,

然后看着苹果花瓣随风飘落，

[wɪð; wɪθ] ['stelθi] ['ræptʃər]

With	stealthy	rapture
和	隐秘的	狂喜

带着隐秘的狂喜

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪmɪk] [ʃoʊ]

Rehearsing	in	a	mimic	show
排练	在	一个	模仿	展示

排练模仿秀

[sʌm; səm] ['maʊsɪz] ['kæptʃər] .

Some	mouse's	capture	.
一些	老鼠的	捕获	.

一些老鼠的捕获。

[æt; ət] [duː] - [fɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [hed] ,

At	dew	-	fall	,	with	uncovered	head	,
在	露	-	落下	,	和	裸露	头	,

露水落下时，头部未戴帽子，

[wʌt] ['taɪdɪŋz] [hæv; həv] [ðə; ði] [oʊld] [waɪf] [led]

What	tidings	have	the	old	wife	led
什么	消息	有	这	老的	妻子	引领

老妇人带来了什么消息?

['hɪðər] [wer] [oʊk] [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] [ʃed]

Hither	where	oak	and	hazel	shed
这里	在哪里	橡木	和	榛	棚

橡树和榛树棚所在的地方

[ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [di:pər] ?

Their	shadow	deeper	?
他们的	阴影	更深	?

它们的阴影更深?

— [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['dʒɪndʒər] [kæt] [ɪz] [ded] ,

—	They	say	the	ginger	cat	is	dead	,
—	他们	说	这	姜	猫	是	死的	,

他们说那只姜黄色的猫死了。

[ʃɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['ki:pər] .

Shot	by	the	Keeper	.
射击	经过	这	守门员	.

守门员射门。

[θru:] ['kʌvəts] [dɪm] [hɜ:r; hər] ['sɜ˞:tʃɪz] [laɪ]

Through	coverts	dim	her	searches	lie
通过	隐蔽人员	暗淡	她	搜索	说谎

透过隐蔽处，她的搜索变得模糊不清

([hau'eə] [soʊ] ['hɑ:rdli] ['sɔrəuz] [traɪ]

(	Howe'er	so	hardly	sorrows	try
(	然而	所以	几乎	悲伤	尝试

（然而，悲伤几乎难以尝试

[ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti]

The	burden	of	uncertainty
这	负担	的	不确定

不确定性的负担

[tu:; tə] [ber] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdər])

To	bear	were	harder	)
到	熊	是	更难	)

忍受起来更难）

[tu:; tə] [wer] [θɪŋz] ['dæŋg(ə)l] [wen] [ðeɪ] [daɪ] —

To	where	things	dangle	when	they	die	—
到	在哪里	事物	悬挂	什么时候	他们	死	—

死后，东西会悬挂在那里——

[ðə; ði] ['ki:pərz] ['lɑ:rdər] .

The	Keeper's	larder	.
这	守门员	食品储藏室	.

守门人的食品储藏室。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ] [baʊ] [ðə; ði] ['lɑ:rdər] [hæŋz] [ə'pɑ:n] —

A	bough	the	larder	hangs	upon	—
一个	买	这	食品储藏室	悬挂	之上	—

食物储藏柜悬挂在一根树枝上——

[ræts] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [hedʒ] - [hɔ:gz] [groʊn]
Rats , and decaying hedge - hogs grown
老鼠 , 和 腐烂的 对冲 - 猪 生长

老鼠，还有腐烂的刺猬

['ʃeɪpləs] , [ænd; ənd] [aulz] [ðer; ðər] [fitʃər] [gɔ:n] , —
Shapeless , and owls their features gone , —
无形 , 和 猫头鹰 他们的 特征 已消失 , —

形状模糊，猫头鹰的五官也消失了，——

[ə; eɪ] ['grɪzli] [freɪt] ,
A grisly freight ,
一个 可怕的 货运 ,

一车可怕的货物，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wi:zl] ['skelɪt(ə)n]
And many a weasel skeleton
和 许多 一个 黄鼠狼 骨骼

还有许多鼬的骨架

[wɪð; wɪθ] ['herləs] [peɪt] ,
With hairless pate ,
和 无毛 肉酱 ,

无毛的头顶，

[ænd; ənd] ['troʊfi] [ʌv; əv][kæts] - [teɪlz] [ə'reɪd] ,
And trophy of cats ' tails arrayed ,
和 杯 的 猫 - 尾巴 排列 ,

还有用猫尾巴做成的奖杯，

['tæbi] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [dɪ'spleɪd] ,
Tabby and white and black displayed ,
虎斑猫 和 白色的 和 黑色的 显示 ,

虎斑猫、白猫和黑猫的合影

[ðə; ði] [ə'dɔ:rnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [gri:n] [gleɪd] —
The adornment of the still green glade —
这 装饰 的 这 仍然 绿色的 林间空地 —

静谧翠绿的林间空地，点缀着——

[mɔ:r] [geɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt]
More gay for that
更多的 同性恋 为了 那

更gay了

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [streɪd] ,
Of him who in the morning strayed ,
的 他 WHO 在 这 早晨 迷路了 ,

清晨迷失方向的那个人，

[ðə; ði]['dʒɪndʒər][kæt] .
The ginger cat .
这 姜 猫 .

那只姜黄色的猫。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kʌts] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ;
She knows it , and she cuts it down ;
她 知道 它 , 和 她 削减 它 向下 ;

她知道这一点，所以她把它砍掉了；

[ðen] [wɔ:rm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]['foʊldɪd] [gaʊn]
Then warm beneath her folded gown
然后 温暖的 下面 她 折叠 袍

然后，她叠好的长袍下感到温暖。

[biˈstəuz] [ðə; ði] [ˈsɛvɜ-d] [brʌʃs] [braʊn]
Bestows the severed brush's brown
授予 这 切断 布拉什的 棕色的

赋予断枝棕色

[ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [ˈbændz] —
And orange bands —
和 橙子 乐队 —

还有橙色的带子——

[soʊ][sɔːft][ʌv; əv][fɜːr] , [ðə; ði] [terz] [fɔːl] [daʊn]
So soft of fur , the tears fall down
所以 柔软的 的 毛皮 , 这 眼泪 落下 向下

皮毛如此柔软，泪水夺眶而出

[əˈpɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
Upon her hands .
之上 她 双手 .

在她手中。

[ðə; ði] [kɑːps] - [wʊd] [pɑːrts] , - [tɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [goʊz] ,
The copse - wood parts , ' tis she who goes ,
这 矮林 - 木头 部分 , - 的 她 WHO 去 ,

树林里，是她去的，

[huːm] [ʃeɪdz] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd][stɑːr] - [laɪt] [ʃoʊz] ,
Whom shades obscure and star - light shows ,
谁 色调 朦胧 和 星星 - 光 演出 ,

谁的阴影遮蔽了视线，星光闪耀?

[tredɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈheɪz(ə)l][ˈroʊz; ˈraʊz]
Treading between the hazel rows
踩踏 之间 这 榛 行

穿行于榛树林间

[ðə; ði][ˈfɔːlən] [stɪks] ,
The fallen sticks ,
这 倒下 棍子 ,

掉落的树枝，

[hoʊm] , [wer] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈfaɪər] - [laɪt] [gləuz]
Home , where the careless fire - light glows
家 , 在哪里 这 粗心 火 - 光 发光

家，那里漫不经心的火光闪烁。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [brɪks] .
Along the bricks .
沿着 这 砖块 .

沿着砖墙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- - .
Μονοχρόνος Ἡδόνη .
- - .

Μονοχρόνος Ἡδόνη。

[pʊl] [aʊt] [maɪ] [kaʊtʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Pull out my couch across the fire ,
拉 出去 我的 长椅 穿过 这 火 ,

我把沙发拉到火炉对面，

[let] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɔːrm][ˌem ˈiː] [θruː] ,

Let	the	flames	warm	me	through	,
让	这	火焰	温暖的	我	通过	,

让火焰温暖我吧。

[ðoʊ] [ðə; ði][peɪn] [nɔː] [maɪ] [bæk] [əˈweɪ]

Though	the	pain	gnaw	my	back	away
尽管	这	疼痛	啃	我的	后退	离开

虽然疼痛啃噬着我的后背。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpleʒər] [tuː] !

There	shall	be	pleasure	too	!
那里	将	是	乐趣	也	!

也会有快乐!

[sɜːrtʃ] [aʊt][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈgɑːrdn] [wɔːks] —

Search	out	the	desolate	garden	walks	—
搜索	出去	这	荒凉	花园	散步	—

寻找人迹罕至的花园小径——

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [jɪr] [biː; bi] [spent] —

What	though	the	year	be	spent	—
什么	尽管	这	年	是	花费	—

即便这一年将如何度过——

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈmærɪgoʊld] [ɪˈnʌf]

There	shall	be	marigolds	enough
那里	将	是	万寿菊	足够的

将会有足够的万寿菊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊl] [wiː; wi] [bɔːt] [ɪn] [gent] :

For	the	bowl	we	bought	in	Ghent	:
为了	这	碗	我们	买	在	根特	:

我们在根特买的那个碗:

[ˈfaɪər][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ˈækrɪd] [sents]

Fire	shall	bring	out	their	acrid	scents
火	将	带来	出去	他们的	辛辣	气味

火会让他们散发出刺鼻的气味。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːld] [ˈgɑːrdənz] [swiːts] ,

For	a	walled	garden's	sweets	,
为了	一个	有围墙的	花园的	糖果	,

为了围墙花园里的糖果,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmelədi] [ʌv; əv] [ˈflemɪʃ] [ˈbelz]

With	the	melody	of	Flemish	bells
和	这	旋律	的	弗拉芒语	铃铛

伴着弗拉芒钟声的旋律

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋglz] [ʌv; əv] [ˈflemɪʃ] [striːts] .

And	the	angles	of	Flemish	streets	.
和	这	角度	的	弗拉芒语	街道	.

还有佛兰德斯街道的街角。

[ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] [ænd; ənd] [ˈdrimfəl] [ʃeɪps]

Fire	and	blossom	and	dreamful	shapes
火	和	开花	和	梦幻般的	形状

火焰、花朵和梦幻般的形状

[ænd; ənd][aɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [peɪn] [steɪz] ,

And	I	,	while	the	long	pain	stays	,
和	我	,	尽管	这	长的	疼痛	停留	,

而我，在漫长的痛苦持续期间，

[wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['aʊərz]
Ward off the shot of the savage hours
沃德 离开 这 射击 的 这 野蛮的 小时

抵御残酷时刻的侵袭

[ɑːn] [maɪ] ['ræmpɑːrt] [ʌv; əv] ['jestədiz] .
On my rampart of yesterdays .
在 我的 壁垒 的 昨天 .

在我昨日的城墙上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪn]
A SONG IN A LANE
一个 歌曲 在 一个 车道

小巷里的一首歌

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn]
When the Wind comes up the lane
什么时候 这 风 来 向上 这 车道

当风吹过小道

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] —
And you go down —
和 你 去 向下 —

然后你就下去了——

[ðə; ði] ['ɛlmz] [ðer; ðər] ['speɪʃəs] ['brænʧɪz] [swɪŋ] ,
The elms their spacious branches swing ,
这 榆树 他们的 宽敞 分支 摇摆 ,

榆树，它们宽大的枝干摇曳着，

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] - [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
The hidden hedgelings sing and sing ,
这 隐 - 唱歌 和 唱歌 ,

隐蔽的树篱不停地歌唱着，

[ðə; ði] ['net(ə)l] [drɔːz] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [stɪŋ]
The nettle draws aside his sting
这 荨麻 平局 旁边 他的 蜇

荨麻将他的刺拉开

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [wiːdz] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [flɪŋ]
And kindly weeds their shadows fling
和 亲切地 杂草 他们的 阴影 一扔

而善良的杂草则甩动着它们的影子

[ə'krɔːs] [jʊr; jər] ['sʌni] [gaʊn] ; —
Across your sunny gown ; —
穿过 你的 阳光明媚 袍 ; —

透过你那件阳光灿烂的长裙；——

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn]
When the Wind comes up the lane
什么时候 这 风 来 向上 这 车道

当风吹过小道

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] .
And you go down .
和 你 去 向下 .

然后你就下去了。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn]
When the Wind comes up the lane
什么时候 这 风 来 向上 这 车道

当风吹过小道

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] —
And you go down —
和 你 去 向下 —

然后你就下去了——

[jʊr; jər] ['tresɪz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['gʌsti] [speɪs] ,
Your tresses , for a gusty space ,
你的 头发 , 为了 一个 阵风 空间 ,

在多风的环境下，你的秀发

[dɪ'skʌvər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['meri] [feɪs]
Discover all your merry face
发现 全部 你的 欢乐 脸

发现你所有快乐的脸

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [drɑːps] [wɪð; wɪθ] ['pɪnjənd] [greɪs]
And the Wind drops with pinioned grace
和 这 风 滴 和 钉住 优雅

风轻柔地落下，带着被束缚的优雅。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] ['fɔːrhed] [pleɪs]
To kiss the small white forehead place
到 吻 这 小的 白色的 前额 地方

亲吻那小小的白额头

[ə'bʌv] [jʊr; jər] ['sʌmər] [braʊn] ; —
Above your summer brown ; —
多于 你的 夏天 棕色的 ; —

在你的夏日棕色之上；——

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn]
When the Wind comes up the lane
什么时候 这 风 来 向上 这 车道

当风吹过小道

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] .
And you go down .
和 你 去 向下 .

然后你就下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[kraɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən]
CRIES OF LONDON
哭泣 的 伦敦

伦敦的呼声

[wʌt] ['dʌski] ['bræntʃɪz] [fret] [ðə; ði] ['jeloʊ] [skaɪ] ,
What dusky branches fret the yellow sky ,
什么 昏暗 分支 烦恼 这 黄色的 天空 ,

昏暗的枝条在黄色的天空下摇曳，

['bɛtsi] , [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrbən] ['bælkəni]
Betsey , beyond our urban balcony
贝齐 , 超过 我们的 城市的 阳台

贝齐，在我们城市的阳台之外

[haʊ] ['dɑ:rkli] [lu:mz] [ðə; ði] [stri:t] ;
How darkly looms the street ;
如何 黑暗 织布机 这 街道 ;

街道阴沉得可怕;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'seɪlz]
And from below how many a note assails
和 从 以下 如何 许多 一个 笔记 攻击

而从下方有多少张纸条袭来?

[jʊr; jər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪrz] [wer] ['lʌndən] [weilz]
Your unaccustomed ears where London wails
你的 不习惯 耳朵 在哪里 伦敦 哀嚎

你那不习惯伦敦哀嚎的耳朵

[ə'baʊt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fi:t] .
About your little feet .
关于 你的 小的 脚 .

关于你的小脚丫。

[hɪr] , ['prɪnses] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:mbər]['sɪtədel] ,
Here , princess of a sombre citadel ,
这里 , 公主 的 一个 阴沉 堡垒 ,

这位公主，身处一座阴森的城堡之中，

[ju:; jʊ][stænd] , [ðə; ði] ['mʌfɪn] - [mæn][wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] [bel]
You stand , the muffin - man with twilight bell
你 站立 , 这 松饼 - 男人 和 暮 钟

你站着，暮色中摇着铃铛的松饼人

['prel,ju:dz] [jʊr; jər] ['ɜ:rli] [ti:]
Preludes your early tea
前奏 你的 早期的 茶

早茶序曲

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [mɪlk] - [mæn][ɑ:n] [mə'loʊdiəs] [weɪz]
And where the milk - man on melodious ways
和 在哪里 这 牛奶 - 男人 在 悦耳动听 方式

送奶工沿着悦耳的小径送奶。

['sloʊli] [mi:'ændəz] , [ju:; jʊ][ɪn'klaɪn][tu:; tə] [preɪz]
Slowly meanders , you incline to praise
缓慢地 蜿蜒曲折 , 你 倾斜 到 称赞

慢慢地，你倾向于赞美

[hɪz; ɪz] [klɪr] [dɪ'lɪvəri] ;
His clear delivery ;
他的 清除 送货 ;

他表达清晰;

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l][ju:; jʊ][skæn][ðə; ði]['vægəbɑ:nd]
How pitiful you scan the vagabond
如何 可怜 你 扫描 这 流浪汉

你扫描流浪汉的样子真可怜

[hu:] [kraɪz][hɪz; ɪz] ['fɝ:nz] [æz; əz] [ðoʊ] [i:tʃ] ['ærɪd][frɑ:nd]
Who cries his ferns as though each arid frond
WHO 哭泣 他的 蕨类植物 作为 尽管 每个 干旱 叶状体

谁在哭泣他的蕨类植物，仿佛每一片枯萎的蕨叶

[spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ærɪd] [hɑ:rt] ,
Sprang from his arid heart ,
斯普兰 从 他的 干旱 心 ,

从他干涸的心中涌出，

[ænd; ənd][lɪst][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [swi:p] [kəm'pleɪn]
And **list** **the** **lamentable** **sweep** **complain**
和 列表 这 令人惋惜的 扫 抱怨

并列举令人遗憾的扫荡抱怨

[ɜ:rdʒɪŋ] [ɪn] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [reɪn]
Urging **in** **wrath** **against** **the** **slanting** **rain**
敦促 在 愤怒 反对 这 斜 雨

愤怒地斥责着倾斜的雨水

[ðə; ði] ['seɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:rt] .
The **sable** **of** **his** **cart** **.**
这 黑貂 的 他的 大车 .

他马车上的貂皮。

[ði:z] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ɪrz] , [soʊ] ['leɪtli] [blest]
These **for** **your** **little** **ears** **,** **so** **lately** **blest**
这些 为了 你的 小的 耳朵 , 所以 最近 祝福

这些是给你的小耳朵准备的，最近真是太幸福了

[wɪð; wɪθ] [klʌk] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['poʊltri] [ɑ:n][ðə; ði][nest]
With **cluck** **of** **painted** **poultry** **on** **the** **nest**
和 咕 的 绘 家禽 在 这 巢

巢中传来彩绘家禽的咯咯声

[ænd; ənd] [rʊks] - [lə'kweɪʃəs] [flaɪt] ,
And **rooks** **'** **loquacious** **flight** **,**
和 车 - 贫嘴 航班 ,

还有乌鸦喋喋不休的飞行，

[hu:] , [wen] [ðə; ði] [per] - ['blɑ:səm] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [bloʊn] ,
Who **,** **when** **the** **pear** **-** **blossom** **was** **hardly** **blown** **,**
WHO , 什么时候 这 梨 - 开花 曾是 几乎 吹 ,

当梨花尚未凋谢之时，谁又能做到呢?

['ænsər] [ðə; ði] ['ku:ku:z] ['fɑ:li] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn]
Answered **the** **cuckoo's** **folly** **with** **your** **own**
回答 这 杜鹃鸟 蠢事 和 你的 自己的

用你自己的回应回应了杜鹃的愚行

[ænd; ənd] [tʃɪd] [ðə; ði] [aulz] [æt; ət] [naɪt] .
And **chid** **the** **owls** **at** **night** **.**
和 孩子 这 猫头鹰 在 夜晚 .

晚上还要责骂猫头鹰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[dɪr] , [aɪ][kʊd; kəd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [breɪv] ['kɑ:ntent] —
Dear **,** **I** **could** **thank** **you** **for** **your** **brave** **content** **—**
亲爱的 , 我 可以 感谢 你 为了 你的 勇敢的 内容 —

亲爱的，我非常感谢你勇敢地分享这些内容——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面包与马戏(Bread and Circuses)
第2/6页

[bʌt; bət] , [ɑ:] , [bɪ'wer] , [wen] [sprɪŋ] [ɪz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [spent] ,
But , ah , beware , when spring is gone and spent ,
但 , 啊 , 提防 , 什么时候 春天 是 已消失 和 花费 ,

但是，唉，当心，当春天逝去，

[lest] ['sʌmɚz] ['dʌsti] [stɜ:r]
Lest summer's dusty stir
免得 夏季 尘土飞扬 搅拌

以免夏日尘土飞扬的骚动

[li:d] ['dʒɪpsiz] [frʌm; frəm] ['sentɪd] [loʊm]
Lead gypsies Londonwards from scented loam
带领 吉普赛人 伦敦向 从 香味 壤土

带领吉普赛人从芬芳的壤土中走向伦敦

[ʌv; əv] ['mɪtʃəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] ['nɪrər] [hoʊm]
Of Mitcham and the furrows nearer home
的 米查姆 和 这 沟壑 更近 家

米查姆和离家更近的田野

[wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] “ ['lævəndər] !
With song of “ Lavender !
和 歌曲 的 “ 薰衣草 !

歌曲为“薰衣草!

” [ðen] [kloʊz] [jʊr; jər] ['keɪsmənt] , [ʃʌn] [ðə; ði] ['aʊtər] [er] ,
” Then close your casement , shun the outer air ,
” 然后 关闭 你的 窗扇 , 回避 这 外 空气 ,

“然后关上窗户，隔绝外面的空气，

[let] [noʊ] [sə'blaɪm] [vɪ'rɑ:goʊ] [maʊnt] [ðə; ði] [ster]
Let no sublime virago mount the stair
让 不 升华 泼妇 山 这 楼梯

任何高贵的女强人都不要登上楼梯

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [saʊθ] ,
And bring the rustic South ,
和 带来 这 乡村 南 ,

把南方乡村风情带到这里，

[lest] [sʌm; səm] [kwɪk] ['meməri] [ʌv; əv] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r]
Lest some quick memory of all before
免得 一些 快的 记忆 的 全部 前

以免对之前的一切记忆模糊不清

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] [bʊʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
And the great silver bush beside the door ,
和 这 伟大的 银 衬套 旁 这 门 ,

还有门边那棵巨大的银色灌木丛，

[dɪ'dʒekt] [jʊr; jər] ['hæpi] [maʊθ] .
Deject your happy mouth .
戡 你的 快乐的 嘴 .

收起你那张快乐的嘴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [θɜːrd] ['bɜːrθdeɪ]
THE THIRD BIRTHDAY
这 第三 生日

第三个生日

[θriː] ['kændlz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [keɪk] ,
Three candles had her cake ,
三 蜡烛 有 她 蛋糕 ,

她的蛋糕上插着三根蜡烛。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɑːr; ər][bɜːrnt] [əˈweɪ] ;
Which now are burnt away ;
哪个 现在 是 烧焦的 离开 ;

现在这些都已被烧毁;

[wiː; wi] [riːðd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk]
We wreathed it for her sake
我们 花环 它 为了 她 清酒

我们为了她把它缠绕起来

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] - [liːvz] [ænd; ənd] [beɪ]
With currant - leaves and bay
和 黑醋栗 - 树叶 和 湾

配以醋栗叶和月桂叶

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['greɪsɪz]
And the last graces
和 这 最后的 恩典

最后的恩典

[ʌv; əv] ['mɪklməs] ['deɪziz]
Of Michaelmas Daisies
的 米迦勒节 雏菊

米迦勒雏菊

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɪsti] [deɪ] .
Pluckt on a misty day .
拔 在 一个 蒙蒙 天 .

在雾蒙蒙的日子里采摘。

[kɜːrld] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][kʌt][hɜːr; hər] [keɪk])
Curled (as she cut her cake)
卷曲 (作为 她 切 她 蛋糕)

(她切蛋糕时)

[ɪn] [maɪn] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [leɪ] ;
In mine her fingers lay ;
在 矿 她 手指 躺 ;

她的手指放在我的手中;

['pɜːrp(ə)l][ðə; ði] [petlz] [breɪk] ,
Purple the petals brake ,
紫色的 这 花瓣 制动 ,

紫色花瓣刹车,

[bruːzd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentɪd] [beɪ] ;
Bruised was the scented bay ;
瘀伤 曾是 这 香味 湾 ;

散发着香气的月桂树已伤痕累累;

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [mɔːθ]
Like a yellow moth
喜欢 一个 黄色的 蛾

像一只黄色的飞蛾

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [waɪt] [klɔːθ]
On the white white cloth
在 这 白色的 白色的 布

在白布上

[wʌn] ['kɜːrənt] - [liːf] [fluː] [ə'weɪ] .
One currant - leaf flew away .
一 黑醋栗 - 叶子 飞翔 离开 .

一片醋栗叶飞走了。

[θriː] ['kændlz] [lɪt] [hɜːr; hər] [steɪt] ;
Three candles lit her state ;
三 蜡烛 点燃 她 状态 ;

三根蜡烛照亮了她的房间;

[dɪmd] [ɪz] [ðer; ðər] ['goʊldən] [reɪn] —
Dimmed is their golden reign —
调暗 是 他们的 金的 在位 —

他们的黄金时代已然黯淡——

[liːvz] [ɑːn] [æn; ən] ['empti] [pleɪt] ,
Leaves on an empty plate ,
树叶 在 一个 空的 盘子 ,

空盘子上的树叶,

[petlz] [ænd; ənd] ['tæloʊ] - [steɪn] ;
Petals and tallow - stain ;
花瓣 和 脂 - 弄脏 ;

花瓣和牛油渍;

[nɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi]
Nor will she
也不 将要 她

她也不会。

[nɔːr] [ðə; ði] ['kændlz] [θriː]
Nor the candles three
也不 这 蜡烛 三

也不是那三根蜡烛

['evər] [biː; bi] [θriː] [ə'gen] .
Ever be three again .
曾经 是 三 再次 .

永远不要再回到三岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wʌn] - [aɪd] ['dʒɑːkoʊ]
ONE - EYED JOCKO
一 - 眼睛 黑猩猩

独眼乔科

[ðə; ði] ['beɪbi] ['slʌmbəz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
The Baby slumbers through the night
这 婴儿 睡眠 通过 这 夜晚

宝宝整夜睡得很香

[wɪð; wɪθ][wʌn] - [aɪd] ['dʒɑːkoʊ][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

With	One	-	eyed	Jocko	close	to	her	,
和	一	-	眼睛	黑猩猩	关闭	到	她	,

独眼乔科就在她身边，

[ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɪz; ɪz] ['flʌfi] [lɪmz] [soʊ] [taɪt]

She	clasps	his	fluffy	limbs	so	tight
她	扣环	他的	蓬松的	四肢	所以	紧的

她紧紧地抱着他毛茸茸的四肢。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [stɜːr]

Beside	her	cheek	,	her	breathings	stir
旁	她	脸颊	,	她	呼吸	搅拌

她脸颊旁，呼吸微微颤动。

[hɪz; ɪz] [fɜːr] .

His	agèd	fur	.
他的	老年	毛皮	.

他那陈旧的皮毛。

[wen] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃeɪdɪd] [laɪt]

When	Mother	,	with	the	shaded	light
什么时候	母亲	,	和	这	阴影	光

当母亲在昏暗的光线下

[held] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sliːpi] ['pɪloʊ] , [steɪz]

Held	from	the	sleepy	pillow	,	stays
握住	从	这	困	枕头	,	停留

被困在枕头里，无法动弹

[tuː; tə] [smuːð] [ðə; ðɪ] ['kaʊntərpeɪn] , [ðɪs] [saɪt]

To	smooth	the	counterpane	,	this	sight
到	光滑的	这	床罩	,	这	视线

为了抚平床罩，这个景象

[ʌv; əv] ['frɛndʃɪps] [swiːt] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [weɪz]

Of	Friendship's	sweet	nocturnal	ways
的	友谊的	甜的	夜	方式

友谊甜蜜的夜间方式

[ə'rests] [hɜːr; hər] [geɪz] .

Arrests	her	gaze	.
逮捕	她	目光	.

吸引她的目光。

[jet] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [baɪ] [deɪ]

Yet	in	the	nursery	by	day
然而	在	这	苗圃	经过	天

然而，白天在托儿所里

['dʒɑːkoʊ][dʌθ; dəθ][ɔːl] [nɪ'glektɪd] [laɪ]

Jocko	doth	all	neglected	lie
黑猩猩	确实	全部	被忽视的	说谎

乔科被忽视了

[proʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] - [rʌg] , [waɪl] [ə'weɪ]

Prone	on	the	hearth	-	rug	,	while	away
易于	在	这	炉	-	小地毯	,	尽管	离开

趴在壁炉地毯上，远离

[ðə; ðɪ]['beɪbi] [stɔːks] , [ʌn'hiːdɪd] [baɪ]

The	Baby	stalks	,	unheeded	by
这	婴儿	茎	,	无人理会	经过

婴儿悄悄靠近，无人理会

[hɪz; ɪz]['veɪkənt] [aɪ] .
His vacant eye .
他的 空缺 眼睛 .

他空洞的眼神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['naɪts]
A SUBURBAN NIGHT'S
一个 郊区 夜晚

郊区之夜

[ˌentər'teɪnmənt]
ENTERTAINMENT
娱乐

娱乐

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [foʊks]
With a full house of other folks
和 一个 满的 房子 的 其他 各位

屋里坐满了其他人

[aɪ] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['sɛvənˌoʊks] ;
I pass the night at Sevenoaks ;
我 经过 这 夜晚 在 七橡树 ;

我在塞文欧克斯过夜;

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ɪz] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] ,
And , for the air is still outside ,
和 , 为了 这 空气 是 仍然 外部 ,

而且，因为外面仍然有空气。

[pʊʃ] [ðə; ði] [nuː] - ['peɪntɪd] ['lætɪs] [waɪd]
Push the new - painted lattice wide
推 这 新的 - 绘 格子 宽的

将新刷漆的格栅向外推开

[wer] ['naɪts] [bluː] ['diːsnt] [kwɪlt][ɪz] [drɔːn]
Where night's blue decent quilt is drawn
在哪里 夜晚 蓝色的 体面的 被子 是 绘制

夜幕降临，蓝色的被子铺成何等的模样

['oʊvər][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['tenɪs] - [lɔːn]
Over the shrubs and tennis - lawn
超过 这 灌木 和 网球 - 草地

越过灌木丛和网球场

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [stɑːr] - [lɪt] [feɪs]
Up to the very star - lit face
向上 到 这 非常 星星 - 点燃 脸

直到那张星光璀璨的脸庞

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [pleɪs] .
Of the dim unacquainted place .
的 这 暗淡 不熟悉的 地方 .

来自那昏暗陌生的地方。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [striːt] - [læmp] , [hɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A yellow street - lamp , hid to me ,
一个 黄色的 街道 - 灯 , 隐藏 到 我 ,

一盏黄色的路灯，对我来说隐蔽了起来，

['heɪloʊz][ə; eɪ] ['dʌski] - ['hedɪd] [triː] ,
Haloes a dusky - headed tree ,
光环 一个 昏暗 - 标题 树 ,

光环，一棵树冠呈暗褐色的树，

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] - [roʊ] [skriːnd] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
And , by a hedge - row screened from sight ,
和 , 经过 一个 对冲 - 排 筛选 从 视线 ,

而且，被一道树篱遮挡，从外面看不到。

[peɪv] [ðə; ði] [stɪl] [roʊd][wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl] [laɪt] ,
Paves the still road with tranquil light ,
铺路 这 仍然 路 和 宁静 光 ,

用宁静的光线铺就静谧的道路，

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [goʊld] - ['pærəpɪt]
Save where the path gold - parapetted
节省 在哪里 这 小路 金子 - 有护栏的

保存路径上的金边

[laɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [liːvz] - ;
Lies by a shade of leaves o'erfretted ;
谎言 经过 一个 阴影 的 树叶 - ;

躺在枝繁叶茂的树荫下；

[liːvz] ['dæŋg(ə)l][dɑːrk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fens] ,
Leaves dangle dark above the fence ,
树叶 悬挂 黑暗的 多于 这 栅栏 ,

树叶在篱笆上方垂下，显得有些暗淡。

[ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [soʊl] ['evɪdəns]
Their shadowy forms sole evidence
他们的 阴暗的 表格 唯一 证据

它们模糊的身影是唯一的证据

[ʌv; əv][ðer; ðər] [swiːt] - - [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['sliːpɪŋ]
Of their sweet - breath'd nocturnal sleeping
的 他们的 甜的 - - 夜 睡眠

他们夜间呼吸着甜美的气息，沉浸在睡眠中

[ænd; ənd] [liːvz] [aʊt] - [feɪs] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['liːpɪŋ]
And leaves out - face the light which leaping
和 树叶 出去 - 脸 这 光 哪个 跳跃

向外飘落，面向跃动的光芒

[ə; eɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] [gluːm] [tuː; tə][weɪdʒ]
A war with monstrous gloom to wage
一个 战争 和 滔天 愁云 到 工资

一场与可怕阴霾的战争即将打响

['spæŋglz] [ə; eɪ][den][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .
Spangles a den of foliage .
亮片 一个 丹 的 叶子 .

闪闪发光的树叶丛。

[ə; eɪ]['sekənd][læmp] [ðæt] [bɜːrn] [ɪn] [saɪt]
A second lamp that burns in sight
一个 第二 灯 那 烧伤 在 视线

视线范围内燃烧的第二盏灯

[frʌnts] [ʃɑːps] [fæst] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]
Fronts shops fast closèd for the night
前线 商店 快速地 - 为了 这 夜晚

临街店铺迅速关门歇业

[huːz] [waɪt] [fə'sɑːdz] [ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz][maɪld]
Whose white façades are all as mild
谁 白色的 立面 是 全部 作为 温和的

它们的白色外墙都一样温和

[æz; əz] [aɪ] - [lɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld]
As eye - lids of a sleeping child
作为 眼睛 - 盖子 的 一个 睡眠 孩子

如同熟睡孩子的眼睑

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [mjuːt] [men'dæsəti]
Which in their mute mendacity
哪个 在 他们的 沉默的 谎言

他们沉默的谎言

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'laɪ] .
The bustle of the day belie .
这 忙碌 的 这 天 掩饰 .

白日的喧嚣掩盖了真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [triːz] [set] [bæk] ,
Among the darkling trees set back ,
之中 这 黑暗之子 树木 放 后退 ,

在昏暗的树林掩映下，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['swɔːrði] ['tʃɪmni] - [stæk] ,
With many a swarthy chimney - stack ,
和 许多 一个 黝黑的 烟囱 - 堆 ,

许多地方都有黝黑的烟囱，

[ðə; ði] [greɪt] , [rɪtʃ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
The great , rich houses of the place
这 伟大的 , 富有的 房屋 的 这 地方

这个地方的宏伟富丽堂皇的宅邸

[laɪ] [ɔːl][ˌʌn'lɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [peɪs]
Lie all unlit , while the slow pace
说谎 全部 未点燃 , 尽管 这 慢的 步伐

躺着，一片漆黑，缓慢的步伐

[ʌv; əv] [naɪt] [goʊz][ɑːn][ænd; ənd] [stɪl] [lets] [biː; bi]
Of night goes on and still lets be
的 夜晚 去 在 和 仍然 让我们 是

夜色渐深，我们依然相伴。

[ðer; ðər][dɑːrk][ɪ'nɜːrt][fə'lɪsəti] .
Their dark inert felicity .
他们的 黑暗的 惰性 费利西蒂 .

他们黑暗而惰性的幸福。

[hɪr] [ɪz][ɔːl] [stɪl] , [seɪv] [wen] [ə'gen]
Here is all still , save when again
这里 是 全部 仍然 , 节省 什么时候 再次

这里一切依旧，除非再次出现。

[ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hɪd][treɪn] ,
The shuddering cries of the hid train ,
这 颤抖 哭泣 的 这 隐藏 火车 ,

隐藏的列车发出颤抖的哭喊声，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [noʊ][wʌn] [siːz] ,
Deep in the cutting no one sees ,
深的 在 这 切割 不 一 看到 ,

在无人察觉的深处，

['mʌfld] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hevi] [triːz] ,
Muffled below the heavy trees ,
闷音 以下 这 重的 树木 ,

在茂密的树荫下，声音变得低沉。

['weɪkən][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ʃrʌbəriz] ;
Waken the sleeping shrubberies ;
唤醒 这 睡眠 灌木丛 ;

唤醒沉睡的灌木丛；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [red] [spiːd] [ænd; ənd] ['skʌdɪŋ] [spɑːrk] ,
And , with red speed and scudding spark ,
和 , 和 红色的 速度 和 疾驰 火花 ,

而且，速度快得惊人，火花四溅，

[dɪ'spɜːrs] [ðə; ði][ɑːr'bɔːriəl] - ['sentɪd] [dɑːrk] .
Disperse the arboreal - scented dark .
分散 这 树栖的 - 香味 黑暗的 .

驱散那带有树木香气的黑暗。

[wɜːrt] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt]
Were't not for these , there is no doubt
不是 不是 为了 这些 , 那里 是 不 怀疑

如果没有这些，毫无疑问

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fer] ['diːmən] [lɔːŋ] [kæst] [aʊt]
But some fair daemon long cast out
但 一些 公平的 守护进程 长的 投掷 出去

但有些被驱逐的善良恶魔

([ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
(The authentic goddess of the place
(这 真正的 女神 的 这 地方

（此地真正的女神）

[huː] [fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] [hæθ] [skriːnd] [hɜːr; hər] [feɪs]
Who far too long hath screened her face
WHO 远的 也 长的 有 筛选 她 脸

她掩藏脸庞已久。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][sʌm; səm] ['biːtʃən] [boʊl]
And beauty in some beechen bole
和 美丽 在 一些 山毛榉 树干

以及一些山毛榉树干的美丽

[dʒaɪ'gæntɪk][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [noʊl])
Gigantic in the woods of Knole)
巨大 在 这 树林 的 诺尔)

（诺尔森林中的巨型生物）

[wʊd] [tʃuːz] [ðɪs] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
Would choose this night for her returning ,
会 选择 这 夜晚 为了 她 返回 ,

会选择今晚作为她归来的夜晚，

[ðə; ði] [lɔːnz] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['fʊtfɔːl] [spɜːnɪŋ] ;
The lawns with silent footfall spurning ;
这 草坪 和 沉默的 人流量 拒绝 ;

草坪上静悄悄地传来脚步声；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] ['wʊdlənd] [gɔdz]
And **such** **mis** **-** **shapen** **woodland** **gods**
和 这样的 误 - 形状 林地 神

以及这些畸形的林地神灵

[æz; əz][wɜːrk] - [men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['leɪdn] [hɔdz]
As **work** **-** **men** **with** **their** **laden** **hods**
作为 工作 - 男人 和 他们的 满载 霍德斯

工人们扛着沉重的铁斗

['skætərd] , [wen] ['prɑːgres] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [praɪd]
Scattered **,** **when** **Progress** **came** **with** **Pride**
疏散 , 什么时候 进步 来了 和 自豪

当进步伴随着骄傲而来时，一切都变得分散了。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [brɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] - [saɪd]
And **bound** **in** **brick** **the** **country** **-** **side**
和 边界 在 砖 这 国家 - 边

乡村被砖块包裹着

[ænd; ənd] ['sɛvənˌoʊks] [wʌz; wəz]['edəˌfaɪd] .
And **Sevenoaks** **was** **edified** **.**
和 七橡树 曾是 受启发 .

塞文欧克斯镇因此受益匪浅。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ðɪ][wɑːn] [dɪ'meɪn] [aʊt] - [spred]
To **-** **night** **the** **wan** **demesne** **out** **-** **spread**
到 - 夜晚 这 万 领地 出去 - 传播

今晚，这片苍白的领地散落各处

[baɪ][stɑːr] - [laɪt] [weɪts] [hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [tred] ; —
By **star** **-** **light** **waits** **her** **wonted** **tread** **;** **—**
经过 星星 - 光 等待 她 惯常 踏 ; —

星光下，她依旧迈着熟悉的步伐；

[fer] !
Fair **!**
公平的 !

公平的!

([fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] [ɜːrb] [ɪz][soʊ]
(**for** **the** **dripping** **herb** **is** **so**
(为了 这 滴落 草本植物 是 所以

（因为滴落的香草是如此）

['freɪgrənt][ænd; ənd][dɑːrk]) [fər'get][tuː; tə] [noʊ]
Fragrant **and** **dark** **)** **forget** **to** **know**
香 和 黑暗的) 忘记 到 知道

芬芳而深沉）忘记知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ðæt] [ðə; ðɪ][dɪm] [græs] , [jʊr; jər] [swiːt] [rɪ'zɔːrt] ,
That **the** **dim** **grass** **,** **your** **sweet** **resort** **,**
那 这 暗淡 草 , 你的 甜的 采取 ,

那片昏暗的草地，你甜蜜的度假胜地

[ɪz] ['brændɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tenɪs] - [kɔːrt] ,
Is **branded** **for** **a** **tennis** **-** **court** **,**
是 品牌 为了 一个 网球 - 法庭 ,

是为网球场设计的品牌，

[wer] ['saɪlənt] ['koʊni] ['skræmbld] [θruː]
Where **silent** **conies** **scrambled** **through**
在哪里 沉默的 兔 打乱 通过

寂静的兔子们四处乱窜

[ðə; ði] [greɪ] - [klʌmpt] [fɑːks] - [glʌvz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [duː]
The **grey** **-** **clumped** **fox** **-** **gloves** **drenched** **with** **dew**
这 灰色的 - 成簇的 狐狸 - 手套 湿透了 和 露

沾满露水的灰色簇生毛地黄

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
In **the** **old** **days** **so** **dear** **to** **you** **.**
在 这 老的 天 所以 亲爱的 到 你 .

在你珍爱的那些旧时光里。

[oʊ]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][fər'get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
O **pardon** **and** **forget** **it** **all** **,**
哦 赦免 和 忘记 它 全部 ,

请原谅我，忘掉这一切吧。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'sʌltɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] ,
The **long** **insulting** **interval** **,**
这 长的 侮辱 间隔 ,

漫长的侮辱间隔，

[noʊ] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [gɔːn] ,
Know **all** **a** **dream** **,** **believe** **them** **gone** **,**
知道 全部 一个 梦 , 相信 他们 已消失 ,

明知一切都是梦，却以为它们已逝去。

[ðə; ði]['ɜːrbən] [reɪs] , [nɔːr] ['hævɪŋ] [dʌn]
The **urban** **race** **,** **nor** **having** **done**
这 城市的 种族 , 也不 拥有 完毕

城市种族，也没有.....

[hɜːrt][tuː; tə][jʊr; jər][oʊks][nɔːr] [steɪnd] [jʊr; jər] [striːmz] ;
Hurt **to** **your** **oaks** **nor** **stained** **your** **streams** **;**
伤害 到 你的 橡树 也不 染色 你的 溪流 ;

既不伤害橡树，也不污染溪流；

[soʊ] [steɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɪndi] [gliːmz]
So **stay** **,** **until** **the** **windy** **gleams**
所以 停留 , 直到 这 刮风 闪光

所以，留在这里，直到微风吹拂的光芒闪耀。

[ʌv; əv] [dɑːn] [ðə; ði] [ə'kʌlt] [swiːt] ['mɪnstrəl] [weɪk] .
Of **dawn** **the** **occult** **sweet** **minstrels** **wake** **.**
的 黎明 这 神秘学 甜的 吟游诗人 唤醒 .

黎明时分，神秘的甜美吟游诗人苏醒。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [baɪ] - [weɪz] [teɪk]
Then **through** **the** **gloaming** **by** **-** **ways** **take**
然后 通过 这 黄昏 经过 - 方式 拿

然后穿过暮色笼罩的小路

[jʊr; jər] [weɪ] [bent] - ['hedɪd] [wens] [juː; jʊ] [stoʊl]
Your **way** **bent** **-** **headed** **whence** **you** **stole**
你的 方式 弯曲 - 标题 何处 你 偷窃

你那歪着头偷来的东西

[læst] [naɪt] , [ðə; ði] ['kʌvərt] ['fɝːnz] [ʌv; əv] [noʊl] ,
Last **night** **,** **the** **covert** **ferns** **of** **Knole** **,**
最后的 夜晚 , 这 隐蔽 蕨类植物 的 诺尔 ,

昨晚，诺尔庄园隐蔽的蕨类植物，

[er] [ðə; ði][fɜːrst] [jɔːnɪŋ] [meɪd][ʌn'bɑːrz]
Ere the first yawning maid unbars
埃雷 这 第一的 打哈欠 女佣 解除限制

在第一个打哈欠的女仆打开牢笼之前

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['draɪvz] [ə'weɪ] [ðə; ði][stɑːrz] ;
The door and drives away the stars ;
这 门 和 驱动 离开 这 明星 ;

门将星星驱散;

[lest] ['hæpli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ]
Lest haply from the northern sky
免得 或许 从 这 北方 天空

免得从北方的天空

[smaɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ]
Smite on your ear the long - drawn sigh
神之浩劫 在 你的 耳朵 这 长的 - 绘制 叹

狠狠地敲打你的耳朵，发出悠长的叹息

([ðer; ðər] [wer] [ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][moʊst] [diːp])
(There where the silence was most deep)
(那里 在哪里 这 沉默 曾是 最多 深的)

（那里寂静得最深沉）

[ʌv; əv] ['lʌndən] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
Of London turning in her sleep .
的 伦敦 转弯 在 她 睡觉 .

伦敦在睡梦中翻身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

“ [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'mendmənt]
“ A PURPOSE OF AMENDMENT
“ 一个 目的 的 修正案

“修订目的

” [hiː; hi] [huː] [ə; eɪ]['mæŋgoʊld] - [pætʃ] [dʌθ; dəθ][hoʊ] ,
” He who a mangold - patch doth hoe ,
” 他 WHO 一个 芒果 - 修补 确实 锄 ,

“谁要是锄一片甘蔗地，

['swetɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['stɜːrdi] [sʌn] ,
Sweating beneath a sturdy sun ,
出汗 下面 一个 结实的 太阳 ,

在烈日下汗流浃背，

['klɪrɪŋ] [iːtʃ] [wiːd] - - [roʊ]
Clearing each weed - disguisèd row
清理 每个 杂草 - - 排

清除每一排被杂草掩盖的作物

[tɪl] [deɪ] - [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][biː; bi] [dʌn] ,
Till day - light and the task be done ,
直到 天 - 光 和 这 任务 是 完毕 ,

直到天亮，任务完成为止。

['stændɪθ] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['leɪbərz] [siːn] —
Standeth to view his labour's scene —
站立 到 看法 他的 劳工的 场景 —

他站着观看自己劳动的场景——

[wer] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hedʒ] - ['roʊz] [gɜ:rθ] ,
Where now , within the hedge - row's girth ,
在哪里 现在 , 之内 这 对冲 - 行 周长 ,

现在，就在这道树篱的宽阔地带内，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][plænts] [ʌn'træmld] [gri:n]
The little plants untrammelled green
这 小的 植物 奔放 绿色的

那些未受束缚的小植物，绿意盎然。

[straɪps] [ðə; ði] [braʊn] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Stripes the brown fabric of the earth .
条纹 这 棕色的 织物 的 这 地球 .

条纹状的棕色大地织物。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] - [sed]
So when the absolution's said
所以 什么时候 这 - 说

所以当赦免令说

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [grɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [goʊ] ,
Behind the grille , and I may go ,
在后面 这 格栅 , 和 我 可能 去 ,

在格栅后面，我可能会去，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][sɪn][ɑ:r; ər] [ded] ,
And all the flowers of sin are dead ,
和 全部 这 花朵 的 罪 是 死的 ,

罪恶之花都已凋零，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][sɪn] [leɪd] [loʊ] ,
And all the stems of sin laid low ,
和 全部 这 茎 的 罪 铺设 低的 ,

罪恶的根源都被彻底铲除。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] ['mɛri:z] [ʃraɪn]
And I am come to Mary's shrine
和 我 是 来 到 玛丽的 神社

我来到了圣母玛利亚的圣殿

[tu:; tə] [leɪ] [maɪ] [hoʊps] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][hænd] —
To lay my hopes within her hand —
到 躺 我的 希望 之内 她 手 —

把我的希望寄托在她身上——

[ɑ:] , [ɪn] [haʊ] [fer] [ænd; ənd] [gri:n] [ə; eɪ][laɪn]
Ah , in how fair and green a line
啊 , 在 如何 公平的 和 绿色的 一个 线

啊，多么公平、多么绿色的一条线

[ðə; ði] ['si:dlɪŋ] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [stænd] .
The seedling resolutions stand .
这 幼苗 决议 站立 .

这些初步决议仍然有效。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[he'linər] [tu:; tə] ['hə:miə]
HELENA TO HERMIA
海伦娜 到 赫米娅

海伦娜致赫米娅

([fɔːr; fər] ['winifrid] ['mɔːrgən] - [braʊn])
(FOR WINIFRED MORGAN - BROWN)
(为了 温妮弗雷德 摩根 - 棕色的)

(致温妮弗雷德·摩根-布朗)

[θroʊ] [ʌp][ðə; ði]['sindəz] , [let][ðə; ði] [naɪt] [wer] [θruː]
Throw up the cinders , let the night wear through
扔 向上 这 煤渣 , 让 这 夜晚 穿 通过

扬起灰烬，让夜色消逝。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [ə'kʌstəmd] [θɪŋz] [biː; bi] [sed]
And all the dear accustomed things be said
和 全部 这 亲爱的 习惯 事物 是 说

所有那些亲切而习以为常的话都要说出来。

[er] [ʌp][ðə; ði] ['sliːpi] [ster] - [keɪs] [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ]
Ere up the sleepy stair - case I and you
埃雷 向上 这 困 楼梯 - 案件 我 和 你

我和你沿着昏昏欲睡的楼梯向上走去

[teɪk] ['aʊər; ɑːr][wɔːrm] [weɪz] [tuː; tə][bed] .
Take our warm ways to bed .
拿 我们的 温暖的 方式 到 床 .

用我们温暖的方式入睡。

[ðen] [let][ˌjuː 'es] [luːs] ['aʊər; ɑːr][hændz] - [rɪ'lʌktənt] [hoʊld]
Then let us loose our hands - reluctant hold
然后 让 我们 松动的 我们的 双手 - 不情愿的 抓住

那么，就让我们松开那双不情愿紧握的手吧。

[lest] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [dɑːn] [bɪ'haɪnd][dɪm] [groʊvz]
Lest the uneasy dawn behind dim groves
免得 这 不安 黎明 在后面 暗淡 小树林

以免昏暗树林后出现不安的黎明

[stɜːr][ðə; ði] [stɪl] [liːvz] [ænd; ənd] ['eni] [hɪnt][ʌv; əv][koʊld]
Stir the still leaves and any hint of cold
搅拌 这 仍然 树叶 和 任何 暗示 的 寒冷的

搅动静置的茶叶，并去除任何一丝凉意。

[bloʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lʌvz] .
Blow on our loves .
吹 在 我们的 爱 .

吹拂我们的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

“ -
“ EFFANY
” -

“埃法尼”

” [wen] [elm] - [bʌdz] [tɜːrn][frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [griːn]
” When elm - buds turn from red to green
” 什么时候 榆树 - 花蕾 转动 从 红色的 到 绿色的

“榆树花蕾由红转绿的时候

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [læmz] [mɔːr] ['steɪdli] [greɪz]
And growing lambs more staidly graze
和 生长 羔羊 更多的 沉稳地 轻擦

而正在长大的羔羊则更稳定地吃草。

[ænd; ənd] [braitə] ['net(ə)l] - [tɑːps][ɑːr; ər] [siːn]
And **brighter** **nettle** **-** **tops** **are** **seen**
和 更亮 荨麻 - 最高额 是 已见

还能看到颜色更鲜艳的荨麻叶尖。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz] - ['ræmblɪŋ] [weɪz] ;
Along **the** **hedge** **-** **rows** **'** **rambling** **ways** **;**
沿着 这 对冲 - 行 - 漫无边际 方式 ;

沿着蜿蜒的树篱小径;

[wen] [liːvz] [ʌn'kloʊz] [wer] [leɪt] [ðə; ði] [heɪl]
When **leaves** **unclose** **where** **late** **the** **hail**
什么时候 树叶 解开 在哪里 晚的 这 冰雹

当树叶舒展开来，冰雹也随之而来。

['rʌsld] [ɪn] ['neɪkɪd] ['hɔːθɔːrn] [twɪg] ,
Rustled **in** **naked** **hawthorn** **twig** **,**
沙沙作响 在 裸 山楂 枝条 ,

在裸露的山楂树枝间沙沙作响，

['eɪprəl] [kʌmz] ['læfɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [veɪl]
April **comes** **laughing** **up** **the** **vale**
四月 来 笑 向上 这 谷

四月笑着来到山谷

[ænd; ənd] - [kʌmz] [raʊnd] [tuː; tə] [dɪg] .
And **Effany** **comes** **round** **to** **dig** **.**
和 - 来 圆形的 到 挖 .

埃法尼过来挖土。

[ə'luːf] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] [tɔɪz]
Aloof **among** **her** **nursery** **toys**
超然 之中 她 苗圃 玩具

她孤零零地待在婴儿房玩具堆里

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haɪ] ['keɪsmənt] ['bɛtsi] [siːz]
From **her** **high** **casement** **Betsey** **sees**
从 她 高的 窗扇 贝齐 看到

贝齐从她家的高窗望出去.....

[hɪz; ɪz] ['veləm] - ['kʌlərd] ['kɔːrdəˌrɔɪz]
His **vellum** **-** **coloured** **corduroys**
他的 羊皮纸 - 有色 灯芯绒

他那条羊皮纸色的灯芯绒裤子

['stɜːrɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] ,
Stirring **behind** **the** **apple** **-** **trees** **,**
搅拌 在后面 这 苹果 - 树木 ,

苹果树后传来一阵骚动，

['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['traʊəl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendz] ,
Clutching **her** **trowel** **she** **descends** **,**
紧握 她 镘 她 下降 ,

她紧紧握着泥刀，走了下去。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [bɪg] ,
With **unimagined** **projects** **big** **,**
和 难以想象的 项目 大的 ,

拥有规模庞大、难以想象的项目，

[fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɑːr; ər] [frendz] ,
For **Effany** **and** **she** **are** **friends** **,**
为了 - 和 她 是 朋友们 ,

因为她和埃凡妮是朋友。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hɛlps] - [tu:; tə][dɪg] .
And she helps Effany to dig .
和 她 帮助 - 到 挖 .

她还帮助埃法尼挖土。

[di:p] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['kɜ:rənt] - ['roʊz; 'raʊz]
Deep in the flowering currant - rows
深的 在 这 开花 黑醋栗 - 行

在盛开的醋栗田深处

[ðə; ði]['rɑ:bɪn] ['twɪtəz] ['dʒent(ə)l][mɜ:rθ]
The robin twitters gentle mirth
这 罗宾 推特 温和的 欢笑

知更鸟轻声发出温柔的笑声

[wer] - [wɪð; wɪθ] ['bɛtsi] [goʊz]
Where Effany with Betsey goes
在哪里 - 和 贝齐 去

埃凡妮和贝齐去哪儿了

[traɪ'ʌmfənt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [nu:] - [tɜ:rnd] [ɜ:rθ] ;
Triumphant o'er the new - turned earth ;
凯 超过 这 新的 - 转向 地球 ;

征服了新生的土地;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['wɔndəz] [aʊt][ænd; ənd][ɪn]
And the wind wanders out and in
和 这 风 漫游 出去 和 在

风忽强忽弱，忽进忽出。

[æz; əz] ['daʊtɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] [ðə; ði][best] —
As doubting which it loves the best —
作为 怀疑 哪个 它 爱 这 最好的 —

因为它怀疑自己最爱的是什么——

[ðə; ði] ['grɪzli] ['stʌbl] [raʊnd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
The grizzly stubble round his chin ,
这 灰熊 茬 圆形的 他的 下巴 ,

他下巴周围长着灰蒙蒙的胡茬，

[ɔ:r][hɜ:r; hər][bi:; bi] - ['rʌfld] ['goʊldən][krest] .
Or her be - ruffled golden crest .
或者 她 是 - 褶皱的 金的 波峰 .

或是她那蓬松的金色冠羽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hɪz; ɪz][koʊt] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] [kɑ:r'neɪʃn] [red] ,
His coat , lined with carnation red ,
他的 外套 , 衬里 和 康乃馨 红色的 ,

他的外套，内衬是康乃馨红色的，

[hæŋz] [ɪn][ðə; ði][plʌm] - [tri:z] - [baʊz] ,
Hangs in the plum - tree's forkèd boughs ,
悬挂 在 这 李子 - 树的 - 树枝 ,

挂在李树分叉的枝条上，

[tɪl] [sʌn][ɪz][loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ] [sped]
Till sun is low and the day sped
直到 太阳 是 低的 和 这 天 加速

直到夕阳西下，白昼匆匆流逝

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] —

And	Betsey	called	into	the	house	—
和	贝齐	称为	进入	这	房子	—

贝齐打电话进屋——

[hi:; hi] [skreɪps] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [hɜ:r; hər] ['traʊəl] [ʃi:; ʃi] ,

He	scrapes	his	spade	,	her	trowel	she	,
他	刮伤	他的	铲	,	她	镘	她	,

他用铁锹刮土，她用泥刀刮土。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ænd; ənd] ['liŋgəz] [loʊθ] [tu:; tə][stɑ:rt]

She	looks	and	lingers	loath	to	start
她	看起来	和	徘徊不去	厌恶	到	开始

她看起来犹豫不决，不愿开始。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɜ:rθ] - [baʊnd] [fi:t] [tu:; tə] [ti:] ,

With	little	earth	-	bound	feet	to	tea	,
和	小的	地球	-	边界	脚	到	茶	,

带着小小的、脚踏实地的脚步去喝茶，

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][koʊt] [daʊn] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

He	takes	his	coat	down	to	depart	.
他	需要	他的	外套	向下	到	离开	.

他脱下外套准备离开。

[hæf] ['mju:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd]

Half	musing	on	the	little	maid
一半	沉思	在	这	小的	女佣

半是思绪飘向那位小女仆

[hi:; hi] [trʌdʒz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,

He	trudges	towards	the	coming	night	,
他	跋涉	向	这	未来	夜晚	,

他步履蹒跚地走向即将到来的黑夜，

['stu:pɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldərd] [speɪd] ,

Stooping	beneath	his	shouldered	spade	,
弯腰	下面	他的	肩部	铲	,

他弯下腰，肩扛铁锹，

[tu:; tə] [wer] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɜ:tənd] [laɪt]

To	where	across	the	curtained	light
到	在哪里	穿过	这	帘幕	光

穿过帘幕的光线

[wɪð; wɪθ] [li:vz] [ə'pɑ:n][ɪts]['faɪəri][foʊld]

With	leaves	upon	its	fiery	fold
和	树叶	之上	它是	火热	折叠

它火红的褶皱上覆着树叶。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [θɪn] ['ʃædoʊ] [fɔ:lz] [ə'loʊn] —

His	wife's	thin	shadow	falls	alone	—
他的	妻子的	薄的	阴影	瀑布	独自的	—

他妻子的身影孤零零地落在地上——

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] - [ɑ:r; ər][oʊld]

For	she	and	Effany	are	old
为了	她	和	-	是	老的

因为她和埃法尼都老了

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑ:r; ər] [gɔ:n] .

And	all	their	little	ones	are	gone	.
和	全部	他们的	小的	一个	是	已消失	.

他们的孩子全都走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [ɑːrk]
THE ARK
这 方舟

方舟

['veɪnli] , [maɪ] ['bɛtsi] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [deɪ]
Vainly , my Betsey , to the weeping day
徒劳地 , 我的 贝齐 , 到 这 哭泣 天

徒劳啊，我的贝茜，直到哭泣之日。

[juː; jʊ] [sɪŋ] [ðə; ði] [raɪm] [ðæt] ['draɪvz] [ðə; ði] [reɪn] [ə'weɪ] ;
You sing the rhyme that drives the rain away ;
你 唱歌 这 韵 那 驱动 这 雨 离开 ;

你唱着童谣，驱散雨水；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [mɔːrn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [triːz]
And from your window mourn the patient trees
和 从 你的 窗户 哀悼 这 病人 树木

从你的窗户里，为那些默默无闻的树木哀悼吧。

['bʌfitid] [baɪ] [ðə; ði] ['piːvɪʃ] ['haɪəˌdiz] .
Buffeted by the peevish Hyades .
颠簸 经过 这 易怒的 毕星团 .

被脾气暴躁的毕宿五星团所困扰。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [ʃʌt] [ðə; ði] ['lætɪs] , [duː] [juː; jʊ] [slaɪd]
Come , let us shut the lattice , do you slide
来 , 让 我们 关闭 这 格子 , 做 你 滑动

来，我们把栅栏关上，你滑下去吗？

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊld] [ɑːrk] [ðə; ði] ['gɔːdi] - ['peɪntɪd] [saɪd]
From your old Ark the gaudy - painted side
从 你的 老的 方舟 这 艳丽的 - 绘 边

从你那艘旧方舟上那面色彩艳丽的彩绘里

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] - ['kæptivz] [wɔːk] [ə'baʊt] ;
And let the enlargèd captives walk about ;
和 让 这 - 俘虏 走 关于 ;

让被掳掠的俘虏四处走动；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['delјuːdʒ] [biː; bi] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ,
For though a deluge be at work without ,
为了 尽管 一个 洪水 是 在 工作 没有 ,

即使洪水在外肆虐，

[sɪ'kjʊr] [wɪ'ðɪn] [wiːv] [noʊ] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
Secure within we've no concern for that ,
安全的 之内 我们已经 不 忧虑 为了 那 ,

我们自身安全无虞，所以对此并不担心。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɪz] ['ærəˌrɑːt] .
And all the nursery is Ararat .
和 全部 这 苗圃 是 亚拉腊山 .

整个托儿所都是亚拉腊山。

[nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] , — [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['oʊkən] ['bɔrdz]
Not on the rug , — a space of oaken boards
不是 在 这 小地毯 , — 一个 空间 的 橡木 板

不在地毯上，——而是在一块橡木板上。

[ə; eɪ]['fɜːmər] ['fʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] [ə'fɔːrdz] :

A	firmer	footing	for	the	crew	affords	:
一个	更坚固	立足点	为了	这	全体人员	提供	:

为船员提供更稳固的立足点:

['sɔːftli] , [maɪ] ['bɛtsi] , [lest] [jʊr; jər] ['fɜːrvər] [hɑːrm]

Softly	,	my	Betsey	,	lest	your	fervour	harm
轻轻	,	我的	贝齐	,	免得	你的	热情	伤害

轻点，我的贝茜，免得你的热情伤人。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['freilnis] [ʌv; əv][ə; eɪ][leg][ɔːr][ɑːrm] —

The	extreme	frailness	of	a	leg	or	arm	—
这	极端	虚弱	的	一个	腿	或者	手臂	—

腿或胳膊极度虚弱——

[pʊr] [lɪmz] , [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['ruːdli] [tɔːst]

Poor	limbs	,	so	often	and	so	rudely	tossed
贫穷的	四肢	,	所以	经常	和	所以	粗鲁地	抛掷

可怜的肢体，总是被如此粗暴地抛掷

[ænd; ənd] ['rætld] [daʊn] , [noʊ] ['wʌndər] [sʌm; səm][biː; bi][lɔːst]

And	rattled	down	,	no	wonder	some	be	lost
和	摇晃	向下	,	不	想知道	一些	是	丢失的

一阵阵的喧闹过后，难怪有些人会失踪。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [gluː] !

Beyond	the	aid	of	glue	!
超过	这	援助	的	胶水	!

胶水都用不上了!

[wʌt] [skɪl] [dɪd][kræm]

What	skill	did	cram
什么	技能	做过	塞满

突击训练了什么技能?

['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] [vər'mɪliən] - ['hætɪd] [hæm]

Into	the	hold	vermilion	-	hatted	Ham
进入	这	抓住	朱红	-	戴帽子的	火腿

进入船舱，头戴朱红色帽子的火腿

[ænd; ənd] [ʃem] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [tɑːp] - [nɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][slɪm]

And	Shem	with	the	green	top	-	knot	and	the	slim
和	闪	和	这	绿色的	顶部	-	结	和	这	苗条的

还有梳着绿色发髻、身材苗条的谢姆

['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv] ['dʒeifiθ] , ['noʊə] (['sʌmwʌt] [grɪm]

Contours	of	Japheth	,	Noah	(	somewhat	grim
轮廓	的	雅弗	,	诺亚	(	有些	严峻

雅弗和诺亚的轮廓（略显阴郁）

[wɪð; wɪθ] ['bʌtnz]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt]['æftər][hɪm; ɪm] !

With	buttons	)	and	his	consort	after	him	!
和	按钮	)	和	他的	配偶	后	他	!

（带纽扣）和他的配偶紧随其后!

[ðə; ði] [waɪvz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [dɪr] , [bʌt; bət] [naʊ]

The	wives	are	at	the	bottom	,	dear	,	but	now
这	妻子们	是	在	这	底部	,	亲爱的	,	但	现在

亲爱的，妻子们处于最底层，但现在

[kʌm] [ðə; ði] [blæk] [pɪg][ænd; ənd] ['terə] - ['kɑːtə] [kaʊ] ,

Come	the	black	pig	and	terra	-	cotta	cow	,
来	这	黑色的	猪	和	大地	-	科塔	奶牛	,

来吧，黑猪和陶牛!

[θriː] [fɔksiz] , [ðɪs] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['kɑːlər] [raʊnd]
Three foxes , this a purple collar round
三 狐狸 , 这 一个 紫色的 衣领 圆形的

三只狐狸，这是一个紫色的圆领

[hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [nek] [prə'kleimz] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [haʊnd] ;
His rigid neck proclaims the faithful hound ;
他的 死板的 脖子 宣称 这 忠实 猎犬 ;

他僵硬的脖子宣告着这是一条忠诚的猎犬;

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][naɪs] , [trə'dɪʃ(ə)n] [feilz]
The birds are not so nice , tradition fails
这 鸟类 是 不是 所以 好的 , 传统 失败

这些鸟儿并不友善，传统也已失效。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][kweɪlz] ,
To account for such a quantity of quails ,
到 帐户 为了 这样的 一个 数量 的 鹌鹑 ,

为了解释如此大量的鹌鹑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wɪri] [kroʊ] [ðæt] [fluː] [ænd; ənd] [fluː]
But the old weary crow that flew and flew
但 这 老的 厌倦 乌鸦 那 飞翔 和 飞翔

但是那只疲惫的老乌鸦却不停地飞翔

[ə'weɪ] [frʌm; frəm]['noʊə][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Away from Noah has come back for you .
离开 从 诺亚 有 来 后退 为了 你 .

远离诺亚已经回来找你了。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [dʌv] ?
Where is the dove ?
在哪里 是 这 鸽子 ?

鸽子在哪里?

[fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] ['meməri] [spiːk]
For if my memory speak
为了 如果 我的 记忆 说话

如果我的记忆会说话

[ðə; ði] [truːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌv] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [biːk]
The truth there was a dove and in his beak
这 真相 那里 曾是 一个 鸽子 和 在 他的 喙

真相是，那里有一只鸽子，在他的喙里。

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] [liːvz] [hiː; hi] [plʌkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ]
The olive leaves he plucked upon the day
这 橄榄 树叶 他 拨弦 之上 这 天

他那天摘下的橄榄叶

[wen] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]['wɔːtərz] [ebd] [ə'weɪ] ;
When , as you know , the waters ebbed away ;
什么时候 , 作为 你 知道 , 这 水 退潮 离开 ;

如你所知，当洪水退去之后;

[huː] [pɜːrtʃt] [ɑːn] ['noʊəz] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [fiːt] ,
Who perched on Noah's window with pink feet ,
WHO 栖息 在 诺亚的 窗户 和 粉色的 脚 ,

谁用粉红色的脚丫栖息在诺亚的窗户上?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːm] [noʊ][ɑːrk][ɪz] [θɔːt] [kəm'pliːt] .
And **without** **whom** **no** **Ark** **is** **thought** **complete** **.**
和 没有 谁 不 方舟 是 想法 完全的 .

没有他们，方舟就不算完整。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [dʌv] ?
Where **is** **the** **missing** **dove** **?**
在哪里 是 这 丢失的 鸽子 ?

那只失踪的鸽子在哪里?

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [siː] ,
For **now** **I** **see** **,**
为了 现在 我 看 ,

现在我明白了，

['stændɪŋ] [ɔːr] [proʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [mə'nædʒəri] ,
Standing **or** **prone** **the** **whole** **menagerie** **,**
常设 或者 易于 这 所有的 动物园 ,

整个动物园里的动物或站立或俯卧，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz] [stɑːpt] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'bʌv]
And **the** **rain's** **stopped** **without** **and** **all** **above**
和 这 雨 停止 没有 和 全部 多于

雨停了，外面和上面都停了。

[biːmz] [ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] [skaɪ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [dʌv] ,
Beams **the** **benignant** **sky** **;** **and** **still** **no** **dove** **,**
光束 这 仁慈的 天空 ; 和 仍然 不 鸽子 ,

天空普照和煦，却依然不见鸽子踪影。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [fækt][ðə; ði] ['feðərd] [pruːf] !
Of **the** **same** **beautiful** **fact** **the** **feathered** **proof** **!**
的 这 相同的 美丽的 事实 这 羽毛 证明 !

羽毛也证明了这一美丽的事实!

[waɪ] [hɪr] — [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] —
Why **here** **—** **upon** **the** **ripples** **of** **the** **roof** **—**
为什么 这里 — 之上 这 涟漪 的 这 屋顶 —

为什么偏偏是这里——在屋顶的波纹之上——

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['truːənt] ['peɪntɪd] , [tuː; tə][ə'baɪd]
Here **is** **your** **truant** **painted** **,** **to** **abide**
这里 是 你的 逃学 绘 , 到 遵守

这是你画的逃学犯，要遵守

[wen] [ʃem] [ænd; ənd][hæm][ɑːr; ər] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
When **Shem** **and** **Ham** **are** **scattered** **far** **and** **wide** **,**
什么时候 闪 和 火腿 是 疏散 远的 和 宽的 ,

当闪和含四散各地时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ɑːr; ər] [broʊk] , [tuː; tə] [bruːd] [wɪð; wɪθ] [fɜːrld]
And **all** **the** **beasts** **are** **broke** **,** **to** **brood** **with** **furled**
和 全部 这 野兽 是 打破 , 到 幼虫 和 卷曲

所有的牲畜都破产了，只能蜷缩着身子孵蛋。

[pə'sɪfɪk] [wɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] - [wɑːʃt] [wɜːrld] .
Pacific **wings** **over** **the** **new** **-** **washed** **world** **.**
太平洋 翅膀 超过 这 新的 - 洗过 世界 .

太平洋的翅膀笼罩着新洗礼的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[æn; ən] ['ʌpləɴd] ['steɪʃ(ə)n]
AN **UPLAND** **STATION**
一个 高地 车站

高地车站

[oʊ][ðə; ði] [trʌks] [ðæt] [liːv] [saʊ'hæmptən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [twaɪn] [ænd; ənd][tɑːr] ,
O **the** **trucks** **that** **leave** **Southampton** **bring** **a** **smell** **of** **twine** **and** **tar** **,**
哦 这 卡车 那 离开 南安普顿 带来 一个 闻 的 缠绕 和 焦油 ,

哦，从南安普顿出发的卡车都带着麻绳和焦油的气味，

[ænd; ənd] ['fɪʃi] [laɪk][ðə; ði] ['æsfɔːlt] [weɪz] [ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [bɑːr] ,
And **fishy** **like** **the** **asphalt** **ways** **that** **front** **the** **glittering** **bar** **,**
和 腥 喜欢 这 沥青 方式 那 正面 这 闪闪发光 酒吧 ,

就像那家闪闪发光的酒吧门前的沥青路一样，透着一股鱼腥味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stiːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [bʊʃɪz] [ɑːr; ər] ;
And **they** **steam** **into** **the** **station** **where** **the** **laurel** **bushes** **are** **;**
和 他们 蒸汽 进入 这 车站 在哪里 这 月桂树 灌木丛 是 ;

他们驶入长满月桂树的车站;

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌks] [biː; bi][wet][ænd; ənd] ['slɪpəri] [æz; əz] [siː] - [wiːd] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks]
And **the** **trucks** **be** **wet** **and** **slippery** **as** **sea** **-** **weed** **on** **the** **rocks**
和 这 卡车 是 湿的 和 滑 作为 海 - 杂草 在 这 岩石

卡车湿滑得像岩石上的海藻一样。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌmbrəs] [kɔɪlz] [ʌv; əv]['kɔːrdˌɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɑːks] ,
With **their** **cumbrous** **coils** **of** **cordage** **from** **the** **ships** **beside** **the** **docks** **,**
和 他们的 笨重的 线圈 的 绳索 从 这 船舶 旁 这 码头 ,

他们带着从码头边的船上垂下来的笨重绳索，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kriːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [laɪk][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv]['oʊgərz] - ['lɑːks] .
And **they** **creak** **along** **the** **platform** **like** **the** **clank** **of** **ogres** **'** **locks** **.**
和 他们 吱嘎声 沿着 这 平台 喜欢 这 铮铮 的 食人魔 - 锁 .

它们沿着站台发出吱吱嘎嘎的声音，就像食人魔的头发碰撞发出的叮当声。

[wʌt] [send][wiː; wi][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ʌpləɴd] ['væliːz] [freɪt] ?
What **send** **we** **to** **Southampton** **for** **our** **upland** **valley's** **freight** **?**
什么 发送 我们 到 南安普顿 为了 我们的 高地 山谷的 货运 ?

我们为什么要派人去南安普顿运送我们高地山谷的货物?

[kʌmz] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['ɑːrmərd] [mɪlk] - [kænz] [θruː] [ðə; ði]['lev(ə)l] - ['krɔːsɪŋz] [geɪt]
Comes **a** **band** **of** **armoured** **milk** **-** **cans** **through** **the** **level** **-** **crossing's** **gate**
来 一个 乐队 的 装甲 牛奶 - 罐头 通过 这 等级 - 十字路口 门

一群身披盔甲的牛奶罐穿过铁路道口的闸门。

[ænd; ənd] ['kæbidʒz] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ə; eɪ] - [kɜːrl][ænd; ənd] ['spraʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kreɪt] .
And **cabbages** **with** **leaves** **a** **-** **curl** **and** **sprouting** **through** **the** **crate** **.**
和 卷心菜 和 树叶 一个 - 卷曲 和 发芽 通过 这 箱 .

还有卷曲的卷心菜，它们从箱子里冒了出来。

[ænd; ənd] ['dʌklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [kuːp] [ænd; ənd] ['gɪlɪ] - ['flaʊərz] [tuː; tə][fɔːl] ,
And **ducklings** **in** **a** **wicker** **coop** **and** **gilly** **-** **flowers** **to** **fall** **,**
和 小鸭 在 一个 柳条 合作社 和 吉利 - 花朵 到 落下 ,

还有柳条鸡舍里的小鸭子和即将凋落的紫罗兰花，

['dʌsti] - ['petld] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] ['ʌndər] [sʌm; səm] [saʊ'hæmptən] [stɔːl] ,
Dusty **-** **petalled** **in** **a** **bucket** **under** **some** **Southampton** **stall** **,**
达斯蒂 - 花瓣 在 一个 桶 在下面 一些 南安普顿 摊位 ,

南安普顿某个摊位下的桶里，花瓣沾满了灰尘。

[ænd; ənd] [sʌnz] [huː] [seɪl][fɔːr; fər] - - [ænd; ənd][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ɔːl] .
And **sons** **who** **sail** **for** **'** **Meriky** **and** **bid** **good** **-** **bye** **to** **all** **.**
和 儿子们 WHO 帆 为了 - - 和 出价 好的 - 再见 到 全部 .

还有那些扬帆前往"梅里基"的儿子们，他们向所有人告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðen] [its] “ ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [saʊ'hæmptən] !
Then it's “ Forward for Southampton !
然后 它是 “ 向前 为了 南安普顿 !

然后就是“为南安普顿前进！”

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ænd; ənd][wiː; wi][tɜːrn] [bæk] ,
” They are gone and we turn back ,
” 他们 是 已消失 和 我们 转动 后退 ,

“他们走了，我们转身离开。”

[pæst][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [dɪ'ʃevld] [stæk] ,
Past the river and the orchard and the warm dishevelled stack ,
过去的 这 河 和 这 果园 和 这 温暖的 蓬头垢面 堆 ,

越过河流、果园和温暖凌乱的烟囱，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['saɪlənt] ['bæriərz] [ɑːr; ər] [swʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] ;
And again the silent barriers are swung across the track ;
和 再次 这 沉默的 障碍 是 摇摆 穿过 这 追踪 ;

寂静的屏障再次横跨在轨道上；

[ə'gen] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪz][æt; ət] [piːs] , [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['metlz] [ʃaɪn] ,
Again the platform is at peace , the idle metals shine ,
再次 这 平台 是 在 和平 , 这 闲置的 金属 闪耀 ,

平台再次恢复平静，闲置的金属闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendrəlz][ɑːr; ər] [ʌn'trʌbld] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstɚz] [vaɪn] ,
And the tendrils are untroubled on the station - master's vine ,
和 这 卷须 是 平静无波 在 这 车站 - 硕士学位 藤 ,

卷须在站长藤蔓上自由自在地生长着。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][ɑːn][ðə; ði][laɪn] .
And the sun is on the laurels and the sparrows on the line .
和 这 太阳 是 在 这 月桂树 和 这 麻雀 在 这 线 .

阳光照耀着桂冠，麻雀栖息在绳索上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə]
THE WORSHIPPERS
这 信徒

崇拜者

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [ɪn] - ['fɪŋgərz] [sets]
When the young Spring in Betsey's fingers sets
什么时候 这 年轻的 春天 在 - 手指 套

当贝茜指尖的嫩春萌动

[ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] ['vaiəlits] ,
The first white violets ,
这 第一的 白色的 紫罗兰 ,

第一批白紫罗兰，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [riəd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [fɪst] ,
And she hath reared them in her soft brown fist ,
和 她 有 饲养 他们 在 她 柔软的 棕色的 拳头 ,

她用她柔软的棕色拳头把它们养大，

[ɛvn] [tuː; tə][maɪ] ['stuːpɪŋ] [maʊθ] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [kɪst] : —
Ev'n to my stooping mouth till they be kist : —
甚至 到 我的 弯腰 嘴 直到 他们 是 基斯特 : —

甚至到我弯腰的嘴边，直到它们变成kist：——

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ] [kɪs] [mɔːr] ['feɪnli] ['liŋgəz]
Shall I allow my kiss more fainly lingers
将 我 允许 我的 吻 更多的 费恩利 徘徊不去

我是否该让我的吻再久久停留?

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi]['fɪŋgərz] ,
Among her baby fingers ,
之中 她 婴儿 手指 ,

在她稚嫩的小指间，

[wer] ([fɔːr; fər][ɔːl] [praɪd] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃed]) ,
Where (for all pride of perfume that they shed) ,
在哪里 (为了 全部 自豪 的 香水 那 他们 棚) ,

（尽管他们散发着令人骄傲的香气），

[ðə; ði] ['veri] ['vaiəlits][biː; bi][aʊt] - - ?
The very violets be out - violetted ?
这 非常 紫罗兰 是 出去 - - ?

连紫罗兰都比它们更紫?

[greɪt] [ɪz][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] [huːz] [ɔː'rɪfərəs] [maɪnz]
Great is her portion whose auriferous mines
伟大的 是 她 部分 谁 含金的 矿井

她拥有的那份珍贵的金矿

[jiːld] [nuː] - - ['seləndaɪn] ,
Yield new - coin'd celandines ,
屈服 新的 - - 白屈菜 ,

产出新铸的白屈菜，

[hɜːr; hər] ['daʊri] [hɔːdid] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] - ['roʊz] [hɑːrt]
Her dowry hoarded in the hedge - row's heart
她 嫁妆 囤积 在 这 对冲 - 行 心

她的嫁妆藏在篱笆墙的深处

[tɪl] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd] [hæθ] [bloʊn] [ðə; ði] [bʌdz] [ə'pɑːrt] ;
Till the March wind hath blown the buds apart ;
直到 这 行进 风 有 吹 这 花蕾 除 ;

直到三月的风吹散了花蕾;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ðiːz] [geɪ] - [rɔːt] ['tæsəlz][biː; bi]
For her delight these gay - wrought tassels be
为了 她 喜 这些 同性恋 - 锻 流苏 是

为了博她欢心，这些精美繁复的流苏

[baɪ] [neɪm] ['dɔgz] ['mɜːrkjəri] ,
By name Dog's Mercury ,
经过 姓名 狗的 汞 ,

名为"狗的墨丘利"

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [aɪ]['skaʊər][frʌm; frəm] [wʊd] [tuː; tə] [wʊd] ,
For her delight I scour from wood to wood ,
为了 她 喜 我 冲刷 从 木头 到 木头 ,

为了博她欢心，我从一片树林到另一片树林搜寻。

['lʊrd] [baɪ][wʌn][loʊd] - [stɑːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] .
Lured by one lode - star with her Babyhood .
诱饵 经过 一 矿脉 - 星星 和 她 婴儿期 .

她幼年时被一颗磁星所吸引。

[der] [aɪ] [ə'vaʊ] [ðen] , ['bɛtsi] , [ðæt] [jʊr; jər] [groʊv]
Dare I avow then , Betsey , that your grove
敢 我 承认 然后 , 贝齐 , 那 你的 树林

那么，贝茜，我敢说，你的小树林

[hæθ] [nɑːt] [maɪn] ['oʊnli] [lʌv] ?
Hath not mine only love ?
有 不是 矿 仅有的 爱 ?

难道我的爱不是唯一吗?

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [kwɪt] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [wɜːrld]
Have we not quit a brave and bustling world
有 我们 不是 辞职 一个 勇敢的 和 繁华 世界

我们难道不是一个勇敢而充满活力的世界吗?

[fɔːr; fər] ['kætkɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʊkuː] - [paɪnt] - ?
For catkins and the cuckoo - pint uncurl'd ?
为了 柔荑花序 和 这 布谷鸟 - 品脱 - ?

为未展开的柔荑花序和杜鹃花序?

[soʊ] , [waɪl] [jʊr; jər] [wɪnd] - [bloʊn] [tʃiːk] [tuː; tə] [maɪn] [juː; jʊ] [pres] ,
So , while your wind - blown cheek to mine you press ,
所以 , 尽管 你的 风 - 吹 脸颊 到 矿 你 按 ,

所以，当你被风吹得脸颊贴着我的脸颊时，你紧紧地贴着我。

[aɪ] [noʊ] [juːl] ['nevər] [ges]
I know you'll never guess
我 知道 你会 绝不 猜测

我知道你绝对猜不到。

[hwɛə'tuː] [maɪ] ['wʊdlənd] ['ɪnsens] [aɪ] [prɪ'fɜːr] —
Whereto my woodland incense I prefer —
到哪里 我的 林地 香 我 更喜欢 —

我更喜欢我林间的香——

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] , [dɪr] ['wɜːrʃɪpər] .
And that I worship you , dear worshipper .
和 那 我 崇拜 你 , 亲爱的 崇拜者 .

我敬拜你，我亲爱的信徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[laɪnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] , [ɑːn] [hɪz; ɪz]
LINES TO A JOURNALIST , ON HIS
线条 到 一个 记者 , 在 他的

致记者的几句话，关于他的

['preɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [lɔːrd]
PRAISING A NOBLE LORD
赞扬 一个 高贵 主

赞美一位高贵的领主

['riːs(ə)ntli] [kri'eɪtɪd]
RECENTLY CREATED
最近 创建

最近创建

[“ ['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðæt] [hi:; hi]

[	“	Finally	it	is	proof	of	his	faith	in	his	race	and	his	country	that	he
[	“	最后	它	是	证明	的	他的	信仰	在	他的	种族	和	他的	国家	那	他

[oʊnz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ɪn] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd][ɪn]['skɑ:tlənd] ;

owns	twenty	thousand	acres	in	England	and	fifteen	thousand	in	Scotland	;
拥有	二十	千	英亩	在	英格兰	和	十五	千	在	苏格兰	;

“最后，他在英格兰拥有两万英亩土地，在苏格兰拥有一万五千英亩土地，这证明了他对自己的种族和国家的信仰;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['tɛrərz] ['i:v(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔɪd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['bʌdʒɪts] . ”]

and	he	has	no	terrors	even	of	Mr	.	Lloyd	George's	budgets	.	”	]
和	他	有	不	恐怖	甚至	的	先生	.	劳埃德	乔治的	预算	.	”	]

他甚至对劳合·乔治先生的预算也毫不畏惧。

[pər'mɪt] , [dɪr] [sɜ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəs] [gri:v]

Permit	,	Dear	Sir	,	that	the	judicious	grieve
允许	,	亲爱的	先生	,	那	这	明智的	悲伤

先生，请允许明智的人悲伤

['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] [ðʌs] [oʊld] [mæmənz] [feɪθ] [prə'fes]

Hearing	you	thus	old	Mammon's	faith	profess
听力	你	因此	老的	玛门的	信仰	宣称

听你如此宣扬古老的玛门信仰

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ˌɪntər'wi:v]

And	the	career	of	commerce	interweave
和	这	职业	的	商业	交织

而商业生涯则交织在一起

[wɪð; wɪθ][tɜ:rmz][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['stændərd] ['ʌŋktʃʊəsnəs] ;

With	terms	of	more	than	standard	unctuousness	;
和	条款	的	更多的	比	标准	油腻	;

措辞比一般的油滑更加露骨;

[fɔ:r; fər] ([ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:]) [wʌt] [rɪ'wɔ:rd]

For	(	you	yourself	have	said	it	)	what	reward
为了	(	你	你自己	有	说	它	)	什么	报酬

（你自己也说过）有什么奖赏呢?

[hoʊp] [ju:; jʊ] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swɔ:rn] [dɪ'fɛndɚz]

Hope	you	enrolled	among	the	sworn	defenders
希望	你	已注册	之中	这	宣誓	后卫

希望你已加入誓死捍卫者的行列。

[ʌv; əv][wʌn] [hu:] , [waɪl] [ju:; jʊ]['tendər][jʊr; jər][rɪ'gɑ:rd] ,

Of	one	who	,	while	you	tender	your	regard	,
的	一	WHO	,	尽管	你	投标	你的	看待	,

当你表达敬意时，

[rɪ'meɪnz] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rdz][hɪz; ɪz]['tendərz] ?

Remains	impassive	and	regards	his	tenders	?
遗迹	冷漠	和	问候	他的	投标	?

保持面无表情，认真审视他的投标书?

[tru:] [hi:; hi][hæz; həz] [greɪt] [pə'zeʃnz] , [wel] [ðeɪ] [maɪt]

True	he	has	great	possessions	,	well	they	might
真的	他	有	伟大的	财产	,	出色地	他们	可能

没错，他确实拥有大量财产，嗯，也许吧。

['stægər] [jʊr; jər][breɪn][ænd; ənd] [sweɪ] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Stagger	your	brain	and	sway	your	understanding	,
错开	你的	脑	和	摇摆	你的	理解	,

颠覆你的思维，动摇你的理解，

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [li:gz] — [waɪl] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔ:pəz] [faɪt]
His English leagues — while English paupers fight
他的 英语 联赛 — 尽管 英语 贫民 斗争

他的英格兰联盟——而英格兰的穷人却在战斗

[tu:; tə] [hæŋ] [ðer; ðər] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌndən] ['lændɪŋ] ;
To hang their washing on a London landing ;
到 悬挂 他们的 洗涤 在 一个 伦敦 降落 ;

在伦敦的楼梯平台上晾晒衣物;

['ɔ:lsoʊ] (- [tɪz][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ]) [waɪl] [ðeɪ] [ðə; ði][fækts]
Also (' tis as you say) while they the facts
还 (- 的 作为 你 说) 尽管 他们 这 事实

而且（正如你所说），尽管他们掌握了事实。

[dɪ'plɔ:r] [ʌv; əv] [ˌgʌvərn'mentl] [təulz] , [hɪz; ɪz][rest]
Deplore of governmental tolls , his rest
遗憾 的 政府 收费 , 他的 休息

哀叹政府收费，他的安息

[ɪz] [stɪl] [sɪ'kjʊr] , [nɔ:r]['eni]['dʒɔ:rdʒən] [ækts]
Is still secure , nor any Georgian Acts
是 仍然 安全的 , 也不 任何 格鲁吉亚 使徒行传

仍然安全，任何格鲁吉亚法案也都不安全。

[raʊz] ['pænɪk] ['terər] [ɪn] [ðæt] ['stɜ:rdi] [brest] .
Rouse panic terror in that sturdy breast .
唤醒 恐慌 恐怖 在 那 结实的 胸部 .

在那颗坚实的胸膛里唤起恐慌和恐惧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [dɪr] [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:]
And yet , and yet , Dear Sir , it would not do
和 然而 , 和 然而 , 亲爱的 先生 , 它 会 不是 做

然而，然而，先生，这样做是行不通的。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [fi:t] [ðæt] [feɪt]
For all of us to kiss the feet that Fate
为了 全部 的 我们 到 吻 这 脚 那 命运

我们所有人都要亲吻命运的脚。

[hæz; həz][set][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [neks] [ɔ:l'ðoʊ] ([wɪð; wɪθ][ju:; jʊ])
Has set upon our necks although (with you)
有 放 之上 我们的 脖子 虽然 (和 你)

虽然（和你一起）已经压在我们的脖子上

[wi:; wi] [oʊn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [su:'pɜ:rlətɪvli] [greɪt] ; —
We own they are superlatively great ; —
我们 自己的 他们 是 极好的 伟大的 ; —

我们认为它们极其出色；——

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪk] [mɪ'steɪks]
Here is a rule to save the like mistakes
这里 是 一个 规则 到 节省 这 喜欢 错误

这里有一条规则可以避免类似的错误。

[ænd; ənd][sɪft][ðə; ði]['peitriəts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkɚz] ,
And sift the patriots from the money - makers ,
和 筛 这 爱国者 从 这 钱 - 制造商 ,

要把爱国者和唯利是图者区分开来。

[ðiːz] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [eɪks] ,
These take an interest in their country's aches ,
这些 拿 一个 兴趣 在 他们的 该国的 疼痛 ,

他们对本国的疾苦深感关注，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðer; ðər] ['kʌntriːz] ['eikəs] .
And those an interest on their country's acres .
和 那些 一个 兴趣 在 他们的 该国的 英亩 .

而这些人则对他们国家的土地感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['beldʒən] ['pɪnəfɔːr]
THE BELGIAN PINAFORE
这 比利时人 围裙

比利时围裙

- [twʌz] [bɔːt] [ɪn] [bruːʒ] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [pʊr] ,
' Twas bought in Bruges , the shop was poor ,
- 那是 买 在 布鲁日 , 这 店铺 曾是 贫穷的 ,

“是在布鲁日买的，那家店很破旧。”

[wʌn] [riːd] “ [ˌeɪ 'juː][beɪ'beɪ] ” ['flʌrɪʃt] [ɔː(r)]
One read “ Au Bébé ” flourished o'er
一 读 “ 奥 贝贝 ” 繁荣 超过

一读到“Au Bébé”就大放异彩

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪntl] ; [tuː; tə] [ðæt] [dɔːr]
The ancient lintel ; to that door
这 古老的 楣 ; 到 那 门

古老的门楣；通往那扇门

[noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['gɪni]
No English guinea
不 英语 几内亚

没有英国几内亚

[hæd; həd]['evər] [kʌm] [nɔːr] ['trævld] [goʊld]
Had ever come nor travelled gold
有 曾经 来 也不 旅行 金子

曾来过，也未曾游历过黄金之地

['glædnd] [hɜːr; hər] [geɪz] , [ðæt] ['wʊmən] [oʊld] ,
Gladdened her gaze , that woman old ,
高兴 她 目光 , 那 女士 老的 ,

她的目光中充满了喜悦，那位老妇人，

[huː] ['tɔtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd][soʊld]
Who tottered from the gloom and sold
WHO 摇摇晃晃 从 这 愁云 和 卖

谁从阴霾中蹒跚而出，卖掉了

[ðə; ði]['beldʒən] “ ['pɪni] .
The Belgian “ pinny .
这 比利时人 “ 围裙 .

比利时的“围裙”。

” [aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] ['tʃuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
” I mind me choosing in the place
” 我 头脑 我 选择 在 这 地方

我介意我选择这个地方

[ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ]['frɪlz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][leɪs] ;
A cap with frills of little lace ;
一个 帽 和 褶边 的 小的 蕾丝 ;

一顶带有小蕾丝花边的帽子;

“ [ðæt] [tuː] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [greɪs]
“ That too ， ” I said ， “ shall come to grace
“ 那 也 ， ” 我 说 ， “ 将 来 到 优雅

“那件事，”我说，“也会得到恩典。”

[maɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [swiːt] .
My Small and Sweet .
我的 小的 和 甜的 .

我的小甜心。

” [prɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] [ə'reɪd]
” Prim in her pinafore arrayed
” 普里姆 在 她 围裙 排列

穿着围裙的普里姆

[aɪ] ['piktʃəd] ['bɛtsi] [waɪl] [aɪ] [streɪd]
I pictured Betsey while I strayed
我 如图所示 贝齐 尽管 我 迷路了

我走失的时候，脑海里浮现出贝茜的身影。

[wer] ， [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ， [ðə; ði] [praʊd] ['belz] [pleɪd]
Where ， all the time ， the proud bells played
在哪里 ， 全部 这 时间 ， 这 自豪的 铃铛 玩

那里，始终回荡着骄傲的钟声。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] .
Above the street .
多于 这 街道 .

街道上方。

[naʊ] ， ['bɛtsi] ， [ɑːn] [ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [bæk]
Now ， Betsey ， on the roguish back
现在 ， 贝齐 ， 在 这 调皮 后退

现在，贝齐，在那个狡猾的背上

[ðæt] [stɔːks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌni] [stæk]
That stalks around the sunny stack
那 茎 大约 这 阳光明媚 堆

那东西在阳光照射的烟囱周围徘徊。

[ðə; ði] ['tɝːkiːz] ['trʌkjələns] [ɔːr] [ðə; ði] [træk]
The turkey's truculence or the track
这 火鸡的 暴戾 或者 这 追踪

火鸡的蛮横无理或轨道

[ʌv; əv] ['steɪb(ə)l] [kæts]
Of stable cats
的 稳定的 猫

厩猫

[ðə; ði] ['beldʒən] “ ['pɪni] ” [flɔːnts] [ɪts] [hjuː] ，
The Belgian “ pinny ” flaunts its hue ，
这 比利时人 “ 围裙 ” 炫耀 它是 色调 ，

比利时“围裙”炫耀着它的色彩，

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [straɪp] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː]
Still the same stripe of white and blue
仍然 这 相同的 条纹 的 白色的 和 蓝色的

依然是那条白蓝相间的条纹。

[æz; əz] [wen] - [twʌz] [daɪd] , [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

As	when	'	twas	dyed	,	no	doubt	for	you	,
作为	什么时候	-	那是	染色	,	不	怀疑	为了	你	,

就像当初染色时那样，毫无疑问是为了你，

[ɪn] ['flemɪʃ] ['væts] .

In	Flemish	vats	.
在	弗拉芒语	大桶	.

在弗拉芒酒桶中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[stɪl] [ʌv; əv][ɪts][oʊld][lɔːst][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [telz]

Still	of	its	old	lost	life	it	tells
仍然	的	它是	老的	丢失的	生活	它	讲述

它依然诉说着它逝去的旧生活

[ænd; ənd]['eɪliən] ['prɑːvənəns] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['spɛlz]

And	alien	provenance	,	there	are	spells
和	外星人	出处	,	那里	是	咒语

还有外星起源，以及一些咒语。

[ænd; ənd] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['belz]

And	glamour	of	the	Town	of	Bells
和	魅力	的	这	镇	的	钟声

以及贝尔斯小镇的魅力

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] ;

About	it	shed	;
关于	它	棚	;

关于它棚子；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['beldʒən] ['bɛtsi] [klaimz]

And	when	my	Belgian	Betsey	climbs
和	什么时候	我的	比利时人	贝齐	攀登

当我的比利时贝茜爬上山时

[maɪ] [niː] [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

My	knee	I've	heard	a	hundred	times
我的	膝盖	我已经	听到	一个	百	时代

我的膝盖，我已经听过一百遍了

[ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz]

The	clash	and	ripple	of	the	chimes
这	冲突	和	波纹	的	这	编钟

钟声的碰撞和涟漪

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .

Around	her	head	.
大约	她	头	.

在她头部周围。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][hɜːr'self][dɪd] [pleɪ]

As	though	the	child	herself	did	play
作为	尽管	这	孩子	她自己	做过	玩

仿佛孩子自己也在玩耍

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [waɪt] [estæmɪ'neɪ]

Without	some	white	estaminet
没有	一些	白色的	依斯胺

没有一些白色雌激素

['ʃʌtərd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [wer] , [ɔ:l] [deɪ]
Shuttered and silent where , all day
百叶窗 和 沉默的 在哪里 , 全部 天

整天都紧闭着门，寂静无声。

[ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] ,
In sun and shower ,
在 太阳 和 淋浴 ,

在阳光下和淋浴中，

[tu:] ['lɪt(ə)l]['laɪənz][wɪð; wɪθ] [stoʊn] [grɪnz]
Two little lions with stone grins
二 小的 狮子 和 石头 咧嘴笑

两只咧着石头笑的小狮子

[hoʊld] - ['skʌtʃən] ['ʌndər] [pɔ:z] [ænd; ənd] [tʃɪnz]
Hold ' scutcheons under paws and chins
抓住 - 盾徽 在下面 爪子 和 下巴

将盾牌放在爪子和下巴下面

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'vaɪn] [ə'pelənt] ['dɪnz]
And their divine appellant dins
和 他们的 神圣的 上诉人 dins

还有他们神圣的上诉者的喧嚣

[ðə; ði] ['ɑ:nɚd] ['aʊər] .
The honoured hour .
这 荣幸 小时 .

荣耀时刻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [wɪnd]
THE WIND
这 风

风

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['ʌp'rɪst] [hu:z] [noʊt]
The sun sank , and the wind uprist whose note
这 太阳 沉没 , 和 这 风 上行者 谁 笔记

太阳西沉，风也随之起伏，发出阵阵声响。

[paɪpt] [ɑ:n][ə'mɪd][ðə; ði] ['stʌbl] ['melədiz]
Piped on amid the stubble melodies
管道 在 之中 这 茬 旋律

在茬茬的旋律中响起

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'pi:l] [æz; əz] - [skeɪp] [ðə; ði]['lɪmbər] [θroʊt]
Of such appeal as ' scape the limber throat
的 这样的 上诉 作为 - 逃脱 这 柔韧 喉

诸如"逃离灵活的喉咙"之类的吸引力

[ʌv; əv]['rɑ:bɪn] ['sɪŋɪŋ] ['ʌndər] ['sæfrən] [skaɪz] ; —
Of robin singing under saffron skies ; —
的 罗宾 歌唱 在下面 藏红花 天空 ; —

知更鸟在藏红花色的天空下歌唱；——

[ðen] [dɪd][hi:; hi] [bri:ð] [laɪk] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rn] ,
Then did he breathe like winding of a horn ,
然后 做过 他 呼吸 喜欢 绕线 的 一个 喇叭 ,

然后他的呼吸如同吹奏号角一般。

[hwer'æt] [sʌm; səm] ['seɪbl] [flɑːk] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ə'fraɪt]
Whereat some sable flock of clouds affrighted
哪里 一些 黑貂 群 的 云 惊恐

而一些黑色的云群却惊扰了

['hʌdld] [ə'krɔːs] [ðer; ðər]['roʊzi] ['pæstʃərɪdʒ]
Huddled across their rosy pasturage
蜷缩着 穿过 他们的 红润 牧草

挤在它们粉红色的牧场上

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['trʌbld] [liːvz] , —
Behind the troubled leaves , —
在后面 这 麻烦 树叶 , —

在斑驳的树叶背后，——

['lɑːrdʒər][hiː; hi] [luːmd] , [ə; eɪ] ['trævələr] [bɪ'naɪtɪd] ,
Larger he loomed , a traveller benighted ,
更大的 他 迫近 , 一个 游客 夜幕降临 ,

他身形越来越高大，像个迷路的旅人。

['hɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd][ɪn'sɜːrdʒənt][reɪdʒ]
Hinting of menace and insurgent rage
暗示 的 威胁 和 叛乱分子 愤怒

暗示着威胁和叛乱的愤怒

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['plæsɪd] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [iːvz] .
Around the placid twilight of our eaves .
大约 这 平静 暮 的 我们的 檐 .

在屋檐下宁静的暮色中。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stedi] [stɑːrz]
The sun was gone ; beneath the steady stars
这 太阳 曾是 已消失 ; 下面 这 稳定的 明星

太阳落山了；繁星点点。

[ðæt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['spektrəl] ['æntɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk]
That watched the spectral anticks of the oak
那 观看 这 光谱 反派 的 这 橡木

那人注视着橡树的幽灵般的怪异行为

[ðə; ði] - [elm] - [tɑːps][met][ɪn] ['sævɪdʒ] ['wɔrz] ,
The plumèd elm - tops met in savage wars ,
这 - 榆树 - 最高额 遇见 在 野蛮的 战争 ,

榆树顶上长满了羽毛，它们之间爆发了残酷的战争。

[ðə; ði] ['smɪtn] [puːlz] [ɪn]['ɑːrdʒənt] ['splɪntərz] [broʊk] ;
The smitten pools in argent splinters broke ;
这 迷恋 游泳池 在 银色 碎片 打破 ;

被击中的水池破碎成银色的碎片；

[waɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪbərər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz]
While , as a labourer among the boughs
尽管 , 作为 一个 劳动者 之中 这 树枝

而作为一名在树枝间劳作的工人

['kʌdʒəlz] [ə; eɪ]['hɑːrvɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['krʊkɪd] ,
Cudgels a harvest from the branches crooked ,
棍棒 一个 收成 从 这 分支 歪 ,

用棍棒从弯曲的树枝上收获果实，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [fens] [wʌn] [plaɪ] [ə; eɪ][fleɪl]
Within the orchard fence one plied a flail
之内 这 果园 栅栏 一 合拢 一个 连枷

果园围栏内，有人挥舞着连枷。

[ðæt] [woʊk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] ,
That woke the sleeping house ,
那 觉醒 这 睡眠 房子 ,

那声响惊醒了沉睡的房子。

[tɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃivəd] ['lætɪs] ['feɪsɪz] [lʊkt]
Till from the shivered lattice faces looked
直到 从 这 瑟瑟发抖 格子 面孔 看起来

从颤抖的格子面上望去，直到看到

['waɪtli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['æplz] [fel] [laɪk] [heɪl] .
Whitely , because the apples fell like hail .
惠特利 , 因为 这 苹果 跌倒 喜欢 冰雹 .

白雪皑皑，因为苹果像冰雹一样落下。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌp'rəjz] , [sə'riːnli] [goʊld] [ænd; ənd] [fer] ,
The sun uprose , serenely gold and fair ,
这 太阳 玫瑰 , 平静地 金子 和 公平的 ,

太阳升起，金光灿灿，宁静而美丽。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [pɑːnd]
And Morning in a little ruffled pond
和 早晨 在 一个 小的 褶皱的 池塘

清晨，在波光粼粼的小池塘里。

[skænd] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] - [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] .
Scanned her sweet face and prinkt her yellow hair .
扫描 她 甜的 脸 和 - 她 黄色的 头发 .

扫过她甜美的脸庞，点缀着她金色的头发。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['mɪrər] [læpt] [ðə; ði] [liːvz] , [bɪ'jɑːnd]
Around her mirror lapped the leaves , beyond
大约 她 镜子 圈速 这 树叶 , 超过

镜子周围，落叶轻柔地拍打着，越过镜子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['dʒetsəm] [ʌv; əv] [mæst] [ænd; ənd] ['eɪkɔːrn] [hɪd] [ðə; ði] [strænd] ,
Jetsam of mast and acorn hid the strand ,
残骸 的 桅杆 和 橡子 隐藏 这 链 ,

残存的桅杆和橡子掩盖了沙滩。

[θɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [paɪld]
Thick in the orchard was the wreckage piled
厚的 在 这 果园 曾是 这 残骸 堆积

果园里堆积着厚厚的残骸。

[ʌv; əv] [twɪg] [ænd; ənd] [fruːt] , [ðə; ði] ['pɪtɪfʊl; -f(ə)l] [nɔɪz]
Of twig and fruit , the pitifullest noise
的 枝条 和 水果 , 这 最可怜的 噪音

枝条和果实，发出最凄惨的声音

[ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [fɪld] [ðə; ði] [lænd] : —
Of sobbing filled the land : —
的 啜泣 已填 这 土地 : —

大地上充满了哭泣声：——

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['sædli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
The wind was sleeping sadly as a child
这 风 曾是 睡眠 令人遗憾的是 作为 一个 孩子

风像个孩子一样悲伤地睡着了。

['litəd] [ə'baʊt][baɪ][ɔ:l][ɪts]['broʊkən] [tɔɪz] .
Littered about by all its broken toys .
垃圾 关于 经过 全部它是 破碎的 玩具 .

到处散落着它破碎的玩具。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tu:; tə] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ,
TO BETSEY - JANE ,
到 贝齐 - 简 ,

致贝齐-简:

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [di'zaiərɪŋ] [tu:; tə][goʊ]
ON HER DESIRING TO GO
在 她 渴望 到 去

关于她想去的事

[in'kɔntinəntli] [tu:; tə] ['hev(ə)n]
INCONTINENTLY TO HEAVEN
失禁 到 天堂

肆意奔向天堂

[maɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:] ,
My Betsey - Jane it would not do ,
我的 贝齐 - 简 它 会 不是 做 ,

我的贝齐-简，这可不行，

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wʊd] ['hev(ə)n] [meɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
For what would Heaven make of you ,
为了 什么 会 天堂 制作 的 你 ,

上天会如何处置你?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌni] - ['lʌvɪŋ] [ber] ,
A little honey - loving bear ,
一个 小的 蜂蜜 - 爱 熊 ,

一只爱吃蜂蜜的小熊

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['beɪbi:z][ðer; ðər] ?
Among the Blessèd Babies there ?
之中 这 受祝福的 婴儿 那里 ?

那些蒙福的婴孩之中?

[nɔ:r][du:][ju:; jʊ] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn][veɪn]
Nor do you dwell with us in vain
也不 做 你 住 和 我们 在 徒劳

你与我们同住并非徒劳。

[hu:] ['tʌmb(ə)l][ænd; ənd][get][ʌp] [ə'gen]
Who tumble and get up again
WHO 翻滚 和 得到 向上 再次

谁跌倒了又爬起来

[ænd; ənd][traɪ] , [wɪð; wɪθ] - [ni:z] , [tu:; tə][smaɪl] —
And try , with bruisèd knees , to smile —
和 尝试 , 和 - 膝盖 , 到 微笑 —

即使膝盖淤青，也要努力挤出一个笑容——

[swi:t] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
Sweet , you are blessèd all the while
甜的 , 你 是 受祝福的 全部 这 尽管

亲爱的，你一直都很幸运。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][juː; jʊ] : [soʊ][weɪt] , [ðeɪl] [kʌm]
And we in you : so wait , they'll come
和 我们 在 你 : 所以 等待 , 他们会 来

而我们也在你心中：所以等等，他们会来的。

[tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ][hoʊm] ,
To take your hand and fetch you home ,
到 拿 你的 手 和 拿来 你 家 ,

牵着你的手，送你回家，

[ɪn] ['hev(ə)nli] [liːvz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [tents]
In Heavenly leaves to play at tents
在 天上 树叶 到 玩 在 帐篷

在天堂般的树叶上玩耍帐篷

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['hoʊli] ['ɪnəsnts] .
With all the Holy Innocents .
和 全部 这 圣 无辜者 .

与所有圣婴一同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɪn] ['beθlihem] [taʊn]
IN BETHLEHEM TOWN
在 伯利恒 镇

在伯利恒镇

[ɪn] ['beθlihem] [taʊn] [baɪ]['læntərn] [laɪt]
In Bethlehem Town by lantern light
在 伯利恒 镇 经过 灯笼 光

在伯利恒城，借着灯笼的光芒

- [ɪz]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt]
Installèd is our King to - night
- 是 我们的 国王 到 - 夜晚

今晚我们的国王登基了

[huː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][men][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [wiːp]
Who for us men shall come to weep
WHO 为了 我们 男人 将 来 到 哭泣

谁会为我们男人哭泣

['aʊər; ɑːr][sɪnz][ə'loʊn] [waɪl] ['veri] [diːp]
Our sins alone while very deep
我们的 罪孽 独自的 尽管 非常 深的

我们自身的罪孽，虽然很深重，却无人知晓。

[ɪn] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [sliːp] .
In shade of leaves His comrades sleep .
在 阴影 的 树叶 他的 同志们 睡觉 .

在树叶的荫蔽下，他的战友们安睡了。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][raɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [preɪ] ,
To - night we rise with Thee to pray ,
到 - 夜晚 我们 上升 和 汝 到 祈祷 ,

今晚我们与你一同起身祈祷，

[oʊ]['pɑːvə]['dʒiːzjuː] ['dɔmini] .
O parve Jesu Domine .
哦 犹太洁食 耶稣 支配 .

O parve Jesu Domine.

[ɪn] ['beθlihem] [taʊn] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [spred]
In Bethlehem Town the shepherds spread
在 伯利恒 镇 这 牧羊人 传播

在伯利恒城，牧羊人散布开来

[ðer; ðər] ['fɛrɪst] ['fliːsɪz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [hed]
Their fairest fleeces for Thy head
他们的 最公平 羊毛 为了 你的 头

他们最美的羊毛献给你的头

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [juː 'es] [men] [wɪð; wɪθ] ['bʌfits] [broʊk]
Which for us men with buffets broke
哪个 为了 我们 男人 和 自助餐 打破

对我们这些男人来说，自助餐打破了平衡

[ʃæl; ʃəl] [steɪn] [ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kloʊk]
Shall stain the mockery of Thy cloak
将 弄脏 这 嘲讽 的 你的 披风

必玷污你斗篷的嘲弄

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːd] [skɔːrn] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [foʊk] .
For the rude scorn of sinful folk .
为了 这 粗鲁的 轻蔑 的 罪恶的 民间 .

为那些罪恶之人的粗鲁蔑视。

[noʊ] [skɔːrn] [noʊ] [wiː; wi] [huː] [sɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ,
No scorn know we who sing and say ,
不 轻蔑 知道 我们 WHO 唱歌 和 说 ,

我们歌唱和诉说，不被人轻蔑。

[oʊ] ['pɑːvə] ['dʒiːzjuː] ['dɔmini] .
O parve Jesu Domine .
哦 犹太洁食 耶稣 支配 .

O parve Jesu Domine.

[ɪn] ['beθlihem] [taʊn] [sɔːft] ['lininz] [ræp]
In Bethlehem Town soft linens wrap
在 伯利恒 镇 柔软的 亚麻布 裹

在伯利恒镇，柔软的亚麻布包裹着

[ðaɪ] [lɪmz] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['mʌðɚz] [læp]
Thy limbs upon Thy Mother's lap
你的 四肢 之上 你的 母亲的 膝

你的四肢安放在你母亲的膝上

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [juː 'es] [men] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [baʊnd]
Which for us men shall soon be bound
哪个 为了 我们 男人 将 很快 是 边界

这对我们男人来说，很快就会受到束缚。

[fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪlər] [waɪlst] [ə'raʊnd]
Fast to the pillar whilst around
快速地 到 这 支柱 而 大约

快速靠近柱子，同时绕着它走

[ðə; ði] [plaɪɪŋ] [skɜːdʒz] [fɔːl] [ænd; ənd] [wuːnd] .
The plying scourges fall and wound .
这 合奏 灾祸 落下 和 伤口 .

肆虐的灾祸降临并缠绕。

[ə'læs] , ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] [biː; bi] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ðeɪ] ,
Alas , our sins be sharp as they ,
唉 , 我们的 罪孽 是 锋利的 作为 他们 ,

唉，我们的罪孽是如此尖锐，

[oʊ][ˈpɑːvə][ˈdʒiːzjuː][ˈdɔmini] .
O parve Jesu Domine .
哦 犹太洁食 耶稣 支配 .

O parve Jesu Domine.

[ɪn] [ˈbeθlihem] [taʊn] [ðaʊ] [skers] [kudst] [hoʊld]
In Bethlehem Town Thou scarce couldst hold
在 伯利恒 镇 你 稀少 可以 抓住

在伯利恒城，你几乎无法守住

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] - [gɪft][ʌv; əv] [mɜːr] [ænd; ənd][goʊld]
The three Kings ' gift of myrrh and gold
这 三 国王 - 礼物 的 没药 和 金子

三位国王赠送的没药和黄金

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[huː] [fɔːr; fər][juː ˈes][men][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][groʊn]
Who for us men shall come to groan
WHO 为了 我们 男人 将 来 到 呻吟

谁会为我们男人前来呻吟?

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈgəːdən] [nɑːt] [ðaɪn] [oʊn] ,
Beneath a guerdon not Thine own ,
下面 一个 格尔登 不是 瘦 自己的 ,

在非你所有的荣耀之下，

[ðaɪ] [moʊst] [disˈpitiəs] [krɔːs] , [əˈloʊn] .
Thy most dispiteous cross , alone .
你的 最多 怜悯 叉 , 独自的 .

唯有你那最残酷的十字架。

[naʊ] [ˈsaɪmənz][pɑːrt][biː; bi][ˈaʊərz][tuː; tə] [pleɪ] ,
Now Simon's part be ours to play ,
现在 西蒙的 部分 是 我们的 到 玩 ,

现在轮到我们来扮演西蒙的角色了。

[oʊ][ˈpɑːvə][ˈdʒiːzjuː][ˈdɔmini] .
O parve Jesu Domine .
哦 犹太洁食 耶稣 支配 .

O parve Jesu Domine.

[ɪn] [ˈbeθlihem] [taʊn] [ðaɪ] [ˈmʌðɚz] [niː]
In Bethlehem Town Thy Mother's knee
在 伯利恒 镇 你的 母亲的 膝盖

在伯利恒城，你母亲的膝上

[bɔːr] [blɪs] [ɪtˈself][ɪn] [ˈberɪŋ] [ðiː]
Bore Bliss Itself in bearing Thee
钻孔 极乐 本身 在 轴承 汝

孕育你本身，便有极乐。

[huː] [fɔːr; fər][juː ˈes][men][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˈaʊtˈspænd]
Who for us men with arms outspanned
WHO 为了 我们 男人 和 武器 跨度

谁来为我们这些张开双臂的男人?

[ðə; ði] [krɔːs] [ʃæl; ʃəl] [ber] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][stænd]
The Cross shall bear while she doth stand
这 叉 将 熊 尽管 她 确实 站立

她站立时，十字架必将伴随她。

[wɪð; wɪθ]['pɑːrd(ə)n][æt; ət] [ðaɪ] - [hænd] .

With	pardon	at	Thy	piercèd	hand	.
和	赦免	在	你的	-	手	.

因祢被刺穿的手而得赦免。

[soʊ] [meɪ] [wiː; wi][stænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːlweɪ] ,

So	may	we	stand	with	her	alway	,
所以	可能	我们	站立	和	她	总是	,

愿我们永远与她同在。

[oʊ]['pɑːvə]['dʒiːzjuː] ['dɔmini] .

O	parve	Jesu	Domine	.
哦	犹太洁食	耶稣	支配	.

O parve Jesu Domine.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ðiː] [muːn]

THE	MOON
这	月亮

月亮

['pleɪˌθɪŋz] [maɪ] ['bɛtsi] [hæθ] , [ðə; ðiː] ['sneɪlz] [kæst] [ʃel] ,

Playthings	my	Betsey	hath	,	the	snail's	cast	shell	,
玩具	我的	贝齐	有	,	这	蜗牛	投掷	壳	,

贝茜的玩具，蜗牛蜕下的壳，

['peblz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ʌn'rɑɪpənd] [perz] , [ʃiː; ʃi] [doʊts]

Pebbles	and	small	unripened	pears	,	she	dotes
鹅卵石	和	小的	未成熟的	梨	,	她	点

她喜爱鹅卵石和未成熟的小梨。

[ɑːn]['dʒent(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [fɜːrd] [ɔːr] ['feðərd] [koʊts] ,

On	gentle	things	with	furred	or	feathered	coats	,
在	温和的	事物	和	毛茸茸的	或者	羽毛	外套	,

对于那些性情温顺、身披毛皮或羽毛的动物来说，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['breɪz(ə)n] [bel] ;

A	bunch	of	keys	,	a	little	brazen	bell	;
一个	束	的	钥匙	,	一个	小的	厚颜无耻	钟	;

一串钥匙，一个小铜铃；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'taɪsmənts] [pliːz] [soʊ] [wel] ,

But	none	of	these	enticements	please	so	well	,
但	没有任何	的	这些	诱惑	请	所以	出色地	,

但这些诱惑都不太奏效。

[nɔːr] ['pɔːrɪŋ] [tiː] [nɔːr] ['seɪlɪŋ] ['peɪpər]['boʊts] ,

Nor	pouring	tea	nor	sailing	paper	boats	,
也不	浇注	茶	也不	帆船	纸	船	,

既不倒茶，也不放纸船

[æz; əz][ðə; ðiː] [rer] [muːn] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [floʊts]

As	the	rare	moon	that	of	an	evening	floats
作为	这	稀有的	月亮	那	的	一个	晚上	浮标

如同傍晚罕见的月亮般漂浮着

[ɪn] ['æŋkərɪdʒz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

In	anchorages	inaccessible	.
在	锚地	无法进入	.

在无法进入的锚地。

[ɑːn][frɔːst] - [baʊnd] [naɪts] [ə; eɪ]['pɔːrtli] ['jeloʊ] [muːn]
On frost - bound nights a portly yellow moon
在 霜 - 边界 夜晚 一个 肥胖的 黄色的 月亮

在霜冻的夜晚，一轮肥硕的黄月高悬空中。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][slept] ,
She kissed her hand to him before she slept ,
她 亲吻 她 手 到 他 前 她 睡着了 ,

她睡前吻了吻他的手。

[ðə; ði][slɪm] [waɪt] ['strɪplɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn]
The slim white stripling of an afternoon
这 苗条的 白色的 幼苗 的 一个 下午

午后纤细的白色条纹

[ɪn] ['sʌmər] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wept]
In summer , still she longed for him and wept
在 夏天 , 仍然 她 渴望 为了 他 和 哭泣

夏天，她依然思念他，为此哭泣。

['siːkɪŋ] [tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm] [daʊn] [æn; ən]['eldər][wɑːnd] ,
Seeking to coax him down an elder wand ,
寻求 到 哄 他 向下 一个 长老 魔杖 ,

为了哄骗他交出一根老魔杖，

[fɔːr; fər][wʌns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
For once , that she might hold him in her hand .
为了 一次 , 那 她 可能 抓住 他 在 她 手 .

有那么一次，她可以把他握在手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn]
A LADY OF FASHION ON
一个 女士 的 时尚 在

一位时尚女士

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːg]
THE DEATH OF HER DOG
这 死亡 的 她 狗

她爱犬的死

“ [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [ðæt] [kʌp] [deɪ] [wɜːr; wər] . . .
“ Amongst the many others that were present that Cup Day were . . .
“ 在 这 许多 其他的 那 是 展示 那 杯子 天 是 . . .

“在杯赛日当天到场的众多人士中，还有……

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . — — [el] . — — ([ðə; ði] ['lætər] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hæz; həz][dʒʌst][lɔːst]
Mr . and Mrs . W . — — L . — — (the latter by the way has just lost
先生 . 和 太太 . W . — — L . — — (这 后者 经过 这 方式 有 只是 丢失的
[ə; eɪ] [dɪr] [dɔːg][ɪn] ['lʌndən]) . ” — [ðə; ði] ['leɪdi] .
a dear dog in London) . ” — The Lady .
一个 亲爱的 狗 在 伦敦) . ” — 这 女士 .

W.先生和夫人——L.——（顺便说一句，后者刚刚在伦敦失去了一只心爱的狗）。”——这位女士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪtli] [muːvd] , [maɪ] [griːf] [wʌz; wəz] [dʌm]
I am not lightly moved , my grief was dumb
我 是 不是 轻轻 已搬 , 我的 悲伤 曾是 哑的

我并非轻易动容，我的悲伤是无声的。

[æt; ət] [greɪt] - [ænt] ['koʊənz] [deθ] , [nɔ:r][dɪd][aɪ] [waɪn]
At **Great** **-** **Aunt** **Cohen's** **death** **,** **nor** **did** **I** **whine**
在 伟大的 - 阿姨 科恩的 死亡 , 也不 做过 我 抱怨

科恩姑婆去世时，我也没有抱怨。

[wen] ['ʌŋk(ə)l]['mɑ:nti][dɪd][æt; ət][læst] [sə'kʌm] ,
When **Uncle** **Monty** **did** **at** **last** **succumb** **,**
什么时候 叔叔 蒙蒂 做过 在 最后的 屈服 ,

当蒙蒂叔叔最终去世时，

[eɪdʒd][kloʊz][ɑ:n]['sɪksti] - [naɪn] .
Aged **close** **on** **sixty** **-** **nine** **.**
老年人 关闭 在 六十 - 九 .

年龄接近六十九岁。

[dɪr] [ɑ:r; ər][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑ:rt] [stɪl] [laɪt] [ɪz] ,
Dear **are** **my** **friends** **,** **and** **yet** **my** **heart** **still** **light** **is** **,**
亲爱的 是 我的 朋友们 , 和 然而 我的 心 仍然 光 是 ,

亲爱的朋友们，我的心依然轻盈。

[ʌn'dimd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [si:] ['aʊər; ɑ:r][set][dɪ'pɑ:rt] ,
Undimmed **the** **eyes** **that** **see** **our** **set** **depart** **,**
未变暗 这 眼睛 那 看 我们的 放 离开 ,

目送我们离开的目光依然炯炯有神。

[snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['si:z(ə)n][baɪ][ə,pendə'saɪtɪs]
Snatched **from** **the** **Season** **by** **appendicitis**
抢夺 从 这 季节 经过 阑尾炎

因阑尾炎而赛季报销

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt][æz; əz][smɑ:rt] .
Or **something** **quite** **as** **smart** **.**
或者 某物 相当 作为 聪明的 .

或者其他同样巧妙的办法。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [tʃɪn] - [tʃɪn] [dru:] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ]
But **when** **my** **Chin** **-** **Chin** **drew** **his** **latest** **breath**
但 什么时候 我的 下巴 - 下巴 画 他的 最新的 气息

但当我的小宝贝咽下最后一口气时

[ɑ:n] [mɜ'i:z] [aʊt] - [spred] ['eɪprən] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['wi:zɪli] ,
On **Marie's** **out** **-** **spread** **apron** **,** **slow** **and** **wheezily** **,**
在 玛丽的 出去 - 传播 围裙 , 慢的 和 喘息着 ,

在玛丽摊开的围裙上，缓慢而喘息着，

[aɪ] ['sɪmpli] [snɪft] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [deθ]
I **simply** **sniffed** **,** **I** **could** **not** **take** **his** **death**
我 简单地 嗅了嗅 , 我 可以 不是 拿 他的 死亡

我只是抽泣了一声，我无法接受他的死。

[soʊ] - .
So **Pekineasily** **.**
所以 - .

所以，轻松自在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面包与马戏(Bread and Circuses)
第3/6页

[ɔ:l] [deɪ] [æt; ət] ['^jdwjd] , [wer] [aɪ] [plænd] [tu:; tə][goʊ] ,
All day at Goodwood , where I planned to go ,
全部 天 在 古德伍德 , 在哪里 我 计划 到 去 ,

我计划去古德伍德，今天一整天都在那里。

[su:'pɜ:rb][ɪn][pɪŋk][ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] - [blu:] ,
Superb in pink and Coronation - blue ,
高超 在 粉色的 和 加冕礼 - 蓝色的 ,

粉色和加冕蓝都非常漂亮，

[aɪ] [mɔ:nd] , [ʌn'tɪl][maɪ]['hʌzbənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [noʊ]
I mourned , until my husband sought to know
我 哀悼 , 直到 我的 丈夫 寻求 到 知道

我一直沉浸在悲痛之中，直到我的丈夫想要了解这一切。

[wʌt] [gʊd] [wʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] ?
What good would mourning do ?
什么 好的 会 丧 做 ?

哀悼有什么用呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

“ [fu:l] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [gri:f] [kɔ:rts] [ði:z] [sæd][əʊ'veɪʃənz] ,
“ Fool , ” I replied , “ grief courts these sad ovations ,
“ 傻子 , ” 我 回复 , “ 悲伤 法院 这些 伤心 喝彩 ,

“傻瓜，”我回答说，“悲伤正是渴望这些悲伤的掌声。”

[ænd; ənd] ['meni] [pres] [maɪ] ['seɪbl] - - [hænd] ,
And many press my sable - suèded hand ,
和 许多 按 我的 黑貂 - - 手 ,

许多人按压我那穿着貂皮绒面革的手，

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv] - [kri:'eɪʃənz] ,
Noting the blackest of Lucile's creations ,
注意到 这 最黑的 的 - 作品 ,

值得注意的是露西尔创作的最黑暗的作品，

[ɪn'kwaɪər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] :
Inquire , and understand :
查询 , 和 理解 :

询问并了解:

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pleɪn] - [tri:z] ['ʃeɪdi] ,
And he who lies among the plane - trees shady ,
和 他 WHO 谎言 之中 这 飞机 - 树木 阴凉 ,

而他，躺在梧桐树荫下，

[meɪ] [rest] [ɪn] [pi:s] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [li:f] ,
May rest in peace below the fallen leaf ,
可能 休息 在 和平 以下 这 倒下 叶子 ,

愿它在落叶下安息。

[fɔːr; fər][wʌn] , [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['leɪdi] ,
For **one** **,** **the** **Correspondent** **of** **'** **The** **Lady** **,**
为了 一 , 这 通讯员 的 - 这 女士 ,

首先，《女士》杂志的通讯员

- ['ʃɛrz] [ænd; ənd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][maɪ] [griːf] .
' Shares and respects my grief .
- 股票 和 尊重 我的 悲伤 .

“理解并尊重我的悲伤。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 51]
” [页 -]

“[第 51 页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]
TO A LITTLE GIRL
到 一个 小的 女孩

致一位小女孩

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [weɪz] [ʌv; əv] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [ə'dres] ,
You taught me ways of gracefulness and fashions of address ,
你 教授 我 方式 的 优美 和 时尚 的 地址 ,

你教会了我优雅的举止和得体的谈吐，

[ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['plʌkɪŋ] ['pænziz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [kres] ,
The mode of plucking pansies and the art of sowing cress ,
这 模式 的 拔毛 三色堇 和 这 艺术 的 播种 豆瓣菜 ,

采摘三色堇的方法和播种豆瓣菜的技艺，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['pʌpiz] , [wɪð; wɪθ] [prə'pɪʃiətɔːri] [pæts]
And how to handle puppies , with propitiatory pats
和 如何 到 处理 小狗 , 和 安抚 轻拍

以及如何安抚幼犬，比如轻拍安抚它们

[fɔːr; fər] ['mʌðər] [dɔːgz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][kæts] .
For mother dogs , and little acts of courtesy to cats .
为了 母亲 狗 , 和 小的 行为 的 礼貌 到 猫 .

对于母狗来说，以及对猫咪的一些小小礼节。

[oʊ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv] ['peblz] , ['kʌlərd] [liːvz] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [rɪlz] ,
O connoisseur of pebbles , coloured leaves and trickling rills ,
哦 行家 的 鹅卵石 , 有色 树叶 和 涓涓细流 小溪 ,

哦，鹅卵石、彩色树叶和潺潺溪流的鉴赏家，

[huːm] ['siːznz] [fɪt][æz; əz][duː][ðə; ði] [ʃiːðz] [ðæt] [ræp] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] ,
Whom seasons fit as do the sheaths that wrap the daffodils ,
谁 季节 合身 作为 做 这 鞘 那 裹 这 水仙花 ,

四季更迭，如同包裹水仙花的花苞，彼此相得益彰。

[huːz] [aɪz] - [dɪ'vaɪn] [ɪk'spektənsi] [fɔː'telz] [sʌm; səm] ['stɑːri] [goʊl] ,
Whose eyes ' divine expectancy foretells some starry goal ,
谁 眼睛 - 神圣的 预期 预言 一些 繁星 目标 ,

谁的眼神中流露出神圣的期盼，预示着某个星光璀璨的目标?

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [dɑː'sɪləti] — [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][soʊl] .
You taught me here docility — and how to save my soul .
你 教授 我 这里 码头 — 和 如何 到 节省 我的 灵魂 .

你在这里教会了我顺从——以及如何拯救我的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][diː] . [iː] .
LINES WRITTEN FOR D . E .
线条 书面 为了 D . E .

为DE而作的台词

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv]
IN A COPY OF
在 一个 复制 的

在副本中

“ [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]
“ THE CHILD'S GARDEN OF VERSES
“ 这 孩子的 花园 的 诗句

《儿童诗园》

” [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [fenst] [ə'baʊt] [maɪ] [stɔːrm] - [swept] [weɪz]
” You that have fenced about my storm - swept ways
” 你 那 有 围栏 关于 我的 风暴 - 扫荡 方式

“你们这些为我风暴般道路筑起篱笆的人

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [griːn] [hedʒ] - [roʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrd] - [wʌn] [beɪz]
With a green hedge - row of your hard - won bays
和 一个 绿色的 对冲 - 排 的 你的 难的 - 韩元 海湾

用你辛辛苦苦培育的海湾树篱

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [flɪnts] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [stɑːrt]
And set the flints with flowers such as start
和 放 这 燧石 和 花朵 这样的 作为 开始

用鲜花（例如星星）装饰燧石

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪr] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] —
Deep in the dear Child's Garden of your heart —
深的 在 这 亲爱的 孩子的 花园 的 你的 心 —

在你心中那片亲爱的童年花园深处——

[teɪk] [ðɪs] [smɔːl] [gɪft] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [huːm] - [tɪz] [laɪf]
Take this small gift from her to whom ' tis life
拿 这 小的 礼物 从 她 到 谁 - 的 生活

收下这份来自她的小礼物，她就是我生命中最重要的人。

[tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['dɪrɪst] ['detər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪf] .
To be your Dearest Debtor and your Wife .
到 是 你的 亲爱的 债务人 和 你的 妻子 .

做你最亲爱的债主和你的妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['tɔməs] [blæk] ,
EPISTLE TO THOMAS BLACK ,
书信 到 托马斯 黑色的 ,

致托马斯·布莱克的信

[kæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊn] [mju'ziːəm]
CAT TO THE SOANE MUSEUM
猫 到 这 索恩 博物馆

猫去索恩博物馆

['pɑːrd(ə)n] , [dɪr] [sɜːr] , [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪn'truːsɪv] [pen]
Pardon , Dear Sir , if with intrusive pen
赦免 , 亲爱的 先生 , 如果 和 侵入性的 笔

先生，恕我冒昧。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [met] [læst] [wiːk] ;
I would remind you that we met last week ;
我 会 提醒 你 那 我们 遇见 最后的 星期 ;

我想提醒你，我们上周见过面；

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['eni] ['feɪvər] [ðen]
Not that you showed me any favour then
不是 那 你 显示 我 任何 偏爱 然后

那时你也没对我好过。

[nɔːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [tʃiːk]
Nor that I have forgot the infernal cheek
也不 那 我 有 忘了 这 地狱 脸颊

我当然不会忘记那该死的厚颜无耻。

[juː; jʊ] ['tendəd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] ,
You tendered to your fellow - citizen ,
你 已提交 到 你的 同伴 - 公民 ,

你向你的同胞伸出了援手，

['veɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['jeloʊ] [aɪz] , [wer] [blæk] [ænd; ənd] [sliːk]
Veiling your yellow eyes , where black and sleek
面纱 你的 黄色的 眼睛 , 在哪里 黑色的 和 光滑

遮住你那双黄色的眼睛，那里黑色而光滑

[juː; jʊ] ['greɪst] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [gluːm]
You graced the hearth - rug in the glittering gloom
你 恩赐 这 炉 - 小地毯 在 这 闪闪发光 愁云

你在闪烁的暮色中，优雅地躺在壁炉地毯上。

[ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [soʊnz] [biː; bi] - ['mɪrərd] ['brekfəst] - [ruːm] .
Of Sir John Soane's be - mirrored breakfast - room .
的 先生 约翰 索恩的 是 - 镜像 早餐 - 房间 .

约翰·索恩爵士的镜面早餐室。

[wɪtʃ] [snʌb] [tuː; tə] ['sɔːfn] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [lent]
Which snub to soften , an official leant
哪个 冷落 到 软化 , 一个 官方的 倾斜

为了缓和冷遇，一位官员倾向于

['hɪntɪŋ] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['tæktfl] ['fɪŋgərz] , [ðæt]
Hinting , behind his tactful fingers , that
暗示 , 在后面 他的 委婉 手指 , 那

他用手指巧妙地暗示着：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌn'bent]
It was but seldom that you quite unbent
它 曾是 但 很少 那 你 相当 未弯曲

你很少会完全放松下来

['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['stætʃətɔːri][kæt] ;
Being almost a Statutory cat ;
存在 几乎 一个 法定的 猫 ;

几乎可以算作法定猫；

[ɪf] [nɑːt] [ri'teind] [baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]
If not retained by Act of Parliament
如果 不是 保留 经过 行为 的 议会

除非议会法案予以保留。

([æz; əz][ɪz][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [ʃraɪn]) [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][sæt] ,
(As is your noble shrine) at least you sat ,
(作为 是 你的 高贵 神社) 在 至少 你 卫星 ,

（如同你那高贵的神龛）至少你还坐着，

[kept] [ʌp][baɪ] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] ,

Kept	**up**	**by**	**twenty**	**shillings**	**and**	**tradition**	**,**
保留	向上	经过	二十	先令	和	传统	,

靠着二十先令和传统维系着，

[æz; əz][pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

As	**part**	**and**	**parcel**	**of**	**the**	**exhibition**	**.**
作为	部分	和	包裹	的	这	展览	.

作为展览的组成部分。

[fɔ:r; fər] [wen] ([hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn])

For	**when**	**(**	**he**	**added**	**in**	**an**	**undertone**	**)**
为了	什么时候	(	他	额外	在	一个	底色	)

当（他低声补充道）

[i:tʃ] ['renldz] , [fju:'zi:li] , [ænd; ənd][ˌbɑ:rtə'loʊtsi] ,

Each	**Reynolds**	**,**	**Fuseli**	**,**	**and**	**Bartolozzi**	**,**
每个	雷诺兹	,	富塞利	,	和	巴托洛齐	,

雷诺兹、富塞利和巴托洛齐三人，

['həuga:θ][ænd; ənd] ['lɔ:rəns] [wɜ:r; wər] [bɪ'kwi:ðd] [baɪ] [soʊn]

Hogarth	**and**	**Lawrence**	**were**	**bequeathed**	**by**	**Soane**
霍加斯	和	劳伦斯	是	遗赠	经过	索恩

霍加斯和劳伦斯的作品由索恩遗赠。

[wɪð; wɪθ]['roʊmən] ['mɑ:rblz] [ænd; ənd] [ə'θi:njən] [pɔts] , [hi:; hi]

With	**Roman**	**marbles**	**and**	**Athenian**	**pots**	**,**	**he**
和	罗马	弹珠	和	雅典	锅	,	他

他用罗马大理石和雅典陶罐.....

[bɪ'grʌdʒd] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] ['laɪfləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

Begrudged	**to**	**leave**	**them**	**lifeless**	**and**	**alone**	**,**
心存怨恨	到	离开	他们	无生命	和	独自的	,

不忍心让他们孤零零地死去，

[soʊ] , ['hævɪŋ] [reɪndʒd][ðem; ðəm][ɪn] [ə'proʊpriət] [spɑ:ts] , [hi:; hi]

So	**,**	**having**	**ranged**	**them**	**in**	**appropriate**	**spots**	**,**	**he**
所以	,	拥有	范围	他们	在	合适的	地点	,	他

于是，他将它们摆放在合适的位置后，

[sed] — " [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ][kæt] , " [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [jʊə(r)]

Said	**—**	**"**	**There**	**shall**	**be**	**a**	**Cat**	**,**	**"**	**and**	**,**	**in**	**effect**	**,**	**you're**
说	—	"	那里	将	是	一个	猫	,	"	和	,	在	影响	,	你是

你说——"将会有一只猫"，实际上，你就是

[hɪz; ɪz][læst][wɜ:rd][ɪn] [də'mestɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] .

His	**last**	**word**	**in**	**Domestic**	**Architecture**	**.**
他的	最后的	单词	在	国内的	建筑学	.

他在民居建筑领域的最后论述。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[ðʌs] [fɑ:r] [ə'θɔ:rəti] .

Thus	**far**	**Authority**	**.**
因此	远的	权威	.

迄今为止，权威。

[naʊ] , [maɪt] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'ti:] , —

Now	**,**	**might**	**I**	**ask**	**it**	**,**	**—**
现在	,	可能	我	问	它	,	—

现在，我可以问一下吗?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] , [ˈtɔməs] , [baɪ] [ðɪs] [ˈlɔːfti] [ˈsteɪʃ(ə)n]

How	came	you	,	Thomas	,	by	this	lofty	station
如何	来了	你	,	托马斯	,	经过	这	高远	车站

托马斯，你是如何来到这高耸的车站的?

[frʌm; frəm][ˈkɪt(ə)n] - [hʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l][ˈbæskɪt] ?

From	kitten	-	hood	and	the	maternal	basket	?
从	小猫	-	兜帽	和	这	母体	篮子	?

从小猫时期到妈妈的怀抱?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [pərˈtʃæns] , [sʌm; səm] [stɪf] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]

Was	there	,	perchance	,	some	stiff	examination
曾是	那里	,	或许	,	一些	僵硬的	考试

或许，那里进行过某种严格的检查。

[sʌtʃ] [æz; əz] [tests] [ˈkændədets] [huːz] [ˈplez(ə)nt] [tæsk][ˌaɪ ˈtiː]

Such	as	tests	candidates	whose	pleasant	task	it
这样的	作为	测试	候选人	谁	令人愉快的	任务	它

例如，测试候选人，其愉快的任务是

[ɪz][tuː; tə] [ædˈvæns] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

Is	to	advance	the	cause	of	education	,
是	到	进步	这	原因	的	教育	,

旨在推进教育事业，

[ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ˈædvətaɪzd] , [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [siː] - [ɪm] ,

In	places	advertised	,	you	often	see	'	em	,
在	地方	广告	,	你	经常	看	-	呃	,

在广告宣传的地方，你经常会看到它们。

[ɑːn][ˌaʊtˈsaɪd][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪˈniːəm] ?

On	outside	pages	of	the	Athenæum	?
在	外部	页面	的	这	雅典娜神庙	?

在雅典娜神庙的外页上?

[ɔːr] [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [əˈpɔɪntɪd] ?

Or	how	were	you	appointed	?
或者	如何	是	你	任命	?

或者你是如何被任命的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [feɪt] [ɔːr]

Was	it	Fate	or
曾是	它	命运	或者

这是命运吗?

[ðə; ði][kæt] [bɪˈfɔːr] , [sʌm; səm][mɪd] - [vɪkˈtɔːriən] [ˈmaʊsər] ,

The	cat	before	,	some	mid	-	Victorian	mouser	,
这	猫	前	,	一些	中	-	维多利亚时代	鼠牌	,

前一只猫，大概是维多利亚时代中期的捕鼠能手吧。

[left] [juː; jʊ][ðə; ði] [siːt] [deθ] [beɪd] [hɪm; ɪm][ˈæbdɪkeɪt][ɔːr]

Left	you	the	seat	Death	bade	him	abdicate	or
左边	你	这	座位	死亡	巴德	他	放弃	或者

死神让他退位，把座位留给了你。

[dɪd] [ˈhaɪərlɪŋ] [ˈkɪdnæp][juː; jʊ][laɪk] [ˈkæspɝ] [ˈhaʊzɝ] ?

Did	hirelings	kidnap	you	like	Kaspar	Hauser	?
做过	雇佣兵	绑架	你	喜欢	卡斯帕	豪瑟	?

你是不是像卡斯帕·豪泽那样被雇佣兵绑架了?

[dɪd] [rɪtʃ] [rɪˈleɪʃnz] [ˈkænvəs] [ðə; ði][ˈkjʊreɪtər]

Did	rich	relations	canvass	the	Curator
做过	富有的	关系	帆布	这	馆长

富有的关系是否影响了策展人

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ɑ:n][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ?

And	the	Trustees	on	your	behalf	?
和	这	受托人	在	你的	代表	?

那些代表你的受托人呢?

[ə'laʊ] , [sɜ:r] ,

Allow	,	Sir	,
允许	,	先生	,

允许，先生。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [laɪt] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪstəri]

Some	little	light	to	play	upon	the	mystery
一些	小的	光	到	玩	之上	这	神秘

一丝光芒，为这神秘感增添了几分趣味。

[ʌv; əv] ['tɔməs] [blæk] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntu:]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Of	Thomas	Black	his	entrance	into	History	.
的	托马斯	黑色的	他的	入口	进入	历史	.

托马斯·布莱克如何进入历史。

[oʊ] ['hæpi] [hi:; hi][fɔ:r; fər] [hu:m] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst]

O	happy	he	for	whom	does	not	exist
哦	快乐的	他	为了	谁	做	不是	存在

哦，幸福的人啊，他不存在

['aʊər; ɑ:r]['leɪtər] ['lʌndən] — [ðæt] [su:'pɜ:rb][dɪ'zæstər] ,

Our	later	London	—	that	superb	disaster	,
我们的	之后	伦敦	—	那	高超	灾难	,

我们后来的伦敦——那场巨大的灾难，

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɔ:rdʒən] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [hæz; həz] [mɪst]

Who	in	his	Georgian	hermitage	has	missed
WHO	在	他的	格鲁吉亚	隐居处	有	错过

谁在他格鲁吉亚的隐居处错过了

['aʊər; ɑ:r] [ski:mz] [ʌv; əv] ['gɜ:dəz] [ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]['plæstər] ,

Our	schemes	of	girders	overlaid	with	plaster	,
我们的	方案	的	桁架	叠加	和	石膏	,

我们采用的方案是在梁上覆盖灰泥，

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t][met][ə; eɪ][poʊst] - [ɪm'preʃənɪst]

Who	has	not	met	a	Post	-	Impressionist
WHO	有	不是	遇见	一个	邮政	-	印象派

谁没见过后印象派画家呢?

[nɔ:r] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['meɪniæk] [ə'kleɪmd] [ə; eɪ]['mæstər] ,

Nor	heard	a	maniac	acclaimed	a	master	,
也不	听到	一个	疯子	备受赞誉	一个	掌握	,

也从未听说过哪个疯子被誉为大师。

[bʌt; bət][sɪts][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [drɔ:] [ðer; ðər] ['wi:kli] ['sæləri]

But	sits	with	those	who	draw	their	weekly	salary
但	坐着	和	那些	WHO	画	他们的	每周	薪水

但这与那些领取周薪的人有关。

[su:ðd] [baɪ][dɪm] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlˌwɪtʃ] ['gæləri] .

Soothed	by	dim	models	of	the	Dulwich	Gallery	.
舒缓	经过	暗淡	模型	的	这	达利奇	画廊	.

昏暗的杜尔维奇美术馆模型让我感到平静。

[fɔ:r; fər] , [bi:; bi][ðer; ðər] ['aʊtlʊk] [dʌl] , [æt; ət] [li:st] - [tɪz] [kli:n] .

For	,	be	their	outlook	dull	,	at	least	'	tis	clean	.
为了	,	是	他们的	前景	乏味的	,	在	至少	-	的	干净的	.

即使他们的前景黯淡无光，至少他们很干净。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði]['kæts] [huːz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [spent][ɪz]
Not so the cat's whose whole existence spent is
不是 所以 这 猫的 谁 所有的 存在 花费 是

但猫却并非如此，它一生都在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɪn][sʌm; səm][hæf] - ['laɪtɪd] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'siːn] —
In some half - lighted haunt of the obscene —
在 一些 一半 - 照明 出没 的 这 猥亵 —

在某个光线昏暗、充斥着淫秽物品的场所——

[ðə; ði]['stuːdioʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːdərn]['aɪd(ə)l] - ['prentɪs]
The studio of that modern idle ' prentice
这 工作室 的 那 现代的 闲置的 - 学徒

那位现代闲散学徒的工作室

[huː] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv]['hoʊˌgɑːrθs] [spliːn]
Who thinks he has the trick of Hogarth's spleen
WHO 思考 他 有 这 诡计 的 霍加斯的 脾

谁认为自己掌握了霍加斯《脾脏》的诀窍?

([ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [twaɪs] [ðə; ði] ['dræftsmən]) [ɪf] [hɪz; ɪz] [bent] [ɪz]
(Of course he's twice the draughtsman) if his bent is
(的 课程 他是 两次 这 绘图员) 如果 他的 弯曲 是

（当然，如果他的倾向是……的话，他的绘图能力肯定是别人的两倍。）

[tuː; tə] [peɪnt] [ðæt] [vaɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntɪmət] [ɪ'leɪʃn]
To paint that vice with intimate elation
到 画 那 副 和 亲密的 欣喜

用亲密的喜悦来描绘这种恶习

[wɪtʃ] ['həugaːθ] [lɪmd] , [ə'pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ˌdiːte'steɪʃn] .
Which Hogarth limned , apart , with detestation .
哪个 霍加斯 勾勒 , 除 , 和 憎恶 .

霍加斯带着厌恶之情，将它单独描绘了出来。

[ɔːl] [ðɪs] [jʊə(r)] [sperd] ; [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd]
All this you're spared ; and so you might have paid
全部 这 你是 幸存 ; 和 所以 你 可能 有 有薪酬的

这一切都得以避免；所以你原本可能要付出代价。

[sʌm; səm] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ðoʊz] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ,
Some courtesy to those , a very few ,
一些 礼貌 到 那些 , 一个 非常 很少 ,

对极少数人表示一些礼貌，

[huː] [kʌm] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪk'stɪriər] [ʃeɪd]
Who come withdrawn from that exterior shade
WHO 来 撤回 从 那 外部的 阴影

谁从那片阴凉处退了出来

[tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['sænəti] [ænd; ənd] [juː; jʊ] , —
To spend an hour with sanity and you , —
到 花费 一个 小时 和 理智 和 你 , —

和理智以及你一起度过一个小时——

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['glædli] [steɪd] ,
And , when you saw that I had gladly stayed ,
和 , 什么时候 你 锯 那 我 有 乐意 入住 ,

当你看到我欣然留了下来时，

[nɑːt][kloʊzd][jʊr; jər] [aɪ] - [lɪdz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː]

Not	closed	your	eye	-	lids	and	our	interview
不是	关闭	你的	眼睛	-	盖子	和	我们的	面试

你没闭上眼睛，我们的采访

[bʌt; bət][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [iːtʃ] [keɪs] [ment]

But	told	me	what	the	contents	of	each	case	meant
但	讲述	我	什么	这	内容	的	每个	案件	意思是

但他告诉我每个箱子里的东西意味着什么

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .

And	let	me	come	with	you	to	see	the	basement	.
和	让	我	来	和	你	到	看	这	地下室	.

让我陪你一起去看看地下室吧。

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][pɑːrt] , [doʊz][ɑːn] ;

Yet	,	after	all	,	you	know	your	part	,	doze	on	;
然而	,	后	全部	,	你	知道	你的	部分	,	瞌睡	在	;

然而，你毕竟知道自己该做什么，继续打盹吧；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['kɑːmən] [kæt] , [juː; jʊ] ['ræðər] [siːm] ,

You	are	no	common	cat	,	you	rather	seem	,
你	是	不	常见的	猫	,	你	相当	似乎	,

你绝非一只普通的猫，你看起来更像是……

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ,

If	not	the	incarnation	of	Sir	John	,
如果	不是	这	化身	的	先生	约翰	,

如果不是约翰爵士的化身，

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ;

To	be	at	least	the	creature	of	his	dream	;
到	是	在	至少	这	生物	的	他的	梦	;

至少成为他梦寐以求的生物；

['vɪzɪtər] ['entər] , [saɪn][ðer; ðər] [neɪmz] , [ɑːr; ər] [gɔːn] —

Visitors	enter	,	sign	their	names	,	are	gone	—
访客	进入	,	符号	他们的	姓名	,	是	已消失	—

访客进来，签上名字，然后离开——

[juː; jʊ] [steɪ] , [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klæsɪk] [skiːm] .

You	stay	,	the	centre	of	his	classic	scheme	.
你	停留	,	这	中心	的	他的	经典的	方案	.

你留了下来，成为他经典计划的核心。

[blɪŋk][nɑːt][æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [nɑːt][ɪk'spiːdiənt] —

Blink	not	an	ear	for	me	—	t'were	not	expedient	—
眨	不是	一个	耳朵	为了	我	—	那是	不是	权宜	—

别对我眨眨眼——这样做不合适——

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][rest] , [dɪr] [sɜːr] , [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] .

But	let	me	rest	,	Dear	Sir	,	your	most	obedient	.
但	让	我	休息	,	亲爱的	先生	,	你的	最多	听话	.

但请让我休息一下，尊敬的先生，您最顺从的仆人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ]

FOR	MY	MOTHER	,	WITH
为了	我的	母亲	,	和

献给我的母亲，与

[ə; eɪ] [nuː] ['bʌt(ə)n] - [bɑːks]
A **NEW** **BUTTON** **-** **BOX**
一个 新的 按钮 - 盒子

一个新的按钮盒

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] , [greɪt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː]
When **I** **was** **small** **,** **great** **joy** **it** **was** **to** **see**
什么时候 我 曾是 小的 , 伟大的 喜悦 它 曾是 到 看

小时候，看到这些真是让我无比高兴。

[jʊr; jər]['bʌt(ə)n] - [bɑːks] : [ðə; ði] ['deθləs] ['kɑːmədi]
Your **button** **-** **box** **:** **the** **deathless** **comedy**
你的 按钮 - 盒子 : 这 永生 喜剧

你的按钮盒：永恒的喜剧

[ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] [i'næktid] , [waɪd]
Of **blowing** **on** **the** **lid** **enacted** **,** **wide**
的 吹 在 这 盖 已颁布 , 宽的

对着盖子吹气，动作宽阔

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] , [aɪ] [skænd] [ðə; ði] ['treʒər] - [troʊv] [tʌŋ] - [taɪd] ,
It **flew** **,** **I** **scanned** **the** **treasure** **-** **trove** **tongue** **-** **tied** **,**
它 飞翔 , 我 扫描 这 宝藏 - 宝库 舌头 - 系 ,

它飞走了，我扫视着那宝库，却结结巴巴说不出话来。

['kæsɪm] [ɪn] [keivz] [ʌv; əv] ['hæbərdæʃəri] !
Cassim **in** **caves** **of** **Haberdashery** **!**
卡西姆 在 洞穴 的 服装辅料 !

卡西姆在服装辅料洞穴里!

[ðə; ði] [smɔːl] [pɜːrl] “ [glʌv] ” [i'vəukt] [ɪ'senʃ(ə)l] [gliː] ,
The **small** **pearl** **“** **glove** **”** **evoked** **essential** **glee** **,**
这 小的 珍珠 “ 手套 ” 唤起 基本的 高兴 ,

那只小小的珍珠“手套”唤起了人们由衷的喜悦。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [waɪt] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ekstəsi]
The **large** **white** **linen** **was** **an** **ecstasy**
这 大的 白色的 亚麻布 曾是 一个 狂喜

那块大白亚麻布令人欣喜若狂。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [gɪlt] [hʊk] [wʌz; wəz] ['kʌvitəsli] [aɪd]
And **each** **gilt** **hook** **was** **covetously** **eyed**
和 每个 镀金 钩 曾是 贪婪地 眼睛

每一只镀金的钩子都饱含着贪婪的目光。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] .
When **I** **was** **small** **.**
什么时候 我 曾是 小的 .

我小时候。

[lɔːst] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kloʊðz] [wer'ɑːn] [ðoʊz] ['bʌtnz] [biː; bi] —
Lost **are** **the** **clothes** **whereon** **those** **buttons** **be** **—**
丢失的 是 这 衣服 其中 那些 按钮 是 —

那些带纽扣的衣服都遗失了——

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [plænd] [ðə; ði] ['stɪtʃəri] ,
But **not** **the** **love** **that** **planned** **the** **stitchery** **,**
但 不是 这 爱 那 计划 这 刺绣 ,

但并非是那份促成这件刺绣作品的爱。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n] - ['beɪbi][ɪz][hɜːr'self][ə; eɪ][braɪd] —
The **button** **-** **baby** **is** **herself** **a** **bride** **—**
这 按钮 - 婴儿 是 她自己 一个 新娘 —

这个纽扣娃娃本身就是一位新娘——

[bʌt; bət] [sendz] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [raɪts] [ˌɪn'saɪd]

But	sends	you	this	with	love	,	and	writes	inside
但	发送	你	这	和	爱	,	和	写	里面

但这是满怀爱意地送给你的，并在里面写道

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

“	You	are	far	dearer	than	you	were	to	me
“	你	是	远的	更贵	比	你	是	到	我

你对我来说比以前更珍贵了。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

When	I	was	small	.
什么时候	我	曾是	小的	.

我小时候。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	57	]
”	[	页	-	]

“[第 57 页]

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [krɪb]

A	CHILD	BEFORE	THE	CRIB
一个	孩子	前	这	婴儿床

婴儿床前的孩子

[wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ]

We	came	on	Christmas	Day
我们	来了	在	圣诞节	天

我们圣诞节那天来的。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [preɪ]

Within	the	church	to	pray
之内	这	教会	到	祈祷

在教堂内祈祷

[ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] ['kænd(ə)l] - [reɪ]

And	lit	by	candle	-	ray
和	点燃	经过	蜡烛	-	射线

并被烛光照亮

[aɪ] ['meri] [sɔː]

I	Mary	saw
我	玛丽	锯

我玛丽看见

[ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [maɪld]

And	Joseph	and	the	mild
和	约瑟夫	和	这	温和的

还有约瑟和温和的

[ɑːks] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

Ox	and	that	little	Child
牛	和	那	小的	孩子

牛和那个小孩

[wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ɑːrmz] [huː] [smaɪld]

With	open	arms	who	smiled
和	打开	武器	WHO	微笑

敞开双臂，面带微笑

[ə'mɪd] [ðə; ðɪ] [strɔː] .

Amid	the	straw	.
之中	这	稻草	.

在稻草堆中。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv][foʊk]

Behind	a	press	of	folk
在后面	一个	按	的	民间

在民众的簇拥下

[wiː; wi] [nelt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][spoʊk] ,

We	knelt	and	no	one	spoke	,
我们	跪下	和	不	一	辐	,

我们跪了下来，没有人说话。

['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər][kloʊk]

Our	Lady	in	her	cloak
我们的	女士	在	她	披风

身披斗篷的圣母

[meɪd] [nɑːt] [les] [nɔɪz] ,

Made	not	less	noise	,
制成	不是	较少的	噪音	,

噪音并没有减少。

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd]['fɪŋgərz] , [ðæn; ðən]

With	folded	fingers	,	than
和	折叠	手指	,	比

双手交叉，

[iːtʃ] ['saɪlənt] ['niːlɪŋ] [mæn] ,

Each	silent	kneeling	man	,
每个	沉默的	跪着	男人	,

每个默默跪着的男人，

[ænd; ənd] [swiːt] [smɔːl]['gɝːlz] [huː] [kæn; kən]

And	sweet	small	girls	who	can
和	甜的	小的	女孩们	WHO	能

还有那些可爱的小女孩

[biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [bɔɪz] .

Be	still	,	and	boys	.
是	仍然	,	和	男孩们	.

孩子们，安静点。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [beɪb] [dɪ'vaɪn] ,

But	for	that	Babe	divine	,
但	为了	那	宝贝	神圣的	,

但对于那位神圣的宝贝来说，

[hɪz; ɪz] [kɑːt] [kəm'perd] [tuː; tə] [maɪn] ,

His	cot	compared	to	mine	,
他的	婴儿床	比较的	到	矿	,

他的婴儿床跟我的比起来，

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [ʃaɪn]

There	in	the	candle	-	shine
那里	在	这	蜡烛	-	闪耀

在烛光下

[wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][hɑːrd] .

Was	poor	and	hard	.
曾是	贫穷的	和	难的	.

贫穷而艰辛。

[jet] [dɪd][hiː; hi]['nevər][kraɪ] ,

Yet	did	He	never	cry	,
然而	做过	他	绝不	哭	,

然而祂从未哭泣过。

[leɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [stemz] [ʌv; əv] [raɪ]
Laid **on** **such** **stems** **of** **rye**
铺设 在 这样的 茎 的 黑麦

放在这样的黑麦茎上

[æz; əz][wiː; wi] [siː] ['bloʊɪŋ] [baɪ]
As **we** **see** **blowing** **by**
作为 我们 看 吹 经过

我们看到风吹过

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd] .
The **stable** **yard** **.**
这 稳定的 院子 .

马厩院子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [laɪ][ænd; ənd][weɪl] ,
And **I** **who** **lie** **and** **wail** **,**
和 我 WHO 说谎 和 哀号 ,

而我，躺着哀号，

[pent][baɪ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [reɪl]
Pent **by** **the** **polished** **rail**
五角星 经过 这 抛光 轨

被抛光的铁轨包围

[ʌv; əv][maɪ] [waɪt] [kɑːt] [waɪl] [peɪl]
Of **my** **white** **cot** **while** **pale**
的 我的 白色的 婴儿床 尽管 苍白

我那白色的婴儿床，苍白无力。

[ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [gliːmz] ,
The **night** **-** **light** **gleams** **,**
这 夜晚 - 光 闪光 ,

夜灯闪烁着，

[huː] [spɜːrn][maɪ] [ʃiːts] [ænd; ənd][steɪn]
Who **spurn** **my** **sheets** **and** **stain**
WHO 拒绝 我的 纸张 和 弄脏

谁践踏我的床单，玷污我的污渍?

[ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] ['kaʊntərpeɪn]
The **patchwork** **counterpane**
这 拼布 床罩

拼布床罩

[wɪð; wɪθ] [terz] , [ðen] [sɪŋk] [ə'gen]
With **tears** **,** **then** **sink** **again**
和 眼泪 , 然后 下沉 再次

含泪沉沉下去

['ɪntuː][maɪ] [driːmz] ,
Into **my** **dreams** **,**
进入 我的 梦境 ,

进入我的梦境，

[mʌst; məst][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt]
Must **mind** **me** **of** **His** **lot**
必须 头脑 我 的 他的 很多

务必让我记念他的命运

[huːz] ['mʌðər] [pʊr] [hæd; həd][gɑːt]
Whose **mother** **poor** **had** **got**
谁 母亲 贫穷的 有 得到

谁的母亲贫穷

[noʊ] ['waɪtli] ['pɪloʊd] [kɑːt]
No **whitely** **pillowed** **cot**
不 白 枕头 婴儿床

没有铺着白色枕头的婴儿床

[tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
To **ease** **His** **head** **,**
到 舒适 他的 头 ,

为了让他安心，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][peɪnz][tuː; tə] [ʃeɪk]
But **was** **at** **pains** **to** **shake**
但 曾是 在 疼痛 到 摇

但他竭力想要摆脱这种状态。

[ðə; ði] [strɔːz] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk]
The **straws** **up** **for** **His** **sake**
这 吸管 向上 为了 他的 清酒

为了祂，我们举起吸管

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]['meɪndʒər] [meɪk]
And **did** **a** **manger** **make**
和 做过 一个 马槽 制作

马槽真的存在吗?

['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] .
Into **His** **bed** **.**
进入 他的 床 .

躺到他的床上。

[swiːt] ['dʒiːzəs][let][ˌem 'iː] [wer]
Sweet **Jesus** **let** **me** **wear**
甜的 耶稣 让 我 穿

亲爱的耶稣，让我穿

[maɪ] ['swɔdliŋ] - ['bændz][ʌv; əv] [ker]
My **swaddling** **-** **bands** **of** **care**
我的 襁褓 - 乐队 的 关心

我的襁褓——关爱的带子

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [fɔːr'ber]
Smiling **,** **and** **still** **forbear**
微笑 , 和 仍然 忍耐

微笑着，依然忍耐

[tuː; tə][biː; bi][soʊ][naɪs] ;
To **be** **so** **nice** **;**
到 是 所以 好的 ;

真是太好了;

[ðæt] [ðʌs] [aɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld]
That **thus** **I** **may** **behold**
那 因此 我 可能 看哪

如此我方可看见

[ðaɪ] [truː] [feɪs] , ['biːɪŋ] [oʊld] ,
Thy **True** **Face** **,** **being** **old** **,**
你的 真的 脸 , 存在 老的 ,

你的真容，虽已老去，

[wer] [strɔːz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊld]
Where straws are turned to gold
在哪里 吸管 是 转向 到 金子

化腐朽为神奇的地方

[ɪn]['pærədaɪs] .
In Paradise .
在 天堂 .

在天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[tuː; tə] [mæs] [æt; ət] [dɑːn]
TO MASS AT DAWN
到 大量的 在 黎明

黎明弥撒

“ [eks] - [et] - [ɪn] -
“ EX UMBRIS ET IMAGINIBUS IN VERITATEM
“ 前任 - ET - 在 -

“VERITATEM 中的 EX UMBRIS ET IMAGINIBUS

” [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['frɔːsti] [fiːldz] [ə'fʊt] [æt; ət] [dɑːn]
” On the high frosty fields afoot at dawn
” 在 这 高的 霜冻 字段 步行 在 黎明

黎明时分，在结霜的高地上徒步前行

[aɪ][stɑːrt] : — [wɪð; wɪθ]['rɛrəst][mɪst][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'loʊ]
I start : — with rarest mist the vale below
我 开始 : — 和 最稀有 薄雾 这 谷 以下

我开始：——山谷下方弥漫着最稀有的薄雾

[brimz] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪlki] [kʌp] , [ðə; ði][elm] - [tɑːps] [ʃoʊ]
Brims like a milky cup , the elm - tops show
帽檐 喜欢 一个 乳白色 杯子 , 这 榆树 - 最高额 展示

榆树顶像一个乳白色的杯子，露出帽檐。

[æz; əz] ['floʊtɪŋ] ['ailits] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz] [bɔːrn]
As floating islets , not a sound is borne
作为 漂浮的 岛屿 , 不是 一个 声音 是 出生

如同漂浮的岛屿，寂静无声。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , ['ʃædoʊi] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]
Up from the river , shadowy on the lawn
向上 从 这 河 , 阴暗的 在 这 草地

从河边上来，草坪上投下阴影。

[tuː] ['mɑːnstrəs] ['fezənts] [faɪt] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [loʊ]
Two monstrous pheasants fight and strangely low
二 滔天 野鸡 斗争 和 奇怪的 低的

两只体型巨大的野鸡搏斗，声音低沉而诡异。

[ðə; ði] [waɪt] [sʌn] [pɪrz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['spektrəl] [roʊ]
The white sun peers between a spectral row
这 白色的 太阳 同龄人 之间 一个 光谱 排

白色的太阳从一排光谱状的物体间窥视着。

[ʌv; əv] ['kwɪkˌset] [spænd] [baɪ]['spaɪdər] - [webz] [ʌn'tɔːn] .
Of quicksets spanned by spider - webs untorn .
的 快速设置 跨越 经过 蜘蛛 - 网络 撕裂 .

被未撕裂的蜘蛛网覆盖的快速结界。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈtɜːrn] : — [ðə; ði] [haɪ] [sʌn][ˈoʊvər] - [hed] ,

And	the	return	:	—	the	high	sun	over	-	head	,
和	这	返回	:	—	这	高的	太阳	超过	-	头	,

而回报是：——头顶高悬的太阳，

[ðə; ði] [fer] [sliːk] [ˈfæˌloʊz] [spred] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [saɪt] ,

The	fair	sleek	fallows	spread	before	my	sight	,
这	公平的	光滑	跟进	传播	前	我的	视线	,

眼前是一片美丽光滑的休耕地，

[ðə; ði] [ˈgærələs] [klɪr] [ˈwɔːtərz][ɪn][ðer; ðər][bed]

The	garrulous	clear	waters	in	their	bed
这	贫嘴	清除	水	在	他们的	床

他们床上的清澈流水喋喋不休

[ʌv; əv] [ˈgriːnɪst] [sedʒ] , [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [flaɪt]

Of	greenest	sedge	,	the	multitudinous	flight
的	最绿色	荪	,	这	众多	航班

最翠绿的莎草，无数的飞翔

[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [wɪŋz] — [oʊ][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] —

Of	little	wings	—	O	miracle	of	light	—
的	小的	翅膀	—	哦	奇迹	的	光	—

小小翅膀——哦，光明的奇迹——

[ðə; ði][self] - [seɪm] [træk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [fled] .

The	self	-	same	track	,	with	all	the	shadows	fled	.
这	自己	-	相同的	追踪	,	和	全部	这	阴影	逃亡	.

同样的轨道，所有的阴影都消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [nʌnz] - [ˈtʃæp(ə)l]

THE	NUNS	'	CHAPEL
这	修女	-	教堂

修女小教堂

[naʊ] [naɪt] [hæθ] [ˈfɔːlən][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,

Now	night	hath	fallen	on	the	little	town	,
现在	夜晚	有	倒下	在	这	小的	镇	,

夜幕降临小镇，

[laɪts] [ˈglɪmər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈeɪnʃənt] [ˈwɪndoʊ] - [peɪn] ,

Lights	glimmer	from	each	ancient	window	-	pane	,
灯	微光	从	每个	古老的	窗户	-	窗格	,

每块古老的窗玻璃上都闪烁着光芒，

[ɑːn] [ˈdɑːrklɪŋ] [ˈtʃɪmni] - [kaʊl] [ænd; ənd] [ˈweðər] - [veɪn]

On	darkling	chimney	-	cowl	and	weather	-	vane
在	黑暗之子	烟囱	-	兜帽	和	天气	-	叶片

在昏暗的烟囱罩和风向标上

[ðə; ði] [ˈbɔɪənt] [muːn] [lʊks] [ˈekwɪtəbli] [daʊn] ;

The	buoyant	moon	looks	equitably	down	;
这	浮力	月亮	看起来	公平地	向下	;

盈盈的月亮平缓地向下望去；

[ðə; ði][pɔrtəkoʊz][biː; bi] - [ˈʃædoʊd] [ˈkɑːləmz] [fraʊn]

The	portico's	be	-	shadowed	columns	frown
这	门廊	是	-	阴影	列	皱眉

门廊上阴影笼罩的柱子皱起了眉头

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkəts] [vɜːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪts] [ə'gen]
At the market's verge , and the long lights again
在 这 市场的 边缘 , 和 这 长的 灯 再次

在市场边缘，长长的灯光再次亮起

[striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , — [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [leɪn]
Stream from the inn , — I to the convent lane
溪流 从 这 客栈 , — 我 到 这 修道院 车道

从客栈流出的小溪，——我通往修道院小路

[pæs] [bɪ'twɪkst] ['luːmɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd]['aɪleks] [braʊn] .
Pass betwixt looming walls and ilex brown .
经过 中间 迫在眉睫 墙壁 和 冬青 棕色的 .

从高耸的墙壁和棕色的冬青树之间穿过。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔrz] [ə'dʒɑːr] , [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ]
The little door's ajar , the moon in the porch
这 小的 门的 半开 , 这 月亮 在 这 门廊

小门半开着，月亮照进门廊

[gliːmz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [stuːp] , " [ɪn]['noʊ,mɪ,niː]
Gleams on the water - stoup , " In Nomine
闪光 在 这 水 - 圣汤 , " 在 提名

水钵上闪烁着"奉主之名"的字样

['pætrɪs][et]['fɪli,aɪ] . . . .
Patris et Filii . . . .
帕特里斯 等 儿子 . . . .

Patris et Filii...

" ['gɑːdz]['roʊzi] [laɪt]
" God's rosy light
" 神的 红润 光

"上帝的玫瑰色光芒"

[pleɪz] [ɑːn][ɪts] ['swɪŋɪŋ] [tʃeɪn] , [ðə; ði] ['ɔːgəstər] [tɔːrtʃ]
Plays on its swinging chain , the auguster torch
演出 在 它是 摇摆 链 , 这 奥古斯特 火炬

演奏着它摇摆的链条，预兆火炬

[ʌv; əv] [prer] [hæθ] [bɜːrnt][tuː; tə] ['freɪgrəns] [hɪr] [ɔːl] [deɪ]
Of prayer hath burnt to fragrance here all day
的 祷告 有 烧焦的 到 香味 这里 全部 天

整日，祈祷的芬芳在此弥漫。

[huːz] ['æʃɪz] [laɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] - [naɪt] .
Whose ashes lie about His feet to - night .
谁 灰烬 说谎 关于 他的 脚 到 - 夜晚 .

今夜，祂脚下散落着谁的骨灰?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [sner]
THE SNARE
这 圈套

陷阱

[dɪr] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrld][aɪ] [siː]
Dear , the delightful world I see
亲爱的 , 这 愉快 世界 我 看

亲爱的，我看到的这个美好的世界

[hoʊldɪθ] [ɪts] [ə'trɪbju:ts] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
Holdeth its attributes for thee ,
持有 它是 属性 为了 你 ,

它为你保留着它的属性，

[nɔ:r][ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [dʌθ; dəθ] [ɜ:rθ] [ɪn'tru:d]
Nor on my heart doth earth intrude
也不 在 我的 心 确实 地球 侵入

尘世的喧嚣也无法侵入我的心。

[seɪv] [tu:; tə] [ðaɪ] [greɪs] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [sʌm; səm] [ru:d]
Save to thy grace it hath some rude
节省 到 你的 优雅 它 有 一些 粗鲁的

唯有你的恩典，它才有些粗鲁

[ɪn'ædɪkwət] [sɪ'mɪlɪtu:d] .
Inadequate similitude .
不足 相似性 .

相似度不足。

[soʊ]['laɪlək] [li:vz] [ðə; ði] ['ʃaʊɚz] [bɪ'spætər] ,
So lilac leaves the showers bespatter ,
所以 紫丁香 树叶 这 淋浴 溅射 ,

于是，丁香花落叶纷飞，洒落在雨滴上。

[ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] ['eɪkɔ:nz] - ['elfɪn] ['pætər] —
The dropping acorns ' elfin patter —
这 下降 橡子 - 精灵 语调 —

橡子落地时发出精灵般的轻快声响——

[ði:z] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fi:t] ,
These are but echoes of thy feet ,
这些 是 但 回声 的 你的 脚 ,

这些不过是你脚步的回响，

['neɪkɪd] [ɔ:r] [ʃɑ:d] , [haʊ] [fer] [ænd; ənd] [fli:t]
Naked or shod , how fair and fleet
裸 或者 鞋子 , 如何 公平的 和 舰队

无论赤身还是穿鞋，多么公平而迅捷

[ɑ:n]['oʊkən] [bɔ:rd] [ɔ:r]['peɪvən] [stri:t] .
On oaken board or paven street .
在 橡木 木板 或者 铺路石 街道 .

在橡木板上或铺砌的街道上。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [her] [ɪz] [fɑ:r]
The burnish of thy hair is far
这 抛光 的 你的 头发 是 远的

你头发的光泽远超

['dɪrɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən] ['sʌnsets] [ɑ:r; ər] —
Dearer to me than sunsets are —
更贵 到 我 比 日落 是 —

对我来说，它比日落更珍贵——

[wen] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['kɑ:mptən] ['lʊkɪŋ] [west] ,
When , from sheer Compton looking west ,
什么时候 , 从 透明 康普顿 寻找 西方 ,

从康普顿山向西眺望时，

[sʌtʃ] ['gɪldɪd] ['æftər] - [gləuz] [ɪn'vest]
Such gilded after - glows invest
这样的 镀金 后 - 发光 投资

这种镀金的余晖投资

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [test] .
The twilight on the Vale of Test .
这 暮 在 这 谷 的 测试 .

泰斯特谷的暮色。

[greɪ] ['mɪrɚz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz]
Grey mirrors to the blue of the skies
灰色的 镜子 到 这 蓝色的 的 这 天空

灰色映照着蔚蓝的天空

[ɑːr; ər][ðə; ði] [frɪndʒd] ['kændər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] —
Are the fringed candours of your eyes —
是 这 流苏 坦率 的 你的 眼睛 —

你眼中流露出的坦诚——

[soʊ] [huːf] - [prɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['græsi] [leɪn] ,
So hoof - prints in the grassy lane ,
所以 蹄 - 印刷 在 这 草丛 车道 ,

所以，草地小路上的蹄印，

['gɑːblət] [fʊl] - [brɪmd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [kən'teɪn]
Goblets full - brimmed of Heaven , contain
高脚杯 满的 - 满溢 的 天堂 , 包含

盛满天堂之水的圣杯，内含

[sə'lestʃ(ə)l] ['liːvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .
Celestial leavings of the rain .
天体 剩菜 的 这 雨 .

雨水的天降之物。

[bʌt; bət][veɪn][ðə; ði]['wɜːrdi] [nets][aɪ] [meɪk]
But vain the wordy nets I make
但 徒劳 这 冗长 网 我 制作

但我编织的冗长网却毫无意义。

[tuː; tə][træp][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [teɪk]
To trap the look of thee and take
到 陷阱 这 看 的 你 和 拿

为了捕捉你的目光并拿走

[ðaɪ] ['greɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [wɪtʃ] [biː; bi]
Thy graces by the wings which be
你的 恩典 经过 这 翅膀 哪个 是

你的恩典藉着那双翅膀而来

[soʊ] ['stɜːrdi] [æz; əz][tuː; tə] ['flʌtər] [friː]
So sturdy as to flutter free
所以 结实的 作为 到 扑 自由的

坚固到可以自由飘动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [broʊk] [wɜːrdz][kæst] [ə'weɪ]
Yet shall the broke words cast away
然而 将 这 打破 字 投掷 离开

然而，破碎的言语终将被抛弃。

[sɜːrv] [fɔːr; fər][ðaɪ]['mɑːnjumənt] [wɪtʃ] [seɪ] —
Serve for thy monument which say —
服务 为了 你的 纪念碑 哪个 说 —

为你的纪念碑服务，上面写着——

“ [bɪˈhoʊld][ˌjuː ˈes] , [ɔːl] [tuː] [wiːk] [ə; eɪ] [dʒɪn]
“ Behold us , all too weak a gin
“ 看哪 我们 , 全部 也 虚弱的 一个 杜松子酒

“瞧瞧我们，这群人，真是太没劲了。”

[tuː] [slæk] [ə; eɪ] [tɔɪl] [tuː; tə] [ˈfetər] [ɪn]
Too slack a toil to fetter in
也 松弛 一个 辛劳 到 束缚 在

太懒散了，无法束缚。

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [tʃɪn] .
The shadows on her childish chin .
这 阴影 在 她 幼稚 下巴 .

她稚嫩的下巴上投下阴影。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 63]
” [页 -]

“[第 63 页]

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd]
A HOUSE IN A WOOD
一个 房子 在 一个 木头

林中小屋

[soʊ] - [tɪz] [jʊr; jər] [wɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sel] ,
So ' tis your will to have a cell ,
所以 - 的 你的 将要 到 有 一个 细胞 ,

所以，这是你想要一间牢房的意愿。

[maɪ] [ˈbɛtsi] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd] [dwel]
My Betsey , of your own and dwell
我的 贝齐 , 的 你的 自己的 和 住

我的贝茜，你自己的，住在这里

[hɪr] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ʃaɪnz]
Here where the sun for ever shines
这里 在哪里 这 太阳 为了 曾经 闪耀

这里阳光永照

[ðæt] [glɑːnsiz] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈhɑːli] [spaɪnz] —
That glances off the holly spines —
那 眼神 离开 这 冬青 脊柱 —

那东西擦过冬青树的脊背——

[ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [wer] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɑːr; ər] [fjuː]
A clearing where the trunks are few
一个 清理 在哪里 这 树干 是 很少

树干稀少的一片空地

[hɪr] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
Here shall be built a house for you ,
这里 将 是 建造 一个 房子 为了 你 ,

这里将为你建造一座房子，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈbiːtʃən] [steɪks] ,
The little walls of beechen stakes ,
这 小的 墙壁 的 山毛榉 赌注 ,

山毛榉木桩砌成的小墙，

[ˈwɑːtld] [wɪð; wɪθ] [twɪgz] [frʌm; frəm] [ˈheɪz(ə)l] [breɪks] ,
Wattled with twigs from hazel brakes ,
垂柳 和 树枝 从 榛 刹车 ,

用榛树林的树枝编织而成，

[taɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [oʊk] - [tʃɪps] [ðæt] [laɪ] [raʊnd]

Tiled	with	white	oak	-	chips	that	lie	round
瓷砖	和	白色的	橡木	-	芯片	那	说谎	圆形的

铺着圆形白色橡木屑的瓷砖

[ðə; ði] ['fɔːlən] ['dʒaiənts][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

The	fallen	giants	on	the	ground	;
这	倒下	巨人	在	这	地面	;

倒在地上的巨人;

['ʌndər] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Under	your	little	feet	shall	be
在下面	你的	小的	脚	将	是

在你小小的脚下将是

[ə; eɪ] [graʊnd] - [wɜːrk][ʌv; əv][waɪld] ['strɔːberi]

A	ground	-	work	of	wild	strawberry
一个	地面	-	工作	的	荒野	草莓

野生草莓的底料

[wɪð; wɪθ] ['gædɪŋ] [stem] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɜːrt]

With	gadding	stem	,	a	pleasant	wort
和	加丁	干	,	一个	令人愉快的	麦芽汁

带有刺茎，口感宜人

[ə'laɪk] [fɔːr; fər]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrt] .

Alike	for	carpet	and	dessert	.
相似	为了	地毯	和	甜点	.

地毯和甜点一样。

[hɪr] ['bɛtsi] , [ɪn][ðə; ði]['luːsɪd] [ʃeɪd] ,

Here	Betsey	,	in	the	lucid	shade	,
这里	贝齐	,	在	这	清醒的	阴影	,

贝齐，在这里，在明亮的树荫下，

[kʌm] , [let] [juː 'es] [twaɪn] [ə; eɪ] [griːn] [stɑː'keɪd] ,

Come	,	let	us	twine	a	green	stockade	,
来	,	让	我们	缠绕	一个	绿色的	栅栏	,

来吧，让我们一起编织一道绿色的栅栏。

[wɪð; wɪθ] ['slendər] ['sæplɪŋz] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

With	slender	saplings	all	about	,
和	苗条	树苗	全部	关于	,

周围都是纤细的树苗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

And	a	small	window	to	look	out	,
和	一个	小的	窗户	到	看	出去	,

还有一扇可以向外看的小窗户，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] “ [nɑːt][æt; ət] [hoʊm]

So	that	you	may	be	“	Not	at	Home
所以	那	你	可能	是	“	不是	在	家

所以你可能“不在家”。

” [ɪf] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] ['kɔːləz] [kʌm] .

”	If	any	mortal	callers	come	.
”	如果	任何	凡人	来电者	来	.

“如果有凡人来访。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [mɜːrθ]

Then	shall	arrive	to	make	you	mirth
然后	将	到达	到	制作	你	欢笑

然后他会来逗你开心

[ðə; ði] [fɔːr] [waɪz] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] :

The	four	wise	peoples	of	the	earth	:
这	四	明智的	人民	的	这	地球	:

地球上的四个智慧民族:

[ðə; ði] ['θrɪfti] [ænts] [huː] [rʌn] [ə'raʊnd]

The	thrifty	ants	who	run	around
这	节俭	蚂蚁	WHO	跑步	大约

勤俭持家的蚂蚁四处奔走

[tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] [stɔːr] - [ruːmz; rʊmz] [ˌʌndər'graʊnd] ,

To	fill	their	store	-	rooms	underground	,
到	充满	他们的	店铺	-	房间	地下	,

为了填满他们的地下储藏室,

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [foʊk] , [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [reɪs] ,

The	rabbit	-	folk	,	a	feeble	race	,
这	兔子	-	民间	,	一个	微弱	种族	,

兔族，一个弱小的种族,

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] ['rɑːki] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] ,

From	out	their	rocky	sleeping	place	,
从	出去	他们的	岩石	睡眠	地方	,

从他们岩石栖身之处,

[ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [kɪŋ]

The	grasshoppers	who	have	no	king
这	蚱蜢	WHO	有	不	国王

没有王的蚱蜢

[jet] [kʌm] [ɪn] ['kʌmpəniz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

Yet	come	in	companies	to	sing	,
然而	来	在	公司	到	唱歌	,

然而，他们却成群结队地来唱歌,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði]['lɪzərd][slɪm] [huː] ['ʃaɪli] [stændz]

The	lizard	slim	who	shyly	stands
这	蜥蜴	苗条的	WHO	害羞地	站立

那只害羞地站着的蜥蜴苗条地站着

['sweɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['slendər][hændz] —

Swaying	upon	his	slender	hands	—
摇晃	之上	他的	苗条	双手	—

他用纤细的双手摇晃着——

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][jʊr; jər] [nuː] [ə'dres] .

I'll	give	them	all	your	new	address	.
患病的	给	他们	全部	你的	新的	地址	.

我会把你的新地址告诉他们。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkəres] ,

For	me	,	my	little	anchoress	,
为了	我	,	我的	小的	女隐士	,

对我而言，我的小隐士,

[aɪl] ['nevər][stɜːr][ðə; ði] ['brækən] [baɪ]

I'll	never	stir	the	bracken	by
患病的	绝不	搅拌	这	蕨类植物	经过

我永远不会去搅动蕨丛

[jʊr; jər] [haʊs] ; [ðə; ði] [braʊn] [wʊd] ['bʌtərflaɪ] ,

Your	house	;	the	brown	wood	butterfly	,
你的	房子	;	这	棕色的	木头	蝴蝶	,

你的房子；棕色木蝶，

['pæsɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['sʌnˌʃaɪnz] [flek]

Passing	you	like	the	sunshine's	fleck
通过	你	喜欢	这	阳光的	斑点

像阳光的斑点一样掠过你

[ðæt] [gɪldz][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɔ:rm] [nek] ,

That	gilds	the	nape	of	your	warm	neck	,
那	镀金	这	颈背	的	你的	温暖的	脖子	,

那金色的光芒洒在你温暖的颈后，

[ʃæl; ʃəl] [stɪl] [rɪ'pɔ:rt] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][du:]

Shall	still	report	me	how	you	do
将	仍然	报告	我	如何	你	做

你还是要向我汇报你的表现。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

And	bring	me	all	the	news	of	you	,
和	带来	我	全部	这	消息	的	你	,

请把你们的消息都告诉我。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] ([wer] [aɪ][sɪt][ə'loʊn])

And	tell	me	(	where	I	sit	alone	)
和	告诉	我	(	在哪里	我	坐	独自的	)

告诉我（我独自一人坐在哪里）

[haʊ] [geɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [haʊ] [jʊə(r)] [groʊn]

How	gay	you	are	and	how	you're	grown
如何	同性恋	你	是	和	如何	你是	生长

你有多同性恋，以及你有多成熟

[ə; eɪ][fɑ:ks] - [glʌvz] [spæn][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['weðər] .

A	fox	-	glove's	span	in	the	soft	weather	.
一个	狐狸	-	手套	跨度	在	这	柔软的	天气	.

柔和天气里，一株毛地黄舒展着枝叶。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [wi:l] ['wɑ:ndər][hoʊm] [tə'geðər] .

Then	we'll	wander	home	together	.
然后	出色地	漫步	家	一起	.

然后我们一起漫步回家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] [kən'feʃənl]

THE	CONFESSIONAL
这	忏悔

忏悔室

[maɪ] ['sɑ:roʊ] ['dɪlɪdʒənt] [wʊd] [swi:p]

My	Sorrow	diligent	would	sweep
我的	悲哀	勤奋	会	扫

我的悲伤勤勉地扫荡

[ðæt] ['dɪndʒi] [ruːm] [ɪn'fest]
That dingy room infest
那 昏暗的 房间 虫害

那间阴暗潮湿的房间

[wɪð; wɪθ] [dʌst] ([ˌðer'baɪ] [aɪ] [miːn] [maɪ] [soʊl])
With dust (thereby I mean my soul)
和 灰尘 (从而 我 意思是 我的 灵魂)

带着尘埃（我指的是我的灵魂）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] [gest]
Because she hath a Guest
因为 她 有 一个 客人

因为她有一位客人

[huː] [dʌθ; dəθ] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [self] - [seɪm] [ruːm]
Who doth require that self - same room
WHO 确实 要求 那 自己 - 相同的 房间

谁需要那间自己的房间

[biː; bi] ['gɑːnɪʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rest] .
Be garnished for His rest .
是 装饰 为了 他的 休息 .

为祂的安息而精心准备。

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ([huː] [hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt]
And Sorrow (who had washed His feet
和 悲哀 (WHO 有 洗过 他的 脚

还有悲伤（祂曾洗过祂的脚）。

[wer] [hiː; hi] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn])
Where He before had been)
在哪里 他 前 有 到过)

他之前所在的地方）

[tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bruːm] [ʌv; əv] ['meməri]
Took the long broom of Memory
拿 这 长的 扫帚 的 记忆

拿起记忆的长扫帚

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [kliːn] ,
And swept the corners clean ,
和 扫荡 这 角落 干净的 ,

然后把角落都打扫干净了。

[tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [flɔːr]
Till in the midst of the fair floor
直到 在 这 中间 的 这 公平的 地面

直到展会场地中央

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [dʌst] [wʌz; wəz] [siːn] .
The sum of dust was seen .
这 和 的 灰尘 曾是 已见 .

可以看到大量的尘埃。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] , ['setld] [baɪ] [hɜːr; hər] [terz] ,
It lay there , settled by her tears ,
它 躺 那里 , 定居 经过 她 眼泪 ,

它静静地躺在那里，被她的泪水浸湿了。

[ðæt] [fel] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [swept] —
That fell the while she swept —
那 跌倒 这 尽管 她 扫荡 —

她扫地的时候，那东西掉了下来——

[laɪt] [flʌfs] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] ['ɜːrθi] [dregz] ;
Light fluffs of grey and earthy dregs ;
光 绒毛 的 灰色的 和 泥土 渣 ;

灰色和泥土色的轻柔绒毛状残渣;

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wept] ,
And over these she wept ,
和 超过 这些 她 哭泣 ,

她为此哭泣，

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər] [kʌm] [sɪns] [læst][hɜːr; hər] [gest]
For all were come since last her Guest
为了 全部 是 来 自从 最后的 她 客人

自上次她的客人以来，所有人都来了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [slept] .
Within the room had slept .
之内 这 房间 有 睡着了 .

房间里有人睡着了。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][nɔːr] [bruːm] [nɔːr] [terz] [hæd; həd] ['paʊər]
And , for nor broom nor tears had power
和 , 为了 也不 扫帚 也不 眼泪 有 力量

而且，扫帚和眼泪都无能为力。

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði][klɔdz][ʌv; əv] [ɪl] ,
To lift the clods of ill ,
到 举起 这 土块 的 患病的 ,

为了清除病根，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [wʌn]['sɜːrvənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest]
She called one servant of her Guest
她 称为 一 仆人 的 她 客人

她叫来一位客人的仆人

[huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ,
Who came with right good will ,
WHO 来了 和 正确的 好的 将要 ,

谁怀着真正的善意而来，

[fɔːr; fər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [swiːt] [lɔː(r)dz] ['bɪdɪŋ] , [hiː; hi]
For , by his sweet Lord's bidding , he
为了 , 经过 他的 甜的 主场 投标 , 他

因为，奉他慈爱的主的旨意，他

[weɪtɛθ] [ɑːn] ['sɑːroʊ] [stɪl] ;
Waiteth on Sorrow still ;
等待 在 悲哀 仍然 ;

仍在等待悲伤;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[huː] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][pɑːrt]
Who , seeing she had done her part
WHO , 看到 她 有 完毕 她 部分

谁见她已经尽力了呢?

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [leɪ]
As far as in her lay
作为 远的 作为 在 她 躺

就她躺下时的情况而言

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'tent][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs]
And had intent to keep the place
和 有 意图 到 保持 这 地方

并且打算保留这个地方。

[mɔːr] ['kliːnli] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
More cleanly from that day ,
更多的 干净利落 从 那 天 ,

从那天起，一切都更干净了。

[dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [dʌst] - [pæn] [kʌm]
Did with his Master's dust - pan come
做过 和 他的 硕士学位 灰尘 - 平底锅 来

他拿着主人的簸箕来了

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ə'weɪ] .
And take the dust away .
和 拿 这 灰尘 离开 .

把灰尘扫掉。

[ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː] [sent]
She thankèd him , and Him who sent
她 - 他 , 和 他 WHO 发送

她感谢他，以及派遣他来的那位。

[sʌtʃ] ['sʌkər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spred]
Such succour , and she spread
这样的 救助 , 和 她 传播

这样的援助，她传播开来

[fer] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [lʌv]
Fair sheets of Thankfulness and Love
公平的 纸张 的 感恩 和 爱

感恩与爱的美好篇章

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [bed] ,
Upon her Master's bed ,
之上 她 硕士学位 床 ,

在她主人的床上，

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] - ['skauəd] ['θreʃhoʊld] [stʊd]
Then on the new - scoured threshold stood
然后 在 这 新的 - 彻底清洗 临界点 站立

然后，在新冲刷过的门槛上矗立着

[ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tred] .
And listened for His tread .
和 听着 为了 他的 踏 .

并侧耳倾听他的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃaɪld]
EPITAPH ON A CHILD
墓志铭 在 一个 孩子

儿童墓志铭

[rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]
RUN OVER AND KILLED BY A
跑步 超过 和 被杀 经过 一个

被车撞死

['moʊtər] - [kɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [striːt]
MOTOR - CAR IN THE STREET
发动机 - 车 在 这 街道

街上的汽车

[hɪr] [laɪz] [ə; eɪ] . [biː] . [huː] , [fɔːr] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,
Here lies A . B . who , four years from her birth ,
这里 谎言 一个 . B . WHO , 四 年 从 她 出生 ,

这里安葬着AB，她出生四年后，

[faʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [left] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
Found there was nowhere left to play on earth .
成立 那里 曾是 无处 左边 到 玩 在 地球 .

发现地球上已经没有地方可以玩耍了。

[streɪndʒ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['evər] [groʊn]
Strange , for her mother's child had ever grown
奇怪的 , 为了 她 母亲的 孩子 有 曾经 生长

奇怪，因为她母亲的孩子一直都在长大

[ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,
In the quaint precincts of a country town ,
在 这 古雅 辖区 的 一个 国家 镇 ,

在一个乡村小镇古朴的街区里，

[jet] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [huːz] [smɔːl] [ˌpriː'destɪnd] [fiːt]
Yet was she one whose small predestined feet
然而 曾是 她 一 谁 小的 命中注定 脚

然而，她难道不是那个天生就拥有娇小双脚的人吗?

[lɜːrnt] [nɔːr] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [striːt] .
Learnt nor forgot to walk upon the street .
学会了 也不 忘了 到 走 之上 这 街道 .

学会了在街上行走，也从未忘记了这一点。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ['ræmb(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [spænd]
She might not ramble where the farmer spanned
她 可能 不是 漫谈 在哪里 这 农民 跨越

她可能不会漫步在农夫走过的路边。

[wɪð; wɪθ] ['kənsəˌkreitid] ['kwɪkˌset] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lænd]
With consecrated quickset all his land
和 已祝圣的 快速设置 全部 他的 土地

用圣洁的速成法将他所有的土地

[tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] [wen] ['mʌʃrʊmz] [swel] ;
To fill her pinafore when mushrooms swell ;
到 充满 她 围裙 什么时候 蘑菇 膨胀 ;

蘑菇膨胀时，把她的围裙填满;

[nɔːr] [der] [ʃiː; ʃi] [skeɪl] [ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪtədel]
Nor dare she scale the lovely citadel
也不 敢 她 规模 这 迷人的 堡垒

她也不敢攀登那座美丽的城堡

[ʌv; əv] [b'ræmblz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [swiːt] [praɪz]
Of brambles in the lane , for their sweet prize
的 荆棘 在 这 车道 , 为了 他们的 甜的 奖

小路上的荆棘，为了它们甜蜜的奖赏

[wʌz; wəz] [spɔɪlt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz]
Was spoilt with dust that dimmed the children's eyes
曾是 被宠坏了 和 灰尘 那 调暗 这 孩子们的 眼睛

布满了灰尘，蒙蔽了孩子们的眼睛。

[wen] ['loʊk(ə)l][gɔdz] [dɪ'spɜ:rst] [ðə; ði]['tɪmɪd] [kraʊd]
When local gods dispersed the timid crowd
什么时候 当地的 神 分散的 这 胆小 人群

当地方神灵驱散了胆怯的人群时

[ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [pilәs] [ʌv; əv] [greɪ] [klaʊd] .
And went before in pillars of grey cloud .
和 去 前 在 柱子 的 灰色的 云 .

先行而去的是灰色的云柱。

[nɔ:r] [maɪt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tʃaɪld] ['fri:kwənt] [ðə; ði] [edʒ]
Nor might a bigger child frequent the edge
也不 可能 一个 大 孩子 频繁 这 边缘

年纪稍大的孩子也可能不会经常去边缘。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pebld] [stri:m] [tu:; tə] [pleɪt] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [sedʒ] ,
Of the pebbled stream to plait the flowering sedge ,
的 这 鹅卵石 溪流 到 编 这 开花 苏 ,

从卵石溪流中编织出盛开的莎草，

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [laɪf] [wʌz; wəz] [kept] [wɪ'ðaʊt]
For aught of native life was kept without
为了 零 的 本国的 生活 曾是 保留 没有

土著生活的一切都被保留了下来

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] [hɔ:nt] [ʌv; əv]['daivi:z][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [traʊt] ;
The chosen haunt of Dives and his trout ;
这 选定 出没 的 潜水 和 他的 鳟鱼 ;

潜水员和他的鳟鱼常去的地方；

[hɪz; ɪz] ['fezənts] [held] [ðə; ði] ['kɑ:pɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [nʌts] ,
His pheasants held the coppice and its nuts ,
他的 野鸡 握住 这 矮林 和 它是 坚果 ,

他的野鸡占据了矮林及其上的坚果，

[wer] ['bɪrdɪd] [men] [pleɪd] [pi:p] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bʌts]
Where bearded men played peep behind their butts
在哪里 留着胡子的 男人 玩 窥视 在后面 他们的 屁股

留着胡子的男人们在玩偷窥游戏，他们躲在屁股后面偷看。

[ænd; ənd] ['wʊlvɪʃ] ['ki:pəz] [praʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz]
And wolvish keepers prowling through the woods
和 狼性的 守门员 潜行 通过 这 树林

还有在树林里游荡的狼形守林人

[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz] .
Had a short way with all Red Riding Hoods .
有 一个 短的 方式 和 全部红色的 骑术 兜帽 .

和所有小红帽们有过短暂的相处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[noʊ] [bleɪd] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [græs] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði][hɑ:rd]
No blade of wholesome grass shot through the hard
不 刀刃 的 健康 草 射击 通过 这 难的

没有一根健康的草叶穿过坚硬的土壤。

[ænd; ənd] ['gri:si] ['flægstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [jɑ:rd]
And greasy flagstones of the narrow yard
和 腻 石板 的 这 狭窄的 院子

还有狭窄院子里油腻腻的石板路。

[æt; ət][hoʊm] , [nɔːr] [maɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['evər] [pleɪ]

At	home	,	nor	might	the	children	ever	play
在	家	,	也不	可能	这	孩子们	曾经	玩

在家，孩子们可能也永远不会玩耍。

[θruː] [ðə; ði] [ə'lɔtmənts] [wer] , [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

Through	the	allotments	where	,	a	mile	away	,
通过	这	分配地	在哪里	,	一个	英里	离开	,

穿过一英里外的分配地，

[ðə; ði]['sɪvɪk] ['kæbidʒz] [kən'dʒestɪd] [stʊd] ,

The	civic	cabbages	congested	stood	,
这	公民	卷心菜	拥堵	站立	,

拥挤的市民们站在那里，

[rɪ'lʌktənt] ['tenənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stoʊni]['ruːd] .

Reluctant	tenants	of	a	stony	rood	.
不情愿的	租户	的	一个	石质的	rood	.

不情愿地租住在石墙上的房客。

[wʌn] ['pleɪgraʊnd] , [wʌn][ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

One	playground	,	one	alone	,	for	such	as	she	,
一	操场	,	一	独自的	,	为了	这样的	作为	她	,

一个游乐场，一个她独自拥有的游乐场，专为像她这样的人而设。

[hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][hjuː'mænəti] ,

Had	planned	a	grave	adult	humanity	,
有	计划	一个	严重	成人	人类	,

曾计划建立一个严肃的成人世界，

[ðer; ðər] [wer] [greɪ] ['æsfɔːlt] [hɪd][ðə; ði]['ruːdər] [graʊnd]

There	where	grey	asphalt	hid	the	ruder	ground
那里	在哪里	灰色的	沥青	隐藏	这	舵	地面

灰色的沥青路面掩盖了更崎岖的地面。

[ænd; ənd] ['serid] [spaɪks] [bed'ʒɜːt][ðə; ði] [pleɪs] [ə'raʊnd] ;

And	serried	spikes	begirt	the	place	around	;
和	串联	尖峰	环绕	这	地方	大约	;

周围遍布密密麻麻的尖刺；

[æt; ət][ðə; ði][wʌn][end] , [ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪk] [ænd; ənd] [sleɪt] ,

At	the	one	end	,	of	yellow	brick	and	slate	,
在	这	一	结尾	,	的	黄色的	砖	和	石板	,

一端是用黄砖和石板砌成的，

[wʌz; wəz] [riəd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['treɪtəz] - [geɪt] ,

Was	reared	a	sort	of	female	Traitors	'	Gate	,
曾是	饲养	一个	种类	的	女性	叛徒	-	门	,

被抚养长大，就像叛徒之门里的女性一样，

[æt; ət] ['tʌðər] [end][ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]

At	t'other	end	the	piety	of	a	nation
在	另一个	结尾	这	虔诚	的	一个	国家

另一端则是一个民族的虔诚。

[hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][tɪn][tuː; tə][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] .

Had	raised	a	shrine	of	tin	to	sanitation	.
有	提高	一个	神社	的	锡	到	卫生	.

曾用锡皮搭建了一座卫生设施神龛。

[ðɪs] , [θæŋks] [tuː; tə][mæn] , [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ʃer]

This	,	thanks	to	man	,	was	all	the	children's	share
这	,	谢谢	到	男人	,	曾是	全部	这	孩子们的	分享

多亏了人类，这才是孩子们应得的全部份额。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['tendər] [er] .

And	Nature	was	allowed	to	tender	air	.
和	自然	曾是	允许	到	投标	空气	.

大自然得以自由呼吸。

[hens] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [tʃæns] ([æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ])

Hence	did	it	chance	(	as	now	and	then	it	may	)
因此	做过	它	机会	(	作为	现在	和	然后	它	可能	)

因此，它发生了偶然事件（就像偶尔会发生的那样）。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [bi:; bi] [dɪ'kri:d] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

The	Powers	that	Be	decreed	a	holiday	.
这	权力	那	是	颁布	一个	假期	.

当权者宣布放假。

[ænd; ənd] ['rekləs] ['tʃaɪldhʊd] , [hu:m] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [gɔ:lz]

And	reckless	childhood	,	whom	it	ever	galls
和	鲁莽	童年	,	谁	它	曾经	虫瘿

还有那鲁莽的童年，它总是令谁感到愤慨

[tu:; tə][sɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [fɔ:r] [wɔ:lz] ,

To	sit	within	the	compass	of	four	walls	,
到	坐	之内	这	罗盘	的	四	墙壁	,

身处四面墙之内，

[lu:st] [frʌm; frəm][ɪts] ['wʌntɪd] [pen] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [rʌn]

Loosed	from	its	wonted	pen	conspired	to	run
松开	从	它是	惯常	笔	密谋	到	跑步

从惯常的束缚中挣脱出来，密谋逃跑

[æt; ət]['rændəm] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn] ,

At	random	through	the	town	beneath	the	sun	,
在	随机的	通过	这	镇	下面	这	太阳	,

随意地穿过阳光下的城镇，

['ræʃli] [dɪ'spɔ:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [stri:t]

Rashly	disporting	in	the	common	street
贸然	体育运动	在	这	常见的	街道

在公共街道上鲁莽地嬉戏

[ɪts] [ru:d] [hændz][ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [fi:t] .

Its	rude	hands	and	unnecessary	feet	.
它是	粗鲁的	双手	和	不必要	脚	.

它那粗鲁的手和多余的脚。

[ðæt] [deɪ] , [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['hutɪŋ] ['kɔ:rnər] [krɒst] ,

That	day	,	so	many	a	hooting	corner	crost	,
那	天	,	所以	许多	一个	倒彩	角落	十字架	,

那天，街角传来阵阵鸣笛声，

[ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ɪz] [ðæt] [wʌn][ə'loʊn][wʌz; wəz][lɔ:st] ,

The	marvel	is	that	one	alone	was	lost	,
这	奇迹	是	那	一	独自的	曾是	丢失的	,

令人惊奇的是，只有一人失踪了。

[ʃi:; ʃi][tu:; tə] [hu:m] ['pɑ:vərti] [noʊ] [tu:m] [ə'sainz]

She	to	whom	poverty	no	tomb	assigns
她	到	谁	贫困	不	墓	分配

她，没有一座坟墓能给她带来贫穷。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] [maʊnd] [ænd; ənd] [ði:z] [ʌn'wɜ:rði] [laɪnz] . —

But	a	low	mound	and	these	unworthy	lines	.	—
但	一个	低的	冢	和	这些	不配	线条	.	—

但低矮的土堆和这些不入流的线条。

[mɔːrn] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [huːz] ['bɜːrnɪʃt] [wɪŋ]
Mourn not at all that Her whose burnished wing
哀悼 不是 在 全部 那 她 谁 抛光 翼

不要为她那闪亮的翅膀而悲伤。

[flaɪz] [ɑːn][ðə; ði]['blɪsf(ə)l] ['erəndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪŋ] ,
Flies on the blissful errands of her King ,
苍蝇 在 这 幸福的 跑腿 的 她 国王 ,

她飞翔在国王幸福的差遣中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[huːm] ([baɪ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [lɔː] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [er] ,
Whom (by a heavenly law too young to err ,
谁 (经过 一个 天上 法律 也 年轻的 到 犯错 ,

（根据天律，年纪尚轻，不会犯错，）

[ə'kaʊntid] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['trespæsər])
Accounted on the earth a Trespasser)
已记录 在 这 地球 一个 擅闯者)

被视为地球上的入侵者）

[hiː; hi] [hæθ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fʊtfɔːl] [waɪt]
He hath resumèd and her footfall white
他 有 - 和 她 人流量 白色的

他已恢复行走，她的脚步声也变得苍白。

[en'fræn,tʃaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbətiz] [ʌv; əv] [laɪt] :
Enfranchised of the liberties of light :
获得选举权 的 这 自由 的 光 :

享有光明自由的权利:

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [feɪt]
But for all those who play the part of Fate
但 为了 全部 那些 WHO 玩 这 部分 的 命运

但对于所有扮演命运角色的人来说，情况就是如此。

[tuː; tə] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðɪs] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɜːrθləs] [steɪt]
To engineer this poor and mirthless state
到 工程师 这 贫穷的 和 无趣 状态

人为地制造出这种贫穷而毫无欢乐的状态

[wiːp] , — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [lʌvd] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [her]
Weep , — and for all who loved that childish hair
哭泣 , — 和 为了 全部 WHO 喜爱 那 幼稚 头发

哭泣吧，——为了所有喜爱那稚嫩头发的人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['trædʒədi] — [wʌn] [prer] .
And saw it stained with Tragedy — one prayer .
和 锯 它 染色 和 悲剧 — 一 祷告 .

看到它被悲剧玷污——一个祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['miːdz] [ʌv; əv] ['mɒtɪsˌfɒnt]
THE WATER - MEADS OF MOTTISFONT
这 水 - 蜂蜜酒 的 莫蒂斯字体

莫蒂斯方特的水田

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [brɪdʒ] [æt; ət] ['mɒtɪsˌfɒnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [test] [aɪv] [stʊd]
On the painted bridge at Mottisfont above the Test I've stood
在 这 绘 桥 在 莫蒂斯方特 多于 这 测试 我已经 站立

我曾站在特斯特河上方莫蒂斯方特的彩绘桥上。

[wer] [ðə; ði][dæb] - [tʃɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌʃi] [ræft][di'rekts][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bruːd] ,
Where the dab - chick from a rushy raft directs her little brood ,
在哪里 这 轻拍 - 小鸡 从 一个 匆忙 筏 导演 她 小的 幼虫 ,

一只小母鸡从芦苇筏上指挥着她的小窝，

[wer] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [sedʒ] [ænd; ənd] ['wɪloʊ] - [wiːd] [ðə; ði]['wɔːtərz] [spred] [ə'baʊt]
Where fringed with sedge and willow - weed the waters spread about
在哪里 流苏 和 苏 和 柳 - 杂草 这 水 传播 关于

水面蔓延开来，两岸长满了莎草和柳叶菜。

[ænd; ənd]['lɪŋgər][ɪn][pə'luːsɪd] [gluːm] [ðə; ði] ['sliːpi] ['spɑːtɪd] [traʊt] .
And linger in pellucid glooms the sleepy spotted trout .
和 萦绕 在 透明 阴郁 这 困 斑 鳟鱼 .

在清澈的暮色中，昏昏欲睡的斑点鳟鱼徘徊不去。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['tɔːni] ['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['haɪlənd] [speɪt] ,
I've seen the tawny tumult of the headlong Highland spate ,
我已经 已见 这 黄褐色 骚乱 的 这 一头扎 高地 暴雨 ,

我曾目睹过高地奔腾而下的褐色洪流，

[ænd; ənd][ðə; ði] [eb] [raʊnd] [her] - [brʌʃ] ['aɪlənd] ([wɪtʃ] [ðə; ði][mæp][kɔːlz] ['tʃɪzwɪk] [et])
And the ebb round Hair - brush Island (which the map calls Chiswick Ait)
和 这 落潮 圆形的 头发 - 刷子 岛 (哪个 这 地图 呼叫 奇斯威克 艾特)

还有环绕发刷岛（地图上称之为奇斯威克岛）的退潮

[wer] [ðə; ði] ['wɪði] ['bristlz] ['ʃɪmər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][mʌd] - [bæŋks] [gliːm]
Where the withy bristles shimmer and the purple mud - banks gleam
在哪里 这 威蒂 刷毛 闪烁 和 这 紫色的 泥 - 银行 闪耀

柳枝闪烁，紫色泥岸熠熠生辉

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [kʌm] [aʊt][baɪ] - [ænd; ənd]['glɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːm] .
And the lights come out by Thornycroft's and glisten in the stream .
和 这 灯 来 出去 经过 - 和 闪亮 在 这 溪流 .

索恩克罗夫特家的灯光亮起，在溪流中闪闪发光。

- [twɜːr] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ə'gen]
' Twere good to be at Abergeirch : the little brook again
- 是 好的 到 是 在 - : 这 小的 溪 再次

很高兴来到阿伯格里奇：小溪又出现了

[griːts] [ðə; ði][braɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ɑːn][ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [koʊst][ʌv; əv] [lɛɪn] , —
Greets the brine among the shingle on the beetling coast of Lleyn , —
问候 这 盐水 之中 这 卵石 在 这 甲虫 海岸 的 莱恩 , —

在莱恩半岛甲虫海岸的卵石滩上，迎接咸涩的海水——

[oʊ][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ɑːn][ðə; ði][sænd] - [bæŋks] [wer] [ðə; ði]['doʊzɪŋ] [flæt] - [fɪʃ] [laɪ]
O the shallows on the sand - banks where the dozing flat - fish lie
哦 这 浅滩 在 这 沙 - 银行 在哪里 这 打盹 平坦的 - 鱼 说谎

哦，沙洲浅滩上，比目鱼正打盹儿呢喃

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ɪnlənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] !
And the heather surging inland till it breaks against the sky !
和 这 希瑟 滔滔 内陆 直到 它 休息 反对 这 天空 !

石楠花向内陆蔓延，直至冲破苍穹！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɔ:ki] [skɔ:rz] [ʌv; əv]['kɑ:mptən][hoʊld][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ; [ænd; ənd] [bɪ'twi:n]

But	the	chalky	scaurs	of	Compton	hold	the	shadows	;	and	between
但	这	粉笔	斯考尔斯	的	康普顿	抓住	这	阴影	;	和	之间

但康普顿的粉笔灰烬中却隐藏着阴影；而在两者之间

[laɪ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['mi:dz] [ʌv; əv] ['mɒtɪsˌfɒnt] [ɪ'næmld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gri:n]

Lie	the	water	-	meads	of	Mottisfont	enamelled	with	such	green
说谎	这	水	-	蜂蜜酒	的	莫蒂斯方特	珐琅	和	这样的	绿色的

莫蒂斯方特的水田，被如此翠绿的珐琅彩点缀着。

[æz; əz] [dɪs'kʌləz] [ɔ:l] [aɪv] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ɪn] ['væliz] [fɑ:r][ə'pɑ:rt] —

As	discolours	all	I've	looked	upon	in	valleys	far	apart	—
作为	变色	全部我已经		看起来	之上	在	山谷	远的	除	—

如同我所见过的遥远山谷中的一切，都褪去了色彩——

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['mi:dz] [ʌv; əv] ['mɒtɪsˌfɒnt] [laɪ] ['nɪrəst] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .

For	the	water	-	meads	of	Mottisfont	lie	nearest	to	my	heart	.
为了	这	水	-	蜂蜜酒	的	莫蒂斯方特	说谎	最近的	到	我的	心	.

莫蒂斯方特的水田是我心中最爱的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ði] ['si:niər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['blɪθ]

THE	SENIOR	MISTRESS	OF	BLYTH
这	高级的	情妇	的	布莱斯

布莱斯的高级女主人

[“ ['blɪθ] ['sekənderi] [skuːl] . — [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [skuːl] [ɪn'vaɪt][ˌæplə'keiʃ(ə)nz]

[	“	Blyth	Secondary	School	.	—	The	Governors	of	the	above	School	invite	applications
[	“	布莱斯	次要	学校	.	—	这	州长们	的	这	多于	学校	邀请	应用程序

[fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['si:niər] ['mɪstrəs] .

for	the	post	of	Senior	Mistress	.
为了	这	邮政	的	高级的	情妇	.

【”布莱斯中学——上述学校的校董会现诚聘高级女教师。

['kændədets] [mʌst; məst][bi:; bi]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ɪn] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

Candidates	must	be	Graduates	in	Honours	of	a	British	University
候选人	必须	是	毕业生	在	荣誉	的	一个	英国	大学

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [wel] ['kwɑ:lɪfaɪd][ɪn][ˌmæθə'mætɪks] ,

and	must	be	well	qualified	in	Mathematics	,
和	必须	是	出色地	合格的	在	数学	,

候选人必须是英国大学的荣誉毕业生，并且必须在数学方面具备良好的资质。

['lætn] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

Latin	,	and	English	.
拉丁	,	和	英语	.

拉丁语和英语。

[ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] . ” — [ˌædvər'taɪzmənt]

Ability	to	teach	Art	will	be	a	recommendation	.	”	—	Advertisement
能力	到	教	艺术	将要	是	一个	推荐	.	”	—	广告

具备艺术教学能力者优先考虑。——招聘广告

[ɪn][ðə; ði]['spektеɪtər] .]

in	The	Spectator	.	]
在	这	旁观者	.	]

在《旁观者》杂志上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] [ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)] ,

It	is	told	of	the	painter	Da	Vinci	,
它	是	讲述	的	这	画家	达	文西	,

据说画家达·芬奇是.....

['biːɪŋ] [wʌns] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spæn] ,

Being	once	unemployed	for	a	span	,
存在	一次	失业	为了	一个	跨度	,

曾有一段时间失业，

[æt; ət][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] ['pɑːvərtiz] [pɪntʃ] [hiː; hi]

At	the	menace	of	poverty's	pinch	he
在	这	威胁	的	贫困的	捏	他

面对贫困的威胁，他

[sɔːt] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][mɪ'læn] .

Sought	work	at	the	Court	of	Milan	.
寻求	工作	在	这	法庭	的	米兰	.

曾寻求在米兰宫廷任职。

['hævɪŋ] [ʃoʊn] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]

Having	shown	himself	willing	and	able
拥有	所示	他自己	愿意的	和	有能力的

他已展现出意愿和能力

[tuː; tə][pər'fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['laɪər] ,

To	perform	on	the	curious	lyre	,
到	履行	在	这	好奇的	竖琴	,

演奏奇特的里拉琴，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl]

He	presented	the	Duke	with	a	table
他	呈现	这	公爵	和	一个	桌子

他送给公爵一张桌子

[ʌv; əv][ðə; ði]['tæləntsˌ][hiː; hi] ['prɔfəd] [fɔːr; fər]['haɪər] .

Of	the	talents	he	proffered	for	hire	.
的	这	天赋	他	提供的	为了	聘请	.

他提供的待聘人才。

“ [aɪ][kæn; kən] [reɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] , ” [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɑːn] ,

“	I	can	raze	you	a	fortress	,	”	it	ran	on	,
“	我	能	夷	你	一个	堡垒	,	”	它	跑	在	,

“我可以夷平你的堡垒，”它继续说道。

“ [kwel] ['kɑːslz] , [dreɪn] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [moʊts] ,

“	Quell	castles	,	drain	ditches	and	moats	,
“	荡平	城堡	,	流走	沟渠	和	护城河	,

“平息城堡、排水沟和护城河，

[meɪk] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənt] ['kænən] ,

Make	shapely	and	competent	cannon	,
制作	优美	和	胜任的	大炮	,

制造外形优美、性能优良的大炮，

[bɪld] ['ækwɪdʌkt] , ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd]['boʊts] ;

Build	aqueducts	,	bridges	and	boats	;
建造	渡槽	,	桥梁	和	船	;

建造渡槽、桥梁和船只；

[ɪn] [piːs] [aɪ][kæn; kən] [moʊld] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kɔːrts] [ə; eɪ]

In	peace	I	can	mould	for	your	Courts	a
在	和平	我	能	模具	为了	你的	法院	一个

在和平时期，我可以为你的法庭塑造一个

[fjuː] ['mɒdlz] [ɪn]['mɑːrb(ə)l][ɔːr] [kleɪ]
Few models in marble or clay
很少 模型 在 大理石 或者 黏土

用大理石或黏土制作的模型很少。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [s'fɔrzə]
And paint the illustrious Sforza
和 画 这 杰出 斯福扎

并描绘出杰出的斯福尔扎

[wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
With anyone living to - day .
和 任何人 活的 到 - 天 .

与当今任何活着的人。

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ɪz] [ded] , [ðeɪ] [ə'sevəreɪt] ,
" Leonardo is dead , they asseverate ,
" 莱昂纳多 是 死的 , 他们 断言 ,

“他们断言，莱昂纳多已经死了。”

[hiː; hi][hæz; həz][left][noʊ] [sək'sesər] [bɪ'haɪnd] ,
He has left no successor behind ,
他 有 左边 不 接班人 在后面 ,

他没有留下继承人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃəlɪst] ['nevər] [reɪt]
For the days of the specialist never rate
为了 这 天 的 这 专家 绝不 速度

在专家时代，评价永远不会成为问题。

[æt; ət][ɪts]['vælјuː][ðə; ði]['vɜːrsət(ə)l][maɪnd] .
At its value the versatile mind .
在 它是 价值 这 多才多艺的 头脑 .

多才多艺的头脑才是它的价值所在。

[ɪz] [lɔːrd] ['bruːəm] , [ðen] , ['aʊər; ɑːr]['leɪtɪst][ɪg'zæmp(ə)l] ?
Is Lord Brougham , then , our latest example ?
是 主 布鲁厄姆 , 然后 , 我们的 最新的 例子 ?

那么，布鲁厄姆勋爵就是我们最新的例证吗?

[noʊ] , [taɪm] , [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪð] ,
No , Time , the old churl with his scythe ,
不 , 时间 , 这 老的 吝啬鬼 和 他的 镰 ,

不，是时间，那个挥舞着镰刀的老家伙。

[ʃæl; ʃəl] [sper] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['sæmp(ə)l]
Shall spare us a notable sample
将 空闲的 我们 一个 值得注意的 样本

恕我无法提供具体示例。

[ɪn][ðə; ði]['siːniər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['blɪθ] .
In the Senior Mistress of Blyth .
在 这 高级的 情妇 的 布莱斯 .

在布莱斯的高级女主人。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] ['stændərd] [θriː] [θruː] [prə'greʃənz] ,
She shall guide Standard Three through Progressions ,
她 将 指导 标准 三 通过 进展 ,

她将指导三年级学生完成进阶课程。

['stʌdi] ['stætɪks][ænd; ənd] [sɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

Study	**Statics**	**and**	**Surds**	**with**	**the**	**Fourth**	**,**
学习	静力学	和	无理数	和	这	第四	,

学习第四部分中的静力学和根式

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɑːn][diː] [kwɪnsiːz] [kən'feʃnz] ,

She	**shall**	**dwell**	**on**	**De**	**Quincey's**	**Confessions**	**,**
她	将	住	在	德	昆西的	忏悔	,

她将仔细研读德昆西的《忏悔录》。

[dʌn] , ['kædmən] [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [nɔːrθ] ;

Donne	**,**	**Caedmon**	**and**	**Christopher**	**North**	**;**
唐恩	,	凯德蒙	和	克里斯托弗	北	;

唐恩、凯德蒙和克里斯托弗·诺斯;

[ænd; ənd][noʊ] [klæs] - [ruːm] [ʃæl; ʃəl] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪkər] [roʊ]

And	**no**	**class**	**-**	**room**	**shall**	**boast**	**of**	**a**	**quicker**	**row**
和	不	班级	-	房间	将	夸	的	一个	更快	排

没有哪个教室能比这更快地完成划船

[wen] [hɜːr; hər]['klæsɪk(ə)l]['pjuːp(ə)lz] [rɪ'hɜːrs]

When	**her**	**classical**	**pupils**	**rehearse**
什么时候	她	古典	学生	排练

当她的古典音乐学生们排练时

[ðer; ðər] [proʊz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['mɑːdəld] [ɑːn]['sisərəu] ,

Their	**prose**	**,**	**which**	**is**	**modelled**	**on**	**Cicero**	**,**
他们的	散文	,	哪个	是	建模	在	西塞罗	,

他们的散文风格仿照西塞罗,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɔ'reiʃiən] [vɜːrs] .

And	**their**	**more**	**than**	**Horatian**	**verse**	**.**
和	他们的	更多的	比	贺拉斯	诗	.

他们的诗歌比贺拉斯的诗歌还要多。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] [ˌtʃɪmə'buːeɪ] ,

She	**shall**	**lead**	**them**	**to**	**love**	**Cimabue**	**,**
她	将	带领	他们	到	爱	西马布埃	,

她将引领他们爱上西马布埃,

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['skɑːlərʃɪp] [raɪp]

To	**distinguish**	**with**	**scholarship**	**ripe**
到	区分	和	奖学金	成熟

为了与成熟的学术成果区分开来

- [twɪkst][ðə; ði]['tekstʃər] [ʌv; əv] ['klaʊsən] [ænd; ənd] [kluː'eɪ] ,

'	**Twixt**	**the**	**texture**	**of**	**Clausen**	**and**	**Clouet**	**,**
-	中间	这	质地	的	克劳森	和	克卢埃	,

"介于克劳森和克卢埃的质地之间,

[ænd; ənd][ðə; ði]['væljuːz][ʌv; əv]['kɑːliər][ænd; ənd] [kʌɪp] .

And	**the**	**values**	**of**	**Collier**	**and**	**Cuyp**	**.**
和	这	值	的	科利尔	和	库伊普	.

还有 Collier 和 Cuyp 的价值观。

[neɪ] , [ɔːl] ['blɪθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'flekt] [hɜːr; hər][ə'bɪləti]

Nay	**,**	**all**	**Blyth**	**shall**	**reflect**	**her**	**ability**
不	,	全部	布莱斯	将	反映	她	能力

不,布莱斯的一切都将体现她的能力。

[æz; əz][ɪts] ['brʌʃɪz] [ə'kwaɪər][baɪ][hɜːr; hər][eɪd]

As	**its**	**brushes**	**acquire**	**by**	**her**	**aid**
作为	它是	刷子	获得	经过	她	援助

在她的帮助下,它的画笔获得了

[ɔ:r] [saʊθ] ['kɛnzɪŋtənz] ['prɪti] [fə'sɪləti]
Or South Kensington's pretty facility
或者 南 肯辛顿的 漂亮的 设施

或者南肯辛顿那漂亮的设施

[ɔ:r][ðə; ði]['terəb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleid] .
Or the terrible strength of the Slade .
或者 这 糟糕的 力量 的 这 斯莱德 .

或者说是斯莱德的可怕力量。

[jes] , [hɜ:r; hər] ['du:tiz] [ɑ:r; ər][daɪ'vɜ:rs] , [ænd; ənd]['ðɪsəl, ðɪsəl]
Yes , her duties are diverse , and this'll
是的 , 她 职责 是 各种各样的 , 和 这将

是的，她的职责多种多样，这将

[sə'dʒest] [tu:; tə] [i:tʃ] ['kændɪdət] [waɪ]
Suggest to each candidate why
建议 到 每个 候选人 为什么

向每位候选人说明原因

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊz] [ɪ'pɪsl]
They should read Leonardo's epistle
他们 应该 读 莱昂纳多的 书信

他们应该读读达芬奇的书信。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ə'plaɪ] ;
Before they sit down to apply ;
前 他们 坐 向下 到 申请 ;

在他们坐下来申请之前;

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ] [krə'denʃl]
For his style is itself a credential
为了 他的 风格 是 本身 一个 凭据

因为他的风格本身就是一种资历

[ðoʊ] ['tru:li][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [taɪð]
Though truly he has not a tithe
尽管 真的 他 有 不是 一个 什一奉献

虽然他确实没有缴纳什一税。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ɪ'senʃ(ə)l]
Of the qualifications essential
的 这 资格 基本的

必备资格

[tu:; tə][ðə; ði]['si:niər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['blɪθ] .
To the Senior Mistress of Blyth .
到 这 高级的 情妇 的 布莱斯 .

致布莱斯高级女主人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['pɑ:rti]
THE FIRST PARTY
这 第一的 派对

第一方

['fɑːloʊ] , [maɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] , [æz; əz] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

Follow	**,**	**my**	**Betsey**	**-**	**Jane**	**,**	**as**	**best**	**you**	**can**	**,**
跟随	,	我的	贝齐	-	简	,	作为	最好的	你	能	,

我的贝茜-简，请尽你所能地跟随我。

['klʌtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [fɜːrm] [hoʊld] ,

Clutching	**your**	**Mother's**	**fingers**	**in**	**firm**	**hold**	**,**
紧握	你的	母亲的	手指	在	公司	抓住	,

紧紧抓住母亲的手指，

[ðə; ði] ['seɪbl] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] ,

The	**sable**	**progress**	**of**	**the**	**serving**	**-**	**man**	**,**
这	黑貂	进步	的	这	服务	-	男人	,

仆人的黑色进步，

[nɔːr] ['stʌmb(ə)l] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʃɔːlz] [ɪm'pɪriəl] [foʊld] ;

Nor	**stumble**	**on**	**your**	**shawl's**	**imperial**	**fold**	**;**
也不	绊倒	在	你的	披肩的	帝国	折叠	;

不要被披肩的华丽褶皱绊倒；

[huːz] [ˌserə'moʊniəs] [pɪn] [ʌv; əv] [dʒeɪd] [ænd; ənd] [goʊld]

Whose	**ceremonious**	**pin**	**of**	**jade**	**and**	**gold**
谁	隆重	别针	的	玉	和	金子

谁的玉金相间的礼仪别针

['brɪŋɪθ] [sʌtʃ] ['roʊzi] [ɔː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [feɪs]

Bringeth	**such**	**rosy**	**awe**	**into**	**your**	**face**
带来	这样的	红润	敬畏	进入	你的	脸

给你的脸庞带来如此红润的敬畏

[æz; əz] [ðə; ði] [waɪt] [frɑːk] , [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] ['sɪlkən] - [soʊld]

As	**the**	**white**	**frock**	**,**	**the**	**stockings**	**silken**	**-**	**soled**
作为	这	白色的	连衣裙	,	这	长筒袜	丝	-	已售出

白色连衣裙，丝底长袜

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [ʃuːz] ([wɪð; wɪθ] ['pɑːmˌpɑːn]) [wɪtʃ] [wɪl] [greɪs]

And	**the**	**white**	**shoes**	**(**	**with**	**pompons**	**)**	**which**	**will**	**grace**
和	这	白色的	鞋	(	和	绒球	)	哪个	将要	优雅

还有那双将熠熠生辉的白色（带绒球的）鞋子。

[ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fiːt] [ɪn] [ðɪs] [i'ljuːmind] [pleɪs] .

The	**lightness**	**of**	**your**	**feet**	**in**	**this**	**illumined**	**place**	**.**
这	亮度	的	你的	脚	在	这	照明	地方	.

在这灯火通明的地方，你的脚步轻盈无比。

[ʃɔːlz] ['biːɪŋ] [ʃed] , [dɪ'send] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] [ster]

Shawls	**being**	**shed**	**,**	**descend**	**the**	**ample**	**stair**
披肩	存在	棚	,	下降	这	充足	楼梯

披肩被脱下，走下宽敞的楼梯

[ænd; ənd] [griːt] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] .

And	**greet**	**our**	**Hostess**	**.**
和	迎接	我们的	女主人	.

请向女主人问好。

[naʊ] [jʊə(r)] [set] [tuː; tə] [siː]

Now	**you're**	**set**	**to**	**see**
现在	你是	放	到	看

现在你准备好观看了

[ðə; ði] ['kʌndʒərər] , [nɔːr] [θɪŋk] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [tʃer]

The	**Conjurer**	**,**	**nor**	**think**	**to**	**leave**	**your**	**chair**
这	魔术师	,	也不	思考	到	离开	你的	椅子

魔术师，也别想离开你的椅子。

[fɔːr; fər]['seɪfər]['ɪriˌeri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [niː] ; —
For safer eyrie of your Mother's knee ; —
为了 更安全 鹰巢 的 你的 母亲的 膝盖 ; —

为了你母亲膝上的更安全的庇护；——

[stɪl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [trɪks] [ɑːr; ər] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [θriː]
Still , as his tricks are tedious to Three
仍然 , 作为 他的 技巧 是 乏味 到 三

然而，他的伎俩对三号来说却很乏味。

[ænd; ənd][streɪndʒ][ðə; ði] [flaʊns] - [klæd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] [tɪəz] ,
And strange the flounce - clad children in their tiers ,
和 奇怪的 这 猛冲 - 覆膜 孩子们 在 他们的 层级 ,

孩子们穿着荷叶边裙，层层叠叠地站在一起，显得格外奇怪。

[tɜːrn][jʊr; jər] [ʃaɪ] [bæk] [ɑːn][waɪlz][ænd; ənd] ['wɪzərdri]
Turn your shy back on wiles and wizardry
转动 你的 害羞的 后退 在 诡计 和 巫术

收起你那羞涩的背影，别再耍花招和魔法了

[tuː; tə][hʌg] , [fɔːr; fər] ['kʌmfərts] [seɪk] , [tuː] ['hoʊmli] [berz]
To hug , for comfort's sake , two homely bears
到 拥抱 , 为了 舒适 清酒 , 二 家常的 熊

为了寻求安慰，拥抱两只相貌平平的熊

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['puːdl] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [ɪrz] .
And a prepost'rous poodle , white with knitted ears .
和 一个 - 贵宾犬 , 白色的 和 针织 耳朵 .

还有一只滑稽可笑的贵宾犬，白色的，耳朵是针织的。

[fɔːr; fər] [tiː] , - [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [tʃɔɪs]
For tea , gramercie to a thoughtful choice
为了 茶 , - 到 一个 周到 选择

对于茶来说，gramercie 是一个深思熟虑的选择。

[ænd; ənd][naɪs] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [jʊr; jər] [siːt]
And nice derangement of the chairs , your seat
和 好的 精神错乱 的 这 椅子 , 你的 座位

椅子摆放得真随意，你的座位

['feɪsɪz][ə; eɪ] [fer] [ə'kweɪntəns] [noʊn] [æz; əz][dʒɔɪs] ; —
Faces a fair acquaintance known as Joyce ; —
面孔 一个 公平的 熟人 已知 作为 乔伊斯 ; —

遇到一位名叫乔伊斯的相貌平平的熟人；——

[wʌt] [glɑːnsiz] ['ʌndər] ['glɑːsi] ['tresɪz] [griːt]
What glances under glossy tresses greet
什么 眼神 在下面 光滑 头发 迎接

透过光泽秀发，我们能瞥见什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面包与马戏(Bread and Circuses)
第4/6页

[ðə; ði] ['feloʊ] - [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [swiːt]
The fellow - connoisseur of cake and sweet
这 同伴 - 行家 的 蛋糕 和 甜的

同为蛋糕和甜点鉴赏家

[tɪl] [ðə; ði][læst] ['krækərz] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði][læst] [pleɪt] .
Till the last cracker's pulled on the last plate .
直到 这 最后的 饼干的 拉 在 这 最后的 盘子 .

直到最后一盘菜上的最后一块饼干被拉开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[naʊ] ['saɪdl] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] - ['tɔːrtʃuəs] [fiːt]
Now sidle through the dancers - tortuous feet
现在 侧卧 通过 这 舞者 - 曲折 脚

现在，悄悄地从舞者们曲折的脚步间穿过。

[ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]['wæksɪz] [leɪt] ,
And come at last , for the time waxes late ,
和 来 在 最后的 , 为了 这 时间 蜡 晚的 ,

终于到了，因为时间已悄然流逝。

[wer] [ɪn][ðer; ðər] ['klaʊdi] [breθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['hɔːrsɪz] [weɪt] .
Where in their cloudy breath the shadowy horses wait .
在哪里 在 他们的 多云 气息 这 阴暗的 马匹 等待 .

在它们朦胧的呼吸中，阴影般的骏马正等待着。

[gloʊ] [ðə; ði] [tuː] ['tɔːni] ['læntərnz][ɑːn][ðə; ði] [hedʒ] ,
Glow the two tawny lanterns on the hedge ,
辉光 这 二 黄褐色 灯笼 在 这 对冲 ,

点亮树篱上的两盏黄褐色灯笼，

[gliːm] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [baʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [blɜːz] ,
Gleam the ungainly boughs the window blurs ,
闪耀 这 笨拙的 树枝 这 窗户 模糊 ,

窗外模糊的光线映照着笨拙的树枝，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['bɛtsi] ['nɑːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːts] [sɔːft] [edʒ]
And Betsey nodding on the seat's soft edge
和 贝齐 点头 在 这 座位 柔软的 边缘

贝齐点点头，脸贴着座椅柔软的边缘。

[hoʊldz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðoʊz] - [ʃuːz] [ʌv; əv][hɜːrz] ;
Holds to her heart those pompon'd shoes of hers ;
持有 到 她 心 那些 - 鞋 的 她的 ;

她把那双带绒球的鞋子紧紧地抱在怀里；

[tɪl] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [moʊst] [spent] [ʌv; əv] ['revləz] ,
Till in my arms , most spent of revellers ,
直到 在 我的 武器 , 最多 花费 的 狂欢者 ,

直到我怀里，那些最疲惫的狂欢者，

[aɪ][lɪft][hɜːr; hər] - [huːm] [nɔːr] ['lɪftɪŋ] [griːvz]
I lift her slumb'ring whom nor lifting grieves
我 举起 她 - 谁 也不 举重 悲伤

我扶起她，她睡着了，但扶起她却不会让她悲伤。

[nɔːr] ['sʌd(ə)n] [steɪ] [nɔːr][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [wɪnd] [stəːz] ,
Nor sudden stay nor the cold night wind stirs ,
也不 突然 停留 也不 这 寒冷的 夜晚 风 搅拌 ,

既无突然停留，也无寒冷的夜风搅动，

[bɔːrn] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [θruː] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][bɑːks] - [liːvz] ,
Borne up the path through fragrance of box - leaves ,
出生 向上 这 小路 通过 香味 的 盒子 - 树叶 ,

沿着小路向上走，空气中弥漫着黄杨叶的芬芳，

[ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['draʊzi] [kɑːt] ['ʌndər] [dɪ'pendənt] [iːvz] .
Up to her drowsy cot under dependent eaves .
向上 到 她 昏昏欲睡 婴儿床 在下面 依赖 檐 .

她躺在屋檐下昏昏欲睡的小床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['dreɪtn]
SOUVENIR OF MICHAEL DRAYTON
纪念品 的 迈克尔 德雷顿

迈克尔·德雷顿纪念品

[aɪ]
I
我

我

[skers] [hæθ] [ðə; ði] - [saɪð]
Scarce hath the crookèd scythe
稀少 有 这 - 镰

弯镰刀很少见

['duːli] [bɪn] [hwetid]
Duly been whetted
正式地 到过 磨砺

已经充分磨砺

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['moʊər] [blaɪð]
When all the mowers blithe
什么时候全部 这 割草机 快乐的

当所有割草机都欢快地

([baɪ][ðə; ði][stɔːrm] ['letɪd] ,
(By the storm letted ,
(经过 这 风暴 出租 ,

(被暴风雨所困,

['kraʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃed] [bɪ'niːθ]
Crouching the shed beneath
蹲伏 这 棚 下面

蹲在棚子下面

[æt; ət][ðə; ði] ['fiːldz] ['mɑːdʒənt])
At the field's margent)
在 这 领域的 边缘)

在田地边缘)

[siː] [ðə; ði][fɜːrst]['fɔːlən] [sweɪð]
See the first fallen swathe
看 这 第一的 倒下 布林

看到第一片倒下的草皮

[peltid] [wɪð; wɪθ]['ɑːrdʒənt] .
Pelted with argent .
被毛皮覆盖 和 银色 .

被银色弹片覆盖。

[waɪt] [mɪst][ðə; ði] ['væli] [blə:z] ,
White mist the valley blurs ,
白色的 薄雾 这 谷 模糊 ,

山谷被白雾笼罩，变得模糊不清。

[waɪt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
White the horizon ,
白色的 这 地平线 ,

地平线一片雪白，

[sɪns] [ðə; ði][klaʊd] ['skɜːrmɪʃərz]
Since the cloud skirmishers
自从 这 云 散兵游勇

自云层交锋者以来

[sent][ðer; ðər][fɜːrst][spaɪz][ɑːn] .
Sent their first spies on .
发送 他们的 第一的 间谍 在 .

他们派出了第一批间谍。

[heɪst] [ə'weɪ] ,
Haste away ,
匆忙 离开 ,

快走！

['wɔːtərz] [greɪ] ,
Waters grey ,
沃特斯 灰色的 ,

水是灰色的，

[sper] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃedɪŋ] ,
Spare of your shedding ,
空闲的 的 你的 脱落 ,

省去你掉毛的麻烦，

[tɪl] [wiː; wi] [bɪ'stoʊ] ['aʊər; ɑːr] [heɪ]
Till we bestow our hay
直到 我们 赐给 我们的 干草

直到我们分发干草

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['stedɪŋ] .
Safe in the steading .
安全的 在 这 定居 .

在农场里很安全。

[iː]
II
三

二

[gɪld] , [sʌn] , [ðə; ði]['pendənt] [liːvz]
Gild , sun , the pendent leaves
镀金 , 太阳 , 这 吊坠 树叶

镀金、阳光、垂落的叶子

['sɪlvərli] ['drɪpɪŋ] ,
Silverly dripping ,
银色的 滴落 ,

银光闪闪地滴落着

[kɔ:l] [ðə; ði] [swɪfts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i:vz]
Call the swifts from the eaves
称呼 这 雨燕 从 这 檐

呼唤屋檐下的雨燕

['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ,
Screaming and dipping ,
尖叫 和 浸渍 ,

尖叫和俯冲,

[reɪz] [ðə; ði] [gri:n] [dɑ:ks] [ðæt] [bi:; bi]
Raise the green docks that be
增加 这 绿色的 码头 那 是

抬高绿色码头

[tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ['bi:tn] ,
To the ground beaten ,
到 这 地面 被打败 ,

被打倒在地,

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɑ:ʃt] [ɜ:rθ] [wi:; wi] [si:]
All the washed earth we see
全部 这 洗过 地球 我们 看

我们看到的所有被冲刷过的泥土

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['swi:tn] ;
Comfort and sweeten ;
舒适 和 甜味 ;

舒适和甜蜜;

[tɪl] [æt; ət] [sɔ:ft] ['ɪntərv(ə)l]
Till at soft interval
直到 在 柔软的 间隔

直到以柔和的间隔

[ɑ:n] [ðə; ði] [smɔ:l] ['flaʊərz] ,
On the small flowers ,
在 这 小的 花朵 ,

在小花上,

[drɑ:ps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θætʃ] - ['ɛndz] [fɔ:l] —
Drops from the thatch - ends fall —
滴 从 这 苫 - 结束 落下 —

水滴从茅草屋顶的末端落下——

[spent] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ʃaʊɜ-z] .
Spent are the showers .
花费 是 这 淋浴 .

淋浴间已经空了。

[heɪst] [ə'weɪ] ,
Haste away ,
匆忙 离开 ,

快走!

['wɔːtərz] [greɪ] ,
Waters grey ,
沃特斯 灰色的 ,

水是灰色的，

[sper] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃedɪŋ] ,
Spare of your shedding ,
空闲的 的 你的 脱落 ,

省去你掉毛的麻烦，

[tɪl] [wiː; wi] [bɪ'stoʊ] ['aʊər; ɑːr] [heɪ]
Till we bestow our hay
直到 我们 赐给 我们的 干草

直到我们分发干草

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['stedɪŋ] .
Safe in the steading .
安全的 在 这 定居 .

在农场里很安全。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[suːn] [meɪ] [ðə; ði] - [bleɪd]
Soon may the whisp'ring blade
很快 可能 这 - 刀刃

或许不久之后，低语之刃就会出现。

[baʊ; boʊ][ðə; ði] [greɪ] ['graːsiz] ,
Bow the grey grasses ,
弓 这 灰色的 草 ,

灰色的草丛低下了头，

[loʊ] , [ðə; ði] [lʌʃ] [edʒ] [ʌn'freɪd]
Lo , the lush edge unfrayed
洛 , 这 郁郁葱葱 边缘 未磨损的

瞧，边缘茂盛，未磨损

[wer] [ðə; ði] [saɪð] ['paːsiz] !
Where the scythe passes !
在哪里 这 镰 通过 !

镰刀所到之处！

[ɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [spiːd]
All with a stately speed
全部 和 一个 庄严 速度

一切都以庄严的速度进行。

[ʃɔːrn] [ænd; ənd][sɔːft] ['wɪs(ə)l]
Shorn and soft whistle
剪 和 柔软的 哨

剪短的和轻柔的哨声

['mjuːtɪd][ɑːn] [nɔːt] [ʌv; əv] [wiːd] ,
Muted on nought of weed ,
静音 在 零 的 杂草 ,

完全不吸食大麻，

['bɜːrdɑːk] [nɔːr] ['θɪs(ə)l] . —
Burdock nor thistle . —
牛蒡 也不 蓟 . —

牛蒡和蓟。

[greɪs] [hæθ] [pə'zest] [ðə; ði][skaɪ] ,
Grace hath possessed the sky ,
优雅 有 拥有 这 天空 ,

恩典已占据天空，

[hoʊp] [hæθ] [ɔ:(r)] - [spænd] [ˌaɪ 'ti:] ,
Hope hath o'er - spanned it ,
希望 有 超过 - 跨越 它 ,

希望已超越了它，

[hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] ,
Parteth he hurriedly ,
帕特斯 他 匆匆 ,

他匆匆离开，

[stɔ:rm] , [ðə; ði] [blæk] ['bændɪt] .
Storm , the black bandit .
风暴 , 这 黑色的 土匪 .

黑衣强盗斯托姆。

[heɪst] [ə'weɪ] ,
Haste away ,
匆忙 离开 ,

快走！

['wɔ:tərz] [greɪ] ,
Waters grey ,
沃特斯 灰色的 ,

水是灰色的，

[sper] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃedɪŋ] ,
Spare of your shedding ,
空闲的 的 你的 脱落 ,

省去你掉毛的麻烦，

[tɪl] [wi:; wi] [bɪ'stoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [heɪ]
Till we bestow our hay
直到 我们 赐给 我们的 干草

直到我们分发干草

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['stedɪŋ] .
Safe in the steading .
安全的 在 这 定居 .

在农场里很安全。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

“ [fɔ:r] - [pɔ:z]
“ FOUR - PAWS
“ 四 - 爪子

“四爪”

” [fɔ:r] - [pɔ:z] , [ðə; ði]['kɪt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] ,
” Four - paws , the kitten from the farm ,
” 四 - 爪子 , 这 小猫 从 这 农场 ,

“四爪，农场里的小猫咪，

[ɪz] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ,
Is come to live with Betsey - Jane ,
是 来 到 居住 和 贝齐 - 简 ,

搬来和贝齐-简一起住，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [stæk] - [jɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm]

Leaving	**the**	**stack**	**-**	**yard**	**for**	**the**	**warm**
离开	这	堆	-	院子	为了	这	温暖的

离开堆场，前往温暖的地方

['flaʊər] - ['kʌmpəs] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

Flower	**-**	**compassed**	**cottage**	**in**	**the**	**lane**	**,**
花	-	罗盘	小屋	在	这	车道	,

小巷里鲜花环绕的小屋，

[tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [pleɪ]

To	**wash**	**his**	**idle**	**face**	**and**	**play**
到	洗	他的	闲置的	脸	和	玩

洗去他懒散的脸庞，然后玩耍

[ə'mʌŋ] [tʃɪnts] ['kuʃənz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

Among	**chintz**	**cushions**	**all**	**the**	**day**	**.**
之中	印花棉布	靠垫	全部	这	天	.

整天都和印花棉布靠垫在一起。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]

Under	**the**	**shadow**	**of**	**her**	**hair**
在下面	这	阴影	的	她	头发

在她头发的阴影下

[hiː; hi][laɪz] , [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm][nɔːr] [dɪ'sɪsts]

He	**lies**	**,**	**who**	**loves**	**him**	**nor**	**desists**
他	谎言	,	WHO	爱	他	也不	停止

他撒谎，爱他的人也不肯罢休。

[tuː; tə] [preɪz] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [kəm'per]

To	**praise**	**his**	**whiskers**	**and**	**compare**
到	称赞	他的	胡须	和	比较

赞美他的胡须并进行比较

[ðə; ði] ['tæbi] ['breɪsləts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] , —

The	**tabby**	**bracelets**	**on**	**his**	**wrists**	**,**	**—**
这	虎斑猫	手镯	在	他的	手腕	,	—

他手腕上的虎斑猫手镯——

['ɑːmlət] [æt; ət] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [mɪlk] [æt; ət] [tiː]

Omelet	**at**	**lunch**	**and**	**milk**	**at**	**tea**
煎蛋卷	在	午餐	和	牛奶	在	茶

午餐吃煎蛋卷，下午茶喝牛奶

[suːt] ['bɛtsi] - [dʒeɪn][ænd; ənd][soʊ] [ferz] [hiː; hi] .

Suit	**Betsey**	**-**	**Jane**	**and**	**so**	**fares**	**he**	**.**
套装	贝齐	-	简	和	所以	票价	他	.

贝齐-简很适合他，到目前为止他也一样。

['hæpi] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['goʊldən][hænd]

Happy	**beneath**	**her**	**golden**	**hand**
快乐的	下面	她	金的	手

在她金手之下，幸福无比。

[hiː; hi] [pɜːz] [kən'tentɪdli] [nɔːr] ['hiːrz]

He	**purrs**	**contentedly**	**nor**	**hears**
他	呼噜声	心满意足地	也不	听到

他满足地发出咕噜声，听不见。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,

His	**Mother**	**mourning**	**through**	**the**	**land**	**,**
他的	母亲	丧	通过	这	土地	,

他的母亲在乡间哀悼，

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] [kæt][wɪð; wɪθ] ['tætərd] [ɪrz]
The old grey cat with tattered ears
这 老的 灰色的 猫 和 破烂 耳朵

那只耳朵破烂的老灰猫

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][teɪl][ænd; ənd] ['hevi] [pɔ:]
And humble tail and heavy paw
和 谦逊的 尾巴 和 重的 爪子

还有那条不起眼的尾巴和沉重的爪子

[hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔ:] .
Who brought him up among the straw .
WHO 带来 他 向上 之中 这 稻草 .

谁把他从草堆里养大?

['nevər] [baɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['ventʃərz] [naɪ] ,
Never by day she ventures nigh ,
绝不 经过 天 她 风险投资 夜 ,

她从不在白天冒险靠近,

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dʌsk] [grəuz] [dɪm][ænd; ənd] [di:p]
But when the dusk grows dim and deep
但 什么时候 这 黄昏 生长 暗淡 和 深的

但当暮色渐浓，变得昏暗而深沉

[ænd; ənd] [mɔθs] [flɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][skaɪ]
And moths flit out of the strange sky
和 蛾子 掠过 出去 的 这 奇怪的 天空

飞蛾从那片奇异的天空中飞舞而出。

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'sli:p] —
And Betsey has been long asleep —
和 贝齐 有 到过 长的 睡着了 —

贝茜早已睡着了——

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [brɪŋz]
Out of the dark she comes and brings
出去 的 这 黑暗的 她 来 和 带来

她从黑暗中走来，带来了

[hɜ:r; hər][dɑ:rk][mə'tɜ:rn(ə)l]['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ; —
Her dark maternal offerings ; —
她 黑暗的 母体 供品 ; —

她那深沉的母性奉献；——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[sʌm; səm] [fi:ld] - [maʊs] [ɔ:r][ə; eɪ] ['θrɑ:sl] [kɔ:t]
Some field - mouse or a throstle caught
一些 场地 - 老鼠 或者 一个 画眉鸟 捕捉

一只田鼠或一只画眉鸟被捕获了

[nɪr] ['netɪd] [fru:t][ɔ:r][ɪn][ðə; ði][kɔ:rn] ,
Near netted fruit or in the corn ,
靠近 网 水果 或者 在 这 玉米 ,

在网状水果附近或玉米地里,

[ɔ:r][ræt] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [sɔ:t]
Or rat , for this her darling sought
或者 鼠 , 为了 这 她 亲爱的 寻求

或者老鼠，因为她心爱的人正在寻找这种老鼠。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][bɑːrn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ;
In the old barn where he was born ;
在 这 老的 谷仓 在哪里 他 曾是 出生 ;

在他出生的那座旧谷仓里;

[ænd; ənd][ɔːl] [lest][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪnti] [bed]
And all lest on his dainty bed
和 全部 免得 在 他的 纤巧 床

而这一切，都发生在他那张精致的床上。

[fɔːr] - [pɔːz] [wɜːr; wər][feɪnt][ɔːr]['ʌndər] - [fed] .
Four - paws were faint or under - fed .
四 - 爪子 是 头晕的 或者 在下面 - 美联储 .

四只爪子都虚弱无力或营养不良。

['oʊnli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊərz]
Only between the twilight hours
仅有的 之间 这 暮 小时

仅在黄昏时分

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ʃiː; ʃi] [wɔːks]
Under the window - panes she walks
在下面 这 窗户 - 窗格 她 散步

她沿着窗玻璃走。

['ʃruːdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sentɪd] ['flaʊərz]
Shrewdly among the scented flowers
精明地 之中 这 香味 花朵

巧妙地穿梭在芬芳的花丛中

[nɔːr][snæps][ðə; ði][sɔːft] [nə'stɜːrʃəm] [stɔːks] ,
Nor snaps the soft nasturtium stalks ,
也不 快照 这 柔软的 金莲花 茎 ,

它也不会折断柔软的旱金莲茎秆。

['ʌtərɪŋ] [stɪl] [hɜːr; hər] ['pleɪntɪv] [kraɪz]
Uttering still her plaintive cries
发出声音 仍然 她 哀怨 哭泣

她依然发出哀怨的哭喊声

[ænd; ənd] [fɔːr] - [pɔːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
And Four - paws , from the house , replies ,
和 四 - 爪子 , 从 这 房子 , 回复 ,

而四爪从屋里回答道:

[liːps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
Leaps from his cushion to the floor ,
飞跃 从 他的 软垫 到 这 地面 ,

他从垫子上跳到地板上，

[daʊn] [ðə; ði] [brɪk] ['pæsɪdʒ] ['skæntli] [lɪt] ,
Down the brick passage scantly lit ,
向下 这 砖 通道 稀疏地 点燃 ,

沿着光线昏暗的砖砌小路走下去，

[weɪts] ['weɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr]
Waits wailing at the outer door
等待 哀嚎 在 这 外 门

在外面门外哀嚎着等待

[tɪl] [wʌn][ə'raɪz][ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] —
Till one arise and open it —
直到 一 出现 和 打开 它 —

直到有人起身打开它——

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['læntərnz] [laɪt]
Then from the swinging lantern's light
然后 从 这 摇摆 灯笼的 光

然后，从摇曳的灯笼的光芒中.....

[rʌnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Runs to his Mother in the night .
跑步 到 他的 母亲 在 这 夜晚 .

夜里跑去找他的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

“ [fɔːr] - [pɔːz] ” [ɪn] ['lʌndən]
“ FOUR - PAWS ” IN LONDON
“ 四 - 爪子 ” 在 伦敦

伦敦的“四爪”

[fɔːr] - [pɔːz] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [waɪt]
Four - paws , we know the sun is white
四 - 爪子 , 我们 知道 这 太阳 是 白色的

四条腿，我们知道太阳是白色的

[æt; ət] [dɑːn] [ɪn] ['hæmpʃə] [wen] [ðə; ði] [naɪt]
At dawn in Hampshire when the night
在 黎明 在 汉普郡 什么时候 这 夜晚

汉普郡的黎明时分，夜幕降临

[dɪ'zɜːrts] [ðoʊz] ['froʊz(ə)n] [maɪlz] ,
Deserts those frozen miles ,
沙漠 那些 冷冻 英里 ,

那些冰封的沙漠，绵延数英里

[wen] ['rɑːbɪn] [kriːks] [frʌm; frəm] ['wɪntri] [bʊʃ]
When robin creaks from wintry bush
什么时候 罗宾 吱嘎声 从 冬季 衬套

当知更鸟在冬日的灌木丛中发出吱吱声

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [mɪlk] - ['bɔɪz] ['brɪtʃɪz] [brʌʃ]
And early milk - boy's breeches brush
和 早期的 牛奶 - 男孩们 马裤 刷子

还有早起送奶工的马裤刷子

[ðə; ði] ['hɔːr] - [frɔːst][frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪlz] ;
The hoar - frost from the stiles ;
这 白霜 - 霜 从 这 栅栏 ;

栅栏上的霜花；

[jet] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
Yet shall you never hear him more
然而 将 你 绝不 听到 他 更多的

然而，你将再也听不到他的声音了。

[ɪn'sɪstənt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr]
Insistent at our cottage door
坚持 在 我们的 小屋 门

他们坚持要敲我们小屋的门

[nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɔɪlz] [pɑːr'teɪk] ,
Nor of his spoils partake ,
也不 的 他的 战利品 参加 ,

也别分他的战利品，

[ə'læs] , [pʊr] [pʊs] [huː] [stɜːr][ænd; ənd] [jɔːn]
Alas , poor puss who stir and yawn
唉 , 贫穷的 猫 WHO 搅拌 和 打哈欠

唉，可怜的小猫咪，动来动去，打着哈欠。

[ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːn]
Uneasy in the London dawn
不安 在 这 伦敦 黎明

伦敦黎明时的不安

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][flæt] , [ə'weɪk] .
And , in a flat , awake .
和 , 在 一个 平坦的 , 醒 .

而且，在公寓里，醒着。

[fɔːr] - [pɔːz] , [fər'gɪv] [juː 'es] !
Four - paws , forgive us !
四 - 爪子 , 原谅 我们 !

四条腿，请原谅我们!

[wen] [ə'praɪzd]
When apprised
什么时候 已获知

得知

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [juː; jʊ] [dɪ'vaɪzd] ,
Of our departure you devised ,
的 我们的 离开 你 设计 ,

你为我们的离去制定了计划，

[noʊ] [daʊt] , [sʌm; səm] ['dɑːrlɪŋ] [plæn]
No doubt , some darling plan
不 怀疑 , 一些 亲爱的 计划

毫无疑问，这是某个可爱的计划。

[ʌv; əv]['eksədəs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sər'pæs]
Of exodus that should surpass
的 出埃及记 那 应该 超过

超越出埃及记

[hɪz; ɪz] [huː] [rɪ'muːvd] [læst] ['mɪklməs] —
His who removed last Michaelmas —
他的 WHO 已移除 最后的 米迦勒节 —

他就是去年米迦勒节那天被撤职的那个人——

[jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] ['deri] - [mæn] : —
Your friend the dairy - man : —
你的 朋友 这 奶制品 - 男人 : —

你的那位送奶工朋友：——

[ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ['wægən] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]
A mightier waggon on the road
一个 更强大的 车皮 在 这 路

路上一辆更强大的马车

[juː; jʊ] ['piktʃəd] [ænd; ənd][soʊ][væst][ə; eɪ][loʊd]
You pictured and so vast a load
你 如图所示 和 所以 广阔的 一个 加载

你描绘的景象，以及如此庞大的负担。

[ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] , —
That all should turn and look , —
那 全部 应该 转动 和 看 , —

所有人都应该转过头来看——

['bɛtsi] [prɪ'keriəs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃæft] ,
Betsey precarious on the shaft ,
贝齐 岌岌可危 在 这 轴 ,

贝特西在轴上摇摇欲坠，

['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ,
Master and Mistress fore and aft ,
掌握 和 情妇 前 和 后部 ,

主人和女主人前后，

[ðə; ði]['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ,
The carter and the cook ,
这 卡特 和 这 厨师 ,

车夫和厨师，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[nɜːrs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ɪn][mɪd] - [er] ,
Nurse , with her knitting , in mid - air ,
护士 , 和 她 针织 , 在 中 - 空气 ,

护士，手里拿着毛线，悬在半空中

['kɑːrpəts][ɪn] [beɪlz] , [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [tʃer]
Carpets in bales , your favourite chair
地毯 在 捆包 , 你的 最喜欢的 椅子

成捆的地毯，你最喜欢的椅子

[ænd; ənd] ([ðə; ði] [prə'gresɪv] [pæθ]
And (the progressive path
和 (这 进步 小路

以及（进步之路）

[wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['glɔːri][tuː; tə][ɪn'vest])
With added glory to invest)
和 额外 荣耀 到 投资)

（投资可获得更多荣耀）

['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - [pɔːz] ['kaʊtʃənt] [ɑːn][ðə; ði][krest]
Our Four - paws couchant on the crest
我们的 四 - 爪子 卧倒 在 这 波峰

我们的四只爪子卧在山脊上

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [bæθ] .
Of an inverted bath .
的 一个 倒 洗澡 .

倒置的浴缸。

[ə'læs] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪs'greɪst]
Alas , what difference disgraced
唉 , 什么 不同之处 蒙羞的

唉，这有什么区别呢?

['aʊər; ɑːr] [flaɪt] !
Our flight !
我们的 航班 !

我们的航班!

[æn; ən] [əb'skjʊr] [væn] [rɪ'pleɪst]
An obscure van replaced
一个 朦胧 货车 替换

一辆不起眼的货车取代了

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [weɪn] ;
The customary wain ;
这 习惯 韦恩 ;

惯常的马车;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [kraɪ] ,
And you , with many a mournful cry ,
和 你 , 和 许多 一个 悲哀 哭 ,

而你，带着许多悲恸的哭喊，

['fetəd] [baɪ] ['bɛtsi] [ɪn][ðə; ði][flai]
Fettered by Betsey in the fly
束缚 经过 贝齐 在 这 飞

被贝齐束缚在苍蝇里

[ænd; ənd] ['hæmpərd] [ɪn][ðə; ði][treɪn] .
And hampered in the train .
和 受阻 在 这 火车 .

在火车上也受到了阻碍。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] .
And now you're here .
和 现在 你是 这里 .

现在你来到这里了。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
Well , it may be
出色地 , 它 可能 是

嗯，也许是这样。

[ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [raɪz] [ɪn] ['bætəsi]
The sun does rise in Battersea
这 太阳 做 上升 在 巴特西

巴特西的太阳照常升起。

[ɔ:l'ðoʊ] [tu:; tə] - [deɪ] [bi:; bi][dɑ:rk] ,
Although to - day be dark ,
虽然 到 - 天 是 黑暗的 ,

虽然今天天色已黑，

[laɪf] [ɪz][nɑ:t] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts]
Life is not shorn of loves and hates
生活 是 不是 剪 的 爱 和 讨厌

人生并非没有爱与恨。

[waɪl] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['spæroʊz; 'speroʊz][ɑ:n][ðə; ði] [sleɪts]
While there are sparrows on the slates
尽管 那里 是 麻雀 在 这 石板

虽然石板上有麻雀

[ænd; ənd] ['ki:pəz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] :
And keepers in the Park :
和 守门员 在 这 公园 :

还有公园里的管理员:

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [lɜ:rn]
And you yourself will come to learn
和 你 你自己 将要 来 到 学习

而你自己也会逐渐明白

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn][tɜ:rn]
The ways of London and in turn
这 方式 的 伦敦 和 在 转动

伦敦的方式，以及反过来

[əˈsuːm] [jʊr; jər] [ˈkɑːkni] [ˈkɛrz] ,
Assume your cockney cares ,
认为 你的 伦敦东区口音 关心 ,

假设你的伦敦东区口音很在意，

[laɪk] [ˈʌðər] [foʊk] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][flæts] ,
Like other folk who live in flats ,
喜欢 其他 民间 WHO 居住 在 公寓 ,

和其他住在公寓里的人一样，

[ˈtʃeɪsɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpjʊrli] [ˈæbstrækt][ræts]
Chasing your purely abstract rats
追逐 你的 纯粹 抽象的 老鼠

追逐你纯粹抽象的老鼠

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [sterz] .
Upon the concrete stairs .
之上 这 具体的 楼梯 .

在水泥台阶上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈdɔːrəθi] ,
TO MY SISTER DOROTHY ,
到 我的 姐姐 多萝西 ,

致我的妹妹多萝西：

[ə; eɪ] [peɪst] [broʊtʃ]
A PASTE BROOCH
一个 粘贴 胸针

一枚浆糊胸针

[taɪm] , [ˈkʌnɪŋ] [smɪθ] , [hæθ] [set][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑːrt]
Time , cunning smith , hath set you in my heart
时间 , 狡猾 史密斯 , 有 放 你 在 我的 心

时间，狡猾的铁匠，已将你铭刻在我心中

[laɪk] [stoʊnz] [ɪn][ˈsɪlvər] [nʌn] [meɪ] [rest] [əˈpɑːrt] ;
Like stones in silver none may wrest apart ;
喜欢 石头 在 银 没有任何 可能 夺取 除 ;

如同银子中的宝石，谁也无法将其分离；

[nɑːt] [ˈkaʊntərfɪt] [æz; əz] [ðiːz] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl] [steɪ]
Not counterfeit as these our loves shall stay
不是 伪造 作为 这些 我们的 爱 将 停留

我们的爱绝非虚假，它们将永存

[wen] [ˈsʌlən] - [ˈfʊtɪd] [taɪm] [hæθ] [peɪst] [əˈweɪ] .
When sullen - footed Time hath paced away .
什么时候 忧郁 - 有脚的 时间 有 踱步 离开 .

当忧郁的时光悄然离去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[sesˈtinə]
SESTINA
六行诗

塞斯蒂纳

[tuː; tə][diː] . [iː] .
TO **D** **.** **E** **.**
到 D . E .

至德

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [en'sɜːkəld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪ]
I **saw** **myself** **encircled** **in** **the** **grey**
我 锯 我 包围 在 这 灰色的

我发现自己被灰色包围了。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪ] [aɪz] , [dɪr] [lʌv] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] ;
Of **your** **grey** **eyes** **,** **Dear** **Love** **,** **as** **in** **a** **glass** **;**
的 你的 灰色的 眼睛 , 亲爱的 爱 , 作为 在 一个 玻璃 ;

亲爱的，你的灰色眼睛，如同镜中一般；

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ləːkiŋ] [gluːm] [aɪ] [kʌm] [ðer; ðər] [wei]
In **place** **of** **lurking** **glooms** **I** **come** **their** **way**
在 地方 的 潜伏 阴郁 我 来 他们的 方式

我将驱散潜伏的阴霾，走向他们。

[æz; əz]['aɪd(ə)l] ['goʊsts] [θruː] ['mædʒɪk] ['mɪrɚz] [pæs]
As **idle** **ghosts** **through** **magic** **mirrors** **pass**
作为 闲置的 鬼魂 通过 魔法 镜子 经过

游荡的幽灵穿过魔镜

[ɔːr] ['ʃɪfti] [klaʊdz] [bɪ'wɪldər] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ]
Or **shifty** **clouds** **bewilder** **a** **spring** **day**
或者 狡猾的 云 困惑 一个 春天 天

或者变幻莫测的云朵让春日变得迷茫

[ɔːr] ['wɪndi] ['ʃæˌdoʊz] [dʌsk] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [græs] .
Or **windy** **shadows** **dusk** **the** **summer** **grass** **.**
或者 刮风 阴影 黄昏 这 夏天 草 .

或者，微风吹拂，夏日的草地笼罩在阴影中。

[ænd; ənd][æz; əz] [swɪft] ['sɪkəlz] [lɑːp][ðə; ðɪ] [hedʒ] - [roʊ] [græs] ,
And **as** **swift** **sickles** **lop** **the** **hedge** **-** **row** **grass** **,**
和 作为 迅速 镰刀 垂落 这 对冲 - 排 草 ,

当镰刀迅速收割篱笆旁的草时，

[æz; əz] ['goʊsts] [sent] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [greɪ]
As **ghosts** **scent** **out** **the** **dawn** **with** **faces** **grey**
作为 鬼魂 香味 出去 这 黎明 和 面孔 灰色的

如同幽灵嗅到黎明的气息，面容灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [fliː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['stɜːrɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
And **flee** **before** **the** **stirring** **feet** **of** **day** **,**
和 逃跑 前 这 搅拌 脚 的 天 ,

在白昼的脚步响起之前逃离吧！

[æz; əz]['mædʒɪk] ['ʃɪvəz] [ɪn][ə; eɪ] ['splɪntəd] [glæs] ,
As **magic** **shivers** **in** **a** **splintered** **glass** **,**
作为 魔法 颤抖 在 一个 破碎的 玻璃 ,

如同魔法在破碎的玻璃杯中颤抖，

[soʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʃeɪkən] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [pæs]
So **all** **the** **shaken** **pictures** **of** **me** **pass**
所以 全部 这 摇晃 图片 的 我 经过

所以所有那些关于我的模糊照片都过去了。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ə'weɪ] .
Even **with** **the** **moving** **of** **your** **head** **away** **.**
甚至 和 这 移动 的 你的 头 离开 .

即使你把头移开。

[jet] [wʊd] [jʊr; jər] [hed] [biː; bi]['evər] [tɜːrnd] [maɪ] [weɪ] ,
Yet would your head be ever turned my way ,
然而 会 你的 头 是 曾经 转向 我的 方式 ,

然而，你是否会回头看向我?

['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [piːs] [ɪz]['fjuːdʒətɪv][æz; əz] [græs] : —
Only our peace is fugitive as grass : —
仅有的 我们的 和平 是 逃犯 作为 草 : —

只有我们的和平如草般转瞬即逝：——

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['klæpɪŋ] ['lɪntlz] ['futsteps] [pæs] ,
Beyond the clapping lintels footsteps pass ,
超过 这 鼓掌 过梁 脚步声 经过 ,

拍打着门楣的脚步声传来，

[ʃeɪk] [ðə; ði] [snerd] [dʒɔɪ][frʌm; frəm]['kwaɪəts]['kɑːbweb] [greɪ] —
Shake the snared joy from quiet's cobweb grey —
摇 这 被困 喜悦 从 安静的 蛛网 灰色的 —

抖落被困于静谧蛛网灰色中的喜悦——

[oʊ] [huː] [drɪŋks] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒəultid] [glæs] ,
O who drinks silence from a jolted glass ,
哦 WHO 饮料 沉默 从 一个 猛然一震 玻璃 ,

哦，谁从晃动的玻璃杯中饮下沉默?

[huː] [diːlz] [ɪn] ['stɪlnəs] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] - [deɪ] ?
Who deals in stillness on a market - day ?
WHO 交易 在 寂静 在 一个 市场 - 天 ?

谁会在集市日里追求静谧?

['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][goʊ] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [deɪ] ,
Our joys go begging for a gentle day ,
我们的 喜悦 去 乞讨 为了 一个 温和的 天 ,

我们的快乐渴望一个温柔的日子，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [swei] [æz; əz] [wiːd] - [stemz] [ɪn][ə; eɪ]['wɔːtər] - [weɪ] ,
They are swayed as weed - stems in a water - way ,
他们 是 摇摆 作为 杂草 - 茎 在 一个 水 - 方式 ,

它们像水道中的水草茎一样随波逐流。

[hɜːrt][æz; əz][blaɪnd][lɪps] [ðæt] [dreɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [glæs] ,
Hurt as blind lips that drain a broken glass ,
伤害 作为 瞎的 嘴唇 那 流走 一个 破碎的 玻璃 ,

痛得像盲人的嘴唇吮吸着碎玻璃汁液一样。

[bloʊn] [daʊn] [baɪ] [breθ] [æz; əz] [petlz] [flʌŋ] [ɑːn] [græs] ,
Blown down by breath as petals flung on grass ,
吹 向下 经过 气息 作为 花瓣 扔 在 草 ,

被呼吸吹落，如同花瓣散落在草地上。

[θɪnd] [æz; əz][goʊld] [her] [dʌl] ['sɑːroʊ] [breɪdz] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
Thinned as gold hair dull sorrow braids with grey ,
变薄 作为 金子 头发 乏味的 悲哀 辫子 和 灰色的 ,

稀疏如金色的头发，黯淡的悲伤，灰白的辫子，

[lɔpt] [ʃɔːrt] [æz; əz] ['wɪloʊ] - [tʌfts] [wer] ['kæt(ə)l] [pæs] .
Lopped short as willow - tufts where cattle pass .
砍伐 短的 作为 柳 - 簇绒 在哪里 牛 经过 .

牛羊经过的地方，树枝被修剪得像柳枝一样短。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[ðɪs] ['nɔɪzi] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['nevər] [pæs] ,
This noisy horde of minutes never pass ,
这 嘈杂 部落 的 分钟 绝不 经过 ,

这喧闹的时光仿佛永无止境，

[ðɪs] ['pætʃwɜ:rk] [kru:] ; — [ðeɪ] [θrɔ:ŋ] [ju: 'es] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
This patchwork crew ; — they throng us day by day ,
这 拼布 全体人员 ; — 他们 人群 我们 天 经过 天 ,

这群形形色色的人——他们每天都蜂拥而至，

[hɪnt] [ʌv; əv] [sɪlk] ['laɪnɪŋz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [kloʊk] [ʌv; əv] [greɪ] ,
Hint of silk linings to their cloaks of grey ,
暗示 的 丝绸 衬里 到 他们的 斗篷 的 灰色的 ,

他们灰色斗篷的内衬隐约可见丝绸的痕迹。

[kli:v] [aʊt] [strɔ:ŋ] - ['elbəud] [ðer; ðər] [ʌn'dʒɛntl] [wei] ,
Cleave out strong - elbowed their ungentle way ,
劈开 出去 强的 - 肘击 他们的 不温柔 方式 ,

用他们粗暴的方式，用强壮的胳膊肘开辟出一条道路。

[bru:z] [ðə; ði] [pʊr] [dʒɔɪ] [æz; əz] ['li:dʒənz] [tred] [ðə; ði] [græs] ,
Bruise the poor joy as legions tread the grass ,
挫伤 这 贫穷的 喜悦 作为 军团 踏 这 草 ,

当大批士兵践踏草地时，可怜的喜悦也随之破碎。

[ɔ:r] [æz; əz] [wet] ['fɪŋgərz] [rʌb] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [glæs] .
Or as wet fingers rub a moaning glass .
或者 作为 湿的 手指 擦 一个 呻吟 玻璃 .

或者像湿漉漉的手指摩擦着一个发出呻吟声的玻璃杯。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [deɪ] [rɪŋd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['si:z] [ʌv; əv] [glæs] ,
There is no day ringed round with seas of glass ,
那里 是 不 天 环状 圆形的 和 海域 的 玻璃 ,

没有被玻璃海环绕的一天，

[noʊ] ['aɪlənd] [deɪ] , [wer] [laɪk] - [feɪst] ['mɪnɪts] [pæs]
No island day , where like - faced minutes pass
不 岛 天 , 在哪里 喜欢 - 面对 分钟 经过

没有岛屿日，没有面目全非的时光流逝。

['fɪŋgərd] [ɑ:n] ['gæðərd] [maʊθ] [θru:] ['breθləs] [græs]
Fingered on gathered mouth through breathless grass
用手指 在 聚集 嘴 通过 喘不过气 草

手指轻抚着聚集的嘴唇，穿过屏息的草丛

[wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [gɜ:rt] ['gɑ:rmənt] [lest] [ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] [deɪ]
With close - girt garment lest the bloom of day
和 关闭 - 束 服装 免得 这 盛开 的 天

穿上紧身衣，以免日光绽放

[bi:; bi] [brʌʃt] [ɔ:r] ['pɑ:lən] [spɪlt] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [wei] , —
Be brushed or pollen spilt along their way , —
是 刷过 或者 花粉 洒了 沿着 他们的 方式 , —

沿途可能沾染灰尘或散落花粉。

[ɔ:r] [lest] [maɪ] [feɪs] [bi:; bi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [aɪz] - [greɪ] .
Or lest my face be shook from your eyes ' grey .
或者 免得 我的 脸 是 摇晃 从 你的 眼睛 - 灰色的 .

免得我的脸因你灰色的双眸而颤抖。

[oʊ] [dɪr] [greɪ] [aɪz] , [ðoʊ] ['ru:dər] ['mɪnɪts] [pæs]
O dear grey eyes , though ruder minutes pass
哦 亲爱的 灰色的 眼睛 , 尽管 舵 分钟 经过

哦，亲爱的灰色眼睛，即使粗粝的时光流逝

[ænd; ənd] [dʌsk] [ðə; ði] [glæs] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [tɜːrnd] [maɪ] [wei]
And **dusk** **the** **glass** **,** **your** **heart** **is** **turned** **my** **way**
和 黄昏 这 玻璃 , 你的 心 是 转向 我的 方式

暮色降临，杯盏摇曳，你的心已转向我。

[wer'ɪn] [ɔːl] [deɪ] [maɪ] [feɪs] [sprɪŋz] [ʌp] [laɪk] [græs] .
Wherein **all** **day** **my** **face** **springs** **up** **like** **grass** **.**
其中 全部 天 我的 脸 弹簧 向上 喜欢 草 .

我的脸整天都像草一样跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['lʌləbaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]
LULLABY **FOR** **A** **LITTLE** **GIRL**
催眠曲 为了 一个 小的 女孩

给小女孩的摇篮曲

[naʊ] ['kænd(ə)l] - [fleɪmz] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [raʊt]
Now **candle** **-** **flames** **disperse** **the** **rout**
现在 蜡烛 - 火焰 分散 这 路线

如今烛光驱散了溃败者

[ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒaɪənt]['wɔrz] ;
Of **shadows** **and** **their** **giant** **wars** **;**
的 阴影 和 他们的 巨大的 战争 ;

阴影及其引发的巨大战争;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪ'ðaʊt]
And **though** **the** **roof** **of** **night** **without**
和 尽管 这 屋顶 的 夜晚 没有

即使夜幕降临，屋顶也依然空无一物。

[biː; bi] [spænd] [wɪð; wɪθ] [dʌsk] [ænd; ənd] [set] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] ,
Be **spanned** **with** **dusk** **and** **set** **with** **stars** **,**
是 跨越 和 黄昏 和 放 和 明星 ,

被暮色笼罩，被繁星点缀。

- [tɪz] ['lʌləbaɪ] ,
' **Tis** **lullaby** **,**
- 的 催眠曲 ,

这是摇篮曲，

[ðə; ði] [elm] - [tɑːps] [kraɪ] ,
The **elm** **-** **tops** **cry** **,**
这 榆树 - 最高额 哭 ,

榆树的树梢在哭泣，

[ænd; ənd] ['lʌləbaɪ] , [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [pæs]
And **lullaby** **,** **the** **leaves** **that** **pass**
和 催眠曲 , 这 树叶 那 经过

还有摇篮曲，飘落的树叶

[ɪn] [stelθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] .
In **stealth** **across** **the** **window** **-** **glass** **.**
在 隐身 穿过 这 窗户 - 玻璃 .

悄无声息地穿过窗玻璃。

[ðə; ði] [koʊm] [ʃæl; ʃəl] [sliːk] [jʊr; jər] ['druːpɪŋ] [hed]
The **comb** **shall** **sleek** **your** **drooping** **head**
这 梳子 将 光滑 你的 下垂 头

梳子能使你下垂的头皮变得光滑。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ['tæŋglz] [goʊ]

And	through	the	darling	tangles	go
和	通过	这	亲爱的	缠结	去

穿过那令人心醉的纠缠

[ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] [naɪt] [ə'taɪər][ɪz] [spred]

And	all	your	night	attire	is	spread
和	全部	你的	夜晚	服装	是	传播

你所有的睡衣都散落一地

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [gloʊ] ,

Before	the	fire	to	face	the	glow	,
前	这	火	到	脸	这	辉光	,

在火光前，面对着火焰。

[ænd; ənd] ['lʌləbaɪ] ,

And	lullaby	,
和	催眠曲	,

还有摇篮曲，

[ðə; ði]['sindəz] [saɪ] ,

The	cinders	sigh	,
这	煤渣	叹	,

灰烬叹息着，

[fɔ:r; fər] [ɛvɹi] ['roʊzi] ['pæləs] [gɔ:n] ,

For	ev'ry	rosy	palace	gone	,
为了	每一个	红润	宫殿	已消失	,

每一座昔日辉煌的宫殿都已消逝，

['fɔ:lən][ɪn][ðer; ðər] ['dwɔ:fiʃ] ['iliən] .

Fall'n	in	their	dwarfish	Ilion	.
坠落	在	他们的	矬	伊利昂	.

坠入他们矮小的伊利昂。

[naʊ] [rest] , [jʊr; jər] [prerz] [sed] [ə'raɪt]

Now	rest	,	your	prayers	said	aright
现在	休息	,	你的	祈祷	说	好的

安息吧，你的祈祷已经说对了。

[ænd; ənd] ['taɪmli] [sʌpt] [jʊr; jər] ['mɪlki] [boʊl] ,

And	timely	supped	your	milky	bowl	,
和	及时	喝	你的	乳白色	碗	,

及时享用你那碗奶香浓郁的汤汁，

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['bɑ:di][ɔ:l][æz; əz] [waɪt]

Your	little	body	all	as	white
你的	小的	身体	全部	作为	白色的

你的小身体像白色的

[ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][jʊr; jər] - [soʊl] ;

And	sweet	as	your	unsoilèd	soul	;
和	甜的	作为	你的	-	灵魂	;

像你纯洁无瑕的灵魂一样甜美；

[ænd; ənd] ['lʌləbaɪ] ,

And	lullaby	,
和	催眠曲	,

还有摇篮曲，

[hɜ:r; hər] ['meləɾi] ,

Her	melody	,
她	旋律	,

她的旋律，

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɪltɪd] ['bedsaɪd] [goʊz] ,
Who from the quilted bedside goes ,
WHO 从 这 绗缝 床头 去 ,

谁从被褥床边走出来?

[ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] , [wen] [jʊr; jər] [aɪ] - [lɪdz] [kloʊz] .
A - tiptoe , when your eye - lids close .
一个 - 脚尖 , 什么时候 你的 眼睛 - 盖子 关闭 .

踮起脚尖，闭上眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['rɑːndoʊ] [ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] [kloʊz]
RONDEAU OF SARUM CLOSE
回旋曲 的 萨鲁姆 关闭

萨鲁姆巷的回旋曲

[ɪn]['seərəm, 'sær-] [kloʊz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] [seɪ] ,
In Sarum Close , when she had said her say ,
在 萨鲁姆 关闭 , 什么时候 她 有 说 她 说 ,

在萨鲁姆街，当她说完她的话之后，

[hiː; hi] [stʊd] [ber] - ['hedɪd] [wer] [dɪm] ['veɪpəz] [leɪ]
He stood bare - headed where dim vapours lay
他 站立 裸 - 标题 在哪里 暗淡 蒸汽 躺

他赤裸着头，站在朦胧的雾气中。

['hevi] [ɑːn]['veɪkənt] [lɔːn] , [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [stoʊn]
Heavy on vacant lawn , athwart the stone
重的 在 空缺 草地 , 横穿 这 石头

空旷的草坪上堆满了石头

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [paɪl] [ðæt] [stændz] [ˌʌn'sɔːt] , [ə'loʊn] , —
Of that great pile that stands unsought , alone , —
的 那 伟大的 桩 那 站立 不请自来 , 独自的 , —

那堆无人问津、孤零零矗立的大木堆——

[hɪm'self] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] ['derəlɪkt] [æz; əz] [ðeɪ] .
Himself as still and derelict as they .
他本人 作为 仍然 和 废弃的 作为 他们 .

他自己也像他们一样，沉默而孤寂。

[hɪr] , [wen] - ['gliːmɪŋ] [hænd][hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ]
Here , when morn's gleaming hand had rolled away
这里 , 什么时候 - 闪闪发光 手 有 滚动 离开

在这里，当晨曦的光芒渐渐消逝

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [plɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər] [wiːk] - [oʊld] [pleɪ]
From the green plot of this their week - old play
从 这 绿色的 阴谋 的 这 他们的 星期 - 老的 玩

从他们一周前开始的这场游戏的绿色地块来看

[hɜːr; hər] ['mɪsti] ['kɜːrt(ə)n] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ,
Her misty curtain , each to each was shown ,
她 蒙蒙 窗帘 , 每个 到 每个 曾是 所示 ,

她那朦胧的帷幔，——映入眼帘，

[ɪn]['seərəm, 'sær-] [kloʊz] .
In Sarum Close .
在 萨鲁姆 关闭 .

在萨鲁姆街。

[vɔɪd] [ðə; ði] [dɪs'kʌləd] [feɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [leɪ] ,
Void the discoloured fane before him lay ,
空白 这 变色 费恩 前 他 躺 ,

他面前躺着一座空荡荡的、褪色的神龛，

[vɔɪd] [ðə; ði][dɑ:rk] - [sɔdid] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] , — [fɑ:r] [ə'weɪ]
Void the dark - sodded precincts , — far away
空白 这 黑暗的 - 草皮 辖区 , — 远的 离开

远离那片阴暗潮湿的区域

[wʌn] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ['naɪts] [ə'pi:l] [hæd; həd] [groʊn]
One closed a window , night's appeal had grown
一 关闭 一个 窗户 , 夜晚 上诉 有 生长

关上窗户，夜色愈发迷人。

[pər'tʃæns] [tu:] ['ɜ:rdʒənt] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
Perchance too urgent , even as his own
或许 也 紧迫的 , 甚至 作为 他的 自己的

或许太过紧急，即便对他自己而言也是如此。

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:z] ['frendʃɪp] [dɪd][wɪð; wɪθ] [deɪ]
Had seemed to her whose friendship did with day
有 似乎 到 她 谁 友谊 做过 和 天

在她看来，谁的友谊与日俱增呢?

[ɪn]['seərəm, 'sær-][kloʊz] .
In Sarum close .
在 萨鲁姆 关闭 .

在萨鲁姆附近。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['nɑ:bi] - [gri:n]
THE KNOBBY - GREEN
这 粗糙的 - 绿色的

崎岖不平的绿色

[oʊ] [ðaʊ] [hu:] - [ni:θ] [ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] [tri:z]
O thou who ' neath the umbrageous trees
哦 你 WHO - 下方 这 阴暗的 树木

哦，你，在树荫下

[ðæt] [laɪn][ðə; ði] ['ævənu:] ['lu:ɪs]
That line the Avenue Louise
那 线 这 大街 路易丝

那条路沿着路易斯大道延伸

[spred] [ɪn]['beldʒən] [sʌn] [ænd; ənd] [bri:z]
Did'st spread in Belgian sun and breeze
不是 传播 在 比利时人 太阳 和 微风

在比利时的阳光和微风中蔓延开来

[ðaɪ] [bʌdz] [ə'baʊt] ,
Thy buds about ,
你的 花蕾 关于 ,

你的花蕾周围，

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [wi:p] [ðaɪ] ['destiniz]
I come to weep thy destinies
我 来 到 哭泣 你的 命运

我来为你的命运哭泣

[maɪ] ['brʌslz] [spraʊt] :
My Brussels Sprout :
我的 布鲁塞尔 发芽 :

我的抱子甘蓝:

[huː] , [ɑːn] [ðɪs] [drɪr] [dɪ'sembər] [deɪ] ,
Who , on this drear December day ,
WHO , 在 这 凄凉 十二月 天 ,

在这阴冷的十二月天，谁?

[ə'bʌv] [maɪn] ['esɪks] [kleɪ]
Rearest above mine Essex clay
后部 多于 矿 埃塞克斯 黏土

矿井上方最深处的埃塞克斯粘土

[ðaɪ] [wɑːnd] [ʌv; əv] [bʌdz] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [ðeɪ]
Thy wand of buds as green as they
你的 魔杖 的 花蕾 作为 绿色的 作为 他们

你那枝繁叶茂的花蕾，绿得像它们一样

[huː] [spend] [ðer; ðər] [juːl]
Who spend their Yule
WHO 花费 他们的 圣诞节

谁在圣诞节期间

['hɪrɪŋ] [ri'məutə] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [pleɪ]
Hearing remoter church - bells play
听力 遥控器 教会 - 铃铛 玩

听到远处教堂的钟声

[ɪn] [ˌes 'tiː] . - .
In St . Gudule .
在 英石 . - .

在圣古都勒。

[heɪl] , ['noʊb(ə)l] ['eɪliən] , [aɪ] [siː]
Hail , noble alien , I see
冰雹 , 高贵 外星人 , 我 看

你好，高贵的异星人，我看到了

[ðaʊ] - [ɪn] ['eksaɪl] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]
Thou bear'st in exile and for me
你 - 在 流亡 和 为了 我

你为我忍受流亡之苦

[ə; eɪ] [niːt] - - [roʊ] [ʌv; əv] ['prɑːdʒəni] ,
A neat - curl'd row of progeny ,
一个 整洁的 - - 排 的 后代 ,

一排整齐卷曲的后代，

([nɑːt] [ɔːl] [ˌʌn'laɪk]
(Not all unlike
(不是 全部 与此不同

（并非完全不同）

[sʌm; səm] [pɜːrs] - [praʊd] ['doʊnɚz] ['fæməli] ,
Some purse - proud donor's family ,
一些 钱包 - 自豪的 捐赠者的 家庭 ,

有些爱炫耀钱包的捐赠者家属，

[baɪ] [dʒɑːn] [væn] [aɪk])
By John van Eyck)
经过 约翰 货车 艾克)

（约翰·范·艾克著）

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðaɪ] [pleɪs]
For me unmindful of thy place
为了 我 漫不经心 的 你的 地方

对我而言，我毫不在意你的位置。

(['kɑːmræd] [ʌv; əv]['kɑːrpəts][ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪs])
(Comrade of carpets and of lace)
(同志 的 地毯 和 的 蕾丝)

（地毯和蕾丝的同志）

[huː] [klæs] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] [reɪs]
Who class thee with the vulgar race
WHO 班级 你 和 这 庸俗 种族

谁将你与庸俗之辈相提并论

[ʌv; əv] [biːt] [ænd; ənd] [biːn] ,
Of Beet and Bean ,
的 甜菜 和 豆 ,

甜菜和豆子，

[ænd; ənd][kɔːl] [ðiː] — [tuː; tə][ðaɪ] ['veri] [feɪs] —
And call thee — to thy very face —
和 称呼 你 — 到 你的 非常 脸 —

并当面呼唤你——

[ðə; ði] ['nɑːbi] - [griːn] .
The Knobby - green .
这 粗糙的 - 绿色的 .

粗糙的绿色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['kɑːrkəˌnet]
THE CARCANET
这 卡坎特

卡卡内特

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ] ['kwɑːri] [fɔːr; fər] [huːz] [spɔɪlz]
The world's a quarry for whose spoils
这 世界的 一个 采石场 为了 谁 战利品

世界就像一座采石场，谁来掠夺战利品?

[lʌv] , [ðə; ði][ʌnˈtaɪərɪŋ]['maɪnər] , [tɔɪlz]
Love , the untiring miner , toils
爱 , 这 不懈 矿工 , 辛勤劳作

爱，这位不知疲倦的矿工，辛勤劳作

['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [sʌtʃ] [stoʊnz] [tuː; tə][get]
Early and late , such stones to get
早期的 和 晚的 , 这样的 石头 到 得到

早晚，这样的石头都能得到

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][kʌt] [dɪˈvaɪzd] [ænd; ənd][set]
As may be cut devised and set
作为 可能 是 切 设计 和 放

可以按照设计进行切割和设置

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - ['kɑːrkəˌnet] .
Into his mistress ' carcanet .
进入 他的 情妇 - 卡坎特 .

进入他情妇的牢房。

[ə'læk] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən]['nevər] [tʃuːz]
Alack that love can never choose
呜呼 那 爱 能 绝不 选择

唉，爱情永远无法选择

[bʌt; bət] [brɪŋ] [ðiː] ['peblz] [ʌv; əv][noʊ][juːz] : —
But bring thee pebbles of no use : —
但 带来 你 鹅卵石 的 不 使用 : —

但请带给你一些毫无用处的鹅卵石：——

[glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɪft][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː]
Glance at the gift and thou shalt see
瞥一眼 在 这 礼物 和 你 应 看

瞥一眼这份礼物，你就会明白

[iːtʃ] ['fæsɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['treʒəri]
Each facet in his treasury
每个 方面 在 他的 财政部

他宝库中的每一个方面

[ʌv; əv] [stoʊnz] [dʌθ; dəθ][bʌt; bət] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðiː] .
Of stones doth but diminish thee .
的 石头 确实 但 减少 你 .

石头只会削弱你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] ['kraɪər]
TO A TOWN CRIER
到 一个 镇 哭泣者

致镇上的公告员

“ - , [prə'kleɪm] ['saɪləns] ! ” — ['pɪkwɪk]
“ Whiffin , proclaim silence ! ” — Pickwick
“ - , 宣布 沉默 ! ” — 匹克威克

“惠芬，宣布安静！”——匹克威克

- , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [fɔːlts] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] ,
Whiffin , with all thy faults , I love thee still ,
- , 和 全部 你的 故障 , 我 爱 你 仍然 ,

惠芬，尽管你有很多缺点，但我依然爱你。

[ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt]
Thee and thine ancient office and the sweet
汝 和 你的 古老的 办公室 和 这 甜的

你，你古老的职分，以及甜蜜的

[mə'tælɪk] [piːl] [ðæt] [kweld] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [hiːt]
Metallic peal that quelled the popular heat
金属 皮尔 那 平息 这 受欢迎的 热

金属般的清脆声响平息了这股热潮

[wen] ['pɑːrti] [straɪf] [ræn] [haɪ] [ɪn] ['iːtənzˌwɪl] ;
When party strife ran high in Eatanswill ;
什么时候 派对 冲突 跑 高的 在 伊坦斯威尔 ;

当伊坦斯威尔的党派纷争愈演愈烈时；

[huː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['kweɪvərɪŋ] ['eləkwəns] [fɪl] ,
Who now with quavering eloquence would'st fill ,
WHO 现在 和 颤抖 口才 会 充满 ,

如今谁能用颤抖的雄辩填满，

[ænd; ənd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪlfərd] [pɜːrs] , [ðə; ði] [striːt]
And tidings of a pilfered purse , the street
和 消息 的 一个 偷窃 钱包 , 这 街道

街上传来钱包被盗的消息。

['mædənd] [wɪð; wɪθ]['moʊtɚz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrmərd] [fliːt]
Maddened with motors and the armoured fleet
疯狂的 和 电机 和 这 装甲 舰队

被汽车和装甲车队搞得焦头烂额

[ʌv; əv] [beɪs] [mə'kænɪk(ə)l] ['endʒɪnz] [aʊt][tuː; tə] [kɪl] .
Of base mechanical engines out to kill .
的 根据 机械的 发动机 出去 到 杀 .

以基础机械引擎为目标，意图杀戮。

[goʊ] , [ðaʊ] [soʊl]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] [bʌf] [ænd; ənd] [bluː] ,
Go , thou sole arbiter of Buff and Blue ,
去 , 你 唯一 仲裁者 的 巴夫 和 蓝色的 ,

去吧，你这唯一的蓝白仲裁者！

[taɪm] [hæθ] [pri'veɪld] [ə'genst] [ðiː] , [jiːld] [ðə; ði] [flɔːr] ,
Time hath prevailed against thee , yield the floor ,
时间 有 最终获胜 反对 你 , 屈服 这 地面 ,

时间已将你击败，让开吧。

[toʊl] , [ɑːn] [ber] ['sʌfrəns] , [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,
Toll , on bare sufferance , from door to door ,
收费 , 在 裸 忍耐 , 从 门 到 门 ,

挨家挨户收取通行费，仅靠忍受，

[ðə; ði] ['huːtəz] [hoʊld][ðə; ði] ['haɪweɪ] ; — [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
The hooters hold the highway ; — as for you ,
这 猫头鹰餐厅 抓住 这 公路 ; — 作为 为了 你 ,

喇叭声阻挡了高速公路；——至于你，

[juː; jʊ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
You voice the missing ha'pence of the poor ,
你 嗓音 这 丢失的 半便士 的 这 贫穷的 ,

你为穷人表达了他们缺失的那一便士，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðə; ði] ['ɪnˌkəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .
And they the incomes of the well - to - do .
和 他们 这 收入 的 这 出色地 - 到 - 做 .

他们指的是富裕阶层的收入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['dʒɑːkoʊ]
THE TALE OF JOCKO
这 故事 的 黑猩猩

乔科的故事

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld]
A STORY FOR A CHILD
一个 故事 为了 一个 孩子

给孩子讲的故事

[aɪ]
I
我

我

[æn; ən][oʊld] [waɪt] ['dʒɑːkoʊ] , ['kaɪndli][ænd; ənd] [ɜːr'beɪn] ,

An	old	white	Jocko	,	kindly	and	urbane	,
一个	老的	白色的	黑猩猩	,	亲切地	和	彬彬有礼	,

一只上了年纪的白人乔科，和蔼可亲，举止文雅。

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kɔːld] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ,

Lived	with	a	little	girl	called	Betsey	-	Jane	,
居住地	和	一个	小的	女孩	称为	贝齐	-	简	,

和名叫贝茜-简的小女孩一起生活，

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊldɪst] [frend] , [θɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [her] ,

He	was	her	oldest	friend	,	thin	was	his	hair	,
他	曾是	她	最老	朋友	,	薄的	曾是	他的	头发	,

他是她最老的朋友，头发稀疏。

[wʌn][ɑːrm][hiː; hi] [lækt] , [bʌt; bət]['dʒɑːkoʊ][dɪd][nɑːt] [ker] ,

One	arm	he	lacked	,	but	Jocko	did	not	care	,
一	手臂	他	缺乏	,	但	黑猩猩	做过	不是	关心	,

他少了一只胳膊，但乔科并不在意。

[noʊ] [mɔːr] [dɪd] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ; — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

No	more	did	Betsey	-	Jane	;	—	his	eyes	were	gone	,
不	更多的	做过	贝齐	-	简	;	—	他的	眼睛	是	已消失	,

贝齐-简再也看不到他了；——他的眼睛不见了。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [flæt] , [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][ɑːn] ,

His	figure	flat	,	but	all	his	teeth	were	on	,
他的	数字	平坦的	,	但	全部	他的	牙齿	是	在	,

他身材扁平，但牙齿却都还在。

[stɪtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['biːdi] [pɜːrlz]

Stitched	to	his	mouth	,	a	row	of	beady	pearls
缝合	到	他的	嘴	,	一个	排	的	珠子	珍珠

他的嘴上缝着一排珠子。

[mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .

More	white	than	those	of	many	little	girls	.
更多的	白色的	比	那些	的	许多	小的	女孩们	.

比很多小女孩的皮肤都白。

[ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [pliːz] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['dɑːs(ə)l][best]

All	day	to	please	he	did	his	docile	best
全部	天	到	请	他	做过	他的	温顺	最好的

他整天都竭尽全力地讨人喜欢，表现得温顺而顺从。

[ænd; ənd]['oʊnli] [skwiːkt] [wen] ['bɛtsi] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;

And	only	squeaked	when	Betsey	punched	his	chest	;
和	仅有的	吱吱作响	什么时候	贝齐	拳击	他的	胸部	;

只有当贝茜捶打他的胸口时，他才发出吱吱声；

[wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [nɜːrs] [tʌkt] ['bɛtsi] [ɪn] ,

When	bed	-	time	came	and	Nurse	tucked	Betsey	in	,
什么时候	床	-	时间	来了	和	护士	塞进去	贝齐	在	,

到了睡觉时间，护士给贝茜盖好被子时，

[wɔːrm][ɪn][hɜːr; hər][kɑːt][hiː; hi][slept] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

Warm	in	her	cot	he	slept	beneath	her	chin	.
温暖的	在	她	婴儿床	他	睡着了	下面	她	下巴	.

他睡在她温暖的婴儿床上，枕着她的下巴。

[iː]

II

二

[naʊ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:]

Now	Betsey	-	Jane	was	rather	more	than	two
现在	贝齐	-	简	曾是	相当	更多的	比	二

贝齐-简现在已经不止两个岁了。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][ju:; jʊ] ; —

And	just	about	as	good	as	I	and	you	;	—
和	只是	关于	作为	好的	作为	我	和	你	;	—

而且我们之间的关系也差不多好；——

[ʃi:d] [lɜ:rnt] [tu:; tə][tɔ:k] , [bʌt; bət][nɑ:t] [lɜ:rnt] [wen] [tu:; tə][stɑ:p] ,

She'd	learnt	to	talk	,	but	not	learnt	when	to	stop	,
棚	学会了	到	讲话	,	但	不是	学会了	什么时候	到	停止	,

她学会了说话，却没学会何时停止。

[hɜ:r; hər] ['jeloʊ] [her] [swʌŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][mɑ:p] ,

Her	yellow	hair	swung	round	her	in	a	mop	,
她	黄色的	头发	摇摆	圆形的	她	在	一个	拖把	,

她那头黄发像拖把一样在她周围甩来甩去，

[raʊnd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpənd] [waɪd]

Round	was	her	face	,	her	eyes	were	opened	wide
圆形的	曾是	她	脸	,	她	眼睛	是	打开	宽的

她脸圆圆的，眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd]['oʊnli] [bliŋkt] [ɪn] [sli:p] [ɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi][kraɪd] ;

And	only	blinked	in	sleep	or	when	she	cried	;
和	仅有的	眨眼	在	睡觉	或者什么时候		她	哭	;

她只有在睡觉或哭泣时才会眨眼；

[waɪt] [frɑ:ks] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ænd; ənd] [blu:] [hɜ:r; hər] ['pɪnəfɔ:r]

White	frocks	she	had	and	blue	her	pinafore
白色的	连衣裙	她	有	和	蓝色的	她	围裙

她穿着白色连衣裙和蓝色围裙

[wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [mɔ:r]

With	scarlet	stitching	at	the	neck	,	and	more
和	猩红	缝合	在	这	脖子	,	和	更多的

领口处饰有猩红色缝线，还有更多

[di'laits] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðæn; ðən] ['meni] ['gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] , —

Delights	she	had	than	many	girls	and	boys	,	—
美味	她	有	比	许多	女孩们	和	男孩们	,	—

她比许多男孩女孩都更快乐，——

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [nɜ:rs] [ænd; ənd] ['meni] [tɔɪz]

Father	and	Mother	,	Nurse	and	many	toys
父亲	和	母亲	,	护士	和	许多	玩具

爸爸妈妈、护士和许多玩具

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] ,

To	comfort	her	,	but	,	more	than	all	the	rest	,
到	舒适	她	,	但	,	更多的	比	全部	这	休息	,

为了安慰她，但更重要的是，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər]['dʒɑ:koʊ][best] .

There	is	no	doubt	she	loved	her	Jocko	best	.
那里	是	不	怀疑	她	喜爱	她	黑猩猩	最好的	.

毫无疑问，她最爱的是她的乔科。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[jet] - [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [iːz] , —

Yet	**Jocko's**	**life**	**was**	**not**	**a**	**life**	**of**	**ease**	**,**	**—**
然而	-	生活	曾是	不是	一个	生活	的	舒适	,	—

然而，乔科的生活并不轻松——

[wiː; wi] [θɪŋk] [tuː; tə][duː][ɪnˈtaɪərli] [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] ,

We	**think**	**to**	**do**	**entirely**	**as**	**we**	**please**	**,**
我们	思考	到	做	完全	作为	我们	请	,

我们认为应该完全按照自己的意愿行事，

[eɪdʒ] [ˈtiːtʃɪz] [ˈʌðərwaɪz] .

Age	**teaches**	**otherwise**	**.**
年龄	教导	否则	.

年龄会告诉你并非如此。

[wʌn] [ˈiːv(ə)l] [deɪ]

One	**evil**	**day**
一	邪恶的	天

邪恶的一天

[ə; eɪ][kæt] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [leɪ]

A	**cat**	**approached**	**the**	**cushion**	**where**	**he**	**lay**
一个	猫	接近	这	软垫	在哪里	他	躺

一只猫靠近了他躺着的垫子。

[ænd; ənd] [tɔːr] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈfensɪv] [her]

And	**tore**	**away**	**his**	**inoffensive**	**hair**
和	撕裂	离开	他的	无害的	头发

然后扯掉了他那无害的头发

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈleðərn] [skɪn] [leɪd] [ber] ,

And	**left**	**him**	**with**	**his**	**leathern**	**skin**	**laid**	**bare**	**,**
和	左边	他	和	他的	皮革	皮肤	铺设	裸	,

然后就那样留下他赤裸着黝黑的皮肤。

[ˈsaɪlənt][əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌg] .

Silent	**upon**	**the**	**rug**	**.**
沉默的	之上	这	小地毯	.

静静地躺在地毯上。

[hɪz; ɪz] [ˈbɛtsi] - [dʒeɪn]

His	**Betsey**	**-**	**Jane**
他的	贝齐	-	简

他的贝齐-简

[faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wel] [əˈgen] ;

Found	**him**	**with**	**tears**	**and**	**kissed**	**him**	**well**	**again**	**;**
成立	他	和	眼泪	和	亲吻	他	出色地	再次	;

找到他时，他正泪流满面，我又好好地吻了他一下；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ,

But	**she**	**herself**	**,**	**forgetful**	**of**	**her**	**grief**	**,**
但	她	她自己	,	健忘	的	她	悲伤	,

但她自己却忘记了悲伤，

[læft] [wen] [ðeɪ] [drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf]

Laughed	**when**	**they**	**dressed**	**him**	**in**	**a**	**handkerchief**
笑了	什么时候	他们	穿着	他	在	一个	手帕

他们给他穿上手帕时，他笑了。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [dɑ:l] , [bʌt; bət]['dʒɑ:koʊ][dɪd][nɑ:t][maɪnd] ,

Just	like	a	doll	,	but	Jocko	did	not	mind	,
只是	喜欢	一个	玩具娃娃	,	但	黑猩猩	做过	不是	头脑	,

就像个洋娃娃一样，但乔科并不介意。

[hi:; hi] [stɪl] [fər'geɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][kaɪnd] .

He	still	forgave	her	for	his	heart	was	kind	.
他	仍然	原谅了	她	为了	他的	心	曾是	种类	.

他还是原谅了她，因为他心地善良。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðʌs] [dɪd]['aʊər; ɑ:r]['dʒɑ:koʊ] [pleɪ] , [fɔ:r; fər] - [seɪk] ,

Thus	did	our	Jocko	play	,	for	Betsey's	sake	,
因此	做过	我们的	黑猩猩	玩	,	为了	-	清酒	,

为了贝茜，我们的乔科就这样上场比赛了。

[ðə; ði][grænd] [də'mestɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ,

The	Grand	Domestic	Game	of	Give	and	Take	,
这	盛大	国内的	游戏	的	给	和	拿	,

家庭中博弈中的付出与索取

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['ru:dnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

Until	her	rudeness	to	her	friend	was	such
直到	她	粗鲁	到	她	朋友	曾是	这样的

直到她对朋友的粗鲁无礼到了如此地步。

[æz; əz] [meɪks] [men] [seɪ] “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [strɔ:] [tu:] [mʌtʃ] .

As	makes	men	say	“	This	is	a	straw	too	much	.
作为	制作	男人	说	“	这	是	一个	稻草	也	很多	.

就像男人会说“这根稻草太多了”。

” [wʌn] [deɪ] [hi:; hi][sæt] , [æz; əz]['dɑ:s(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] ,

”	One	day	he	sat	,	as	docile	as	a	lamb	,
”	一	天	他	卫星	,	作为	温顺	作为	一个	羊肉	,

“有一天，他像羔羊一样温顺地坐着，

[baɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] [hu:] , ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][præm] ,

By	Betsey	-	Jane	who	,	upright	in	her	pram	,
经过	贝齐	-	简	WHO	,	直立	在	她	婴儿车	,

贝齐-简坐在婴儿车里，直立着，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] ,

Refused	to	sleep	and	went	from	bad	to	worse	,
拒绝	到	睡觉	和	去	从	坏的	到	更糟	,

拒绝睡觉，病情每况愈下。

[kɪkt] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [rʌg] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪd] [hɜ:r; hər] [nɜ:rs] ;

Kicked	off	her	rug	and	disobeyed	her	nurse	;
踢	离开	她	小地毯	和	违抗命令	她	护士	;

她踢翻了地毯，违抗了护士的命令；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜ:r; hər]['dʒɑ:koʊ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [hɪz; ɪz][maɪnd]

And	though	her	Jocko	did	not	speak	his	mind
和	尽管	她	黑猩猩	做过	不是	说话	他的	头脑

虽然她的乔科没有说出他的想法

[ænd; ənd]['oʊnli][stɛərd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] ,

And	only	stared	to	see	her	so	unkind	,
和	仅有的	凝视	到	看	她	所以	不友善	,

只见她如此刻薄，

[ɪn] ['endləs] [striːt] , [sʌm; səm][jaːdz][frʌm; frəm][ðər; ðər][ə'boʊd] ,
In Endless Street , some yards from their abode ,
在 无尽的 街道 , 一些 码 从 他们的 住所 ,

在无尽街，离他们住所几码远的地方，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
She picked him up and flung him in the road .
她 挑选 他 向上 和 扔 他 在 这 路 .

她把他抱起来扔到马路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[viː]
V
V

V

[ɑːn][sped][ðə; ði][præm][nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [peɪs]
On sped the pram nor did the nurse's pace
在 加速 这 婴儿车 也不 做过 这 护士的 步伐

婴儿车没有加速，护士的步伐也没有加快。

[liːv] [taɪm][tuː; tə] [mɪs] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Leave time to miss our hero from his place .
离开 时间 到 错过 我们的 英雄 从 他的 地方 .

留点时间，让我们的英雄从他所在的地方思念他。

[flæt] [baɪ][ðə; ði][kɜːrb] [leɪ] ['dʒɑːkoʊ] , [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Flat by the curb lay Jocko , still and pale ,
平坦的 经过 这 抑制 躺 黑猩猩 , 仍然 和 苍白 ,

乔科平躺在路边，一动不动，脸色苍白。

[tɪl] [ə; eɪ] [ruːd] ['spæroʊ] [plʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][teɪl]
Till a rude sparrow plucked him by the tail
直到 一个 粗鲁的 麻雀 拨弦 他 经过 这 尾巴

直到一只粗鲁的麻雀啄了他的尾巴

[ænd; ənd][ʌp][hiː; hi][sæt] ; — [ðə; ði] ['spæroʊ] [hɑːpt] [ə'raʊnd]
And up he sat ; — the sparrow hopped around
和 向上 他 卫星 ; — 这 麻雀 跳跃 大约

他坐了起来；——麻雀在周围蹦来蹦去

[ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
And eyed him seated sadly on the ground ,
和 眼睛 他 坐着 令人遗憾的是 在 这 地面 ,

他望着坐在地上，神情悲伤。

[prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet][ænd; ənd] [greɪ]
Propped up against the parapet and grey
支撑 向上 反对 这 栏杆 和 灰色的

倚靠在女儿墙上，呈灰色

[wɪð; wɪθ][graɪm][ænd; ənd][dʌst] [ðæt][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [leɪ] .
With grime and dust that in the gutter lay .
和 污垢 和 灰尘 那 在 这 排水沟 躺 .

屋檐排水沟里积满了污垢和灰尘。

[ðen] ['dʒɑːkoʊ][spoʊk] , [hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['sʌliːd] [fɜːr]
Then Jocko spoke , he smoothed his sullied fur
然后 黑猩猩 辐 , 他 平滑 他的 污秽 毛皮

然后乔科开口说话了，他抚平了自己沾满污渍的皮毛。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] ['tremblɪŋ] [pɔː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

With	one	long	trembling	paw	,	and	thought	of	her
和	一	长的	发抖	爪子	,	和	想法	的	她

她用一只颤抖的长爪子，想起了她。

[ænd; ənd] [sed] , [ɔːl][tɔːrn][bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn] , —

And	said	,	all	torn	betwixt	his	love	and	pain	,	—
和	说	,	全部	撕裂	中间	他的	爱	和	疼痛	,	—

他痛苦地说道，内心充满了爱与痛——

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] .

“	I	will	go	back	no	more	to	Betsey	-	Jane	.
“	我	将要	去	后退	不	更多的	到	贝齐	-	简	.

“我再也不会回贝特西-简那里了。”

” ['vaɪ, 'viː]

”	VI
”	六年级

VI

“ [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɪn]

“	I	will	arise	and	go	beyond	the	din
“	我	将要	出现	和	去	超过	这	din

我将起身，超越喧嚣。

[ʌv; əv] [taʊnz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['endləs] [wʊdz] [bɪ'gɪn] ,

Of	towns	to	where	the	endless	woods	begin	,
的	城镇	到	在哪里	这	无尽的	树林	开始	,

从城镇到无尽森林的起点，

[ðer; ðər] [ə'mʌŋ] ['tæŋg(ə)ld][oʊks][ænd; ənd] ['loʊli] [weɪz]

There	among	tangled	oaks	and	lowly	ways
那里	之中	纠缠不清	橡树	和	卑微的	方式

在缠绕的橡树和低矮的小路之间

[ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] [tuː; tə][end][maɪ] ['drɪri] [deɪz] ;

Of	undergrowth	to	end	my	dreary	days	;
的	灌木丛	到	结尾	我的	凄凉	天	;

让灌木丛结束我沉闷的日子；

[aɪ] [wɪl] [siːk] ['eɪkɔːnz] , [biːtʃ] - [nʌts] , [hɪps][ænd; ənd] [hɔːz]

I	will	seek	acorns	,	beech	-	nuts	,	hips	and	haws
我	将要	寻找	橡子	,	山毛榉	-	坚果	,	臀部	和	山楂

我将寻找橡子、山毛榉果、蔷薇果和山楂果。

[ænd; ənd] [plʌk] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [prɪ'hens(ə)l] [pɔːz] ;

And	pluck	them	down	with	my	prehensile	paws	;
和	采摘	他们	向下	和	我的	可抓握的	爪子	;

然后用我灵活的爪子把它们摘下来；

[waɪl] [ðə; ði] [greɪ] ['ræbəts] , ['nevər] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

While	the	grey	rabbits	,	never	shy	with	me	,
尽管	这	灰色的	兔子	,	绝不	害羞的	和	我	,

而那些灰兔子，从不怕我，

[frʌm; frəm] [hoʊlz] [ə'raʊnd] [maɪ] ['sændi] - ['ruːtɪd] [triː]

From	holes	around	my	sandy	-	rooted	tree
从	孔	大约	我的	沙	-	根	树

从我那棵沙根树周围的洞穴里

[kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [reɪn] , —

Come	out	to	nibble	in	the	gentle	rain	,	—
来	出去	到	蚕食	在	这	温和的	雨	,	—

出来在细雨中吃点东西吧，——

[ə; eɪ]['kɑːmɜ˞, 'kɑːlmɜ˞][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] .

A	calmer	life	than	that	with	Betsey	-	Jane	.
一个	更平静	生活	比	那	和	贝齐	-	简	.

比和贝齐-简在一起时过得平静得多。

[lɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] ,

Long	is	the	way	,	but	I	will	make	a	start	,
长的	是	这	方式	,	但	我	将要	制作	一个	开始	,

路途漫长，但我会开始行动。

[ə; eɪ] ['kæriər] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] .

A	carrier	shall	take	me	in	his	cart	.
一个	载体	将	拿	我	在	他的	大车	.

一位搬运工将用他的马车带我走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

"[第 94 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðɪs] [sed] , [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] [peɪs] ,

This	said	,	he	rose	,	and	sought	with	feeble	pace	,
这	说	,	他	玫瑰	,	和	寻求	和	微弱	步伐	,

说完，他起身，步履蹒跚地四处寻找。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] , [ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] ;

For	he	was	stiff	and	sore	,	the	Market	Place	;
为了	他	曾是	僵硬的	和	疮	,	这	市场	地方	;

因为他身体僵硬酸痛，市场里；

[wer] , [wɪ'ðaʊt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɑːfts] [tɜːrnd] [daʊn] ,

Where	,	without	horses	and	their	shafts	turned	down	,
在哪里	,	没有	马匹	和	他们的	轴	转向	向下	,

那里，没有马匹，马车也已停下，

[ɑːr; ər][reɪndʒd][ðə; ði][kɑːrts] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ;

Are	ranged	the	carts	that	come	into	the	town	;
是	范围	这	购物车	那	来	进入	这	镇	;

进城的马车排列整齐；

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [dʌsk] , [ɔːl] ['loʊdɪd] [ʌp] , [ðeə(r)] [gɔːn] .

Until	at	dusk	,	all	loaded	up	,	they're	gone	.
直到	在	黄昏	,	全部	已加载	向上	,	它们是	已消失	.

直到黄昏时分，他们才收拾行装离开。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][kɑːrt] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['klærəndən] .

He	found	the	cart	that	went	to	Clarendon	.
他	成立	这	大车	那	去	到	克拉伦登	.

他找到了开往克拉伦登的马车。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg] [huː] [ʃʊk]

Beneath	it	lay	a	yellow	dog	who	shook
下面	它	躺	一个	黄色的	狗	WHO	摇晃

下面躺着一只黄狗，它摇晃着身体。

[hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n]['kɑːlər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tʃɜːrlɪʃ] [lʊk]

His	brazen	collar	,	but	his	churlish	look
他的	厚颜无耻	衣领	,	但	他的	粗鲁	看

他那厚颜无耻的衣领，却带着粗鲁的神情

[pæst] [ɔ:f] [wen] ['dʒɑ:koʊ] [heild] [ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd]
Passed off when Jocko hailed the man inside
通过了 离开 什么时候 黑猩猩 赞誉 这 男人 里面

当乔科向里面的人打招呼时，事情就结束了。

[hu:] , ['ləʊdɪŋ] ['pɑ:rslz] [ænd; ənd][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] , [kraɪd] , —
Who , loading parcels and not looking , cried , —
WHO , 加载中 包裹 和 不是 寻找 , 哭 , 一

谁一边装包裹一边没注意看，突然哭了起来——

“ [wi:; wi][stɑ:rt][ɪn] ['bʊtʃər] [roʊ] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] .
“ We start in Butcher Row , sir , from the Bear .
“ 我们 开始 在 屠夫 排 , 先生 , 从 这 熊 .

“先生，我们从屠夫街的熊酒吧开始。”

[æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] . ” [sed] ['dʒɑ:koʊ] “ [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] .
At four o'clock . ” Said Jocko “ I'll be there .
在 四 点钟 . ” 说 黑猩猩 “ 患病的 是 那里 .

“四点钟，”乔科说，“我会到的。”

” [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” VIII
” 八

第八章

[ɔ:l][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r]
All was arranged , and he could do no more
全部 曾是 安排 , 和 他 可以 做 不 更多的

一切都已安排妥当，他再也无能为力了。

[bʌt; bət] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [fɔ:r] .
But pass the time until the clock struck four .
但 经过 这 时间 直到 这 钟 击 四 .

但要打发时间，直到时钟敲响四点。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ; [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd]
He wandered up the Market ; far and wide
他 漫步 向上 这 市场 ; 远的 和 宽的

他漫步在集市上，走遍了四面八方。

[ðə; ði] ['bɜ:rli] ['droʊvərz] ['elbəud] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,
The burly drovers elbowed him aside ,
这 魁梧的 司机 肘击 他 旁边 ,

几个身材魁梧的赶牛人把他挤到一边，

[ðə; ði] [ʃi:p] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪld] [sər'praɪz]
The sheep regarded him with mild surprise
这 羊 认为 他 和 温和的 惊喜

羊群带着一丝惊讶看着他。

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['hɜ:rd(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heri] [aɪz]
Behind their hurdles , and the hairy eyes
在后面 他们的 障碍 , 和 这 毛茸茸 眼睛

在他们跨越的障碍之后，以及毛茸茸的眼睛后面

[ʌv; əv] ['fæməliz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɔ:rkər] [stɛərd]
Of families of little porkers stared
的 家庭 的 小的 猪 凝视

一群群小猪盯着看

[ænd; ənd][kɑ:rt] - ['hɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] ['breɪdɪd] ['tresɪz] [glɛəd]
And cart - horses with braided tresses glared
和 大车 - 马匹 和 编织 头发 怒目而视

而那些梳着辫子的拉车马则怒目而视。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːblz] .

And	stamped	upon	the	cobbles	.
和	盖章	之上	这	鹅卵石	.

并踩在鹅卵石路上。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃed]

From	their	shed
从	他们的	棚

从他们的棚子里

[ðə; ði] [kævz] [lʊkt] ['blʌntli] [raʊnd] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hed]

The	calves	looked	bluntly	round	and	many	a	head
这	小牛	看起来	直截了当地	圆形的	和	许多	一个	头

小牛看起来圆滚滚的，而且个头都很大。

[ʌv; əv] [pend] - [ʌp] [faʊlz] [piəd] [θruː] [ə; eɪ]['waɪəri] [dɔːr] , —

Of	penned	-	up	fowls	peered	through	a	wiry	door	,	—
的	撰写	-	向上	家禽	窥视	通过	一个	细长的	门	,	—

被圈养的家禽透过铁丝门向外张望——

“ ['dʒɑːkoʊ] !

“	Jocko	!
“	黑猩猩	!

“黑猩猩！

” [ðeɪ] ['kækld] , “ [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [wʌns] [mɔːr] !

”	they	cackled	,	“	we	will	meet	once	more	!
”	他们	咯咯笑	,	“	我们	将要	见面	一次	更多的	!

他们咯咯地笑着说：“我们还会再见面的！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	95	]
”	[	页	-	]

“[第 95 页]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] [æn; ən] ['æli] [led]

Out	of	the	Market	Place	an	alley	led
出去	的	这	市场	地方	一个	胡同	引领

走出市场，一条小巷通向

[tuː; tə] ['poʊltri] [krɔːs] [ænd; ənd][oʊld] [waɪt] ['dʒɑːkoʊ][sped]

To	Poultry	Cross	and	old	white	Jocko	sped
到	家禽	叉	和	老的	白色的	黑猩猩	加速

到家禽十字路口和老白乔科速度

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [stɔːlz]

Beneath	its	shelter	and	surveyed	the	stalls
下面	它是	庇护所	和	调查	这	摊位

在它的遮蔽下，我环顾四周，打量着摊位。

[wɪtʃ] [hɪr] [sel] ['hɑːbi] [hɔːrs] , [tɑːps][ænd; ənd] [bɔːlz] ,

Which	here	sell	hobby	horse	,	tops	and	balls	,
哪个	这里	卖	爱好	马	,	最高额	和	球	,

这里出售玩具木马、陀螺和球类。

[ænd; ənd][tɪnz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [keɪks] .

And	tins	for	little	cakes	.
和	罐头	为了	小的	蛋糕	.

还有装小蛋糕的模具。

[wʌn] [stɔːl] [wʌz; wəz] [fʊl]
One stall was full
一 摊位 曾是 满的

一个摊位满了

[ʌv; əv] ['bʌt(ə)n] - [kɑːrdz] [ænd; ənd] [riːlz] [ænd; ənd] [hæŋks] [ʌv; əv] [wʊl] ,
Of button - cards and reels and hanks of wool ,
的 按钮 - 牌 和 卷轴 和 汉克斯 的 羊毛 ,

纽扣卡片、线轴和成捆的毛线，

[ə'nʌðər] [soʊld] [juː; jʊ] [seɪdʒ] [ænd; ənd] ['pænzi] [ruːts] ,
Another sold you sage and pansy roots ,
其他 卖 你 圣人 和 三色堇 根 ,

另一个人卖给你鼠尾草和三色堇的根，

[ænd; ənd] [ðɪs] , [red] ['kɑːrpɪt] - ['slɪpərz] , [hɑːb] - [neɪld] [buːts]
And this , red carpet - slippers , hob - nailed boots
和 这 , 红色的 地毯 - 拖鞋 , 炉灶 - 钉子 靴子

还有这些，红毯拖鞋，钉鞋

[ænd; ənd] [klɔgz] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [baɪ] [tuːz]
And clogs , and hanging on a string by twos
和 木屐 , 和 绞刑 在 一个 细绳 经过 二

还有木屐，用绳子两两挂着。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['rʌsɪt] ['leðər] [ʃuːz] ;
A row of little russet leather shoes ;
一个 排 的 小的 赤褐色 皮革 鞋 ;

一排小巧的赤褐色皮鞋；

[terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] , —
Tears filled his eyes , he turned to look again , —
眼泪 已填 他的 眼睛 , 他 转向 到 看 再次 , —

他眼中噙满了泪水，转过头又看了看——

“ [ðoʊz] [ʃuːz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər] [dʒʌst] [laɪk] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] .
“ Those shoes , ” said he , “ are just like Betsey - Jane .
“ 那些 鞋 , ” 说 他 , “ 是 只是 喜欢 贝齐 - 简 .

“那双鞋，”他说，“就像贝齐·简的鞋子一样。”

” [eks]
” X
” X

“X”

[waɪl] [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] [tuː] ['fɑːrmɚz] ['sɔːntəd] [pæst]
While thus he spake two farmers sauntered past
尽管 因此 他 说 二 农民 漫步 过去的

他正说着话，这时两个农夫悠闲地走了过来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] ['dʒɑːkoʊ] , [sed] [ðə; ði] [læst] , —
And turned to stare at Jocko , said the last , —
和 转向 到 盯 在 黑猩猩 , 说 这 最后的 , —

最后，他转过身盯着乔科说道——

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mʌŋki] [nekst] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [hen] ,
“ I saw that monkey next a Spanish hen ,
“ 我 锯 那 猴 下一个 一个 西班牙语 母鸡 ,

“我看到那只猴子旁边有一只西班牙母鸡，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [biːst] [hæz; həz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pen] !
The little beast has wandered from his pen !
这 小的 兽 有 漫步 从 他的 笔 !

这只小动物从圈里跑出来了！

" ['dʒɑ:koʊ][ɪz]['kæptʃərd][baɪ][ðə; ði]['pɔ:rtli][per] ,
" Jocko is captured by the portly pair ,
" 黑猩猩 是 捕获 经过 这 肥胖的 一对 ,

"乔科被那对肥胖的男女抓住了，

[ðeɪ] [li:d] [hɪm; ɪm] , ['pæsɪv] , [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [skwer] ;
They lead him , passive , to the Market Square ;
他们 带领 他 , 被动的 , 到 这 市场 正方形 ;

他们被动地把他带到集市广场；

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][henz][ðer; ðər] [θroʊt] [ɪg'zʌltənt] [kreɪn] , —
Once more the hens their throats exultant crane , —
一次 更多的 这 母鸡 他们的 喉咙 眉飞色舞 起重机 , —

母鸡们再次发出欢快的鸣叫，——

" ['dʒɑ:koʊ] !
" Jocko !
" 黑猩猩 !

"黑猩猩！

" [ðeɪ] ['kækl] ; " [hɪr] [hi:; hi][ɪz][ə'gen] !
" they cackle ; " Here he is again !
" 他们 咯咯笑 ; " 这里 他 是 再次 !

他们咯咯地笑着说："他又来了！"

" [ðə; ði]['fɑ:rmɚz] [stʌf] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , [sæd][ænd; ənd] [sɔ:r] ,
" The farmers stuff our hero , sad and sore ,
" 这 农民 东西 我们的 英雄 , 伤心 和 疮 ,

"农民们把我们的英雄填满，他悲伤又痛苦。"

['ɪntu:][ə; eɪ]['veɪkənt][pen][ænd; ənd][slæm][ðə; ði] [dɔ:r] : —
Into a vacant pen and slam the door : —
进入 一个 空缺 笔 和 猛击 这 门 : —

走进一个空着的围栏，然后砰地一声关上门：——

[θru:] [ðə; ði][grɪm]['waɪɚz, 'waɪrz][ðə; ði] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['bri:zɪz] [moʊn]
Through the grim wires the searching breezes moan
通过 这 严峻 电线 这 搜索 微风 呻吟

透过阴冷的电线，搜寻的微风呜咽

[ænd; ənd]['dʒɑ:koʊ][sɪts][ðer; ðər] ['ʃivəriŋ] [ə'loʊn] .
And Jocko sits there shivering alone .
和 黑猩猩 坐着 那里 瑟瑟发抖 独自的 .

乔科独自一人坐在那里瑟瑟发抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði][taɪm] [lægd] [ɑ:n] ; [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [θru:] [hɪz; ɪz] [dɔ:r]
The time lagged on ; some children through his door
这 时间 滞后 在 ; 一些 孩子们 通过 他的 门

时间一分一秒地过去；几个孩子从他家门里走了进来。

[prɔdid] [hɪz; ɪz][fɜ:r][wɪð; wɪθ] [stɪks] , [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [fɔ:r] .
Prodded his fur with sticks , the clock struck four .
催促 他的 毛皮 和 棍子 , 这 钟 击 四 .

用棍子戳了戳他的皮毛，时钟敲了四下。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət]['dʒɑ:koʊ] [dʌz] [nɑ:t] [ker] ,

Now	is	the	time	,	but	Jocko	does	not	care	,
现在	是	这	时间	,	但	黑猩猩	做	不是	关心	,

现在正是时候，但乔科毫不在意。

[wen] ['kæriərz] [ɑ:r; ər] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] ;

When	carriers	are	starting	from	the	Bear	;
什么时候	承运人	是	开始	从	这	熊	;

当承运商从熊市出发时;

[fæst][ɪn][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['æŋgər] [gɔ:n] ,

Fast	in	his	pen	,	and	all	his	anger	gone	,
快速地	在	他的	笔	,	和	全部	他的	愤怒	已消失	,

他迅速回到笔尖，所有的怒气都消失了。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [wʊd] [hi:; hi][lɪv; laɪv][æt; ət]['klærəndən] .

No	longer	would	he	live	at	Clarendon	.
不	更长	会	他	居住	在	克拉伦登	.

他将不再住在克拉伦登。

[hoʊm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər] .

Home	was	his	one	desire	.
家	曾是	他的	一	欲望	.

家是他唯一的愿望。

“ [æt; ət][sɪks] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	At	six	,	”	he	said	,
“	在	六	,	”	他	说	,

“六岁时，”他说。

“ [maɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn][ɪz] [kɪst] , [ænd; ənd][goʊz][tu:; tə][bed] ,

“	My	Betsey	-	Jane	is	kissed	,	and	goes	to	bed	,
“	我的	贝齐	-	简	是	亲吻	,	和	去	到	床	,

“我的贝茜-简被亲吻后就去睡觉了，

[hɜ:r; hər] [bæθ] - [tʌb] [baɪ][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ['faɪər] [wɪl] [bi:; bi] ,

Her	bath	-	tub	by	the	nursery	fire	will	be	,
她	洗澡	-	浴缸	经过	这	苗圃	火	将要	是	,

她放在育婴室壁炉旁的浴缸将会是.....

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

She	will	come	in	and	look	around	for	me
她	将要	来	在	和	看	大约	为了	我

她会进来四处看看我。

[ænd; ənd][ˌes oʊ 'bi:][ɔ:l] [naɪt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['kaʊntərpeɪn]

And	sob	all	night	beneath	her	counterpane
和	哭泣	全部	夜晚	下面	她	床罩

她整夜在被褥下啜泣

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɔ:st]['dʒɑ:koʊ] — ['lɪt(ə)l] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] !

For	her	lost	Jocko	—	little	Betsey	-	Jane	!
为了	她	丢失的	黑猩猩	—	小的	贝齐	-	简	!

献给她失去的乔科——小贝茜-简!

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

”	XII
”	十二

“十二

[waɪl] ['dʒɑ:koʊ] [ðʌs] [lə'mentɪd] , [θru:] [ðə; ði] [kraʊd]

While	Jocko	thus	lamented	,	through	the	crowd
尽管	黑猩猩	因此	哀叹	,	通过	这	人群

乔科一边哀叹，一边穿过人群

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] ['sɒbd] [ə'laʊd]
There **came** **a** **little** **girl** **who** **sobbed** **aloud**
那里 来了 一个 小的 女孩 WHO 啜泣 大声

一个小女孩走了过来，放声大哭。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [hænd] ; - [twʌz] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ,
And **clutched** **her** **Mother's** **hand** **;** **'** **twas** **Betsey** **-** **Jane** **,**
和 紧握 她 母亲的 手 ; - 那是 贝齐 - 简 ,

她紧紧抓住母亲的手；那是贝茜-简，

[hu:] [ɔ:l][ðə; ði][ˌæftər'nu:n][hæd; həd] [sɔ:t] [ɪn][veɪn]
Who **all** **the** **afternoon** **had** **sought** **in** **vain**
WHO 全部 这 下午 有 寻求 在 徒劳

整个下午都在徒劳寻找的人

[hɜ:r; hər]['dʒɑ:koʊ][kæst][ə'weɪ][ɪn] ['endləs] [stri:t] ;
Her **Jocko** **cast** **away** **in** **Endless** **Street** **;**
她 黑猩猩 投掷 离开 在 无尽的 街道 ;

她的 Jocko 被遗弃在无尽的街道上；

['taɪərd][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['geɪtəd] [legz] , [hɜ:r; hər] [fi:t]
Tired **are** **her** **little** **gaitered** **legs** **,** **her** **feet**
疲劳的 是 她 小的 绑腿 腿 , 她 脚

她穿着绑腿的小腿看起来很疲惫，她的脚

[soʊ] ['wɪri] , [i:tʃ] [nu:] [θɔ:t] [ʌv; əv]['dʒɑ:koʊ] [brɪŋz]
So **weary** **,** **each** **new** **thought** **of** **Jocko** **brings**
所以 厌倦 , 每个 新的 想法 的 黑猩猩 带来

如此疲惫，每一个关于乔科的新念头都带来

[nu:] [terz] [tu:; tə][wet][hɜ:r; hər] ['wʊlən] ['bɑ:nɪt] [strɪŋz]
New **tears** **to** **wet** **her** **woollen** **bonnet** **strings**
新的 眼泪 到 湿的 她 羊毛 引擎盖 字符串

新的泪水浸湿了她羊毛帽的系带

[ænd; ənd][drɪp][frʌm; frəm] [i:tʃ] [blu:] ['tæsl] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
And **drip** **from** **each** **blue** **tassel** **to** **the** **ground** **.**
和 滴 从 每个 蓝色的 流苏 到 这 地面 .

水滴从每一根蓝色流苏上滴落到地上。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [bi:sts] [ə'raʊnd] ,
She **would** **not** **look** **on** **all** **the** **beasts** **around** **,**
她 会 不是 看 在 全部 这 野兽 大约 ,

她不愿去看周围的野兽，

[bʌt; bət]['dʒɑ:koʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][koʊt] , [ænd; ənd] “ ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ,
But **Jocko** **saw** **her** **coat** **,** **and** **“** **Betsey** **-** **Jane** **,**
但 黑猩猩 锯 她 外套 , 和 “ 贝齐 - 简 ,

但乔科看到了她的外套，然后说：“贝齐-简，

” [hi:; hi][kraɪd] , “ [du:] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:][hoʊm] [ə'gen] !
” **He** **cried** **,** **“** **Do** **come** **and** **take** **me** **home** **again** **!**
” 他 哭 , “ 做 来 和 拿 我 家 再次 !

他哭着说：“快来接我回家吧！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **97** **]**
” [页 -]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

[ə'læs] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] ,

Alas	**,**	**they**	**did**	**not**	**hear**	**,**	**his**	**voice**	**was**	**low**	**,**
唉	,	他们	做过	不是	听到	,	他的	嗓音	曾是	低的	,

可惜他们没听见，他的声音很低。

[wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , ['mʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ;

With	**chill**	**and**	**hunger**	**,**	**Mother**	**turned**	**to**	**go**	**;**
和	寒意	和	饥饿	,	母亲	转向	到	去	;

母亲又冷又饿，转身要走；

[bʌt; bət] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] [lʊkt] ['sædli] [bæk] [ænd; ənd] [ðen]

But	**Betsey**	**-**	**Jane**	**looked**	**sadly**	**back**	**and**	**then**
但	贝齐	-	简	看起来	令人遗憾的是	后退	和	然后

但贝齐-简悲伤地回头望去，然后

[bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [pen] .

Beheld	**him**	**upright**	**in**	**his**	**distant**	**pen**	**.**
观看	他	直立	在	他的	遥远	笔	.

看见他笔直地立在远处的围栏里。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt]

She	**dropped**	**her**	**Mother's**	**hand**	**and**	**with**	**a**	**shout**
她	掉落	她	母亲的	手	和	和	一个	喊

她松开了母亲的手，大声喊叫起来。

[ʌv; əv] “ ['dʒɑːkoʊ] , ['dʒɑːkoʊ] ! ” [ræn][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] ; —

Of	**“**	**Jocko**	**,**	**Jocko**	**!**	**”**	**ran**	**to**	**get**	**him**	**out**	**;**	**—**
的	“	黑猩猩	,	黑猩猩	!	”	跑	到	得到	他	出去	;	—

“乔科，乔科！”他跑过去把他救了出来；——

[tuː] [ʃeɪm] - [feɪst] [men] [ʌn'dɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mændz]

Two	**shame**	**-**	**faced**	**men**	**undid**	**at**	**her**	**commands**
二	耻辱	-	面对	男人	撤销	在	她	命令

两个羞愧的男人听从了她的命令。

[hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd] ['mʌðər] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

His	**cage**	**and**	**Mother**	**put**	**him**	**in**	**her**	**hands**	**,**
他的	笼	和	母亲	放	他	在	她	双手	,

他的笼子和母亲把他放在她的手中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面包与马戏(Bread and Circuses)
第5/6页

[ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] ,
She clasped him closely , not a word was said ,
她 紧握 他 密切 , 不是 一个 单词 曾是 说 ,

她紧紧地抱着他，两人一句话也没说。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] ['tɪrfl] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] .
And laid her tearful cheek against his head .
和 铺设 她 内牛满面 脸颊 反对 他的 头 .

她将泪流满面的脸颊贴在他的头上。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[soʊ] [bæk] [tu:; tə] ['endləs] [stri:t] [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen]
So back to Endless Street and once again
所以 后退 到 无尽的 街道 和 一次 再次

所以，我们又回到了无尽街，再一次

['aʊər; ɑ:r]['dʒɑ:koʊ] ['slʌmbəz] [kloʊz][tu:; tə] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] ,
Our Jocko slumbers close to Betsey - Jane ,
我们的 黑猩猩 睡眠 关闭 到 贝齐 - 简 ,

我们的乔科睡在贝齐-简旁边，

[klʌtʃt] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] - ['roʊzi] [snər] ,
Clutched in her little fingers ' rosy snare ,
紧握 在 她 小的 手指 - 红润 圈套 ,

被她小指间玫瑰色的指套紧紧抓住，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sli:pi] ['tæŋglz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,
Among the sleepy tangles of her hair ,
之中 这 困 缠结 的 她 头发 ,

在她睡意朦胧的乱发间，

[si:n] ['dɪmli] [θru:] [hɜ:r; hər][kɑ:ts] [sə'raʊndɪŋ] [reɪl] .
Seen dimly through her cot's surrounding rail .
已见 依稀 通过 她 婴儿床 周围 轨 .

透过婴儿床的护栏隐约可见。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['mɔrəlz] [taɪd][tu:; tə] - [teɪl] : —
And here are morals tied to Jocko's Tale : —
和 这里 是 德 系 到 - 故事 : —

以下是与《乔科的故事》相关的道德寓意：——

“ [ðoʊ] [hɜ:rt][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] ['nevər][traɪ][tu:; tə][roʊm]
“ Though hurt your feelings never try to roam
“ 尽管 伤害 你的 情怀 绝不 尝试 到 漫游

“即使伤了你的心，也不要试图四处游荡。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['pleɪsɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hoʊm] .
For there are many places worse than home .
为了 那里 是 许多 地方 更糟 比 家 .

因为有很多地方比家更糟糕。

" [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] , — " ['nevər] [slaɪt] [ɔ:r][spɜ:rn]
" And yet another , — " Never slight or spurn
" 和 然而 其他 , — " 绝不 轻微 或者 拒绝

还有一条——"永远不要轻视或蔑视

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] , [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rm] [wɪl] [tɜ:rn] ;
A good old friend , they say a worm will turn ;
一个 好的 老的 朋友 , 他们 说 一个 蠕虫 将要 转动 ;

人们常说，老朋友总会变好；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['stɔ:riz] [end][ɪn] [di:pər] [peɪn]
And such - like stories end in deeper pain
和 这样的 - 喜欢 故事 结尾 在 更深 疼痛

而类似的故事最终只会带来更深的痛苦。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɑ:koʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] .
Than that of Jocko and his Betsey - Jane .
比 那 的 黑猩猩 和 他的 贝齐 - 简 .

比乔科和他的贝齐-简的还要糟糕。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

"[第 98 页]

[ðə; ði][wæg] - [teɪl]
THE WAG - TAIL
这 摇摆 - 尾巴

鹡鸰

[baɪ] [brʊk] [ænd; ənd] [bent] ,
By brook and bent ,
经过 溪 和 弯曲 ,

沿着小溪和弯道，

[ə'lɜ:rt][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ,
Alert and diligent ,
警报 和 勤奋 ,

警觉而勤奋，

[ɔ:l] [deɪ] [maɪ] ['meri] [wæg] - [teɪl] [went] ,
All day my merry wag - tail went ,
全部 天 我的 欢乐 摇摆 - 尾巴 去 ,

我的快乐鹡鸰尾巴整天都在摇晃，

['soʊbərli][klæd]
Soberly clad
清醒地 覆膜

衣着朴素

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [ɪn] ['fɛðɚz] [sæd]
She seemed , in feathers sad
她 似乎 , 在 羽毛 伤心

她似乎，披着羽毛，悲伤

[wɪtʃ] [jet] [ə; eɪ] [fer] [waɪt] ['breɪdɪŋ] [hæd; həd] ;
Which yet a fair white braiding had ;
哪个 然而 一个 公平的 白色的 编织 有 ;

然而，它却有着漂亮的白色编织带；

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi][feɪl]
Nor did she fail
也不 做过 她 失败

她也没有失败

[wɪð; wɪθ][dʒəːkiŋ] [biːk] [ænd; ənd][teɪl]
With jerking beak and tail
和 抽搐 喙 和 尾巴

喙和尾巴抽搐

[kwaɪt][tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] [tiː ˈeɪtʃ] - [ɪnˈkjʊriəs] [sneɪl] ,
Quite to dislodge th ' incurious snail ,
相当 到 松动 th - 不好奇的 蜗牛 ,

完全是为了驱赶那只不好奇的蜗牛，

[ænd; ənd] [ðens] [əˈweɪ]
And thence away
和 因此 离开

然后就此远去

[tuː; tə][ðə; ðiˈ]['pɑːlərd] [wer] [ɔːl] [deɪ]
To the pollard where all day
到 这 波拉德 在哪里 全部 天

整天都待在修剪好的树上

[hɜːr; hər] [braʊn] [bɪg] - ['fʊtɪd] ['beɪbiːz] [leɪ] .
Her brown big - footed babies lay .
她 棕色的 大的 - 有脚的 婴儿 躺 .

她那棕色的大脚宝宝们躺着。

— [aɪ][duː][dɪˈzaɪər]
— I do desire
— 我 做 欲望

我确实渴望

[noʊ] ['betər] , [nɔːr] [lʊk] ['haɪər] ,
No better , nor look higher ,
不 更好的 , 也不 看 更高 ,

没有更好，也没有更高的目标。

[paɪd][wæg] - [teɪl] , [ðæn; ðən][ðaɪ] [pleɪn][əˈtaɪər] ;
Pied wag - tail , than thy plain attire ;
馅饼 摇摆 - 尾巴 , 比 你的 清楚的 服装 ;

比起你朴素的衣着，你更像一只白鹤鸽;

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][roʊm]
Nor would I roam
也不 会 我 漫游

我也不会四处游荡

[əˈfɑːr] , [bʌt; bət]['kaɪndli] [kʌm]
Afar , but kindly come
远方 , 但 亲切地 来

远方，但亲切地前来

[bæk] [tuː; tə][tiː ˈeɪtʃ] - [əˈkleimɪŋ] [maʊðz] [æt; ət][hoʊm] .
Back to th ' acclaiming mouths at home .
后退 到 th - 赞扬 嘴 在 家 .

回到家乡，迎接那些赞不绝口的人们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[laɪk] [ðiː] [tuː; tə] [rʌn]
Like thee to run
喜欢 你 到 跑步

像你一样奔跑

[ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrks] [bɪ'gʌn]
About **my** **works** **begun**
关于 我的 作品 开始

关于我开始的作品

[ænd; ənd] [plʌk] [di'laits] [frʌm; frəm] [ɛvɹi] [wʌn] .
And **pluck** **delights** **from** **ev'ry** **one** **.**
和 采摘 美味 从 每一个 一 .

从每个人身上汲取乐趣。

[wer] ([maɪt] [aɪ] [doʊnt])
Where **(** **might** **I** **do't** **)**
在哪里 (可能 我 点)

哪里（我可能不做）

['lɪvɪŋ] , [maɪ] ['oʊnli] [suːt] ,
Living **,** **my** **only** **suit** **,**
活的 , 我的 仅有的 套装 ,

活着，我唯一的西装，

[ænd; ənd] [ded] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .
And **dead** **,** **my** **dearest** **attribute** **.**
和 死的 , 我的 亲爱的 属性 .

我最珍视的特质，也已消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[haɪ] [taɪd] [æt; ət] ['bætəsi]
HIGH **TIDE** **AT** **BATTERSEA**
高的 潮 在 巴特西

巴特西的高潮

[soʊ] [naʊ] [maɪ] [temz] [ɪz] ['ferli] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrn]
So **now** **my** **Thames** **is** **fairly** **on** **the** **turn**
所以 现在 我的 泰晤士河 是 相当 在 这 转动

所以现在我的泰晤士河差不多要转弯了。

[ænd; ənd] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [siːks]
And **plain** **it** **is** **the** **sum** **of** **water** **seeks**
和 清楚的 它 是 这 和 的 水 寻找

显然，这就是水所寻求的总和。

[ðæt] ['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flʌd] [soʊ] [leɪt] [dɪd] [spɜːrn]
That **ocean** **which** **the** **flood** **so** **late** **did** **spurn**
那 海洋 哪个 这 洪水 所以 晚的 做过 拒绝

那片被洪水冲刷殆尽的海洋

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kriːks] ;
With **long** **reluctance** **in** **the** **little** **creeks** **;**
和 长的 不情愿 在 这 小的 小溪 ;

在小溪里，我长久地不情愿地；

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːdʒz] ['teðəd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['buːiːz]
Now **the** **great** **barges** **tethered** **to** **their** **buoys**
现在 这 伟大的 驳船 系绳 到 他们的 浮标

现在，巨大的驳船系在浮标上

([ðer; ðər] [gʌlz] [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn] [dɪ'lɪbərət] ['loʊdz])
(**Their** **gulls** **still** **seated** **in** **deliberate** **loads** **)**
(他们的 海鸥 仍然 坐着 在 商榷 负载)

（它们的海鸥仍然保持着刻意的栖息姿势）

[swɪŋ] [raʊnd] [mə'dʒestikl][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [nɔɪz] ,

Swing	round	majestical	and	,	with	no	noise	,
摇摆	圆形的	雄伟的	和	,	和	不	噪音	,

优雅地旋转，而且没有发出任何声音，

[feɪs] [ðə; ði][hɪd] [si:] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] ['sʌlən] [roʊdz] .

Face	the	hid	sea	beyond	these	sullen	roads	.
脸	这	隐藏	海	超过	这些	忧郁	道路	.

面对这些阴郁道路之外的隐秘大海。

['i:v(ə)n][soʊ][maɪ][soʊl] [wɪtʃ] [dɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'baɪd]

Even	so	my	soul	which	did	so	long	abide
甚至	所以	我的	灵魂	哪个	做过	所以	长的	遵守

即便如此，我那长久以来一直停留的灵魂也依然如此

[wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [soʊ] [fledʒd] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] ['freɪtɪd]

With	thoughts	so	fledged	and	meditative	freighted
和	想法	所以	羽翼丰满	和	冥想	货运

思绪如此繁复，如此沉思

[hæθ] [vɪəd] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][taɪd] ,

Hath	veered	about	and	answered	to	the	tide	,
有	转向	关于	和	回答	到	这	潮	,

随波逐流，顺应潮汐，

[glæd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['feɪθləs] ['steɪʃ(ə)n] ['æbdɪkeɪt] ; —

Glad	,	and	her	faithless	station	abdicated	;	—
高兴的	,	和	她	不忠	车站	退位	;	—

欣喜若狂，她背信弃义的立场也随之瓦解；——

[lɔ:rd] , [er] [ðɪs] ['lʌvli] [eb] [ʃæl; ʃəl][set][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

Lord	,	ere	this	lovely	ebb	shall	set	for	me	,
主	,	埃雷	这	迷人的	落潮	将	放	为了	我	,

主啊，在这美丽的潮水退去之前，

[slɪp] [ðaʊ] [maɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [lʊr] [ˌem 'i:][aʊt][tu:; tə] [si:] .

Slip	thou	my	chain	and	lure	me	out	to	sea	.
滑	你	我的	链	和	饵	我	出去	到	海	.

解开我的锁链，引我出海。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tər]

TO	MY	DAUGHTER
到	我的	女儿

致我的女儿

[hu:] [telz] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [dres] [hɜ:r'self]

WHO	TELLS	ME	SHE	CAN	DRESS	HERSELF
WHO	讲述	我	她	能	裙子	她自己

谁告诉我她能自己穿衣服?

[soʊ] , [dɪr] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [nɜ:rs] [kən'spaɪər]

So	,	dear	,	have	you	and	Nurse	conspired
所以	,	亲爱的	,	有	你	和	护士	密谋

所以，亲爱的，你和护士串通好了吗?

[ɪn]['si:krət] , [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [ɪ'veidid] ,

In	secret	,	and	all	eyes	evaded	,
在	秘密	,	和	全部	眼睛	躲避	,

在秘密进行中，所有人的目光都避开了。

[tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [boʊst] [jɔːr'self] [ə'taɪərd]
Till you can boast yourself attired
直到 你 能 夸 你自己 穿着

直到你能自豪地炫耀自己衣着光鲜

['ʌn'wɑːtʃt] , [ʌn'kaʊnsəld] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ?
Unwatched , uncounselled and unaided ?
无人关注 , 未咨询律师 和 未受帮助 ?

无人看管、无人辅导、无人帮助?

['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['bʌt(ə)n] , [teɪp] [ænd; ənd] [hʊk] ,
Perfect in button , tape and hook ,
完美的 在 按钮 , 磁带 和 钩 ,

非常适合纽扣、织带和钩扣。

[juːv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [næk] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ,
You've learned the knack , you come to tell us ,
你已经 学习 这 诀窍 , 你 来 到 告诉 我们 ,

你已经掌握了诀窍，你来告诉我们。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][tɜːrn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk]
And while you turn that we may look
和 尽管 你 转动 那 我们 可能 看

当你转身时，我们或许会看着

[aɪ] [oʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs]
I own I am a little jealous
我 自己的 我 是 一个 小的 嫉妒的

我承认，我有点嫉妒。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sək'ses]
That she has taught you with success
那 她 有 教授 你 和 成功

她已经成功地教导了你。

[haʊ] [tuː; tə] [ə'suːm] [jʊr; jər] [frɑːk] [ænd; ənd] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː] ,
How to assume your frock and shed it ,
如何 到 认为 你的 连衣裙 和 棚 它 ,

如何穿上你的礼服，又如何脱下它，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] [dres]
That you have learnt the art to dress
那 你 有 学会了 这 艺术 到 裙子

你已经学会了穿衣的艺术。

[ænd; ənd]['æbɪˌgeɪlz][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] .
And Abigail's is all the credit .
和 阿比盖尔的 是 全部 这 信用 .

所有的功劳都归于阿比盖尔。

[jet] [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [wɪl] ,
Yet my devotion has its will ,
然而 我的 虔诚 有 它是 将要 ,

然而，我的虔诚自有其意志。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] ['laɪtli] [jiːld] [tuː; tə] [nɜːrs] [ɔːl]
Nor can I lightly yield to Nurse all
也不 能 我 轻轻 屈服 到 护士 全部

我也不能轻易向护士们屈服

[ðə; ði] [preɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['prɑːmptɪd] [stɪl]
The praise , for I have prompted still
这 称赞 , 为了 我 有 提示 仍然

赞美之情，因为我已促使.....

[ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ;
A spiritual dress rehearsal ;
一个 精神 裙子 排演 ;

一场精神上的彩排;

[ɑːn][jʊr; jər][sɔːft] [her] [ə; eɪ] ['helmɪt] [pleɪst] ,
On your soft hair a helmet placed ,
在 你的 柔软的 头发 一个 头盔 放置 ,

你柔软的头发上戴着一个头盔,

['fɑːsənd] [jʊr; jər] ['brestpleɪt] [laɪk][ə; eɪ][bɪb][ɑːn] ,
Fastened your breastplate like a bib on ,
系紧 你的 胸甲 喜欢 一个 围兜 在 ,

像系围兜一样把胸甲扣好,

[ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [weɪst]
And tied the Truth about your waist
和 系 这 真相 关于 你的 腰部

并将关于你腰部的真相系好

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] [tuː; tə][taɪ][jʊr; jər] ['rɪbən] .
Where she is proud to tie your ribbon .
在哪里 她 是 自豪的 到 领带 你的 丝带 .

她很荣幸能为你系上丝带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[iːtʃ] [hæz; həz][hɜːr; hər][tæsk] , ['dekərəs] , [swiːt] ,
Each has her task , decorous , sweet ,
每个 有 她 任务 , 得体 , 甜的 ,

她们各司其职，举止得体，甜美可爱。

[fer] , [tuː; tə] [sər'pæs] [jʊr; jər] [frendz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ] ,
Fair , to surpass your friends , she made you ,
公平的 , 到 超过 你的 朋友们 , 她 制成 你 ,

公平地说，为了超越你的朋友，她让你.....

[waɪl] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['hɪd(ə)n] [foʊz] - [dɪ'fiːt]
While for your hidden foes ' defeat
尽管 为了 你的 隐 敌人 - 击败

而你隐藏的敌人的失败，则需要你全力以赴。

[aɪ][ɪn][jʊr; jər] ['pɔːlin] [ɑːrmz] [ə'reɪd] [juː; jʊ] .
I in your Pauline arms arrayed you .
我 在 你的 宝琳 武器 排列 你 .

我把你拥入你宝琳的怀抱。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [juː; jʊ]['taɪər][ʌv; əv] [sæʃ] [ænd; ənd] [gaʊn]
For , though you tire of sash and gown
为了 , 尽管 你 胎 的 窗扇 和 袍

虽然你厌倦了绶带和礼服

[ænd; ənd][foʊld][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər] [gʊd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [deɪ]
And fold them up for good , there's no day
和 折叠 他们 向上 为了 好的 , 有 不 天

永远地把它们折叠起来，没有一天了。

[wen] [ðiːz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [oʊn] ,
When these , that I have made your own ,
什么时候 这些 , 那 我 有 制成 你的 自己的 ,

当这些，我已将它们据为己有时，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɔːr] - .
Shall be a burden or démodés .
将 是 一个 负担 或者 - .

将成为负担或 démodés。

[jet] , [ðoʊ] [ðə; ði][klɑːsps] [ɪn'dʊr] , [aɪ] [noʊ]
Yet , though the clasps endure , I know
然而 , 尽管 这 扣环 忍受 , 我 知道

然而，尽管扣环依然牢固，我知道

[aɪl] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr]['hændiwɜːrk][wɜːr; wər] [niːtər]
I'll wish our handiwork were neater
患病的 希望 我们的 手工制品 是 更整洁

我希望我们的手艺能更精湛一些。

[wen] [æt; ət][sə'lestʃ(ə)l] [geɪts] [juː; jʊ] [ʃoʊ]
When at celestial gates you show
什么时候 在 天体 大门 你 展示

当你在天国之门前时

[ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] .
The well - worn harness to St . Peter .
这 出色地 - 磨损 马具 到 英石 . 彼得 .

圣彼得那件磨损严重的马具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] ['beɪbi] [goʊt]
THE BABY GOAT
这 婴儿 山羊

小山羊

[fɔːr] ['ɔːldər] [gɑːrd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][plæŋks]
Four alders guard a bridge of planks
四 桤木 警卫 一个 桥 的 木板

四棵桤木守护着一座木板桥

[ænd; ənd] ['weɪvlɪs] ['wɔːtərz] [fɪlmd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ,
And waveless waters filmed with brown ,
和 无波 水 拍摄 和 棕色的 ,

平静的水面被棕色的光芒笼罩，

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] [lɔːnz] [ʌn'iːv(ə)n][bæŋks]
A rugged lawn's uneven banks
一个 崎岖 草坪的 不均匀 银行

崎岖不平的草坪，高低不平的堤岸

[sloʊp]['dʒentli] [daʊn] ,
Slope gently down ,
坡 轻轻地 向下 ,

缓缓向下倾斜，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [stɪl] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn]
And there , still chafing at the chain
和 那里 , 仍然 摩擦 在 这 链

而他，仍然在摩擦着那条链子。

[ðæt] [gəːdz][hɪz; ɪz][slɪm] [pə'θetɪk] [θroʊt] ,
That girds his slim pathetic throat ,
那 格栅 他的 苗条的 可怜的 喉 ,

那东西勒住了他那瘦弱可怜的喉咙。

[ðeɪv] ['pɪkətɪd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ə'gen] —
They've picketed our friend again —
他们有 纠察队 我们的 朋友 再次 —

他们又来抗议我们的朋友了——

[ðə; ði]['beɪbi] [goʊt] .
The Baby Goat .
这 婴儿 山羊 .

小山羊。

[tredɪŋ] [ə'loʊn][ðə; ði] ['wɔːtərd] [veɪl] ,
Treading alone the watered vale ,
踩踏 独自的 这 浇水 谷 ,

独自踏过水谷，

['bɛtsi] [ænd; ənd][aɪ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑːrʃ]
Betsey and I , beside the marsh
贝齐 和 我 , 旁 这 沼泽

我和贝茜在沼泽边

['ɔːf(ə)n][wiː; wi]['lɪŋgər][tuː; tə] [bɪ'weɪl]
Often we linger to bewail
经常 我们 萦绕 到 哀叹

我们常常驻足哀悼

[hɪz; ɪz] ['dʊrəns] [hɑːrʃ] ;
His durance harsh ;
他的 杜兰斯 残酷的 ;

他的坚韧不拔；

[wʌt] [pleints] [ə'lʊr] [maɪ]['beɪbiːz] [fiːt] ,
What plaints allure my baby's feet ,
什么 投诉 引诱 我的 婴儿的 脚 ,

什么哀歌吸引着我宝宝的双脚?

[wʌt] ['teðəd] ['strʌglz] [kleɪm][hɜːr; hər] [saɪz] ,
What tethered struggles claim her sighs ,
什么 系绳 斗争 宣称 她 叹息 ,

是什么样的束缚让她发出叹息?

[wʌt] [ʃrɪl] ['prɑːtɪstənt] ['hwɪniːz] [griːt]
What shrill protestant whinnies greet
什么 尖锐 新教 嘶鸣 迎接

刺耳的新教徒嘶鸣声迎接

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪz] .
Her long good - byes .
她 长的 好的 - 轮空 .

她漫长的告别。

[wʌns] [wiː; wi] [ˌriː'pæst] [ðə; ði] ['loʊnli] [graʊnd]
Once we repassed the lonely ground
一次 我们 重新通过 这 孤独 地面

我们再次经过那片寂静的土地

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ɔːldər] [wer] [hiː; hi] ['fiːdz]
Below the alders where he feeds
以下 这 桤木 在哪里 他 饲料

他觅食的那片桤木林下

[ænd; ənd] [spaɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌntɪd] [hɔːrnz] [gɜːrt] [raʊnd]
And spied his stunted horns girt round
和 间谍 他的 发育不良 角 束 圆形的

他瞥见了他那矮小的角，周围环绕着

[wɪð; wɪθ] - [wiːdz] ,
With **flow'ring** **weeds** **,**
和 - 杂草 ,

带着环状杂草，

[tuː] ['meri] [wentʃiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld]
Two **merry** **wenches** **and** **a** **child**
二 欢乐 女佣 和 一个 孩子

两个快乐的姑娘和一个孩子

[kə'rest] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [koʊt]
Caressed **his** **grey** **ill** **-** **fitting** **coat**
被爱抚 他的 灰色的 患病的 - 配件 外套

他抚摸着自己那件不合身的灰色外套

[ænd; ənd] , [lɔlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sedʒ] , [bɪ'gaɪld]
And **,** **lolling** **in** **the** **sedge** **,** **beguiled**
和 , 懒散 在 这 苏 , 被迷惑

懒洋洋地躺在莎草丛中，被迷惑了

[ðə; ði]['beɪbi] [goʊt] .
The **Baby** **Goat** **.**
这 婴儿 山羊 .

小山羊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[naʊ] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [deɪz] [kəm'pænjənləs] ,
Now **,** **for** **long** **days** **companionless** **,**
现在 , 为了 长的 天 孤单 ,

现在，漫长的日子里，孤身一人。

[hɪz; ɪz][sɔːft] [blʌnt] [noʊz] , [hɪz; ɪz] ['ægət] [aɪz] ,
His **soft** **blunt** **nose** **,** **his** **agate** **eyes** **,**
他的 柔软的 钝 鼻子 , 他的 玛瑙 眼睛 ,

他那柔软钝圆的鼻子，他那玛瑙般的眼睛，

[hɪz; ɪz] [reɪzd] [rɪ'mɑːnstrənt] [braʊz] [ɪk'spres]
His **raised** **remonstrant** **brows** **express**
他的 提高 抗议者 眉毛 表达

他高高扬起的眉毛表示抗议

[ðə; ði][sæd] [sər'praɪz]
The **sad** **surprise**
这 伤心 惊喜

令人悲伤的意外

[hweə'wɪð] [ðə; ði] ['desələt] [griːn] [weɪst]
Wherewith **the** **desolate** **green** **waste**
以及 这 荒凉 绿色的 浪费

荒凉的绿色废料

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]
O'erloads **his** **heart** **who** **at** **the** **edge**
超载 他的 心 WHO 在 这 边缘

他的心在边缘承受着过重的负担

[ʌv; əv]['stægnənt]['wɔːtərz] [niːl] [tuː; tə] [teɪst]
Of **stagnant** **waters** **kneels** **to** **taste**
的 停滞不前 水 跪着 到 品尝

跪在死水中品尝

[ðə; ði] ['θæŋkləs] [sedʒ] .
The thankless sedge .
这 忘恩负义 莎 .

忘恩负义的莎草。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][hɪz; ɪz] ['tʃi:fɪst] [læk]
His Mother is his chiefest lack
他的 母亲 是 他的 酋长 缺少

他最大的缺失是他的母亲。

[hu:] [ɪn][sʌm; səm] ['hiθi] ['ʌplənd] [pleɪs]
Who in some heathy upland place
WHO 在 一些 健康 高地 地方

谁在某个荒凉的高地

['taidid] [hɪz; ɪz] ['stɜ:rdi] [sɑ:ks] [ʌv; əv] [blæk]
Tidied his sturdy socks of black
整理好 他的 结实的 袜子 的 黑色的

他整理了一下自己结实的黑色袜子。

[ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
And licked his face ;
和 舔过 他的 脸 ;

然后舔了舔他的脸;

[hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] ['sɔ:ntər] [baɪ]
He turns to see us saunter by
他 转弯 到 看 我们 溜达 经过

他转过身，看到我们悠闲地走过。

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['haɪweɪ] [hænd] - [ɪn] - [hænd] —
The level highway hand - in - hand —
这 等级 公路 手 - 在 - 手 —

平坦的公路携手同行——

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['beɪbi] [goʊt] [noʊz] [waɪ]
I think the Baby Goat knows why
我 思考 这 婴儿 山羊 知道 为什么

我想小山羊知道为什么

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] .
We understand .
我们 理解 .

我们明白了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['bə:nməθ] [tu:; tə] [pu:l]
BOURNEMOUTH TO POOLE
伯恩茅斯 到 普尔

伯恩茅斯到普尔

[aɪ] ['bə:nməθ]
I BOURNEMOUTH
我 伯恩茅斯

我伯恩茅斯

[kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ɔ:(r)] [tu:; tə] ['ʃeɪmfl] ['destiniz]
Quite given o'er to shameful destinies
相当 给定 超过 到 可耻 命运

完全屈服于可耻的命运

[jet] [meɪ] [aɪ] [mjuːz] [wʌt] ['greɪsɪz] [wʌns] [wɜːr; wər] [ðaɪn]

Yet	**may**	**I**	**muse**	**what**	**graces**	**once**	**were**	**thine**
然而	可能	我	沉思	什么	恩典	一次	是	你的

然而，我愿能回味你昔日的优雅风范。

[huːz] ['lɪt(ə)l] [brʊks] [dɪ'send] [ðə; ði] ['tɔːni] [tʃaɪn]

Whose	**little**	**brooks**	**descend**	**the**	**tawny**	**chine**
谁	小的	布鲁克斯	下降	这	黄褐色	中国

那些小溪顺着黄褐色的山脊流淌而下

[soʊ] ['sɪlvər] - ['saɪlənt] [ɑːn] [ðer; ðər] [goʊld] [dɪ'griːz] ;

So	**silver**	**-**	**silent**	**on**	**their**	**gold**	**degrees**	**;**
所以	银	-	沉默的	在	他们的	金子	学位	;

所以，银子对他们的金牌学位保持沉默；

[huːz] [smaɪlz] , [laɪk] [hɜːrz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːz]

Whose	**smiles**	**,**	**like**	**hers**	**of**	**Cyprus**	**,**	**from**	**the**	**seas**
谁	微笑	,	喜欢	她的	的	塞浦路斯	,	从	这	海域

谁的笑容，如同她那来自塞浦路斯的笑容，来自大海?

[hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] ['tremjələs] [mɜːrθ] [hweə'wɪð] [ðeɪ] [ʃaɪn]

Have	**drawn**	**the**	**tremulous**	**mirth**	**wherewith**	**they**	**shine**
有	绘制	这	颤抖的	欢笑	以及	他们	闪耀

已描绘出他们闪耀的颤抖的欢乐

['ʌndər] [ðə; ði] [kɔɪf] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [kən'faɪn]

Under	**the**	**coif**	**of**	**heaven**	**that**	**doth**	**confine**
在下面	这	头巾	的	天堂	那	确实	局限

在禁锢天穹之下

[ðaɪ] ['tendər] ['hedlənd,'hedlænd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tres] [ʌv; əv] [triːz] .

Thy	**tender**	**headlands**	**and**	**their**	**tress**	**of**	**trees**	**.**
你的	投标	海岬	和	他们的	树	的	树木	.

你那温柔的海岬和茂密的树林。

[pʊr] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['daʊri] [ʌv; əv] [braɪt] [sænd] ,

Poor	**beauty**	**,**	**with**	**thy**	**dowry**	**of**	**bright**	**sand**	**,**
贫穷的	美丽	,	和	你的	嫁妆	的	明亮的	沙	,

可怜的美人，带着你那闪亮的沙砾嫁妆，

[pɔːd] [aʊt] [ɪn] ['sɔːftnəs] , [tuː; tə] [tʃæns] ['kʌmər] [ʃoʊn] ,

Poured	**out**	**in**	**softness**	**,**	**to**	**chance**	**comers**	**shown**	**,**
倾倒	出去	在	柔软	,	到	机会	来者	所示	,

轻柔地倾泻而出，呈现在偶然路过的人面前，

[soʊ] ['fɔːlən] ; — [dʌθ; dəθ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['ɪmpɔːrt] [wʌt] [hænd]

So	**fallen**	**;**	**—**	**doth**	**it**	**much**	**import**	**what**	**hand**
所以	倒下	;	—	确实	它	很多	进口	什么	手

如此堕落；——究竟是什么手重要呢?

[kæst] [ðə; ði] [ruːd] [lɑːt] [ðæt] [ʃred] [ðaɪ] ['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] ,

Cast	**the**	**rude**	**lot**	**that**	**shred**	**thy**	**purple**	**gown**	**,**
投掷	这	粗鲁的	很多	那	撕碎	你的	紫色的	袍	,

抛弃那些粗鲁无礼之徒，他们撕碎了你的紫色长袍。

[ɔːr] , [ɑːn] [ðɪs] ['lʌvli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [lænd] ,

Or	**,**	**on**	**this**	**lovely**	**and**	**reluctant**	**land**	**,**
或者	,	在	这	迷人的	和	不情愿的	土地	,

或者，在这片美丽而又充满不情愿的土地上，

[huː] [stæmpt] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] ?

Who	**stamped**	**this**	**monstrous**	**image**	**of**	**a**	**town**	**?**
WHO	盖章	这	滔天	图像	的	一个	镇	?

是谁给这座城镇留下了如此可怕的印象?

[iː] [puːl] ['hɑːrbər]
II POOLE HARBOUR
二 普尔 港口

二号普尔港

[oʊ]['væliənt] [riːtʃ] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ɪn'kluːd]
O valiant reach of land that doth include
哦 英勇 抵达 的 土地 那 确实 包括

哦，这片英勇的土地，它包含了

[ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪm'breɪs] !
The striving sea in such a large embrace !
这 努力 海 在 这样的 一个 大的 拥抱 !

浩瀚的大海，如此广阔无垠!

[oʊ]['væliənt]['hoʊmz] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [feɪs]
O valiant homes that overlook the face
哦 英勇 房屋 那 俯瞰 这 脸

哦，俯瞰脸庞的勇敢家园

[ʌv; əv]['wɔːtər][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kiːlz] [səb'duːd] !
Of water by a hundred keels subdued !
的 水 经过 一个 百 龙骨 低沉的 !

百艘龙骨征服了水面!

[puːl] , [ðaʊ] [ɑːrt][mæp][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['fɔːrtɪtuːd] ,
Poole , thou art map of thine own fortitude ,
普尔 , 你 艺术 地图 的 你的 自己的 坚韧 ,

普尔，你就是你自己坚韧不拔的地图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd] , [ɪn][ðaɪ] ['bɪldɪŋ] , ['eləkwənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs]
And , in thy building , eloquent of a race
和 , 在 你的 建筑 , 雄辩 的 一个 种族

在你的建筑里，雄辩地展现了一个种族

[ðæt] [sɪndʒd] [ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪs]
That singed the beard of Spain and for a lace
那 已签名 这 胡须 的 西班牙 和 为了 一个 蕾丝

那烧焦了西班牙人的胡须，还有蕾丝

[fɔːt] [ɑːn] [ðɪs] [kiː] [ðə; ði]['dʒɔːrdʒən]['eksaɪz] - [bruːd] .
Fought on this quay the Georgian excise - brood .
战斗 在 这 码头 这 格鲁吉亚 消费税 - 幼虫 .

乔治王朝的税务官兵曾在这个码头上战斗。

[oʊld] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['hɑːrbər] [skaɪz] [mɔːr] ['skæntli] [s'pɑːd] ,
Old , and thy harbour skies more scantly sparred ,
老的 , 和 你的 港口 天空 更多的 稀疏地 切磋 ,

老了，你那港湾的天空也少了些许光亮，

[ðaɪ] ['kɑːnstənt] [stoʊnz] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [floʊ]
Thy constant stones survey the fickle flow
你的 持续的 石头 民意调查 这 反复无常 流动

你那坚实的石头注视着变幻莫测的流水

[ʌv; əv] [taɪd] [ænd; ənd] [taɪm] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðaɪ] ['keɪsmənt] [bɑːrd]
Of Tide and Time ; and on thy casements barred
的 潮 和 时间 ; 和 在 你的 窗户 禁止

潮汐与时间；以及你紧闭的窗框

[bɜːrn] ['meməri] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['æftərgloʊ] ,
Burns Memory like a crimson afterglow ,
烧伤 记忆 喜欢 一个 赤红 余辉 ,

记忆如绯红的余晖殷燃烧，

[braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [blʌd] - [red] ['hɑːlihɑːk] [ðæt] [bloʊ]
Bright as the blood - red hollyhocks that blow
明亮的 作为 这 血 - 红色的 蜀葵 那 吹

像盛开的血红色蜀葵一样鲜艳

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['tɪmbər] [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] [jɑːrd] .
Through the grey timber in this silent yard .
通过 这 灰色的 木材 在 这 沉默的 院子 .

透过这寂静院子里的灰色木头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['dʌklɪŋ]
THE JAPANESE DUCKLING
这 日本人 小鸭

日本小鸭

[ðə; ði] [ʃɑːp] - [gɜːrl] [ɪn] [maɪ] ['fɪŋgərz] [leɪd]
The shop - girl in my fingers laid
这 店铺 - 女孩 在 我的 手指 铺设

我指尖下的女店员躺了下来

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['dʌklɪŋ] , ['mʌðər] [peɪd]
The Yellow Duckling , Mother paid
这 黄色的 小鸭 , 母亲 有薪酬的

黄鸭，妈妈付的钱

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɔɪn] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [friː]
A silver coin to set him free
一个 银 硬币 到 放 他 自由的

一枚银币就能让他重获自由

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
And so he came to live with me .
和 所以 他 来了 到 居住 和 我 .

于是他就搬来和我一起住。

[aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] ['fɛðɚz] [swiːt] ,
I kissed his baby feathers sweet ,
我 亲吻 他的 婴儿 羽毛 甜的 ,

我亲吻了他柔软的幼羽，

[hɪz; ɪz] ['kæloʊ] [bɪl] [ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] [fiːt] ;
His callow bill and parchment feet ;
他的 卡洛 账单 和 羊皮纸 脚 ;

他稚嫩的喙和羊皮纸般的脚；

[ænd; ənd] [soʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [bɪ'gæn] —
And so his love for me began —
和 所以 他的 爱 为了 我 开始 —

于是，他对我的爱就此开始——

[maɪ] ['jeloʊ] ['dʌklɪŋ] [frʌm; frəm] [dʒə'pæn] .
My Yellow Duckling from Japan .
我的 黄色的 小鸭 从 日本 .

我从日本买的黄鸭子。

[ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['neɪtɪv] [nest] ,

And	he	forgot	his	native	nest	,
和	他	忘了	他的	本国的	巢	,

他忘记了自己的故乡。

[fər'gɑːt][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['plʊmi] [brest]

Forgot	the	way	his	plumy	breast
忘了	这	方式	他的	梅子	胸部

忘记了他那丰满的胸脯

['pɑːrtɪd][ðə; ði]['wɔːtərz][æz; əz] [ðeɪ] [ræn]

Parted	the	waters	as	they	ran
分手了	这	水	作为	他们	跑

他们奔流时分开了水面。

[ə'mɪd] [streɪndʒ] [wiːdz] [ɪn][fɑːr][dʒə'pæn] .

Amid	strange	weeds	in	far	Japan	.
之中	奇怪的	杂草	在	远的	日本	.

在日本遥远的地方，长满了奇异的杂草。

[ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['jeloʊ] [tʃaɪld]

And	he	forgot	the	yellow	child
和	他	忘了	这	黄色的	孩子

他忘了那个黄皮肤的孩子。

[huːz] ['nærəʊ] [aɪ] - [lɪdz][ɑːn][hɪm; ɪm] [smaɪld] : —

Whose	narrow	eye	-	lids	on	him	smiled	:	—
谁	狭窄的	眼睛	-	盖子	在	他	微笑	:	—

他那双细长的眼皮微微一笑：——

[aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['setld] [daʊn]

I	kissed	him	,	and	he	settled	down
我	亲吻	他	,	和	他	定居	向下

我吻了他，他安静了下来。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .

To	live	with	me	in	London	town	.
到	居住	和	我	在	伦敦	镇	.

和我一起住在伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] ['prɪvɪt] [hedʒ]

THE	PRIVET	HEDGE
这	私生子	对冲

私家篱笆

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['peɪvmənt] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ]

The	common	pavement	dull	and	grey
这	常见的	路面	乏味的	和	灰色的

普通的铺路石，单调而灰暗。

[ɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['liːfi] [wɑːndz][tuː; tə] - [deɪ] ,

Is	strewn	with	leafy	wands	to	-	day	,
是	散落的	和	绿叶	魔杖	到	-	天	,

今天到处散落着绿叶枝条，

[ænd; ənd] ['septər] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði] - [edʒ] —

And	sceptres	green	to	the	curb's	edge	—
和	权杖	绿色的	到	这	-	边缘	—

还有一直延伸到路边的绿色权杖——

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] ['prɪvɪt] [hedʒ] .

For	they	have	cut	the	privet	hedge	.
为了	他们	有	切	这	私生子	对冲	.

因为他们砍掉了女贞树篱。

[maɪ] ['beɪbi] ['gæðərz] , ['bendɪŋ] [daʊn] ,

My	Baby	gathers	,	bending	down	,
我的	婴儿	聚集	,	弯曲	向下	,

我的宝贝弯下腰，聚拢起来，

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [swept] [baɪ] ['mʌðɚz] [gaʊn]

The	branches	swept	by	Mother's	gown
这	分支	扫荡	经过	母亲的	袍

母亲的长袍拂过树枝。

[ænd; ənd] ['kæriz] [hoʊm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs]

And	carries	home	into	the	house
和	携带	家	进入	这	房子

然后把家带进屋里

[ðoʊz] ['mædʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [baʊz] .

Those	magical	and	royal	boughs	.
那些	神奇	和	皇家	树枝	.

那些神奇而高贵的树枝。

[bʌt; bət] [oʊ] [ðə; ði] ['mɪlki] ['blɔsəmz] [swiːt]

But	O	the	milky	blossoms	sweet
但	哦	这	乳白色	花朵	甜的

但是，哦，那乳白色的甜美花朵。

[ðæt] ['sentɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌni] [striːt] —

That	scented	all	the	sunny	street	—
那	香味	全部	这	阳光明媚	街道	—

那香气弥漫了整条阳光明媚的街道——

[krʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['beɪbiːz] ['sændld] [tred]

Crushed	by	the	Baby's	sandalled	tread
碎	经过	这	婴儿的	凉鞋	踏

被婴儿凉鞋的脚步踩碎

[ðeɪ] [laɪ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [braʊn] [ænd; ənd] [ded] .

They	lie	behind	her	,	brown	and	dead	.
他们	说谎	在后面	她	,	棕色的	和	死的	.

它们躺在她身后，皮肤呈棕色，已经死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] [ˌvɛdʒɪ'tɛriənz] ['dɔːtər]

THE	VEGETARIAN'S	DAUGHTER
这	素食者的	女儿

素食者的女儿

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] [oʊt] - [keɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

She	ate	her	oat	-	cake	by	the	fire	,
她	吃	她	燕麦	-	蛋糕	经过	这	火	,

她在火炉旁吃了燕麦饼。

[hɜːr; hər] [bæθ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [her] ,

Her	bath	was	done	and	dried	her	hair	,
她	洗澡	曾是	完毕	和	干燥	她	头发	,

她洗完澡，吹干了头发。

[hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][soʊl][ə'taɪər] ,
Her **nightgown** **was** **her** **sole** **attire** **,**
她 睡衣 曾是 她 唯一 服装 ,

她身上唯一的衣物就是一件睡衣。

[hɜːr; hər] ['taʊəl] [stiːmd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tʃer] .
Her **towel** **steamed** **across** **a** **chair** **.**
她 毛巾 蒸 穿过 一个 椅子 .

她的毛巾在椅子上冒着热气。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊt] - [keɪk] ['kɑːntʊr] [gruː]
And **as** **the** **oat** **-** **cake** **contour** **grew**
和 作为 这 燕麦 - 蛋糕 轮廓 生长

随着燕麦饼轮廓的扩大

[ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd][æz; əz][ə; eɪ][taɪd] - [wɔːrn] [keɪp] ,
Eroded **as** **a** **tide** **-** **worn** **cape** **,**
侵蚀 作为 一个 潮 - 磨损 岬 ,

像被潮水侵蚀的斗篷一样，

[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['rezɪduː]
She **named** **the** **jagged** **residue**
她 命名 这 锯齿状 残留物

她给这块锯齿状的残骸取了个名字。

['æftər][ðə; ði] [biːst] [moʊst][laɪk][ɪts] [ʃeɪp] .
After **the** **beast** **most** **like** **its** **shape** **.**
后 这 兽 最多 喜欢 它是 形状 .

在外形最像它的野兽之后。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɪg] , [ə; eɪ] ['^rajli] [ber] ,
“ **This** **is** **a** **pig** **,** **a** **growly** **bear** **,**
〃 这 是 一个 猪 , 一个 低沉的 熊 ,

这是一头猪，一头会咆哮的熊，

[ə; eɪ] [bɑː] - [ʃiːp] ” ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɪm; ɪm]) — [ðʌs]
A **baa** **-** **sheep** **”** **(** **and** **she** **bit** **him** **)** **—** **thus**
一个 咩咩 - 羊 〃 (和 她 少量 他) — 因此

〃一只咩咩叫的绵羊〃（然后她咬了他）——就这样

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [floʊd] [ɑːn] , [tuː; tə][maɪ] [dɪ'sper]
Her **speech** **flowed** **on** **,** **to** **my** **despair**
她 演讲 流动 在 , 到 我的 绝望

她的演讲还在继续，令我感到绝望。

[ɪn'kredəbli] [kɑːr'nɪvərəs] .
Incredibly **carnivorous** **.**
难以置信 食肉的 .

极其嗜肉。

[æt; ət][læst] , [ɔːl] [riːðd] [ɪn] ['draʊzi] [smaɪlz] ,
At **last** **,** **all** **wreathed** **in** **drowsy** **smiles** **,**
在 最后的 , 全部 花环 在 昏昏欲睡 微笑 ,

最后，所有人都带着慵懒的微笑。

[ʃiː; ʃi] [mʌntʃt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][dʒiː] - ['dʒiːz] [hed] —
She **munched** **the** **final** **gee** **-** **gee's** **head** **—**
她 咀嚼 这 最终的 哎呀 - 哎呀 头 —

她啃掉了最后一只小鹅的头——

“ [ɑː] , ['bɛtsi] , [wʌt] [wʊd] ['juːstəs] [maɪlz] ,
“ **Ah** **,** **Betsey** **,** **what** **would** **Eustace** **Miles** **,**
〃 啊 , 贝齐 , 什么 会 尤斯塔斯 迈尔斯 ,

〃啊，贝茜，尤斯塔斯·迈尔斯会怎么做呢？〃

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ʃɔː] [hæv; həv] [sed] ?
And **what** **would** **Bernard** **Shaw** **have** **said** **?**
和 什么 会 伯纳德 肖 有 说 ?

那么萧伯纳会怎么说呢?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 110]
” [页 -]

“[第 110 页]

[ˈhʌni] [ˈmedoʊ]
HONEY **MEADOW**
蜂蜜 草地

蜂蜜草甸

[hɪr] , [ˈbɛtsi] , [wer] [ðə; ði] [ˈsenfɔɪn] [bloʊz] ,
Here , Betsey , where the sainfoin blows ,
这里 , 贝齐 , 在哪里 这 红豆草 打击 ,

贝茜，这里是红豆草盛开的地方

[pɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [mɔːr] [ˈθɪkli] [grəuz] ,
Pink and the grass more thickly grows ,
粉色的 和 这 草 更多的 浓密 生长 ,

粉红色的花朵盛开，草也长得更茂盛了。

[wer] [smɔːl] [braʊn] [biːz] [ɑːr; ər] [ˈwɪŋɪŋ]
Where small brown bees are winging
在哪里 小的 棕色的 蜜蜂 是 翅膀

哪里有棕色小蜜蜂在飞翔

[tuː; tə][ˈklæmbər][ʌp][ðə; ði] [ˈstuːpɪŋ] [ˈflaʊərz] ,
To clamber up the stooping flowers ,
到 攀 向上 这 弯腰 花朵 ,

攀爬那些低垂的花朵，

[wiːl] [ʃer] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [ˈaʊərz]
We'll share the sweet and sunny hours
出色地 分享 这 甜的 和 阳光明媚 小时

我们将一起享受这美好而阳光灿烂的时光

[meɪd] [ˈmɜːrmərəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsɪŋɪŋ] .
Made murmurous with their singing .
制成 低语 和 他们的 歌唱 .

他们的歌声让周围变得轻声细语。

[dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] [noʊ] [smɔːl] [əˈdres]
Dear , it requires no small address
亲爱的 , 它 需要 不 小的 地址

亲爱的，这不需要小地址

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪloʊi] [ˈflaʊərinɪs]
In such a billowy floweriness
在 这样的 一个 波涛汹涌 花香

在如此蓬松繁茂的花海中

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [soʊ] [jʌŋ] , [tuː; tə] [ˈsæli] :
For you , so young , to sally :
为了 你 , 所以 年轻的 , 到 莎莉 :

致年轻的你，莎莉:

[jet] [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [aʊt] - [steɪ] [ðə; ði] [sʌn]
Yet would you still out - stay the sun
然而 会 你 仍然 出去 - 停留 这 太阳

然而，你还会待到太阳落山之后吗?

[ænd; ənd]['lɪŋgər] [wen] [hɪz; ɪz] [laɪt] [wʌz; wəz] [dʌn]

And	linger	when	his	light	was	done
和	萦绕	什么时候	他的	光	曾是	完毕

当他的光辉消逝后，请继续停留。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['væli] .

Along	the	haunted	valley	.
沿着	这	闹鬼的	谷	.

沿着闹鬼的山谷。

[oʊ] [smɔːl] [braʊn] ['fɪŋgərz] , [klʌtʃt] [tuː; tə] [siːz]

O	small	brown	fingers	,	clutched	to	seize
哦	小的	棕色的	手指	,	紧握	到	抢占

哦，小小的棕色手指，紧紧抓住

[ðə; ði] [bɪgɪst] [bluːmz] , [dəunt] [spɪl] [ðə; ði] [biːz] ;

The	biggest	blooms	,	don't	spill	the	bees	;
这	最大	花朵	,	不	洒	这	蜜蜂	;

最大的花朵，不会惊扰蜜蜂；

[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kən'tempt] [hiː; hi]

Imagine	what	contempt	he
想象	什么	鄙视	他

想象一下他有多么蔑视。

[wʊd] [miːt] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'raɪv]

Would	meet	who	ventured	to	arrive
会	见面	WHO	冒险	到	到达

会遇到那些冒险前来的人

[hoʊm] , [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][haɪv] ,

Home	,	of	an	evening	,	at	the	hive	,
家	,	的	一个	晚上	,	在	这	蜂巢	,

傍晚时分，回到家，在蜂巢旁，

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['empti] !

With	both	his	pockets	empty	!
和	两个都	他的	口袋	空的	!

他两个口袋都空了！

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [stiːl] [ðer; ðər] [ʃer] ,

Moreover	,	if	you	steal	their	share	,
而且	,	如果	你	偷	他们的	分享	,

此外，如果你偷走了他们的那份，

[ðə; ði] [biːz] [bɪ'kʌm] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [sper]

The	bees	become	too	poor	to	spare
这	蜜蜂	变得	也	贫穷的	到	空闲的

蜜蜂穷得连食物都舍不得了。

[ðer; ðər] [swiːts] [nɔːr][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['eni]

Their	sweets	nor	part	with	any
他们的	糖果	也不	部分	和	任何

他们的糖果也不与任何人分享

['hʌni] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] ; [soʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ]

Honey	at	tea	-	time	;	so	for	you
蜂蜜	在	茶	-	时间	;	所以	为了	你

下午茶时间喝蜂蜜；所以，为了你

[wʌt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sel] [tuː] [fjuː]

What	were	for	them	a	cell	too	few
什么	是	为了	他们	一个	细胞	也	很少

对他们来说，那少得可怜的牢房又算什么呢？

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sel] [tuː] ['meni] !
Would be a sell too many !
会 是 一个 卖 也 许多 !

会卖得太多了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ɔːr] , [wʌt] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Or , what were worse for you and me ,
或者 , 什么 是 更糟 为了 你 和 我 ,

或者，对你我而言，还有更糟糕的情况吗?

[ðeɪ] [maɪt] [əd'maɪər][ðə; ði] ['ɪndəstri]
They might admire the industry
他们 可能 钦佩 这 行业

他们或许会欣赏这个行业。

[soʊ] ['θɔːtləsli] [pə'reidid] ,
So thoughtlessly paraded ,
所以 不经思考地 游行 ,

如此轻率地展示，

[ænd; ənd] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [braʊn] [kwiːn] , [meɪn'teɪn]
And , tired of their brown queen , maintain
和 , 疲劳的 的 他们的 棕色的 女王 , 维持

而且，厌倦了他们的棕色女王，继续

[ðæt] [noʊ][wʌn] ['niːdɪd] ['bɛtsi] - [dʒeɪn]
That no one needed Betsey - Jane
那 不 一 需要 贝齐 - 简

没有人需要贝齐·简

[æz; əz]['ɜːrdʒəntli][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
As urgently as they did .
作为 紧急 作为 他们 做过 .

他们确实非常紧急地采取了行动。

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [teɪst] [ɪn][sʌm; səm][fɑːr][klaɪm]
So should you taste in some far clime
所以 应该 你 品尝 在 一些 远的 气候

所以，你应该去遥远的地方品尝一下。

[ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [taɪm]
The plunder of eternal thyme
这 掠夺 的 永恒 百里香

永恒百里香的掠夺

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [kwaɪt] [fər'get] [ˌjuː 'es] ,
And you would quite forget us ,
和 你 会 相当 忘记 我们 ,

你会完全忘记我们的。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [triːz] ,
Our cottage and these English trees ,
我们的 小屋 和 这些 英语 树木 ,

我们的小屋和这些英国树木，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hʌni] [biːz]
When you were Queen of Honey Bees
什么时候 你 是 女王 的 蜂蜜 蜜蜂

当你是蜜蜂女王的时候

[æt; ət]['haɪblə][ɔːr] [haɪ'mɛtəs] .
At Hybla or Hymettus .
在 海布拉 或者 希梅托斯 .

在希布拉或希梅托斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[æn; ən]['elədʒi] , [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['ænˌselm] , [ʌv; əv][ðə; ði]
AN ELEGY , FOR FATHER ANSELM , OF THE
一个 挽歌 , 为了 父亲 安瑟伦 , 的 这

为安塞尔姆神父所作的挽歌

['ɔːrdər] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmd] [sɪ'stɜːrʃən] ,
ORDER OF REFORMED CISTERCIANS ,
命令 的 改革后的 熙笃会 ,

改革后的熙笃会

[gest] - ['mæstər] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [priːst]
GUEST - MASTER AND PARISH PRIEST
客人 - 掌握 和 教区 牧师

客座主人兼教区神父

“ [et] [pæ'stɔːriz] [ɛrənt] [ɪn]['rɛdʒioʊn] [iːdɪm] [ˌvidʒi'læntiz]
“ Et pastores erant in regione eadem vigilantes
“ 等 牧羊人 erant 在 地区 伊德姆 治安维持者

“Et 牧师在地区义务警员中游荡

” [juː; jʊ][tuː; tə] [huːz] [soʊl][ə; eɪ] [deθ] [prə'pɪʃəs] [brɪŋz]
” You to whose soul a death propitious brings
” 你 到 谁 灵魂 一个 死亡 吉祥 带来

“你，将带来吉祥的死亡，带给你的灵魂。”

[ɪts] ['hev(ə)n] , [huː] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['wɪndləs] [buən]
Its Heaven , who attain a windless bourne
它是 天堂 , WHO 达到 一个 无风 伯恩

它的天堂，达到了无风的港湾

[ʌv; əv]['sæŋktəti] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['sʌfərɪŋz] ,
Of sanctity beyond all sufferings ,
的 圣洁 超过 全部 苦难 ,

超越一切苦难的圣洁，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊərz][tuː; tə] [mɔːrn] ;
It is not ours to mourn ;
它 是 不是 我们的 到 哀悼 ;

这不是我们该哀悼的事;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] ['nʌθɪŋ] [gɪv] ,
For you , to whom the earth could nothing give ,
为了 你 , 到 谁 这 地球 可以 没有什么 给 ,

对于你，大地都无法给予你什么，

[huː] [nuː] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [praɪd] ,
Who knew no hint of our inspirèd pride ,
WHO 知道 不 暗示 的 我们的 - 自豪 ,

谁能察觉到我们心中那份由衷的自豪?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
You could not very well be said to live
你 可以 不是 非常 出色地 是 说 到 居住

你不能说自己活着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [daɪd] .
Until the day you died .
直到 这 天 你 死亡 .

直到你生命的尽头。

- [tɪz] [ə'pɑ:n] [,ju: 'es] — ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [frend] ,
' Tis upon us — father and kindly friend ,
- 的 之上 我们 — 父亲 和 亲切地 朋友 ,

父亲和亲爱的朋友，这一天已经来临了。

['hoʊli] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [hoʊst] — [ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [gests]
Holy and cheerful host — the unbidden guests
圣 和 快乐 主持人 — 这 未邀请的 客人

圣洁而欢快的东道主——不速之客

[ju:; jʊ] ['welkəmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊlz] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'mend] ,
You welcomed and the souls you would amend ,
你 欢迎 和 这 灵魂 你 会 修正 ,

你欢迎并试图改变的灵魂，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [rests] .
The weight of sorrow rests .
这 重量 的 悲哀 休息 .

悲伤的重担压在心头。

[frʌm; frəm] ['seərəm, 'sær-] [ɪn] [ðə; ði] [meʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [faɪv] [stri:mz] ,
From Sarum in the mesh of her five streams ,
从 萨鲁姆 在 这 网 的 她 五 溪流 ,

从萨鲁姆五条溪流交织而成的网中，

[hɜ:r; hər] ['aɪd(ə)l] ['belfriz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['glɪtərɪŋ] [veɪnz] ,
Her idle belfries and her glittering vanes ,
她 闲置的 钟楼 和 她 闪闪发光 叶片 ,

她闲置的钟楼和闪闪发光的风向标，

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kloʊm] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [klaʊd] - [reɪs] [dʌsks] [ænd; ənd] [gli:mz]
We are clomb to where the cloud - race dusks and gleams
我们 是 克朗布 到 在哪里 这 云 - 种族 黄昏 和 闪光

我们攀爬到云雾缭绕、暮色闪烁的地方

[ɑ:n] [tɜ:rf] [ʌv; əv] ['ʌplənd] [pleɪnz] .
On turf of upland plains .
在 草皮 的 高地 平原 .

在高地平原的草地上。

['saʊθwərd] [ðə; ði] [roʊd] [θru:] ['dʒu:nɪpər] [ænd; ənd] ['braɪər]
Southward the road through juniper and briar
向南 这 路 通过 杜松 和 荆棘

向南沿着道路穿过杜松和荆棘丛

['klæmbəz] [ðə; ði] [daʊn] , [ˌʌn'trɑ:dn] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɔ:rn]
Clambers the down , untrodden and unworn
攀爬者 这 向下 , 未踏足的 和 全新未穿过

攀登至人迹罕至、未经践踏的山路

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[seɪv] [wer] [sʌm; səm] [flɑ:k] ['pɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɔ:ki] ['maɪər]
Save where some flock pitted the chalky mire
节省 在哪里 一些 群 凹坑 这 粉笔 沼泽

除了某些羊群在白垩质沼泽中留下的痕迹

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [fiːt] [æt; ət] [dɑːn] .

With	little	feet	at	dawn	.
和	小的	脚	在	黎明	.

黎明时分，小小的脚步声响起。

[twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['hʊdɪd] ['kæriːɝz, 'kɛriːɝz][læmp] ,

Twice	in	a	week	the	hooded	carrier's	lamp	,
两次	在	一个	星期	这	连帽的	承运商的	灯	,

一周两次，带兜帽的搬运工的灯，

['flæʃɪŋ] [ɑːn] ['weɪsaɪd] [flɪnts] [ænd; ənd] ['graːsiz] , [spɪlz]

Flashing	on	wayside	flints	and	grasses	,	spills
闪烁	在	路边	燧石	和	草	,	溢出物

路边燧石和草丛上的闪光，溢出物

[ɪts] ['mɪsti] ['reɪdiəns] [wer] [ðə; ði] ['duːz] [laɪ][dæmp]

Its	misty	radiance	where	the	dews	lie	damp
它是	蒙蒙	辐射	在哪里	这	露水	说谎	潮湿

露水湿润的地方，透着朦胧的光辉

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'tendɪd] [hɪlz] ;

Among	the	untended	hills	;
之中	这	无人照管	丘陵	;

在无人照管的山丘之间;

[hɪr] [laɪz][ðə; ði]['hæmlət] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] ['græsi] [maʊnd]

Here	lies	the	hamlet	ringed	with	grassy	mound
这里	谎言	这	村庄	环状	和	草丛	冢

这里坐落着被草丘环绕的小村庄

[ænd; ənd] [b'ræmbld] ['bæroʊ] [wer] , [suː'pɜːrbli] [ded] ,

And	brambled	barrow	where	,	superbly	dead	,
和	荆棘丛	巴罗	在哪里	,	极好	死的	,

还有那长满荆棘的墓丘，那里，死得极其惨烈，

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['peɪgənz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['hoʊli] [graʊnd]

The	dust	of	pagans	turned	to	holy	ground
这	灰尘	的	异教徒	转向	到	圣	地面

异教徒的尘土变成了圣地

[bɪ'niːθ] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] [tred] .

Beneath	your	humble	tread	.
下面	你的	谦逊的	踏	.

在你谦卑的脚步之下。

[hɪr] [wiː; wi] [dɪ'send] [æt; ət] ['druːpɪŋ] [dʌsk] [ðə; ði][saɪd]

Here	we	descend	at	drooping	dusk	the	side
这里	我们	下降	在	下垂	黄昏	这	边

我们在这里，在暮色渐沉中沿着山坡向下走。

[ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊni] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][plaːntid] [rɪŋ]

Of	the	stony	down	beneath	the	planted	ring
的	这	石质的	向下	下面	这	已种植	戒指

在种植环下方的石头下面

[ʌv; əv] [biːtʃiz] [wer] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ]['pæstərəl] [praɪd]

Of	beeches	where	you	showed	with	pastoral	pride
的	山毛榉	在哪里	你	显示	和	牧灵	自豪

你曾满怀田园牧歌般的自豪感，展示着那些山毛榉树。

[ðə; ði]['foʊldɪd] [læmz] [ɪn] [sprɪŋ] ;

The	folded	lambs	in	spring	;
这	折叠	羔羊	在	春天	;

春天里折叠起来的小羊羔;

[hɪr] [pʊl] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [bel] [ðæt] ['heɪsnd]
Here pull at eve the self - same bell that hastened
这里 拉 在 前夕 这 自己 - 相同的 钟 那 加快

在这里，拉响那扇加速的钟声。

[jʊr; jər] [rʌf] - [ʃɑːd] [fiːt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [dɔːr] —
Your rough - shod feet behind the hollow door —
你的 粗糙的 - 鞋子 脚 在后面 这 空洞的 门 —

你粗糙的鞋子踩在空心门后——

[jet] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [stænd] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌn'fæsənd] ,
Yet never see you stand , the chain unfastened ,
然而 绝不 看 你 站立 , 这 链 解开 ,

然而，我从未见过你站着，解开锁链，

[jʊr; jər] ['læntərn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
Your lantern on the floor .
你的 灯笼 在 这 地面 .

你的灯笼掉在地上了。

['ʌðər] [wɪl] [spred] [ðə; ði] [bɔːrd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn]
Others will spread the board now you are gone
其他的 将要 传播 这 木板 现在 你 是 已消失

你走了之后，其他人会继续铺开棋盘。

[hɪr] [wer] [juː; jʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] [geɪv] [jʊr; jər] [gests] [tuː; tə] [iːt] ,
Here where you smiled and gave your guests to eat ,
这里 在哪里 你 微笑 和 给予 你的 客人 到 吃 ,

在这里，你面带微笑，款待你的客人，

['lɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['miːniəl] ['kɪŋlaɪnəs] [frʌm; frəm] [wʌn]
Learning your menial kingliness from One
学习 你的 卑微的 王权 从 一

从一人身上学习你卑微的王者风范

[huː] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] - [fiːt] ;
Who washed His servants ' feet ;
WHO 洗过 他的 仆人 - 脚 ;

祂洗净了仆人的脚；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'taɪmz]
Along the slumbering corridor betimes
沿着 这 沉睡 走廊 早点

沿着沉睡的走廊，在.....之前

['ʌðər] [wɪl] [nɑːk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['futsteps] [pæs]
Others will knock and other footsteps pass
其他的 将要 敲 和 其他 脚步声 经过

其他人会敲门，其他人会走过。

[daʊn] [ðə; ði] [wet] [leɪn] [ɛə] [ðə; ði] [θɪn] ['ʃivəriŋ] [tʃaɪmz]
Down the wet lane e'er the thin shivering chimes
向下 这 湿的 车道 曾经 这 薄的 瑟瑟发抖 编钟

沿着湿漉漉的小路，总传来细细的、颤抖的钟声

[toʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɜːrli] [mæs] .
Toll for the early mass .
收费 为了 这 早期的 大量的 .

早间弥撒的收费标准。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæpəlz] [self][noʊ] ['sɔrəuz] [sɪŋ]
Yet **in** **the** **chapel's** **self** **no** **sorrows** **sing**
然而 在 这 小教堂的 自己 不 悲伤 唱歌

然而，在小教堂里，却听不到任何悲伤的歌声。

[ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ['priːsts] [vɔɪs] , [nɔːr]['eni] ['doʊlər] [grɪps]
In **the** **strange** **priest's** **voice** **,** **nor** **any** **dolour** **grips**
在 这 奇怪的 牧师的 嗓音 , 也不 任何 颜色 握把

那陌生的牧师的声音里，没有一丝悲伤。

[ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [brɪŋ]
The **heart** **because** **it** **is** **not** **you** **who** **bring**
这 心 因为 它 是 不是 你 WHO 带来

因为带来这份心的不是你。

[jʊr; jər]['mæstər][tuː; tə][ɪts][lɪps] .
Your **Master** **to** **its** **lips** **.**
你的 掌握 到 它是 嘴唇 .

你的主人对着它说。

[hɪr] [let][juː 'es] [liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] —
Here **let** **us** **leave** **the** **things** **you** **would** **not** **have** **—**
这里 让 我们 离开 这 事物 你 会 不是 有 —

让我们把那些你不想拥有的东西留下来——

[veɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['juːsləs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] —
Vain **grief** **and** **sorrow** **useless** **to** **be** **shown** **—**
徒劳 悲伤 和 悲哀 无用 到 是 所示 —

虚妄的悲伤和哀愁是无用的——

“ ['gɑːdz][gɪft][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːnɪtiːz] [aɪ] [geɪv]
“ **God's** **gift** **and** **the** **Community's** **I** **gave**
“ 神的 礼物 和 这 社区的 我 给予

“上帝的恩赐和社区的馈赠，我都献上。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,
And **nothing** **of** **my** **own** **,**
和 没有什么 的 我的 自己的 ,

而这一切都不是我自己的，

” [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [self] - [diːmd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [wɜːrθ]
” **You** **would** **have** **said** **,** **self** **-** **deemed** **of** **no** **more** **worth**
” 你 会 有 说 , 自己 - 被认为 的 不 更多的 值得

你会说，你自认为毫无价值。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [griːn] [hændz] [ðæt] [gɑːrd] [ə; eɪ] ['pɑːpiːz] [greɪs] , —
Than **the** **green** **hands** **that** **guard** **a** **poppy's** **grace** **,** **—**
比 这 绿色的 双手 那 警卫 一个 罂粟的 优雅 , —

比守护罂粟花优雅的绿色双手更胜一筹，——

[bloʊz] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['flaʊər] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ]
Blows **the** **eternal** **flower** **and** **back** **to** **earth**
打击 这 永恒 花 和 后退 到 地球

吹散永恒之花，回归尘世

['tʌmblz] [ðə; ði] ['wɪðərd] [keɪs] .
Tumbles **the** **withered** **case** **.**
翻滚 这 干枯 案件 .

枯萎的箱子翻倒在地。

[neɪ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæθ] [meɪd] [rɪ'naʊnsmənt] [veɪn] ,
Nay **,** **but** **Our** **Lord** **hath** **made** **renouncement** **vain** **,**
不 , 但 我们的 主 有 制成 放弃 徒劳 ,

不，我们的主已使一切放弃都是徒劳的。

[hɪm'self] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['hʌmb(ə)l][hændz][let] [fɔːl] ,

Himself	**into**	**those**	**humble**	**hands**	**let**	**fall**	**,**
他本人	进入	那些	谦逊的	双手	让	落下	,

他将自己投入那双谦卑的手中，任其坠落。

['gəːdən] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] ['pɑːvərti][ænd; ənd][peɪn] ,

Guerdon	**of**	**willing**	**poverty**	**and**	**pain**	**,**
格尔登	的	愿意的	贫困	和	疼痛	,

甘愿贫穷和痛苦的格尔登

[ðə; ði] ['gretɪst] [gɪft][ʌv; əv][ɔːl] ;

The	**greatest**	**gift**	**of**	**all**	**;**
这	最	礼物	的	全部	;

最珍贵的礼物;

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɪn] [ðæt] [laɪf] [ɔː'stɪr]

To	**you**	**and**	**all**	**who**	**in**	**that**	**life**	**austere**
到	你	和	全部	WHO	在	那	生活	简朴

致你以及所有在那种艰苦生活中挣扎的人们

[mɪd] [fiːldz] [rɪ'moʊt] [jʊr; jər] ['hɑːrʃər] ['leɪbər] [plaɪ]

Mid	**fields**	**remote**	**your**	**harsher**	**labours**	**ply**
中	字段	偏僻的	你的	更严厉	劳动	胶合板

中场远离你更艰苦的劳动

['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] , [gɜːrt] [raʊnd] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr]

Singing	**His**	**praise**	**,**	**girt**	**round**	**from**	**year**	**to**	**year**
歌唱	他的	称赞	,	束	圆形的	从	年	到	年

年复一年，歌颂祂的赞美

[wɪð; wɪθ] [ʃiːp] - ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] —

With	**sheep**	**-**	**bells**	**and**	**the**	**sky**	**—**
和	羊	-	铃铛	和	这	天空	—

伴着羊铃声和天空——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[ðɪs] , [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz]['lɑːrdʒər] ['ɔːdiəns] ['gɪv(ə)n]

This	**,**	**that**	**to**	**you**	**is**	**larger**	**audience**	**given**
这	,	那	到	你	是	更大的	观众	给定

这对你们来说，意味着更大的受众群体。

[wer] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] [wɪð; wɪθ] ['saɪɪŋ] ['pɪnjənz] [ʃɑːd]

Where	**prayer**	**and**	**praise**	**with**	**sighing**	**pinions**	**shod**
在哪里	祷告	和	称赞	和	叹息	小齿轮	鞋子

那里，祈祷和赞美伴随着叹息的羽翼。

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːri] ['ænti] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['hev(ə)n]

Piercing	**the**	**starry**	**ante**	**-**	**rooms**	**of**	**Heaven**
冲孔	这	繁星	赌注	-	房间	的	天堂

刺破天堂星光璀璨的前厅

[sweɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][gɑːd] :

Sway	**the**	**designs**	**of**	**God**	**:**
摇摆	这	设计	的	上帝	:

改变上帝的旨意:

[ænd; ənd] [naʊ] [jɔːr'self] , ['stændɪŋ] [wer] [leɪt] [hæθ] [stʊd]

And	**now**	**yourself**	**,**	**standing**	**where**	**late**	**hath**	**stood**
和	现在	你自己	,	常设	在哪里	晚的	有	站立

而现在，你，站在了前人曾经站过的地方。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] , [ɑːr; ər] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] —

The	echo	of	your	voice	,	are	prayer	and	praise	—
这	回声	的	你的	嗓音	,	是	祷告	和	称赞	—

你的声音回荡着，那是祈祷和赞美——

[oʊ] [swiːt] [rɪ'wɔːrd][ænd; ənd] [ənsɝ·pæsɪŋ] [gʊd]

O	sweet	reward	and	unsurpassing	good
哦	甜的	报酬	和	无与伦比	好的

哦，甜蜜的奖赏和无与伦比的善行

[fɔːr; fər] [ðæt] [smɔːl] [gɪft][ʌv; əv] [deɪz] .

For	that	small	gift	of	days	.
为了	那	小的	礼物	的	天	.

为了这短暂而珍贵的时光。

[jɔːr'self] , [huː] [naʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['sʌmənɪŋ]

Yourself	,	who	now	have	heard	such	summoning
你自己	,	WHO	现在	有	听到	这样的	召唤

你，如今已听闻此等召唤。

[ænd; ənd] [siːn] [sʌtʃ] ['bɜːrnɪŋ] ['klærəti] [ə'laɪt]

And	seen	such	burning	clarities	alight
和	已见	这样的	燃烧	澄清	点燃

并目睹了如此清晰的燃烧景象

[æz; əz] [broʊk] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['ʃepərdz] - ['draʊzi] [rɪŋ]

As	broke	the	vigilant	shepherds	'	drowsy	ring
作为	打破	这	警惕的	牧羊人	-	昏昏欲睡	戒指

警惕的牧羊人昏昏欲睡的铃声被打破了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [naɪt] ,

On	the	predestined	night	,
在	这	命中注定	夜晚	,

在命中注定的那个夜晚，

[huː] [meɪd] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz] [ðerz] [huː] [roʊz][ænd; ənd][trɑːd]

Who	made	such	haste	as	theirs	who	rose	and	trod
WHO	制成	这样的	匆忙	作为	他们的	WHO	玫瑰	和	践踏

谁像他们那样匆忙起身，踏步前行？

[tuː; tə] ['beθlihem] [ðə; ði] [duː] - [en'kʌmbəd] [græs] ,

To	Bethlehem	the	dew	-	encumbered	grass	,
到	伯利恒	这	露	-	负担	草	,

露水浸润的青草，前往伯利恒。

['trʌstfl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][gɑːd]

Trustful	to	see	the	showing	forth	of	God
值得信赖的	到	看	这	显示	前进	的	上帝

相信能看到神的显现

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ;

And	the	Word	come	to	pass	;
和	这	单词	来	到	经过	;

于是，神的话语应验了；

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hoʊm] - [spʌn] ['izriəlaits]

With	how	much	more	than	home	-	spun	Israelites
和	如何	很多	更多的	比	家	-	旋转	以色列人

比土生土长的以色列人多多少呢？

- [pʊr] ['hʌŋgri] [glɪmps] [ʌv; əv] ['gɑːdhed] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [blest]

'	Poor	hungry	glimpse	of	Godhead	are	you	blest
-	贫穷的	饥饿的	一瞥	的	神格	是	你	祝福

“可怜的饥渴之人，你竟有幸瞥见神性！”

[huːm] ['meri] [ʃoʊz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [naɪts]
Whom Mary shows for more than mortal nights
谁 玛丽 演出 为了 更多的 比 凡人 夜晚

玛丽向他展示的，远不止凡人的夜晚

[ðə; ði]['dʒuːəl][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
The Jewel on her breast .
这 宝石 在 她 胸部 .

她胸前的宝石。

[jet] , [æz; əz][wʌn] ['niːlɪŋ] [tʃɜːrl] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk]
Yet , as one kneeling churl might chance to think
然而 , 作为 一 跪着 吝啬鬼 可能 机会 到 思考

然而，正如一个跪着的粗鄙之人可能会偶然想到的那样

[ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn][hɜːrd][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['wɑːtld] [baːz] ,
Of the wan herd behind their wattled bars ,
的 这 万 一群 在后面 他们的 垂柳 酒吧 ,

在他们那棚架后面的苍白羊群中，

['muːvɪŋ] [ˌʌn'ʃepərdɪd] [wɪð; wɪθ] ['belz] [ðæt] [klɪŋk]
Moving unshepherded with bells that clink
移动 无人牧养的 和 铃铛 那 碰杯

无人牧羊，铃铛叮当作响。

[ænd; ənd][stɜːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
And stir beneath the stars ,
和 搅拌 下面 这 明星 ,

在星空下搅动，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] [speɪs] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bæk] ,
And , for the thought's space wishing he were back ,
和 , 为了 这 想法 空间 祝 他 是 后退 ,

而对于那份希望他能回来的思绪，

[preɪ] [tuː; tə] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['swiːtnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃiːp] —
Pray to that Sum of Sweetness for his sheep —
祈祷 到 那 和 的 甜味 为了 他的 羊 —

向至善至美者祈祷，为他的羊群祈求——

“ [teɪk] [ðem; ðəm] , [oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [dʌst] [sə'plaɪ] ['aʊər; ɑːr] [læk] ,
“ Take them , O Thou that dost supply our lack ,
“ 拿 他们 , 哦 你 那 朋友 供应 我们的 缺少 ,

“求你接纳他们，哦，你补充了我们的匮乏，

['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz][tuː; tə] [kiːp] ,
Into Thy hands to keep ,
进入 你的 双手 到 保持 ,

交在你手中，

” [soʊ][juː; jʊ] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [muːv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
” So you who in His presence move and live
” 所以 你 WHO 在 他的 在场 移动 和 居住

所以，你们这些在他面前行动、在他面前生活的人，

[rɪ'kɔːl] [ə'mɪd][jʊr; jər][glæd][sə'lestʃ(ə)l] ['kɛrz]
Recall amid your glad celestial cares
记起 之中 你的 高兴的 天体 关心

在你快乐的天国忧虑中回想一下

[jʊr; jər] ['tʃoʊzn] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [gɪv]
Your **chosen** **office** **,** **to** **your** **children** **give**
你的 选定 办公室 , 到 你的 孩子们 给

你选择的职位，留给你的孩子们。

[ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [prerz] .
The **charity** **of** **prayers** **.**
这 慈善机构 的 祈祷 .

祈祷的慈善意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði] [rɪ'gret]
THE **REGRET**
这 后悔

遗憾

[ðə; ði] ['mæloʊ] [bluːmz] [ɪn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ]
The **mallow** **blooms** **in** **late** **July**
这 锦葵 花朵 在 晚的 七月

锦葵在七月下旬开花。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [træk]
Along **the** **dusty** **track**
沿着 这 尘土飞扬 追踪

沿着尘土飞扬的小路

[tuː; tə] ['rɒmzi] [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz] [rʌn]
To **Romsey** **where** **the** **waters** **run**
到 罗姆西 在哪里 这 水 跑步

到罗姆西，那里有流水。

[ænd; ənd] ['nɔːrmən] [stoʊnz] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [sʌn] —
And **Norman** **stones** **confront** **the** **sun** **—**
和 诺曼 石头 面对 这 太阳 —

诺曼石面向太阳——

[ɑː] , [dɪr] , [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][wɜːr; wər] [dʌn]
Ah **,** **Dear** **,** **that** **all** **our** **work** **were** **done**
啊 , 亲爱的 , 那 全部 我们的 工作 是 完毕

啊，亲爱的，真希望我们所有的工作都完成了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [bæk] !
And **we** **were** **getting** **back** **!**
和 我们 是 获得 后退 !

我们正在返回!

[ðə; ði] ['wɪnˌtʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪloʊ] [rʌnz]
The **whinchat** **in** **the** **willow** **runs**
这 温查特 在 这 柳 跑步

柳树上的金丝雀奔跑

[frʌm; frəm]['sɪlvər] [ster] [tuː; tə] [ster] ,
From **silver** **stair** **to** **stair** **,**
从 银 楼梯 到 楼梯 ,

从银色的楼梯到另一级楼梯，

[kɑːks] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['aɪbraʊ] , [tjuːnz] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
Cocks **his** **white** **eyebrow** **,** **tunes** **his** **throat**
公鸡 他的 白色的 眉 , 曲调 他的 喉

他挑起白色的眉毛，调整了一下喉咙。

[ænd; ənd][plænz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kri:kɪŋ] [noʊt]
And plans his little creaking note
和 计划 他的 小的 嘎吱作响 笔记

他计划着发出那声吱吱作响的短音符

[tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [li:vz] [ðæt] [pæst][hɪm; ɪm] [floʊt] —
To please the leaves that past him float —
到 请 这 树叶 那 过去的 他 漂浮 —

为了取悦从他身边飘过的落叶——

[ɑ:] , [dɪr] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər] !
Ah , Dear , that we were there !
啊 , 亲爱的 , 那 我们 是 那里 !

啊，亲爱的，真希望我们当时也在那里!

[naʊ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['kæriɪŋ] [heɪ]
Now all the world is carrying hay
现在 全部 这 世界 是 携带 干草

现在全世界都在搬运干草

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][waɪz] ,
And all the world is wise ,
和 全部 这 世界 是 明智的 ,

世人皆有智慧，

[ænd; ənd][oʊ][tu:; tə] [trʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [ə'gen]
And O to trudge it once again
和 哦 到 跋涉 它 一次 再次

哦，又要再次跋涉了。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] [weɪn]
There in the wake of a green wain
那里 在 这 唤醒 的 一个 绿色的 韦恩

在那辆绿色小车后面

[ðæt] ['oʊvər] - [tɑ:ps][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [leɪn]
That over - tops the rustling lane
那 超过 - 最高额 这 沙沙声 车道

那条沙沙作响的小路就在那条小路上。

[bɪ'ni:θ] [fə'mɪliər] [skaɪz] !
Beneath familiar skies !
下面 熟悉的 天空 !

在熟悉的天空下!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[fɜ:rst] [snoʊ]
FIRST SNOW
第一的 雪

初雪

[naʊ] ['hə:θə] [hæθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Now Hertha hath , without a doubt ,
现在 柏林赫塔 有 , 没有 一个 怀疑 ,

现在赫塔无疑拥有.....

[gɑ:t][ɔ:l][hɜ:r; hər]['wɪntər] ['peltri] [aʊt] ;
Got all her winter peltry out ;
得到 全部 她 冬天 毛皮 出去 ;

她把所有的冬装都拿出来了;

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːdz] - [ʃoʊ]

And	,	for	the	weeds	dispersèd	show
和	,	为了	这	杂草	-	展示

而且，杂草散落一地

[dɑːrk] [θruː] [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [snoʊ] ,

Dark	through	that	field	of	fallen	snow	,
黑暗的	通过	那	场地	的	倒下	雪	,

透过那片积雪覆盖的田野，可以看到黑暗。

[wiː; wi] [meɪ] [fə'lɪsɪˌteɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

We	may	felicitate	in	her
我们	可能	祝贺	在	她

我们或许可以向她表示祝贺。

[ðə; ði] ['hæpi] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['minivə] .

The	happy	choice	of	minever	.
这	快乐的	选择	的	永远	.

我最幸福的选择。

[ðə; ði] [wel] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌsti] [ʃed]

The	well	beside	the	rusty	shed
这	出色地	旁	这	生锈的	棚

锈迹斑斑的棚子旁边的水井

[hæθ] [skriːnd] [hɪz; ɪz][pent] - [haʊs] [læpt][ɪn] [liːd]

Hath	screened	his	pent	-	house	lapt	in	lead
有	筛选	他的	五角星	-	房子	拉普特	在	带领

哈斯用铅遮挡了他的顶层公寓。

[ɪn] ['kændər] [ʌv; əv] [kɑːr'θuːʒən] [kaʊl] ,

In	candour	of	Carthusian	cowl	,
在	坦率	的	卡尔特教派	兜帽	,

坦率地戴着卡尔特教团的兜帽，

([sɔːft][æz; əz][ðə; ði]['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [aʊl]) ,

(	Soft	as	the	plumage	of	white	owl	)	,
(	柔软的	作为	这	羽毛	的	白色的	猫头鹰	)	,

（像白猫头鹰的羽毛一样柔软）

[huːz] [peɪl] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['naɪts] [draʊθ] ,

Whose	pail	,	for	all	the	long	night's	drouth	,
谁	桶	,	为了	全部	这	长的	夜晚	干旱	,

谁的水桶，为了熬过漫漫长夜的干渴?

[hæθ] [foʊm] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['seɪbl] [maʊθ] .

Hath	foam	about	his	sable	mouth	.
有	泡沫	关于	他的	黑貂	嘴	.

他黑色的嘴角泛起了白沫。

[haʊ] [dɑːrk][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊ] [aɪz]

How	dark	my	cottage	window	eyes
如何	黑暗的	我的	小屋	窗户	眼睛

我的小屋窗户的眼睛多么黑暗

[hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['lænd,skeɪps] [waɪt] [dɪs'gaɪz] —

Her	wonted	landscape's	white	disguise	—
她	惯常	景观的	白色的	伪装	—

她惯常的白色风景——

[hoʊ] , ['sʌlki] - [feɪs] , [ðaɪn] [oʊn] [brɪk] [ledʒ]

Ho	,	Sulky	-	face	,	thine	own	brick	ledge
何	,	闷闷不乐	-	脸	,	你的	自己的	砖	壁架

嚯，臭脸，你自己的砖砌窗台

['bɛrəθ] [sʌtʃ] ['bɜ:rd(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [hedʒ] ,
Beareth such burden as the hedge ,
怀雷斯 这样的 负担 作为 这 对冲 ,

承担着篱笆般的重担，

[ænd; ənd] [θætʃ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [wɪ'ðɪn] ,
And thatch , for all the warmth within ,
和 苫 , 为了 全部 这 温暖 之内 ,

而茅草屋，尽管内部温暖，

[ɪz] ['bɪrdɪd] [laɪk][ə; eɪ]['kæpju:tʃɪn] !
Is bearded like a Capuchin !
是 留着胡子的 喜欢 一个 卷尾猴 !

长着像卷尾猴一样的胡子!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm]
TO A CHILD RETURNING HOME
到 一个 孩子 返回 家

致即将回家的孩子

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ]
UPON A WINDY DAY
之上 一个 刮风 天

在一个刮风的日子

['priði:] [wʌt] [mæd] [kən'tentmənt] [kænst] [ðaʊ] [faɪnd] ,
Prythee what mad contentments canst thou find ,
普里西 什么 疯狂的 满足 罐 你 寻找 ,

请问，你究竟能找到怎样的疯狂满足感?

['roʊzi] - ['tʃi:kt] ['bɛtsi] , [ɪn] [ðɪs] - [wɪnd]
Rosy - cheeked Betsey , in this blust'rous wind
红润 - 脸颊 贝齐 , 在 这 - 风

在这狂风中，脸颊红润的贝茜

[lʌvd] [ʌv; əv][ðaɪ] ['beɪbihʊd] ?
Loved of thy Babyhood ?
喜爱 的 你的 婴儿期 ?

你从小就被爱着吗?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔ:r]
Without the door
没有 这 门

没有门

[hɪz; ɪz] [li:vz] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] [goʊ] [bɪ'fɔ:r]
His leaves as running footmen go before
他的 树叶 作为 跑步 侍从 去 前

他的离去如同奔跑的侍从一般。

[ðaɪ] ['lægɪŋ] [fi:t] [hu:] [wɪð; wɪθ][kəm'plaɪənt] [greɪs]
Thy lagging feet who with compliant grace
你的 滞后 脚 WHO 和 合规 优雅

你那迟缓的脚步，带着顺从的优雅

[smaɪl] , [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] ['mæntl] [ɑ:n][ðaɪ] [feɪs] .
Smilest , his kisses mantling on thy face .
笑容最灿烂 , 他的 吻 披风 在 你的 脸 .

他的吻轻柔地落在你的脸上，让你微笑。

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][juːz] [waɪl] [jet] [hiː; hi] [meɪ]
Go back and bid him use while yet he may
去 后退 和 出价 他 使用 尽管 然而 他 可能

回去让他趁他还有机会的时候使用。

[hɪz; ɪz] ['feɪvər] [briːf] [ænd; ənd] [prɪ] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [deɪ] ;
His favour brief and pre - determined day ;
他的 偏爱 简短的 和 预 - 决定 天 ;

他偏爱的日期短暂且预先确定;

[ber] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wuː] , [nɔːr][fər'bɪd][hɪm; ɪm] [naʊ]
Bear with his wooing , nor forbid him now
熊 和 他的 求爱 , 也不 禁止 他 现在

容忍他的追求，现在也不要禁止他。

[lɪft] [ðə; ði] [laɪt] [her] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [ʌn'trʌbld] [braʊ] ,
Lift the light hair from thine untroubled brow ,
举起 这 光 头发 从 你的 平静无波 眉头 ,

轻轻撩起额前散落的碎发，

[huːm] [ðaʊ] [ʃælt] [dʌb] [ə; eɪ] [tʃɜːrl] , [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [groʊn]
Whom thou shalt dub a churl , when thou art grown
谁 你 应 配音 一个 吝啬鬼 , 什么时候 你 艺术 生长

你长大后，会称他为粗鄙之人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['rʌflɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [gaʊn] .
A woman , but for ruffling of thy gown .
一个 女士 , 但 为了 褶皱 的 你的 袍 .

一个女人，只是你的裙摆有些凌乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr]['mɑːθoʊ]
THE DEATH OF SIR MATHO
这 死亡 的 先生 数学

马托爵士之死

[“ [nɑːm][kwis] -
[“ Nam quis iniquæ
[“ 南 quis -

[“Nam quis iniquæ

[tæm] [peɪʃənz] ['ɜːrbɪs] , [tæm] - [ʌt] - [ˌes 'iː]
Tam patiens urbis , tam ferreus ut teneat se
谭 病人 城市 , 塔姆 - ut - 塞

Tam Patiens urbis, tam ferreus ut teneat se

- ['noʊvə] [kʌm] - ['lɛktɪkə] -
Causidici nova cum veniat lectica Mathonis
- 新星 精液 - 利克蒂卡 -

马索尼斯新星与风叶

[plenə] [ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ] .
Plena ipso .
普莱纳 ipso .

完全。

” — ['dʒuvənəl] , [aɪ] . - .]
” — Juvenal , I . 30 .]
” — 尤维纳尔 , 我 . - .]

——尤维纳利斯，《诗集》第一卷，第30首。

[wen] [sɜːr]['mɑːθoʊ] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [koʊld] ,

When	Sir	Matho	lay	a	-	dying	and	his	feet	were	growing	cold	,
什么时候	先生	马托	躺	一个	-	垂死	和	他的	脚	是	生长	寒冷的	,

马托爵士弥留之际，他的双脚渐渐冰冷。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [gluːm] ,

For	the	fire	was	out	and	left	the	place	in	gloom	,
为了	这	火	曾是	出去	和	左边	这	地方	在	愁云	,

火熄灭了，屋里一片昏暗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɔːnisiz] [ʌv; əv] [goʊld]

And	he	could	not	see	the	night	-	light	on	his	cornices	of	gold
和	他	可以	不是	看	这	夜晚	-	光	在	他的	檐口	的	金子

他看不见金色屋檐上的夜灯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [haɪrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['grɪzli] ['gɑːsɪp] [toʊld]

And	the	nurses	that	were	hired	for	him	some	grisly	gossip	told
和	这	护士	那	是	雇用	为了	他	一些	可怕的	闲话	讲述

为他雇佣的护士们透露了一些可怕的传闻。

[æz; əz] [ðeɪ] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

As	they	lingered	in	the	little	dressing	-	room	,
作为	他们	徘徊不去	在	这	小的	敷料	-	房间	,

他们在小小的更衣室里逗留了一会儿，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm] ['kændlz] [ɔːr] [tuː; tə] [niːl] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [preɪ]

There	was	none	to	light	him	candles	or	to	kneel	by	him	and	pray
那里	曾是	没有任何	到	光	他	蜡烛	或者	到	下跪	经过	他	和	祈祷

没有人为他点蜡烛，也没有人跪在他身边祈祷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [fed] [ðə; ði] ['faɪər] - [dɔːgz] [hæd; həd] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] —

And	the	youth	that	fed	the	fire	-	dogs	had	packed	up	and	gone	away	—
和	这	青年	那	美联储	这	火	-	狗	有	包装	向上	和	已消失	离开	—

而那些喂养消防犬的年轻人已经收拾行装离开了——

[fɔːr; fər] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] ?

For	where's	the	sense	of	waiting	on	a	man	whose	days	are	done	?
为了	在哪里?	这	感觉	的	等待	在	一个	男人	谁	天	是	完毕	?

等待一个生命已逝的人，有什么意义呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fægət] [laɪ] [ə; eɪ] - ['rɔtiŋ] [wer] [ðə; ði] [braʊn] ['fezənts] [rʌn] .

And	the	faggots	lie	a	-	rotting	where	the	brown	pheasants	run	.
和	这	同性恋	说谎	一个	-	腐烂	在哪里	这	棕色的	野鸡	跑步	.

而那些柴堆则腐烂在棕色野鸡奔跑的地方。

[æz; əz] [sɜːr] ['mɑːθoʊ] [leɪ] [ə; eɪ] - ['ʃivəriŋ] , [fɔːr; fər] [deθ] [krept] [ɑːn] [ə'peɪs] ,

As	Sir	Matho	lay	a	-	shivering	,	for	Death	crept	on	apace	,
作为	先生	马托	躺	一个	-	瑟瑟发抖	,	为了	死亡	悄悄地爬	在	迅速	,

马托爵士躺在地上瑟瑟发抖，因为死神正迅速逼近。

[keɪm] [æn; ən] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ;

Came	an	agèd	woman	in	the	flickering	light	;
来	一个	老年	女士	在	这	闪烁	光	;

摇曳的灯光中，走来一位老妇人；

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Like	the	women	of	the	village	,	but	he	didn't	know	her	face	,
喜欢	这	女性	的	这	村庄	,	但	他	没有	知道	她	脸	,

她像村里的其他妇女一样，但他不认识她的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - - [eɪtʃ] . [piː] . [pən'hɑːrd] [juːst] [tuː; tə][goʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs]

For	his	50	-	h	.	p	.	Panhard	used	to	go	at	such	a	pace
为了	他的	-	-	h	.	p	.	潘哈德	用过的	到	去	在	这样的	一个	步伐

他那辆50马力的帕纳德摩托车以前能跑出这样的速度。

[ðæt] [hiː; hi]['nevər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒər] [baɪ] [saɪt] .

That	he	never	knew	his	cottagers	by	sight	.
那	他	绝不	知道	他的	农舍	经过	视线	.

他从未见过他的农舍居民。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [twɪst] [hɜːr; hər]['eɪprən][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌgli] ['wɪðərd] [hændz]

He	saw	her	twist	her	apron	in	her	ugly	withered	hands
他	锯	她	捻	她	围裙	在	她	丑陋的	干枯	双手

他看见她用那双丑陋枯萎的手捻着围裙。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [dɪd] [huː] [ə'weitid] , [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [kə'mændz]

As	the	poor	did	who	awaited	,	while	he	lived	,	his	high	commands
作为	这	贫穷的	做过	WHO	等待中	,	尽管	他	居住地	,	他的	高的	命令

就像那些在他活着的时候等待他高高在上的命令的穷人一样，他们也一直在等待着他的命令。

[ænd; ənd][sɜːr]['mɑːθoʊ] [bliŋkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪk][æn; ən][oʊld][dɔːg][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

And	Sir	Matho	blinked	upon	her	like	an	old	dog	in	the	sun	.
和	先生	马托	眨眼	之上	她	喜欢	一个	老的	狗	在	这	太阳	.

马托爵士眨着眼睛看着她，就像一只老狗在阳光下一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fægət] [laɪ][ə; eɪ] - ['rɔtiŋ] [wer] [ðə; ði] [braʊn] ['fezənts] [rʌn] .

And	the	faggots	lie	a	-	rotting	where	the	brown	pheasants	run	.
和	这	同性恋	说谎	一个	-	腐烂	在哪里	这	棕色的	野鸡	跑步	.

而那些柴堆则腐烂在棕色野鸡奔跑的地方。

[ðen] [sɜːr]['mɑːθoʊ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]

Then	Sir	Matho	saw	she	looked	on	him	and	waited	his	desire
然后	先生	马托	锯	她	看起来	在	他	和	等待	他的	欲望

然后马托爵士看到她正注视着他，等待着他的回应。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ðə; ði] [pʊr] [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [wɪtʃ]

And	he	conjured	the	poor	mis	-	shapen	witch
和	他	召唤	这	贫穷的	误	-	形状	巫婆

于是他召唤出了那个可怜的畸形女巫。

[tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][lɔːgz][ʌv; əv]['siːdər][ænd; ənd][ʌv; əv][oʊk][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]['faɪər] ,

To	bring	some	logs	of	cedar	and	of	oak	to	light	his	fire	,
到	带来	一些	日志	的	雪松	和	的	橡木	到	光	他的	火	,

他拿了一些雪松木和橡木来生火，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [ɪz]['nevər][hæd; həd][fɔːr; fər]['haɪər]

For	he	counted	on	the	pity	that	is	never	had	for	hire
为了	他	计数	在	这	遗憾	那	是	绝不	有	为了	聘请

因为他指望的是那种永远无法用金钱换来的怜悯。

[ænd; ənd][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [pə'zes] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

And	is	all	the	poor	possess	to	give	the	rich	.
和	是	全部	这	贫穷的	具有	到	给	这	富有的	.

而这，就是穷人唯一能给富人的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ɑː] , [sɜːr] , [aɪv] [dʌn] [ðə; ði]

But	she	wrung	her	hands	and	cried	to	him	,	"	Ah	,	Sir	,	I've	done	the
但	她	拧干	她	双手	和	哭	到	他	,	"	啊	,	先生	,	我已经	完毕	这

[ɔɪl]

oil
油

但她搓着手，哭着对他说："啊，先生，我把油弄脏了。"

[hweə'wɪð] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stoʊv][maɪ] [mes] [ʌv; əv] [griːnz] [aɪ][bɔɪl] ;
Wherewith upon a little stove my mess of greens I boil ;
以及 之上 一个 小的 火炉 我的 混乱 的 青菜 我 熬 ;

我用小炉子煮我那堆蔬菜;

[ænd; ənd][koʊl][ɪz] [dɪr] , [ænd; ənd]['veri] [dɪr] , [ænd; ənd]['fjuːəl][hæv; həv][wiː; wi] [nʌn] .
And coal is dear , and very dear , and fuel have we none .
和 煤炭 是 亲爱的 , 和 非常 亲爱的 , 和 燃料 有 我们 没有任何 .

煤炭很贵，非常贵，而我们却没有燃料。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fægət] [laɪ][ə; eɪ] - ['rɔtiŋ] [wer] [ðə; ði] [braʊn] ['fezənts] [rʌn] .
" And the faggots lie a - rotting where the brown pheasants run .
" 和 这 同性恋 说谎 一个 - 腐烂 在哪里 这 棕色的 野鸡 跑步 .

"而那些柴堆则腐烂在棕色野鸡奔跑的地方。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ʃiː; ʃi] [nelt] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊtʃɪz] [fʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [raɪz] ,
She knelt her at his couch's foot , he saw her sorrow rise ,
她 跪下 她 在 他的 沙发 脚 , 他 锯 她 悲哀 上升 ,

她跪在他沙发脚边，他看到她眼中涌起悲伤。

[hɜːr; hər] [terz] [bɪ'stɑː] [hɪz; ɪz] [fer] [im'brɔidəd] [ʃiːt] ,
Her tears bestarred his fair embroidered sheet ,
她 眼泪 星光 他的 公平的 绣花 床单 ,

她的泪水浸湿了他那精美的绣花床单，

[ʃiː; ʃi] [pɪrst] [hɪz; ɪz]['sɪlkən] ['kʌvərlɪd][wɪð; wɪθ]['pɪti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She pierced his silken coverlid with pity of her eyes ,
她 穿孔 他的 丝 床单 和 遗憾 的 她 眼睛 ,

她用怜悯的眼神穿透了他丝绸般的被罩，

[hɜːr; hər] ['tendərnəs] [dɪ'sendɪd] , [laɪk][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv]['pærədaɪs]
Her tenderness descended , like the dews of Paradise
她 压痛 下降 , 喜欢 这 露水 的 天堂

她的温柔如天堂的露珠般降临

[ɔːr] [greɪs] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪzəm] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] —
Or grace of shining chrism , upon his feet —
或者 优雅 的 灼灼 圣油 , 之上 他的 脚 —

或闪耀的圣油恩典，洒在他的脚上——

[ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [trɑːd][ðə; ði] ['rʌsɪt] [wʊdz] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['brækən] [kəːlz] ;
The feet that trod the russet woods and broke the bracken curls ;
这 脚 那 践踏 这 赤褐色 树林 和 打破 这 蕨类植物 卷发 ;

踏过赤褐色树林，拨开蕨类植物卷曲的双脚;

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['wɪnˌbɛriz] , [ðæt] [groʊ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,
And crushed the purple whinberries , that grow for little girls ,
和 碎 这 紫色的 越橘 , 那 生长 为了 小的 女孩们 ,

然后碾碎了紫色的越橘，那是为小女孩们生长的。

[wen] [ðə; ði] ['sɪli] ['fɔːrən] ['fɛðɝz] [fel] [ə; eɪ] - ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʌn] .
When the silly foreign feathers fell a - screaming to his gun .
什么时候 这 愚蠢的 外国的 羽毛 跌倒 一个 - 尖叫 到 他的 枪 .

当那些愚蠢的外国羽毛尖叫着落到他的枪口时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fægət] [laɪ][ə; eɪ] - ['rɔtiŋ] [wer] [ðə; ði] [braʊn] ['fezənts] [rʌn] .
And the faggots lie a - rotting where the brown pheasants run .
和 这 同性恋 说谎 一个 - 腐烂 在哪里 这 棕色的 野鸡 跑步 .

而那些柴堆则腐烂在棕色野鸡奔跑的地方。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [terz] [ri'kɔ:ld] [sɜ:r]['mɑ:θoʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['wʊmən] - [ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] ,
And **her** **tears** **recalled** **Sir** **Matho** **to** **a** **Woman** **'** **neath** **a** **Tree** **,**
和 她 眼泪 召回 先生 马托 到 一个 女士 - 下方 一个 树 ,

她的眼泪让马托爵士想起了《树下的女人》

- [twʌz] [æn; ən][oʊld] [ˌpi:'eɪtɑ:] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:l] [bɪ'loʊ]
' **Twas** **an** **old** **pietà** **in** **his** **hall** **below**
- 那是 一个 老的 圣母怜子图 在 他的 大厅 以下

他楼下的大厅里摆放着一尊古老的圣母哀子像。

([bɔ:t] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] ['krɪsti:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ]) [wer'ɪn] [ju:; jʊ] [si:]
(**Bought** **to** **pass** **the** **time** **at** **Christie's** **for** **a** **song** **)** **wherein** **you** **see**
(买 到 经过 这 时间 在 佳士得 为了 一个 歌曲) 其中 你 看

（在佳士得拍卖行为了消磨时间而以极低的价格购得）其中你可以看到

[haʊ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hoʊldz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] ,
How **a** **Mother** **holds** **the** **Body** **of** **her** **Son** **upon** **her** **knee** **,**
如何 一个 母亲 持有 这 身体 的 她 儿子 之上 她 膝盖 ,

一位母亲将儿子的遗体抱在膝上，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [red] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [delt] [ðə; ði] [bloʊ] .
But **her** **eyes** **are** **red** **for** **them** **that** **dealt** **the** **blow** **.**
但 她 眼睛 是 红色的 为了 他们 那 已处理 这 吹 .

但她双眼通红，那是因为那些伤害她的人。

“ [ðɪs] ['wʊmən][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fər'gɪv] , ” [hi:; hi][kraɪd] .
“ **This** **woman** **has** **forgiven** **me** **,** **and** **You** **forgive** **,** **”** **he** **cried** **.**
“ 这 女士 有 已原谅 我 , 和 你 原谅 , ” 他 哭 .

“这位女士原谅了我，你也原谅了我，”他喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

“ [soʊ][hi:; hi] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] .
“ **So** **He** **may** **still** **be** **merciful** **.**
“ 所以 他 可能 仍然 是 仁慈 .

“所以祂或许仍然会仁慈。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɜ:r]['mɑ:θoʊ][daɪd] .
” **With** **that** **Sir** **Matho** **died** **.**
” 和 那 先生 马托 死亡 .

“马托爵士说完这句话就去世了。”

[bʌt; bət] ['seɪtn] ['si:st] [tu:; tə] [bloʊ] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wel] [bɪ'gʌn] .
But **Satan** **ceased** **to** **blow** **the** **fire** **that** **he** **had** **well** **begun** **.**
但 撒但 停止 到 吹 这 火 那 他 有 出色地 开始 .

但撒旦停止了吹响他已经开始燃起的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fægət] [laɪ][ə; eɪ] - ['rɔtiŋ] [wer] [ðə; ði] [braʊn] ['fezənts] [rʌn] .
And **the** **faggots** **lie** **a** **-** **rotting** **where** **the** **brown** **pheasants** **run** **.**
和 这 同性恋 说谎 一个 - 腐烂 在哪里 这 棕色的 野鸡 跑步 .

而那些柴堆则腐烂在棕色野鸡奔跑的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[ðə; ði] [petlz]
THE **PETALS**
这 花瓣

花瓣

[jɔːr'self] [ɪn][bed]
Yourself in bed
你自己 在 床

你自己躺在床上

([maɪ] ['lʌvli] ['draʊzi] - [hed])
(My lovely Drowsy - head)
(我的 迷人的 昏昏欲睡 - 头)

（我亲爱的瞌睡虫）

[jʊr; jər]['gɑːrmənts][laɪ][laɪk] [petlz] [ʃed]
Your garments lie like petals shed
你的 服装 说谎 喜欢 花瓣 棚

你的衣裳像凋零的花瓣一样散落一地。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
Upon the floor
之上 这 地面

在地板上

[huːz] ['kɑːrpɪt][ɪz] [struːn] [ɔː(r)]
Whose carpet is strewn o'er
谁 地毯 是 散落的 超过

谁的地毯散落在

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [leɪt] [juː; jʊ] [wɔːr] .
With little things that late you wore .
和 小的 事物 那 晚的 你 穿着 .

你穿的那些小东西，一直穿到很晚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [wer]
For the morrow's wear
为了 这 明天 穿

明天穿

[aɪ][foʊld][ðem; ðəm] [niːt] [ænd; ənd] [fer]
I fold them neat and fair
我 折叠 他们 整洁的 和 公平的

我把它们叠得整齐美观。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tʃer] ;
And lay them on the nursery chair ;
和 躺 他们 在 这 苗圃 椅子 ;

把他们放在育婴椅上;

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm][laɪ]
And round them lie
和 圆形的 他们 说谎

它们周围躺着

['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [daɪ]
Airs of the hours that die
播出 的 这 小时 那 死

逝去时光的气息

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [stɔːrd] - [ʌp] ['freɪgrənsi] .
With all their stored - up fragrancy .
和 全部 他们的 存储 - 向上 芳香 .

散发着它们积蓄已久的芬芳。

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [maɪt]
As a flower might
作为 一个 花 可能

就像一朵花可能

[gɪv] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt]
Give out to the cool night
给 出去 到 这 凉爽的 夜晚

向凉爽的夜晚致敬

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ˌaɪ ˈtiː] [dræŋk] [ɪn] [deɪ] - [lɔːŋ] [laɪt]
The warmth it drank in day - long light
这 温暖 它 喝 在 天 - 长的 光

它沐浴在整日的阳光中，感受着温暖。

[soʊ] [wʊl] [ænd; ənd] [lɔːn]
So wool and lawn
所以 羊毛 和 草地

所以羊毛和细棉布

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [sɔːft] [skɪn] [wɪðˈdrɔːn]
From your soft skin withdrawn
从 你的 柔软的 皮肤 撤回

从你柔软的肌肤中抽离

([werˈɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsuːmd] [æt; ət] [dɑːn])
(Whereon they were assumed at dawn)
(其中 他们 是 假定 在 黎明)

（他们被认为是在黎明时分到达的）

[briːð] [ðə; ði] [spent] [muːd] ,
Breathe the spent mood ,
呼吸 这 花费 情绪 ,

感受疲惫的情绪，

[lɔːst] [ækt] [ænd; ənd] [ˈætɪtuːd] ,
Lost act and attitude ,
丢失的 行为 和 态度 ,

丧失了行为和态度，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈswiːtnəs] [ðeɪ] [enˈduːd] .
Of the small sweetness they endued .
的 这 小的 甜味 他们 赋予 .

他们所赋予的那份细微的甜蜜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面包与马戏(Bread and Circuses)
第6/6页

[er] [ɔːl][tɜːrn][koʊld]
Ere all turn cold
埃雷 全部 转动 寒冷的

一切都变冷了

[noʊ]['gɑːrmənt] [ðæt] [aɪ][hoʊld]
No garment that I hold
不 服装 那 我 抓住

我所持有的任何衣物

[bʌt; bət] ['ʃeɪks] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts][foʊld]
But shakes a vision from its fold
但 奶昔 一个 想象 从 它是 折叠

但它却从折叠中摇出了愿景。

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt]
Of little feet
的 小的 脚

小脚丫

[ðæt] ['veɪnli] [wʊd] [biː; bi] [fliːt] ,
That vainly would be fleet ,
那 徒劳地 会 是 舰队 ,

那将是徒劳的迅捷，

['tæŋg(ə)ld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['medoʊ] - [swiːt] ,
Tangled about with meadow - sweet ,
纠缠不清 关于 和 草地 - 甜的 ,

与绣线菊纠缠在一起，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [bent] [niːz]
And of bent knees
和 的 弯曲 膝盖

以及弯曲的膝盖

[wen] ['bɛtsi] ['niːlɪŋ] [siːz] ,
When Betsey kneeling sees ,
什么时候 贝齐 跪着 看到 ,

当贝茜跪着看到.....

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [hedʒ] - [roʊ] , ['strɔːberɪz] .
In the parched hedge - row , strawberries .
在 这 干渴 对冲 - 排 , 草莓 .

在干涸的树篱上，长着草莓。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [aɪ] [siː]
Such things I see
这样的 事物 我 看

我见过这样的事。

['foʊldɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [biː; bi]
Folding your clothes , which be
折叠式的 你的 衣服 , 哪个 是

叠衣服，

[wiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['deɪz] ['kɑːmədi] .
Weeds of the dead day's comedy .
杂草 的 这 死的 天 喜剧 .

死日喜剧的杂草。

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [preɪ]
The while I pray
这 尽管 我 祈祷

当我祈祷时

[jʊr; jər][pɑːrt] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlweɪ]
Your part may be alway
你的 部分 可能 是 总是

你的角色可能总是

[soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [pleɪ] ,
So simple and so good to play ,
所以 简单的 和 所以 好的 到 玩 ,

玩法简单又好玩，

[ænd; ənd][duː][dɪ'zaɪər]
And do desire
和 做 欲望

并且渴望

[jʊr; jər][laɪf] [meɪ] [stɪl] [rɪ'spaɪər]
Your life may still respire
你的 生活 可能 仍然 呼吸

你的生命或许仍会呼吸。

[sʌtʃ] ['swiːtnəs] [æz; əz][jʊr; jər][kæst][ə'taɪər] .
Such sweetness as your cast attire .
这样的 甜味 作为 你的 投掷 服装 .

你们的戏服真好看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[poʊst] - [kə'mjuːniən]
POST - COMMUNION
邮政 - 圣餐

圣餐后

[lɔːrd] , [wen] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪm'breɪs] [aɪ] [rʌn]
Lord , when to Thine embrace I run
主 , 什么时候 到 瘦 拥抱 我 跑步

主啊，我何时奔向你的怀抱

['gæðərd] [laɪk]['wɔːtərz][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
Gathered like waters to the Sun ,
聚集 喜欢 水 到 这 太阳 ,

如同汇聚于太阳的流水，

[ʃeɪp] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'lestʃ(ə)l][mɜːrθ]
Shape me to such celestial mirth
形状 我 到 这样的 天体 欢笑

将我塑造成如此天上的欢乐

[æz; əz] [meɪ] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][glæd][ðə; ði] [ɜːrθ] .
As may go back and glad the earth .
作为 可能 去 后退 和 高兴的 这 地球 .

或许会回到过去，欣喜地回到大地。

[let] [ðaɪ] ['reɪz] ['kʌmpəs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kraʊd]
Let Thy rays compass me , and crowd
让 你的 射线 罗盘 我 , 和 人群

愿祢的光辉环绕我，涌流不息。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd]
Into the semblance of a cloud
进入 这 外表 的 一个 云

化作云雾缭绕的模样

[maɪn]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] - ['paʊɝz] ;
Mine idle and dispersèd powers ;
矿 闲置的 和 - 权力 ;

矿井闲置和分散的电力;

[ðæt] [aɪ] , [ðə; ði]['kæskɪt][ʌv; əv] [ðaɪ] ['ʃaʊɝz] ,
That I , the casket of Thy showers ,
那 我 , 这 棺材 的 你的 淋浴 ,

我，祢甘霖的匣子，

[meɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['kloʊsnəs] , ['kʌlərd] [biː; bi]
May , for my closeness , coloured be
可能 , 为了 我的 亲近 , 有色 是

愿我的亲近，色彩斑斓

([hau'eə] [soʊ] ['feɪntli]) [laɪk][tuː; tə] [ðiː] ,
(Howe'er so faintly) like to Thee ,
(然而 所以 淡淡的) 喜欢 到 汝 ,

（然而如此微弱地）像你一样，

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [luːsɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]
And when Thou loosest me to go
和 什么时候 你 最宽松 我 到 去

当你放我走的时候

[dɪ'fjuːzd] ['ɪntuː] [ðaɪ] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] ,
Diffused into Thy world below ,
扩散 进入 你的 世界 以下 ,

扩散到你下方的世界中，

[meɪ] [aɪ] , [tɪl] [drɪp][ʌv; əv][wɜːrdz][ʃæl; ʃəl] [siːs] ,
May I , till drip of words shall cease ,
可能 我 , 直到 滴 的 字 将 停止 ,

愿我，直到言语的滴答声停止，

[sɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] , [laɪt] [ænd; ənd] [piːs] ;
Sing of Refreshment , Light and Peace ;
唱歌 的 清爽 , 光 和 和平 ;

歌颂清爽、光明与和平;

[ænd; ənd] , [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taɪmz] [ə'bɪs] ,
And , poured into the Time's abyss ,
和 , 倾倒 进入 这 时间 深渊 ,

于是，倾泻入时间的深渊，

[rɪ'vaɪv] [wʌn] ['blɑːsəm] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [blɪs] .
Revive one blossom for Thy bliss .
复活 一 开花 为了 你的 极乐 .

为了你的喜悦，让一朵花重新绽放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

['ɪndeks][tuː; tə] [fɜːrst] [laɪnz]

INDEX	TO	FIRST	LINES
指数	到	第一的	线条

首行索引

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] [brʊk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɒmzi] [roʊd][θriː]

The	brook	along	the	Romsey	road	3
这	溪	沿着	这	罗姆西	路	3

罗姆西路3号沿线的小溪

[ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [wʊd] - [laʊs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkɛrz] [faɪv]

A	portly	Wood	-	louse	,	full	of	cares	5
一个	肥胖的	木头	-	虱	,	满的	的	关心	5

一只肥胖的鼠妇，满腹忧虑 5

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːlz] [ˈsɛvən]

When	the	wind	blows	without	the	garden	walls	7
什么时候	这	风	打击	没有	这	花园	墙壁	7

当风吹过花园围墙时 7

[haʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [wet] [ˈtwaɪlaɪt] [dʌθ; dəθ] [ðæt] [bɜːrd][eɪt]

How	late	in	the	wet	twilight	doth	that	bird	8
如何	晚的	在	这	湿的	暮	确实	那	鸟	8

那只鸟在潮湿的暮色中究竟有多晚才会出现?

[ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , - [tɪz][æz; əz] [seɪnts] [hæv; həv] [sed] [naɪn]

Of	Sorrow	,	'	tis	as	Saints	have	said	9
的	悲哀	,	-	的	作为	圣徒队	有	说	9

悲伤，正如圣徒们所说 9

[wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːrdn] [wɔːlz] [juː; jʊ] [siː] -

Within	our	garden	walls	you	see	10
之内	我们的	花园	墙壁	你	看	-

在我们的花园围墙内，您可以看到10

[ðə; ði] [ˈfjuːʃə] [ˈdæŋg(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [stem] -

The	fuchsias	dangle	on	their	stem	11
这	倒挂金钟	悬挂	在	他们的	干	-

倒挂金钟的花朵垂挂在茎上 11

[maɪ] [naɪt] - [dres] [hæŋz] [ɑːn][ˈfaɪər] - [gɑːrd] [reɪl] -

My	night	-	dress	hangs	on	fire	-	guard	rail	12
我的	夜晚	-	裙子	悬挂	在	火	-	警卫	轨	-

我的睡衣挂在12号防火栏杆上。

[waɪl] [aɪ][stænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd][aɪ] [dres] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [stɔːl] -

While	I	stand	upon	the	pavement	and	I	dress	the	dusty	stall	13
尽管	我	站立	之上	这	路面	和	我	裙子	这	尘土飞扬	摊位	-

当我站在人行道上，为布满灰尘的摊位13穿衣时

[wen] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] - [laɪt] - -

When	by	the	fire	-	light	Dulcibel	15
什么时候	经过	这	火	-	光	-	-

在火光下，Dulcibel 15

[huːm] [miːt] [wiː; wi] , ['bɛtsi] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ? -

Whom	meet	we	,	Betsey	,	in	the	wood	?	16
谁	见面	我们	,	贝齐	,	在	这	木头	?	-

贝茜，我们在树林里遇见了谁? 16

[haʊ] [fjuː] [əˈlæk] -
How few alack 17
如何 很少 呜呼 -

有多少人缺少17

- [tɪz][ðə; ði][oʊld][waɪf][æt; ət] - , [ʃiː; ʃi] -
' Tis the old wife at Rickling , she 19
- 的 这 老的 妻子 在 - , 她 -

是里克林的老太太，她19岁

[pʊl] [aʊt][maɪ] [kaʊtʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['faɪər] -
Pull out my couch across the fire 21
拉 出去 我的 长椅 穿过 这 火 -

21岁，把我的沙发拉到火炉对面。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] -
When the Wind comes up the lane 22
什么时候 这 风 来 向上 这 车道 -

当风吹向22号车道时

[wʌt] ['dʌski] ['bræntʃɪz] [fret][ðə; ði] ['jeloʊ] [skaɪ] -
What dusky branches fret the yellow sky 23
什么 昏暗 分支 烦恼 这 黄色的 天空 -

昏暗的枝条在黄色的天空下摇曳 23

[θriː] ['kændlz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [keɪk] -
Three candles had her cake 25
三 蜡烛 有 她 蛋糕 -

她的蛋糕上有三根蜡烛，25岁了。

[ðə; ði]['beɪbi] ['slʌmbəz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] -
The Baby slumbers through the night 26
这 婴儿 睡眠 通过 这 夜晚 -

婴儿整夜安睡 26

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [foʊks] -
With a full house of other folks 27
和 一个 满的 房子 的 其他 各位 -

屋里还有其他27个人。

[hiː; hi] [huː] [ə; eɪ]['mæŋgoʊld] - [pætʃ] [dʌθ; dəθ][hoʊ] -
He who a mangold - patch doth hoe 30
他 WHO 一个 芒果 - 修补 确实 锄 -

耕耘甘蔗地的人 30

[θroʊ] [ʌp][ðə; ði]['sindəz] , [let][ðə; ði] [naɪt] [wer] [θruː] -
Throw up the cinders , let the night wear through 31
扔 向上 这 煤渣 , 让 这 夜晚 穿 通过 -

扬起灰烬，让黑夜持续31天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[wen] [elm] - [bʌdz] [tɜːrn][frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [griːn] -
When elm - buds turn from red to green 32
什么时候 榆树 - 花蕾 转动 从 红色的 到 绿色的 -

榆树芽由红转绿时 32

['veɪnli] , [maɪ] ['bɛtsi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [deɪ] -
Vainly , my Betsey , to the weeping day 34
徒劳地 , 我的 贝齐 , 到 这 哭泣 天 -

徒劳啊，我的贝茜，直到哭泣的日子 34

[oʊ][ðə; ði] [trʌks] [ðæt] [liːv] [saʊˈhæmptən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [twaɪn] [ænd; ənd] [tɑːr] -

O	the	trucks	that	leave	Southampton	bring	a	smell	of	twine	and	tar	36
哦	这	卡车	那	离开	南安普顿	带来	一个	闻	的	缠绕	和	焦油	-

离开南安普顿的卡车都带着麻绳和焦油的气味。36

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [ɪn] - ['fɪŋgərz] [sets] -

When	the	young	Spring	in	Betsey's	fingers	sets	38
什么时候	这	年轻的	春天	在	-	手指	套	-

当贝茜指尖的嫩春萌发时，38

[pərˈmɪt] , [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] [griːv] -

Permit	,	Dear	Sir	,	that	the	judicious	grieve	39
允许	,	亲爱的	先生	,	那	这	明智的	悲伤	-

尊敬的先生，请允许明智的悲伤39

- [twʌz] [bɔːt] [ɪn] [bruːʒ] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [pʊr] -

'	Twas	bought	in	Bruges	,	the	shop	was	poor	41
-	那是	买	在	布鲁日	,	这	店铺	曾是	贫穷的	-

“是在布鲁日买的，那家店很破旧。”

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['ʌpˈrɪst] [huːz] [noʊt] -

The	sun	sank	,	and	the	wind	uprist	whose	note	43
这	太阳	沉没	,	和	这	风	上行者	谁	笔记	-

太阳落山了，风也刮了起来，它的音符是43

[maɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] -

My	Betsey	-	Jane	it	would	not	do	45
我的	贝齐	-	简	它	会	不是	做	-

我的贝齐-简，它不会做45

[ɪn] ['beθlihem] [taʊn] [baɪ]['læntərn] [laɪt] -

In	Bethlehem	Town	by	lantern	light	46
在	伯利恒	镇	经过	灯笼	光	-

在伯利恒城，借着灯笼的光芒 46

['pleɪˌθɪŋz] [maɪ] ['bɛtsi] [hæθ] , [ðə; ði] ['sneɪlz] [kæst] [ʃel] -

Playthings	my	Betsey	hath	,	the	snail's	cast	shell	48
玩具	我的	贝齐	有	,	这	蜗牛	投掷	壳	-

贝茜的玩具，蜗牛蜕下的壳 48

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪtli] [muːvd] , [maɪ] [griːf] [wʌz; wəz] [dʌm] -

I	am	not	lightly	moved	,	my	grief	was	dumb	49
我	是	不是	轻轻	已搬	,	我的	悲伤	曾是	哑的	-

我并非轻易动容，我的悲伤是愚蠢的 49

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [weɪz] [ʌv; əv] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [ə'dres] -

You	taught	me	ways	of	gracefulness	and	fashions	of	address	51
你	教授	我	方式	的	优美	和	时尚	的	地址	-

你教了我优雅的举止和得体的谈吐 51

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [fenst] [ə'baʊt] [maɪ] [stɔːrm] - [swept] [weɪz] -

You	that	have	fenced	about	my	storm	-	swept	ways	52
你	那	有	围栏	关于	我的	风暴	-	扫荡	方式	-

你们这些为我风暴般道路筑起篱笆的人 52

['pɑːrd(ə)n] , [dɪr] [sɜːr] , [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪn'truːsɪv] [pen] -

Pardon	,	Dear	Sir	,	if	with	intrusive	pen	53
赦免	,	亲爱的	先生	,	如果	和	侵入性的	笔	-

先生，恕我冒昧，53

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] , [greɪt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] -

When	I	was	small	,	great	joy	it	was	to	see	56
什么时候	我	曾是	小的	,	伟大的	喜悦	它	曾是	到	看	-

小时候，看到56岁真是太高兴了。

[wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] -
We **came** **on** **Christmas** **Day** **57**
我们 来了 在 圣诞节 天 -

我们是在圣诞节那天来的，第57天。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['frɔːsti] [fiːldz] [ə'fʊt] [æt; ət] [dɑːn] -
On **the** **high** **frosty** **fields** **afoot** **at** **dawn** **59**
在 这 高的 霜冻 字段 步行 在 黎明 -

黎明时分，在结霜的高地上徒步 59

[naʊ] [naɪt] [hæθ] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] -
Now **night** **hath** **fallen** **on** **the** **little** **town** **60**
现在 夜晚 有 倒下 在 这 小的 镇 -

夜幕降临在这座60号小镇。

[dɪr] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrld][aɪ] [siː] -
Dear **,** **the** **delightful** **world** **I** **see** **61**
亲爱的 , 这 愉快 世界 我 看 -

亲爱的，我眼中这美好的世界 61

[soʊ] - [tɪz][jʊr; jər] [wɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sel] -
So **'** **tis** **your** **will** **to** **have** **a** **cell** **63**
所以 - 的 你的 将要 到 有 一个 细胞 -

所以，你的意愿是拥有63号牢房。

[maɪ] ['sɑːroʊ] ['dɪlɪdʒənt] [wʊd] [swiːp] -
My **Sorrow** **diligent** **would** **sweep** **65**
我的 悲哀 勤奋 会 扫 -

我的悲伤勤奋地扫荡了65

[hɪr] [laɪz][ə; eɪ] . [biː] . [huː] , [fɔːr] ['jɪrz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] -
Here **lies** **A** **.** **B** **.** **who** **,** **four** **years** **from** **her** **birth** **67**
这里 谎言 一个 . B . WHO , 四 年 从 她 出生 -

这里安葬着AB，她出生四年后，享年67岁。

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [brɪdʒ] [æt; ət] ['mɒtɪsˌfɒnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [test] [aɪv] [stʊd] -
On **the** **painted** **bridge** **at** **Mottisfont** **above** **the** **Test** **I've** **stood** **70**
在 这 绘 桥 在 莫蒂斯方特 多于 这 测试 我已经 站立 -

在莫蒂斯方特河上方的彩绘桥上，我曾站过70年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] [ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)] -
It **is** **told** **of** **the** **painter** **Da** **Vinci** **72**
它 是 讲述 的 这 画家 达 文西 -

据说画家达·芬奇72

['fɑːloʊ] , [maɪ] ['bɛtsi] - [dʒeɪn] , [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] -
Follow **,** **my** **Betsey** **-** **Jane** **,** **as** **best** **you** **can** **75**
跟随 , 我的 贝齐 - 简 , 作为 最好的 你 能 -

跟随我，我的贝齐-简，尽你所能 75

[skers] [hæθ] [ðə; ði] - [saɪð] -
Scarce **hath** **the** **crookèd** **scythe** **77**
稀少 有 这 - 镰 -

弯曲的镰刀很少见 77

[fɔːr] - [pɔːz] , [ðə; ði]['kɪt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] -
Four **-** **paws** **,** **the** **kitten** **from** **the** **farm** **79**
四 - 爪子 , 这 小猫 从 这 农场 -

四爪，农场里的小猫 79

[fɔːr] - [pɔːz] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [waɪt] -

Four	-	paws	,	we	know	the	sun	is	white	81
四	-	爪子	,	我们	知道	这	太阳	是	白色的	-

四条腿，我们知道太阳是白色的 81

[taɪm] , ['kʌnɪŋ] [smɪθ] , [hæθ] [set] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] -

Time	,	cunning	smith	,	hath	set	you	in	my	heart	83
时间	,	狡猾	史密斯	,	有	放	你	在	我的	心	-

时间，狡猾的铁匠，已将你铭刻在我心中 83

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [en'sɜːkəld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] -

I	saw	myself	encircled	in	the	grey	84
我	锯	我	包围	在	这	灰色的	-

我发现自己被灰色的84号包围了。

[naʊ] ['kænd(ə)l] - [fleɪmz] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [raʊt] -

Now	candle	-	flames	disperse	the	rout	86
现在	蜡烛	-	火焰	分散	这	路线	-

现在，烛光驱散了86号公路。

[ɪn] ['seərəm, 'sær-] [kloʊz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] [seɪ] -

In	Sarum	Close	,	when	she	had	said	her	say	87
在	萨鲁姆	关闭	,	什么时候	她	有	说	她	说	-

在萨鲁姆街，当她说完她的话后，87

[oʊ] [ðaʊ] [huː] - [niːθ] [ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] [triːz] -

O	thou	who	'	neath	the	umbrageous	trees	88
哦	你	WHO	-	下方	这	阴暗的	树木	-

哦，你，在树荫下 88

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ] ['kwɑːri] [fɔːr; fər] [huːz] [spɔɪlz] -

The	world's	a	quarry	for	whose	spoils	89
这	世界的	一个	采石场	为了	谁	战利品	-

世界就像一座采石场，89 人争相掠夺。

- , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] [fɔːlts] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] -

Whiffin	,	with	all	thy	faults	,	I	love	thee	still	90
-	,	和	全部	你的	故障	,	我	爱	你	仍然	-

惠芬，尽管你缺点多多，我依然爱你 90

[æn; ən] [oʊld] [waɪt] ['dʒɑːkoʊ] , ['kaɪndli] [ænd; ənd] [ɜːr'beɪn] -

An	old	white	Jocko	,	kindly	and	urbane	91
一个	老的	白色的	黑猩猩	,	亲切地	和	彬彬有礼	-

一辆老旧的白色乔科，和蔼可亲，举止文雅，91岁

[baɪ] [brʊk] [ænd; ənd] [bent] -

By	brook	and	bent	98
经过	溪	和	弯曲	-

溪流和弯道 98

[soʊ] [naʊ] [maɪ] [temz] [ɪz] ['ferli] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrn] -

So	now	my	Thames	is	fairly	on	the	turn	100
所以	现在	我的	泰晤士河	是	相当	在	这	转动	-

现在我的泰晤士河差不多已经转过100弯了。

[soʊ] , [dɪr] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [nɜːrs] [kən'spaɪər] -

So	,	dear	,	have	you	and	Nurse	conspired	101
所以	,	亲爱的	,	有	你	和	护士	密谋	-

所以，亲爱的，你和护士密谋过吗?

[fɔːr] ['ɔːldər] [gɑːrd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [plæŋks] -

Four	alders	guard	a	bridge	of	planks	103
四	桤木	警卫	一个	桥	的	木板	-

四棵桤木守护着一座木板桥 103

[kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ɔ:(r)] [tu:; tə] ['ʃeɪmfl] ['destiniz] -

Quite	given	o'er	to	shameful	destinies	105
相当	给定	超过	到	可耻	命运	-

完全屈服于可耻的命运 105

[oʊ] ['væliənt] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [lænd] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ɪn'klu:d] -

O	valiant	reach	of	land	that	doth	include	105
哦	英勇	抵达	的	土地	那	确实	包括	-

哦，这片英勇的土地包含了105

[ðə; ði] [ʃɑ:p] - [gɜ:rl] [ɪn] [maɪ] ['fɪŋgərz] [leɪd] -

The	shop	-	girl	in	my	fingers	laid	107
这	店铺	-	女孩	在	我的	手指	铺设	-

我指尖下的女店员躺了107

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['peɪvmənt] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] -

The	common	pavement	dull	and	grey	108
这	常见的	路面	乏味的	和	灰色的	-

普通的铺路石单调灰暗 108

[ʃi:; ʃi] [eɪt] [hɜ:r; hər] [oʊt] - [keɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] -

She	ate	her	oat	-	cake	by	the	fire	109
她	吃	她	燕麦	-	蛋糕	经过	这	火	-

她在火堆旁吃了燕麦饼 109

[hɪr] , ['bɛtsi] , [wer] [ðə; ði] ['senfɔɪn] [bloʊz] -

Here	,	Betsey	,	where	the	sainfoin	blows	110
这里	,	贝齐	,	在哪里	这	红豆草	打击	-

贝齐，这里，红豆草吹拂着110

[ju:; jʊ] [tu:; tə] [hu:z] [soʊl] [ə; eɪ] [deθ] [prə'pɪʃəs] [brɪŋz] -

You	to	whose	soul	a	death	propitious	brings	112
你	到	谁	灵魂	一个	死亡	吉祥	带来	-

愿你灵魂安息，死得其所 112

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] ['mæloʊ] [blu:mz] [ɪn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] -

The	mallow	blooms	in	late	July	117
这	锦葵	花朵	在	晚的	七月	-

锦葵在7月下旬开花（117年）

[naʊ] ['hə:θə] [hæθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] -

Now	Hertha	hath	,	without	a	doubt	118
现在	柏林赫塔	有	,	没有	一个	怀疑	-

现在赫塔无疑拥有118

['priði:] [wʌt] [mæd] [kən'tentmənt] [kænst] [ðaʊ] [faɪnd] -

Prythee	what	mad	contentments	canst	thou	find	119
普里西	什么	疯狂的	满足	罐	你	寻找	-

求求你，你能找到什么疯狂的满足感？119

[wen] [sɜ:r] ['mɑ:θoʊ] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [koʊld] -

When	Sir	Matho	lay	a	-	dying	and	his	feet	were	growing	cold	120
什么时候	先生	马托	躺	一个	-	垂死	和	他的	脚	是	生长	寒冷的	-

马托爵士弥留之际，双脚渐渐冰冷。120

[jɔ:r'self] [ɪn] [bed] -

Yourself	in	bed	124
你自己	在	床	-

你自己在124号床上

[lɔːrd] , [wen] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪm'breɪs] [aɪ] [rʌn] -
Lord , when to Thine embrace I run 126
主 , 什么时候 到 瘦 拥抱 我 跑步 -

主啊，当我奔向你的怀抱 126

[sʌm; səm] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres]
SOME OPINIONS OF THE PRESS
一些 意见 的 这 按

媒体的一些观点

“ [ə; eɪ] ['poʊəm] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['helən] ['pæri] ['iːdn] , - [ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['naɪts] [ˌentər'teɪnmənt] ,
“ A poem by Mrs . Helen Parry Eden , ' A Suburban Night's Entertainment ,
“ 一个 诗 经过 太太 . 海伦 格挡 伊甸园 , - 一个 郊区 夜晚 娱乐 ,

“海伦·帕里·伊登夫人的一首诗，《郊区夜晚的娱乐》

- [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ]
' is in itself good enough to sustain the Englishwoman's reputation as a judge
- 是 在 本身 好的 足够的 到 维持 这 英国女人的 名声 作为 一个 法官
[ʌv; əv] [vɜːrs] . ”
of verse . ”
的 诗 . ”

仅凭这一点就足以维护这位英国女性作为诗歌鉴赏家的声誉。”

“ [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['feɪb(ə)l] . ”
“ A delightful fable . ”
“ 一个 愉快 寓言 . ”

“一个令人愉悦的寓言故事。”

“ [ðə; ði] [moʊst] [sen'seɪʃən(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] .
“ The most sensational feature of this number .
“ 这 最多 轰动一时 特征 的 这 数字 .

“这个数字最引人注目的特点。

” [ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] .
” The Westminster Gazette .
” 这 威斯敏斯特 公报 .

《威斯敏斯特公报》。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] [vɜːrs] .
“ A very pretty and finished piece of descriptive verse .
“ 一个 非常 漂亮的 和 完成的 片 的 描述性的 诗 .

“一首非常优美且完整的描写诗。”

” [ðə; ði] [kwiːn] .
” The Queen .
” 这 女王 .

女王陛下。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mæstərpiːs] . ”
“ A little masterpiece . ”
“ 一个 小的 杰作 . ”

“一件小小的杰作。”

“ ['dʒeɪkəb] ['tɑːnsən] ” [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ] .
“ Jacob Tonson ” in The New Age .
“ 雅各布 汤森 ” 在 这 新的 年龄 .

《新时代》中的“雅各布·汤森”。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]

The	**cover**	**image**	**was**	**created**	**by**	**the**	**transcriber**	**and**	**is**	**placed**	**in**	**the**	**public**
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	和	是	放置	在	这	民众

[doʊ'meɪn] .

domain	**.**
领域	.

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

排版错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神